

Fr. DIEGO J. DE ALZO, O. F. M., Cap.

ESTUDIO
SOBRE EL
EUSKERA
HABLADO

SAN SEBASTIAN
NOVIEMBRE 1961

ESTUDIOS SOBRE EL EUSKERA HABLADO

LICENCIAS:
De licentia Superiorum
Fr. Florencio de Artabia, Min. Prov.

Nihil obstat:
Fr. Gregorio de Aldaba, O.F.M., Cap.

IMPRIMATUR:
Dr. Josephus Sodupe, Vic. Gen.
S. Sebastiani, 18-V-61

PROLOGO

Escribo estas líneas poseído de la plena convicción de su futilidad. Los ESTUDIOS SOBRE EL EUSKERA HABLADO no tienen necesidad de ninguna presentación, y menos de una presentación mía.

No la necesitaría siquiera en el caso de que su autor fuera un desconocido en este campo, pues lleva en sí mismo la mejor recomendación. Pero el P. Diego J. de Alzo no es, huelga decirlo, un desconocido. Viajero incansable por los caminos del País, no ha dejado durante largos años de recoger y anotar rasgos y particularidades de la lengua hablada, animados fragmentos de una realidad viva, el lenguaje de la conversación de todos los días, que sin su celo podrían haberse perdido en el olvido.

La lengua hablada es, como digo, el terreno de estudio en que, con certero instinto, fijó desde un principio su atención el P. Alzo, la lengua hablada y no otros modos de expresión que pasan por más elevados, llevado de su amor a lo espontáneo y natural, a lo menos artificioso y fijado. Pero en sus trabajos hay algo más que una copiosa colección de materiales populares, aunque ya esto sólo los justificaría. El P. Alzo sabe ver las constantes tras el incesante flujo de las apariencias, la armazón coherente de los huesos tras la movilidad de la piel. En otras palabras, tiene ojos de clasificador (o, si se quiere, de gramático) y no de mero colector.

Apartándose de los caminos trillados, ha dirigido siempre sus miradas a las zonas poco o mal exploradas, tan abundantes por desgracia, de la sintaxis vasca. Sin mencionar obras anteriores, no hay más que recordar su artículo "El superlativo absoluto en el euskera hablado", *Bol. de la Real Soc. Vascong. de los Amigos del País* 8 (1952), p. 239 ss., en el que tan claramente se pone de manifiesto el valor funcional de ciertos hechos poco estudiados de pronunciación. Aporta hechos, muchos hechos, pero también algo más difícil, ideas que sirvan para su interpretación.

De sus investigaciones, de las que los presentes trabajos son excelente muestra, podemos esperar en el orden teórico un mejor conocimiento de aspectos importantes de la lengua vasca y en el práctico una mayor comprensión de lo popular que puede tener reflejo en el cultivo literario del idioma.

LUIS MICHELENA.

Presentación

Lector benévolo: Si quieres conocer el origen de este libro de ESTUDIOS SOBRE EL EUSKERA HABLADO, te diré que su padre es el mismo pueblo vasco, que habla los dialectos guipuzcoano y alto-navarro. Durante treinta años he recorrido, por motivos en general de apostolado, pueblos que hablan esos dialectos y he tenido la curiosidad de ir recogiendo de la conversación con la gente voces y giros, que llegaron a constituir un fichero copioso.

De este fichero nacieron en primer lugar seis cuadernillos de voces, que entregué al Sr. D. Luis Michelena, encargado de la nueva edición del Diccionario Vasco, y luego estos ocho ESTUDIOS SOBRE EL EUSKERA HABLADO elaborados a la luz de principios gramaticales sobre la base de frases y oraciones recogidas del pueblo. El citado académico de la lengua vasca Sr. Michelena les dió su aprobación y me animó a editarlos.

Los ocho Estudios, que aquí te presento, son los siguientes:

- 1.º Los sufijos euskéricos;*
- 2.º Las formas nominales del verbo en el euskera hablado;*
- 3.º La sintaxis euskérica;*
- 4.º Los nombres determinativos en el euskera hablado.*
- 5.º El superlativo absoluto en el euskera hablado;*
- 6.º El hipérbaton euskérico;*
- 7.º Expresión de las facultades y actos psíquicos en el euskera hablado;*
- 8.º Indicios de primitivismo en el euskera hablado.*

Quiero expresar mi agradecimiento a los que me han ayudado a confeccionar y editar esta obra: a los amanuenses PP. Andrés de Liara y Nicolás de Gulina, al académico D. Luis Michelena, a mi hermano el Sr. Obispo de Lagina, Excmo. D. Miguel Angel Olano, y a otros bienhechores, que quieren permanecer en el anonimato.

Ama Sortzez Garbia, Euskalerriko Erregiña, zuri eskeintzen dizut nere lantxo au; onetsi zazu ta egin euskaldunak beti euskeraz ta euskera jatorraz goratu zaitzatela.

EL AUTOR



LOS SUFIJOS EUSKERICOS

INTRODUCCION

Nociones generales.

Llámanse afijos las partículas que se añaden a una palabra. Si se anteponen a la palabra, se llaman *prefijos*; si se introducen entre las sílabas de la misma, *infijos*; si se posponen, *sufijos*.

Los prefijos e infijos son raros en el euskera. Entre los prefijos podemos enumerar el afirmativo o condicional BA y el causal BAI, que se anteponen a las flexiones personales de los verbos en modo finito: «Orrek badaki» = El lo sabe. «Orrek baleki» = Si él lo supiera. «Barau egin nun, garizuma baizen» = Observé ayuno, pues era cuaresma.

Entre los infijos, descontados los de las conjugaciones de los verbos, tenemos el infijo TA, del que se tratará después y los diminutivos de consonantes palatizados, de que también se hablará al tratar de los sufijos diminutivos.

Los sufijos euskéricos son numerosos. Los hay primarios o que unidos a la raíz de una palabra forman con ella un primer radical; secundarios o que unidos al primer radical forman con él un radical de segundo grado; terciarios o que unidos a un radical de segundo grado forman un radical de tercer grado: «Egite» (*egin* y *te*) = acción, es un radical de primer grado; «egiteko» (*egite* y *ko*) = quehacer, hacedero, es un radical de segundo grado; «egitekoan» (*egiteko* y *an*) = al hacer, es un radical de tercer grado.

Muchas veces se llama en los tratados sobre el euskera sufijos a palabras, que forman con otras compuestos con elipsis del sufijo de relación en el regido. Las tales palabras, lo mismo que las que forman con otras compuestos sin ninguna elipsis, se llamarían mejor palabras componentes, por no cumplir la definición arriba dada de partícula de los sufijos. Sin embargo se hablará después de estos sufijos impropiaamente dichos.

DIVISION.—Atendiendo a las funciones de los sufijos euskéricos se los puede dividir en sufijos de relación, sufijos nominales, sufijos mixtos.

Llamo sufijos de relación a los que relacionan a los nombres entre sí o a los nombres con los verbos; sufijos nominales, a los que forman nombres; sufijos mixtos, a los que ejercen las funciones de los sufijos de relación y de los sufijos nominales. El sufijo RI de *aitari* = al padre, es un sufijo de relación. El sufijo «pen de gogorapen» = pensamiento, recuerdo, es un sufijo nominal. El sufijo ko de *egiteko* es un sufijo mixto. En el «egiteko» de la oración: «Eztu egiteko antzik» = no tiene trazas de hacer, es sufijo de relación; en el «egiteko» de la frase «Egiteko gauzak» = cosas que hacer o que se han de hacer, y en el «egiteko» de «Egitekoa» = quehacer, es sufijo nominal.

Subdivido, por su correspondencia más o menos exacta con los casos latinos y por no emplear otras terminologías menos conocidas, los sufijos de relación se subdividen en sufijos de genitivo, dativo, acusativo y ablativo y trato junto con estos sufijos de los mixtos. Subdivido los sufijos nominales en nominales sustantivos y nominales determinativos, incluyendo entre éstos los sufijos de las formas nominales del verbo euskérico y los graduativos ago, egi, en.

Hay algunos poquísimos sufijos que no encuadran en esta clasificación. Tales son los adverbiales tsu = casi, próximamente, poco más o menos, y el diminutivo e intensivo xe: «Batetsu» o «Bateratsu» = a una poco más o menos (AN.) «Bukatuxe gelditu da» = Ha quedado casi terminado. «Ementxe dago» = Está aquí mismo. «Berdintsu» = Casi igual. «Oraintsu» = Hace muy poco.

Conforme al estudio «Los nombres determinativos y calificativos en el euskera hablado», se entiende aquí por nombres determinativos aquellos que ejercen las funciones de sustantivos, adjetivos y adverbios, que pertenecen a todas las categorías. Los sufijos de relación n, z, etc., unidos a los sustantivos y nombres determinativos y muchas veces elididos forman la casi totalidad de los adverbios euskéricos. «Indarrez, isillean» = por la fuerza, en silencio, serán sustantivos, que ejercen oficio de adverbios.

Se tratará en primer lugar de los sufijos impropriadamente dichos y luego de los propiadamente dichos. De entre los propiadamente dichos se tratará primeramente de los sufijos de relación y mixtos y en segundo lugar de los sufijos nominales sustantivos y determinativos.

Este estudio no pretende ser más que un ensayo, y fuera de lo que toca a los sufijos de relación está basado en estudios que se han hecho anteriormente.

CAPITULO PRIMERO

SUFIJOS IMPROPIAMENTE DICHS

Son construcciones sintéticas, que muchas veces forman compuestos. Por ser construcciones sintéticas sufren generalmente elipsis del sufijo de relación del regido.

Los dividiré según sea el regente un sustantivo simple o un nombre determinativo. En éste se verifica a veces la pérdida de la primera vocal como en «gille» (egille), «gin» o «kin» (egin) = el hacedor; otras, la anteposición de las consonantes k, l, t, como en «arraunlari» (arraun-l-ari) = remero, «Ibilkari» o «ibiltari» = andarín, andariego.

Artículo 1.º CONSTRUCCIONES SINTETICAS CUYO REGENTE ES UN SUSTANTIVO:

En estas construcciones sintéticas se dan frecuentes elipsis. Se elide a veces la última vocal del regido; otras, la primera del regente y otras, ambas: Erakusaldi (erakutsi-aldi) = rato de enseñar, enseñanza.—Gaztaro (gaztearó) = época de la juventud, juventud.—Langille (lan-egille) = trabajador.—Argin (arri-egin) = cantero—Arakin (aragi-egin) = carnicero.—Okin = (ogi-egin) = panadero.

Hay también a veces interposición de letras eufónicas Arraunlari (arraun-l-ari) = remero, en lugar de arraunari.—Ibilkari, ibiltari (ibil-k-ari, ibil-t-ari) = andarín, andariego.

a) *Regentes AITZ, ALDI, ALDE, ARO, ARTE, ARRI:* «Garaitz» (Kare-aitz) = piedra de cal. «Ibillaldi» (ibilli-aldi) = rato de paseo. «Sart'alde» o «Sarkalde» (sartu-alde) = poniente. «Sortalde» (sortu-alde), «Eguzkialde» = parte del nacimiento del sol, oriente. «Arrats-alde» = atardecer. «Ugalde» (uralde) = avenida de aguas. «Artalde» (ardi-alde) = manada de ovejas. «Lastobal» = gavilla de paja. «Gaztaro» (gazte-aro) = época de la juventud. «Zartzaro» (zartze-aro) = época de la vejez. «Mendarte» (mendi-arte) = cañada. «Begitarte» (begi-tarte) = espacio entre los dos ojos, respeto, acogida. «Sakarri» (sakatu-arri) = piedra de donde se saca la pelota. (AN.)

b) *Regentes BASA, BE, BEAR, BIDE:* «Urbasa» (urezko-basa) = bosques de agua. «Aterbe» o «aterpe» (ateri be) = refugio. «Eginbear» (egineko bear) = cosa necesaria de hacer. «Albide» (aleko bide) = medio de hacer. «Esku-bide» (eskuko bide) = poder, facultad. «Gaizpide» (gaitzeko bide) = ocasión de mal, escándalo. «Errege-bide» (Erre-geen bide) = camino real.

c) *Regentes GIRO, GIZON, GALE, o GURA*: «Itxas-gizon» = hombre del mar, marino. «Belar-giro» = tiempo a propósito para hierba, época de las hierbas. «Logale», «logura» (loaren gale -o- gura) = gana de dormir.

d) *Regentes JAUN, LARRU, NAI, ONDO, ONTZI, TEGI, URDE*: «Basajauna» (basoko jauna) = señor del bosque. «Esku larrua» (eskuko larrua) = guante.—«Aundinaia» (aundi izan naia) = deseo de ser grande, ambición.—«Belarrondo» (belarriaren ondo) = región próxima a la oreja, carrillo. «Min-ondo» = fondo o base de la lengua. «Itxas-ontzi» = recipiente de mar, barco. «Edanontzi» = recipiente de beber. «Estalune» o «estalgune» (estaliko une) = espacio cubierto, cobertizo. «Basurde» (basoko urde) = cerdo del bosque, jabalí. «Lastotegi» = pajar. «Ardantegi» = alhóndiga.

Art. 2.º CONSTRUCCIONES SINTETICAS CUYO REGENTE ES UN NOMBRE DETERMINATIVO:

Incluyo entre los nombres determinativos, y no entre los sufijos propiamente dichos, ARI (con sus variantes KARI, LARI, TARI), BERA, DUN, GABE, GAI, GAITZ, GILLE (GIN, KIN), IDE o KIDE, ZAI, ZALE (TZALE), porque cada uno de estos nombres determinativos tiene por separado su sentido y uso propio como palabra. ARI aparece en composición con significado ya de dedicado a un objeto, cosa que se repite periódicamente; GILLE, GIN (KIN) tienen el significado de agente, que tiene *egille*; los demás tienen el significado que tienen como palabras separadas.

a) *ARI o KARI, TARI o DARI. Significado de dedicado a*: «Nekazari» = labrador. «Pelotari» = pelotari. «Arraunlari» = remero. «Izlari» = conferenciante. «Jokalari» = jugador. «Ostikari», «ostikalari» = acoceador, futbolista. «Aizkolari» = leñador. «Egakari» = volador, aviador. «Nastekari» = revolverdor.

Significado de acción u objeto de acción:

«Eskari» = petición. «Bazkari» = comida principal. «Gosari» = comida de la mañana. «Atsari» (AN.) = comida de la tarde, merienda. «Apari» = cena. «Edari» = bebida.

Cosa que se repite periódicamente.

«Egunari» = periódico diario. «Astekari» = semanero, hebdomadario.

b) *BERRI*: «Egin berri» = reciente de haber sido hecho, recién hecho.

c) *BERA* = propenso a. «Minbera» = propenso al dolor. «Izipera» = propenso al espanto, espantadizo. «Ozpera» = propenso al frío, friolero.

d) *DUN (TUN)* = que tiene. «Dirudun» = adinerado. «Jostun» = sastre. «Jakitun» = sabio. En AN. duna, sin más, significa adinerado, rico.

e) *GABE* = *privación*: El regido se une a gabe sin sufijo de relación y por tanto sin elipsis del mismo. «Bide-gabe» = agravio, injusticia. «Itxuragabe» = inverosímil. «Etorrigabe bat» = uno que no ha venido.

f) *GAI* = *apto, aptitud*: «Maia egiteko gai ona» = buen material para hacer la mesa (AN.) «Orretarako gaiak baditu» = tiene cualidades para eso (AN.). «Ezkongai» = nubil. «Senargai» (G.) gizongai (AN.) = novio. «Andregai» = novia (G.). «Apaizgai» = candidato a sacerdote, seminarista. «Apaingai» = apto para ser adornado, adorno. «Siniskai» = artículo, objeto de fe. «Idigai» = novillo. «Bigai» = ternera.

g) *GAITZ (KAITZ)* = *difícil, grande, dificultad, mal*. «Illkaitz» = inmortal. «Siniskaitz» (sineskaitz) = increíble. «Arkaitz» (arraigaitz) = piedra grande, piedra.

h) *GILLE, GIN (KIN)* = *agente*. En los compuestos de GIN (KIN) aparece *egin* con el significado de agente. «Egille» = hacedor. «Eragille» = el que hace hacer, promotor. «Egurgille» = leñador. «Argin» = cantero. «Joskin» = costurero, sastre, prenda cosida. «Okin» = panadero.

i) *IDE (KIDE)* = *semejante, igual, compañero*. «Senide» = hermano. «Maikide» = comensal. «Lankide» = compañero de oficio.

j) *ZAI* = *el que cuida*: «Artzai» (=ardizai) = pastor de ovejas. «Beizai» = vaquero. «Itzai» = boyero. «Mandazai» = mulero. «Aurtzai» = niñera, aya.

k) *ZALE (TZALE)* = *aficionado, afecto*. «Egizale» = amante de la verdad. «Euskaltzale» = aficionado a la lengua vasca.

NOTA. Hay otros compuestos de dos palabras yuxtapuestas:

a) *De dos sustantivos*: «Amabi» (amar bi) = doce.

b) *De sustantivo y adjetivo*: «Aitzgorri» = peñón pelado. «Bepakar» (begi bakar) = tuerto. «Bideberri» = carretera. «Asteoro» = todas las semanas. «Egabera» (ala baja) = avefría. «Egabera, egaluze» = atún de aletas cortas, atún de aletas largas. «Illunabar» (illun nabar) = oscuridad abigarrada o anochecer. «Jaiot'etxea» (jaiota'etxea) = casa en que se nació o natal. «Larrugorri» (piel desnuda) = desnudo. «Minbizi» (enfermedad viva) = cáncer. «Mingain gaizto, mingain luze, mingain zorrotz, mingañ zuri» = «maldiciente, deslenguado, zahiriente, zalamero. «Oskarbi» (ortze garbi) = cielo sereno. «Zoriona» (suerte buena) = felicidad. «Zoritxar» (suerte mala) = desgracia.

c) *Pronombres indeterminados y adverbios*: «Edozeñ» (edo zeñ) =

cualquiera. «Nornai» = quienquiera. «Noranai» = adonde quiera. «Nolanai» = comoquiera. «Nunnai» = donde quiera.

d) *Verbos ERA (IRA), ERAZI (ERAZO) = impeler. Posponiendo erazi a otros verbos:* «Jakin erazi», «Jakin-azi» = hacer saber. «Galerazi» (galdu erazi) = hacer perder, impedir. «Adierazi» (aditu-erazi) = dar a entender. «Eragin» (era egin) = hacer obrar, impulsar. *Anteponiendo era o ira a la raíz del verbo y elidiendo la primera vocal de éste.* «Eragin» (de era y egin) = hacer hacer, inducir. «Eragotzi» (de era y egotzi) = prohibir, hacer caer, estorbar. «Erakutsi» (de era e ikusi) = hacer ver, mostrar, enseñar. «Erabilli» (de era e ibilli) = hacer andar, menear. «Iragarri» (de era e igarri) = dar a conocer, avisar, profetizar. «Erabaki» (de era y ebaki) = determinar, acordar. «Erasan» (de era y esan) = hacer decir, causar impresión).

e) *Por yuxtaposición de los verbos egin, ekarri, eritzi, etsi, izan, etc. y de gaitz, on, ongi, aundi, etc., como complementos directos o adverbiales:* «On-egin», «ongi-egin» (AN.) = aprovechar, beneficiar. «On-ekarri» = ser útil, aprovechar. «On-izan» = agradar, aprovechar, convenir. «On-etsi» = aprobar, bendecir, apreciar. «On iritzi» (on eritzi) = aprobar, agradar. «Gaitz-etsi» = reputar por malo, condenar. «Gaitziritzi» = desprestigiar. «Aundi etsi» = tomar por cosa grande.

CAPITULO SEGUNDO

SUFIJOS PROPIAMENTE DICHOS

Se estudiarán primero los sufijos de relación y mixtos, luego los nominales sustantivos, los que forman nuevos nombres determinativos y los de las formas verbales nominales.

Artículo 1.º SUFIJOS DE RELACION Y MIXTOS.

Aparecen como sufijos de relación ri y tzat de dativo y n (an, gan, tan), ar (er), arren, gatik, tik, kin, z de ablativo. El sufijo kin aparece en alguno que otro dialecto como mixto.

Como sufijos mixtos se hallan ko de genitivo y dativo, ra y untz (antz, ontz) de acusativo.

A) *Sufijos de genitivo.*

Sufijo EN.

Significa posesión, pertenencia, y se emplea cuando el regido es un sustantivo determinado o es forma verbal sustantiva en *te (tze)* y con los complementos de los adjetivos antzeko, antzineko, aldeko, atzena, lenena, etc.

a) *Sufijo de relación*: «Aitaren ondasunak» = los bienes del padre. «Kristauaren egin bearrak» = las obligaciones del cristiano. «Elizaren aldeko da = es partidario de la Iglesia. «Aitaren antzeko da» = es parecido al padre. «Ugoldearen antziñekoak» = los anteriores al diluvio. «Bere lanen atzena, lenena»: el último, el primero de sus trabajos. «Meza etzutearen ondasunak» = los beneficios de oír la santa misa.

b) *Sufijo nominal*: Cuando es sustantivo se traduce por «lo de»; cuando es adjetivo o genitivo, que hace las veces de adjetivo, por de. «Bestenatik artu» = tomar lo de otro (de lo ajeno). «Ondasunak aitaranak eta besteenak dira» = los bienes son del padre y de otros.

En el AN. se oye «Bertzenaz», sinónimo de «bestelaz» (G.) = de otro modo, de lo contrario: «Ona izan; bertzenaz etzera zeruan sartuko» = sé bueno; de lo contrario no entrarás en el cielo.

Sufijo KO

Significa procedencia y se emplea cuando el regido indica la procedencia del regente, cuando el regido indica el todo y el regente una parte, cuando el regido es forma sustantiva del verbo ya fundamental, ya en *te (tze)*, ya modo finito nominalizado por *la* o *n*.

a) *Sufijo de relación*: «Etxeko lurrak» = las tierras de casa. «Eskuko beatza» = el dedo de la mano. «An ibilliko (ibilli izaneko o izandako) oroipenik ez tut» = no tiene trazas de haber andado allí. «Gaizki dabilrelako bildur naiz» = estoy de miedo de que anda mal. «Etorri daneko poza det» = tengo la satisfacción de que ha venido.

b) *Sufijo nominal*.—*Sufijo nominal sustantivo*. Los sustantivos que forma, significan bien una prenda, bien un golpe, bien un oficio. «Buruko» = lo de la cabeza (almohada, montera). «Gerriko» = lo de la cintura (faja). «Lepoko» = lo del cuello (collar). «Soñeko» = lo del cuerpo (vestido). «Oñetako» = lo de los pies (calzado). «Euritako» = lo de las lluvias (paraguas). Belarrondoko = bofetada. Kaskarreko = golpe en el cráneo. Zartako = golpe. Apezgo = sacerdocio.

Este sufijo nominal sustantivo es el que forma con *an* los sufijos dobles koan: «Mezakoan» = en lo de la misa (en la misa, durante la misa). «Gorakoan» = en lo de hacia arriba (al subir). «Etxerakoan» = en lo de hacia casa (al ir a casa). «Etortzekoan» = en lo del venir (al venir).—«Errosariokoan» = por lo del Rosario (por la fiesta del Rosario (AN.).

Este es el sufijo *go* de otros dialectos unido a diversos sustantivos para designar oficio, dimensión etc. Artzaingoa = profesión de pastor (L.).

Sufijo nominal adjetivo.

1) El sufijo *ko* adjetiva simples sustantivos, lleven o no sufijo: «Aukerako gizonak» = hombres de selección (escogidos). «Kezkako go-

goratzeak» = pensamientos que inquietan. (AN.). «Itz erristakoak» = palabras de riña (AN.). «Pekaturako bideak» = caminos que llevan al pecado. «Elkarrekiko izketak» = conversaciones mutuas. «Zillarezko kutxa» = arca de plata. «Ikarazko naigabea» = disgusto terrible (G.). «Naita naiezko lanik gabea» = paro forzoso (G.). «Ezta ortararkoa» = no es de esa inclinación o parecer (GN.). «Bidezkoa» = justo. «Erdikazkoak» = los de mediana calidad (G.). «Ez erran bearrekoak» = cosas que no se deben decir (AN.).

2) Las formas nominales fundamentales y sus negativas con *gabe*, las sufijadas por *te* (*tze*) y las del verbo en modo finito con sufijo *la* forman sus participios con *ko*: «Egindako lanak» = los trabajos hechos (G.). «Etengabeko» joan-bearra = desfile interminable (G.). «Egiteko lanak» = los trabajos que falta hacer o que se deben hacer (G.). «Adiskide zulako ura» = aquel que era considerado como amigo suyo (G.).

También la forma nominal sustantiva de las formas nominales del verbo fundamentales es adjetivada por *ko* para formar los futuros imperfectos de indicativo y subjuntivo: «Etorriko naiz, etorriko nintzake» = vendré, vendría.

3) Los nombres determinativos de lugar, tiempo, modo, afirmación y negación forman generalmente sus adjetivos con *ko*; los cuantitativos terminados en *beste* y los cualitativos, cuantitativos y de tiempo terminados en *ago* los forman a veces: «Aurreko gizona» = el hombre de delante. «Betiko bizitza» = la vida eterna. «Alako esanak» = dichos de aquella clase. «Baiezko, ezezko erantzuna» = respuesta afirmativa, negativa. «Orrenbesteko sagarra» = manzana tan grande. «Sagar ederragorik ezta» = no hay manzana más hermosa. «Geiegikoa da» = es exagerado. «Lenagoko gertaerak» = los sucesos anteriores.

Los adjetivos verbales en *dako*, *teko* (*tzeko*) y los de afirmación y negación se sustantivan: «Bazkaldutakoan etorri» = venir en haber hecho (después de haber hecho) la comida. «Egiteko guziak egin ditut» = he hecho todos los quehaceres (G.). «Baiezkoa eman» = dar la afirmativa (G.). «Ezezko (ezezkoan) gelditu» = quedar en la negativa (G.).

B) *Sufijos de dativo.*

Sufijo RI.

Es sufijo de relación; significa «a» de destino: «Jaungoikoari eman Jaungoikoarena ta Zesarri Zesarrena» = Dad a Dios lo que es de Dios y al César lo que es del César.

Sufijo KO.

Es sufijo mixto y significa para, por, que indican destino, finali-

dad, distribución, plazo de tiempo, futuro. Se une ya al sustantivo privado de todo sufijo, ya al sustantivo sufijado por *ra*.

a) *Sufijo de relación*. Sufija a nombres determinativos de tiempo y de lugar, a formas sustantivas del verbo en *te* (*tze*) y a las de radical de verbo en modo finito y sufijo *n*.

Significado de destino.—Con el sufijo doble *rako*.

«Ontzi ori zure etxerako» = esa vasija para su casa de usted.

Significado de finalidad.

«Nik alegiten diot ikasteko» = yo le insisto para él aprender (para que aprenda) (AN.). «Etxean gelditu da lanak egiteko» = ha quedado en casa para él hacer los trabajos (para que haga los trabajos). «Autobusa dabillela jexi da. Etortzeko, ori etortzen daneko aita emen izango da» = el padre estará aquí para el venir ese (para cuando venga ese). «Biarko etorri» = venga V. para mañana. «Biamonerako etorri zan» = vino para la mañana siguiente.

Significado de distribución.

«Gizon bakoitzeko ogi bana» = por ó para cada hombre un pan.

b) *Sufijo nominal*.—*Nominal adjetivo*.—*Significado de «digno de»*: «Eskerrak ematekoa da» = es digno de que se le dan gracias (AN.).

Significado de «capaz de»:

«Artzai izateko bada» = tiene cualidades para pastor (AN.). «Enintzan etortzekoa» = no era capaz de venir (AN.). «Ezta iñora ateratzeko» = no es capaz de salir a parte alguna (AN.). «Loa eragiteko botika» = droga apta para hacer dormir (G.).

Significado de «posible de»:

«Irudi ori ezta jaustekoa» (jextekoa) = esa imagen no es para bajarla (no es posible bajarla) (AN.).

Sufijo nominal sustantivo:

«Lan sariak ematekoa berak du» = el tiene el encargo u oficio de distribuir los jornales (G.).

Sufijo TZAT.

Se une al complemento ya sufijado por *en* o *sin* ningún sufijo. Es sufijo de relación y significa *para*, *de*. Por extensión significa también *de*, *acerca de*, *a cuenta de*, *en comparación de*, *por*, *en favor de*. El AN. lo sustituye por *tako*, *dako* (*tzako*).

a) *Para*. «Liburua semearentzat ekarri det = he traído un libro para el hijo (G.). «Arrek errana neretako artu nun» = tomé para mí lo dicho por él (AN.). «Berendako ari ziren» = trabajaban para sí (en provecho propio). «Aitarentzat bildur aundia du» = tiene mucho miedo ó respeto para con el padre (G.).

b) *De, acerca de*: «Asko akordatzen naiz arrentzat» = me acuerdo mucho de él (G.). «Zerbait esan dute neretzat (G.). neretako (AN.)» = ¿han dicho algo de mí o acerca de mí? Jaungoikoarentzat gaizki aritu naiz, gaizki mintzatu det (AN.)» = he hablado mal de Dios, he hablado contra Dios».

c) *Por, como*: «Jaungoikotzat artu» = tomar por Dios (G.). «Aunditako artu» = tomar como grande (AN.). «Gezurtzat ar-erazi» = hacer tomar como mentira, desmentir (AN.).

d) *A cargo de*: «Ardoa ateratzea guretako uzten du» = deja a cuenta nuestra sacar el vino (AN.).

e) *En favor de*: «Zer eztezu egiten aita ta amarentzat berai laguntzeko?» = ¿qué no hace Vd. en favor del padre y de la madre para ayudarles? (G.).

f) *En comparación de*: «Aiek egiten dutenarentzat ez tet nik egiten» = para lo que ellos hacen o en comparación de lo que aquellos hacen yo nada hago (G.).

C) *Sufijos de acusativo*.

Sufijo RA.

Es sufijo mixto, que significa a, hacia. Gran parte de los nombres, que forma, constituyen sus adjetivos con el sufijo *ko*.

a) *Sufijo de relación*. Como tal se une a sustantivos o nombres determinativos de lugar y a formas sustantivas verbales en *te (tze)*: «Etxera», «aurrera», «atzera», «bera», «gora», «joan» = ir a casa, adelante, atrás, abajo, arriba. «Lanak egitera joan» = ir a hacer los trabajos.

b) *Sufijo nominal.—Nominal sustantivo*. Hay nombres en *ra*, como *bera*, *gora*, *beraxego*, *goraxego*, *gañera*, que reciben, como los sustantivos de lugar los sufijos de relación *an*, *tik*, etc.; las formas sustantivas del verbo en *tera (tzera)* reciben también en AN. sufijos de relación: *Aita goran*, *beran da*» = el padre está arriba, en el piso de arriba; abajo, en el piso de abajo (G.). «Orren etxea gurea baño goraxegon dago» = la casa de ése está un poco más arriba que la nuestra (G.). «Ezkilla aditzerangatik elizara gan (joan) da» = por oír la campana ha ido a la iglesia (AN.). En G. y AN. los sustantivos de oficio adverbial *gañera*, *gañerantz*, *gañerontz*, *gañerontzian*, *gañerakoan* y en AN. *gañeran*, *gañeratik*, *gañeraz*, *beste gañerakoan*, significan «por lo demás».

Nominal adjetivo.

Algunos nombres en *ra* como *bera*, *gora*, *aurrera*, *atzera*, actúan de adjetivos, generalmente como predicados de EGON; los demás forman sus adjetivos con el sufijo *ko*: «Etxe ori gora dago» = esa casa

está elevada (G.). «Erri ori atzera, aurrera dago» = ese pueblo está atrasado, adelantado (G.). «Ur bera oriek» = esas corrientes de agua (AN.). «Min bera» = propenso a sentir el dolor (G.). «Geñerako erriak ezaude aia aurrera» = los demás pueblos no están tan adelantados (G.).

Sufijo UNTZ (ANTZ, ONTZ) = *hacia*. Es sufijo mixto de relación y nominal sustantivo, adjetivable por KO.

a) *Sufijo de relación*: «Onuntz etorri» = venir hacia aquí (G.). «Aruntz joan» = ir hacia allí (G.). «Aurrerantz ibilli» = andar hacia adelante (G. AN.). «Osterontz» = hacia atrás, después (G.).

b) *Sufijo nominal sustantivo*: «Aruntza ortan da» = está en esa dirección, cerca (Arbitzu). «Aruntz-onuntzak» = las idas hacia allí y las venidas hacia aquí (G.). «Aruntzian, onuntzian; aruntzietan, onuntzietan» = en la ida hacia allí y en la venida hacia aquí; en las idas y venidas (G.). Son sustantivos de oficio adverbial «gañerontzian» = por lo demás (G.), y «osterontzian» = de lo contrario (G.).

D) *Sufijos de ablativo*.

Sufijo N (AN, CAN, TAN) = en y por extensión por, a, etc. La forma *an* se compone del artículo *a* y del sufijo *n*. Este sufijo forma ablativos complementarios de *ari izan, izan, egon, etorri, euki, gelditu, ibilli, joan* y algunos verbos más; con simples sustantivos, nombres determinativos y con formas sustantivas del verbo fundamentales, en *te (tze)* y *lako*. Sabido es que las formas sustantivas del verbo en *ten (tzen)* forman también con los verbos sobredichos ablativos complementarios sin recibir el sufijo *an* y que este sufijo es con frecuencia elidido en los ablativos que lo llevan.

Este sufijo forma en segundo lugar ablativos complementarios circunstanciales haciendo de locativo de lugar y tiempo o comunicando a los sustantivos significación de causa, medio, modo o expresando algún modo adverbial.

Ablativos complementarios con AN:

«Izketan» (G.), solasean (AN.), kaolinen aritzen naiz = me ocupo en conversación en el caolin. Kredoan eta salbean aritzen naiz = me ocupo en (rezar) el credo y la salve. Aibestean, bildurren, gogo txarrean, kezkan egon = estar regularmente, de miedo, de mala gana, con inquietud (G. AN.). Illen egon = estar en el morir (muriendo) (G.). Ereñean, galduan, joan-etorrian, murgillean, umeak ezin azian ibilli = andar en el sembrar (sembrando), en el perder (perdiendo), yendo y viniendo, sumergiéndose, sin poder criar los hijos (G. AN.). «Etsi-etsian gelditu» = quedar en total desesperación o resignación (G.). «Etorriko dalakoan nago» = estoy en que (en la creencia de que) vendrá (G.). «Zerbaiten utsegin» = faltar en algo. «Burua bertzetan euki» = tener

el pensamiento en otras cosas (AN.). «Aberastasuna asko irabazin ezta-
go» = no consiste el enriquecerse en ganar mucho (G.).

Ablativos complementarios circunstanciales.

a) *De lugar:* «Etxean, urrean (G.), aintzinean (AN.); urrutin (G.), mai gañean da» = está en casa, cerca, delante, lejos, sobre la mesa. «Nunbaiten or da» = por ahí debe de estar. *Con elipsis de aldi o alde.* «Batean zuriak, bestean gorriak agintzen dute» = en un tiempo o lugar mandan los blancos; en otro, los rojos (G. AN.). «Belarrik eztanean lastoa erosi bear» = en el lugar o tiempo en que no hay hierba, hay que comprar paja (G. AN.).

b) *De tiempo:* «Goizean, geroan, Pazkoaldean, beranduan etorri zan» = vino a la mañana, después, hacia Pascua, tarde (G.). «Arestian, aresti ontan, arestion (AN.) emen zan» = aquí estaba hace poco. «Noizean, noizean beñ etortzen da» = viene de vez en cuando (G.). «Bazkaltzean, bazkaltzekoan» = al comer (G.). «Bazkalduan, bazkaldutakoan» = al haber comido después de haber comido (G.). «Ni etorri artean egon» = espere en el espacio de tiempo que media desde ahora hasta haber venido yo (hasta que yo venga) (G.). «Arten etorri gabea zen» = todavía no había venido (G.). «Zortzian etorri» = venir cada ocho días (AN.). «Luzenean bederatzitan etorriko da» = a más tardar vendrá a las nueve. *Con elipsis de aldi:* «Batean, bitan, askotan, bear-bearretan, geienean emen izan da» = ha estado aquí, una vez, dos veces, muchas veces, las veces de gran necesidad, la mayor parte de las veces. «Gutxiagon edo gutxiagotan etortzen da» = viene menos veces.

c) *De causa:* «Zertan etziñan etorri?» = ¿por qué no vino V.? (G.). «Ondo ezean (G.), ez ongian (AN.), zabarkerian, errezkerian, nere lanetan, oroitu faltan, ez etorri naiean etortzea utzi nuan» = dejé de venir por indisposición, por pereza, por comodidad, por mis trabajos, por no acordarme, por no querer venir.

d) *De medio:* «Semeak eutsin jexten naiz» = bajo, ayudándome el hijo (G.). «Ibillian ibiltzen ikasten da» = se aprende a andar andando (AN.). «Ongi egiñean irabaziko ditut» = los ganaré haciéndoles bien (AN.).

e) *De modo:* «Agirian, argian jarri» = poner al descubierto, en claro (G.). «Bakarrean bizi» = vivir a solas (AN.). «Egin gaben, erdi egiñean utzi» = dejar sin hacer, a medio hacer (AN.). «Estuan arkitu» = encontrar en aprieto (G.). «Gogorrean, txarrean egin» = tratar duramente, de mal modo (AN.). «Gosean euki» = tener de hambre (G.). «Eri-kontuan etorri» = venir en plan de enfermo (AN.). «Indarrean etorri» = venir a la fuerza (G.). «Itxuan egin» = hacer a ciegas (G.). «Isillean esan» = decir callando (G.). «Onean artu» = tomar a buenas (G.). «Zuzenean ibilli» = andar con rectitud (G.).

f) *Modos adverbiales - En cuanto a:* «Aundian, luzean, zabalean geiago da» = es más (le aventaja) en altura, en largura, en anchura (G.). «Nere alean egiñen dut» = lo haré en cuanto pueda (AN.). «Erretiroan xuxen dabil» = anda recto en lo tocante al retiro (AN.).

Por si acaso: «Bada ezpadan etorri» = venga Vd. por si acaso (G.).

En cambio, pero: «Ura ordean etzan etorri» = él, en cambio, no vino (AN.).

Por lo menos, siquiera: «Ori bederen (bada ere an) artu» = tome Vd. siquiera eso (AN.).

NOTAS: 1) *El sufijo doble KOAN.* Está compuesto del sufijo nominal ko y del sufijo de relación an. Se une: a) A simples sustantivos: «Mezakoan» = en lo de la misa (en la misa, durante la misa). «Errosariokoan» = en lo del Rosario (en la fiesta del Rosario). «Konzeziokoan» = en lo de la Concepción (en la fiesta de la Concepción). b) A sustantivos de lugar sufijados por ra: «Arakoan» = en lo de hacia (al ir) allí. «Berakoan» = en lo de hacia (al ir) abajo. «Gañerakoan» = en lo de (por) lo demás. c) A formas sustantivas verbales con sufijo *te (tze)*.—«Jatekoan» = en lo de (al) comer. d) A formas sustantivas verbales de pretérito: «Jandakoan» = al (después de) haber comido.

2) *El infijo TA -o- T.* A) El infijo TA es conocido como pluralizador de nombres de animales, plantas y cosas. Este infijo pluralizador TA aparece en los modismos euskéricos en que por los verbos izan intransitivo, ari izan, egon, etorri, ibilli, joan, y por nombres concretos se expresa en general la ocupación en menesteres de animales, plantas y cosas o por izan transitivo o euki la posesión de los mismos: «Arbitara, arditara, aziendatara (AN.), belarretara, egurretara, garitara (G.), ogitara (AN.), ikatzetara, kamamillotara, usotara, eta abar joan» = ir a los nabos, a las ovejas, a los ganados vacunos, a las hierbas, a la leña, a los trigos, a los carbones, a las manzanillas, a las palomas (a menesteres que hacer con esos animales, plantas o cosas, cuidar, cortar, cazar, etc.). «Arbitan, arditan, aziendatan, belarretan edo belarrean (AN.), egurretan, iratzetan edo iratzean eta abar ibilli» = ocuparse en trabajos de hierbas, leña, helecho, etc. «Garitan asko du» = tiene mucho en trigos (en trigo) (G.). «Urretan du diru guzia» = tiene todo el dinero en oros (en monedas de oro) (G.).

B) Pero hay otros nombres que reciben el infijo ta -o- t antes de los sufijos de relación ra, an -o- tik, que con otros sufijos como kin, z, no lo reciben y que en otras lenguas se expresan en singular. a) Unos como «lo» = sueño, «su» = fuego, «ke» = humo, «auts» = polvo, «eguzki» = sol, «argi» = luz, «ume» = niñez, «zarra» = vejez, «estudiante» =

tiempo de estudiante, «ezkongai» = tiempo de noviazgo, etc., lo reciben siempre en G.: «Lotan egon, lotara joan, lotatik jeiki» = estar en sueño (durmiendo), ir al sueño (a dormir), levantarse del sueño (de dormir). «Sutan egon, sutara bota, sutatik atera» = estar en el fuego, echar al fuego, sacar del fuego.—«Autsetan, eguzkitan, argitan, uretan egon edo euki» = estar o tener entre el polvo, entre el humo, al sol, a la luz, en el agua. «Umetan, zarretan, estudiantetan, ezkongaietan» = en la niñez, en la ancianidad, en la época estudiantil, en tiempo del noviazgo. «Aingerutan ill» = morir de niño pequeño.—«San Bartolometan, Salbatoretan» = el día o fiesta de S. Bartolomé (AN.), el día o fiesta de la Ascensión (AN.).

En el G. se añade también el sufijo *tan* a las frases condicionales de forma verbal sustantiva en *teko* (*tzeko*). «Arabara joan da etxetik mantentzekotan» = ha ido a Alava con la condición o propósito de alimentarle (de que se alimente) de casa.

b) Otros nombres como *bear*, *berri*, *buru*, *gogo*, *gazte*, *meza*, etc., reciben ya *an*, ya *tan*. «Ur bearrean (G.), ur bearretan (AN.) egon» = estar en necesidad de agua. «Tomatea berrian (G.), berritan (AN.) artu» = tomar el tomate en fresco (fresco). «Zerbait buruan (G.), burutan (AN.), jarri» = ocurrir a uno algo, empeñarse en algo. «Zerbait gogoan (G.), gogotan (AN.), izan» = desear algo. «Gaztean (G. AN.), gaztetan» (G. AN.) = en la juventud. «Mezara (G.), mezarara (AN.), joan; mezan (G.), mezetan (AN.), izan» = ir a misa; estar en misa.

¿Qué pensar del infijo *ta* de estos ejemplos? ¿Será el pluralizador *ta*? Descartado alguno que otro nombre como el de *ur*, que en otros casos se emplea como colectivo, vgr.: «Ürok emen (sukaldean) egoteakin ondo gera» = estamos bien teniendo estas aguas (esta agua) en la cocina (G.), parece hipótesis probable que el infijo *ta -o- t* es un infijo epentético pleonástico en los ejemplos citados. Por una parte los nombres que lo reciben como *buru*, *gogo*, *ke*, *meza*, etc., no son nombres de individuos de una misma especie, a cuyo conjunto se pudiera aplicar el sufijo pluralizador *ta*; por otra, en todos los demás casos se emplean en singular, vgr.: «Su ondoan jarri» = poner cerca del fuego; «do egiñ» = hacer sueño (dormir); «ke aundia da» = hay mucho humo; y por fin aparecen en G. el *ta -o- t* epentético delante de los sufijos de relación *an*, *ra* y *tik*, en el singular de adjetivos demostrativos *ontara*, *ortara*, *artara* (hacia este, ese, aquel); *ontan*, *ortan*, *artan* (en este, en ese, en aquel); *ontatik*, *ortatik*, *artatik* (de este, de ese, de aquel). En AN se dice «*etxe onetik*, *etxe ortik*, *etxe artik*» en vez de «*etxe ontatik*, *etxe ortatik*, *etxe artatik*» (de esta, de esa, de aquella casa). También el sustantivo *zer* = cosa forma en G. *zertan*, *zertara*, *zertarako*, *zertatik* = en qué, hacia qué, para qué, de qué.

3) *Sufijo gan o rengan*. Es una variante del sufijo que se aplica a personas, animales y cosas personificadas en B. y varias comarcas de otros dialectos, vgr.: «Semea Aitagan edo Aitarengan dago» = el Hijo está en el Padre. Hay casos, en que se emplean con personas y animales sufijos de seres materiales y viceversa, vgr.: «Zutan daukat nere ustea» = en ti tengo mi confianza. «Gizonetan» = entre los hombres.

Los nombres que reciben el sufijo gan o rengan en ablativo, reciben en acusativo gana o rengana = hacia, ganontz = hacia y ganaño = hasta, y en ablativo también, gandik edo rengandik = de Jaungoikoarengana, Jaungoikoarenganontz = hacia Dios, Jaungoikoarengandik = de Dios, Jaungoikoarenganaño = hasta Dios.

Sufijos AR (ER), ARREN.

El sufijo AR (ER) se emplea en AN. con las formas sustantivas del verbo en te (tze) con significación de «a punto de»: «Iltzear» = a punto de morir. «Egiter» = a punto de hacer.

El sufijo ARREN se une en G. AN. a formas sustantivas del verbo fundamentales y terminadas en te (tze) con significación de «a pesar de»: «Guk ereinarren» = a pesar de sembrar nosotros (G.). «Dirua eukitzearren» = a pesar de tener dinero (G.). En B. tiene también significación de «por» causal, vgr. «Pozarren» = por el gozo, a causa del gozo.

Sufijo GATIK.

(¿De los sufijos ka y tik?). Se añade ya al sustantivo sin ningún sufijo primario, ya al sustantivo que lleva el sufijo EN de genitivo. Funciona ya como ablativo complementario, ya como complementario circunstancial y tiene diversos significados.

A) *Ablativo complementario*: «Besteengatik gogaitu» = disgustarse o haziarse de otros (G.).

B) *Ablativo complementario circunstancial*: a) *POR causal*. «Otzeengatik enintzan etorri» = no vine por el frío (G. AN.). «Orrengatik edo orrengatik izan da guzia» = todo ha sido por ese (G.). «Zereengatik etzera etorri?» = ¿por qué no ha venido Vd.? (G.). «Egia esateengatik galdu zen» = se perdió por decir verdad. b) *ACERCA DE, DE*: «Zereengatik itzezin dute» = han hablado de Vd. (G.). «Ogiengatik (ogiarengatik) ez dauket esparik» = no tengo queja del pan (G. Bedaio). «Norbaiteengatik itzezin» = hablar de alguno (G. Olaberri, Azkoiti). «Jaungoikoarengatik gaizki itzezin» = hablar mal de Dios (hablar contra Dios) (G.). c) *A PESAR DE*: «Asko ibilliangatik (ibilliarengatik) eztu nai duena iritxiko» = a pesar de andar mucho no conseguirá lo que desea

(G.). «Zarreatatik (zarrarengatik) etorri zen» = vino a pesar de la ancianidad (AN.).

Orreatatik u orreatatik y orratio significan también «gracias a Dios, al menos»: «Sendatu zan orreatatik» = se curó, gracias a Dios (G.). «Akitu du orreatatik bere lana» = al menos ha terminado su trabajo (G.).

Sufijo KIN.

Su significado fundamental es «con». Por extensión significa por, por medio de, a pesar de, si condicional. a) *Con*: «Lagunekin da» = está con los compañeros. b) *Por (por causa de)*: Ondo ezakin (G.) «ez ongikin (AN.), ankako miñakin (G.), gaitzakin (G.), lanakin (AN.), etxean gelditu nintzen» = quedé en casa por indisposición, por mal en el pie, por el trabajo. «Mendira bear batekin errira gabe gelditu nintzen» = quedé sin ir al pueblo por tener que ir al monte (Ondarribi). «Golpekin odol guria egin» = formarse sangre coagulada con el golpe (AN.). c) *Por medio de*: «Bizia ateratzen dute batzuek gezurrekin; besteak, beste aldera» = sacan la vida algunos con mentiras; otros de otra manera (AN.). d) *Condición con formas sustantivas del verbo fundamentales y en te (tze)*: «Gu junakin poza artzen du» = se alegra si vamos nosotros (G.). «Arek lagundukin ondo gera» = estamos bien si él nos ayuda (G.). «Egualdi ona izanekin ondo» = estamos bien si hace buen tiempo (Ondarribi). «Fabrikan bat ibiltzekin jazten gera» = nos remediamos si va uno a la fábrica (G.). «Tabernara ez joatekin ezta ainbeste uts» = no se falta tanto si no se va a la taberna (AN.). e) *A pesar de*: «Au dan jolaszalekin onera etortzeaz aundia egin du» = con ser tan aficionado a la diversión ha hecho mucho en venir aquí (G.). «Bere egualdi txar guzikin etorri zan» = vino a pesar del mal tiempo (AN.). f) *Acerca de*: «Orainik ezta etorri. Ostegun arte etsia artu dut nik arekin» = no ha venido todavía. Me he convencido acerca de él de que no vendrá hasta el jueves (AN. Ituren). g) *En (de tiempo)*: «Iganekin etorri zan» = vino en domingo (AN. Baztán).

Sufijo TIK.

Corresponde a diversas preposiciones castellanas. A) *De a) Pro-cedencia*: «Etxetik, andik etorri da» = Ha venido de casa, de allí. «Mai gañetik, bertzenatik (AN.) artu» = tomar de encima de la mesa, de lo ajeno. «Pulpitotik itzezin» = hablar del púlpito. «Gogotik artu» = tomar con gusto, mucho (G.). «Aserraldia nere burutik izan dut» = he tenido el enfado de mí mismo (AN.). «Legortetik eztago ezer» = nada se saca de la sequía (G.). «Anaiaren dirutik aritzen gera» = gastamos del dinero del hermano (AN.). «Solaz egitetik azagutu nun» = le conocí del (por el) hablar (L. Zugarramurdi). b) *Punto de partida, desde*: «Etxetik urrutik» (G.), urrun (AN.) = lejos de casa. «Umetik (G.), ume-tandik (AN.) emen da» = está aquí desde su niñez. «Or dago astetik» =

está ahí desde hace una semana (AN.). «Ni emen izanetik dena berdin dago» = todo está igual desde que yo estuve aquí (AN.). «Gaitza sumaturik iru egunera ill zan» = murió a los tres días de haber conocido la enfermedad (AN.). «Atzotik berotu du» = ha calentado desde ayer (G.). «Asko aldatu da lenagotik» = ha cambiado mucho de antes (G.). «Len zegonetik asko aunditu da» = ha crecido mucho de como estaba antes (AN.). «Ataun'dik onuntza alde aundia da» = hay mucha diferencia de Ataún a aquí (G.). c) *Equivalente a la frase adverbial «en cuanto a».* Con forma sustantiva del verbo en te (tze): «Jatetik ondo gera» = de comer (por lo tocante a comer) estamos bien (G. Orió).

B) *Por (causal):* «Ura etortzetik ni etxean gelditu nintzan» = por venir él me quedé en casa (Arrona-Ondarroa). «Arrek ekarri zituenetik (aranak) enintzan gaizkitu» = no enfermé por las que él trajo (ciruelas) (G. Ataún). «Ez ikusetetik bota zen» = cayó por no ver (AN. b.). «Ankatik etzan etorri» = no vino por razón del pie (AN.). «Onera etorri naizenetik Donostira joango naiz» = ya que he venido aquí iré a San Sebastián (B. Ondarroa). «Baditut bi egun etorri gabe geldituk urrun bizi naizelatik» = hace dos días que no he venido por vivir lejos (AN. b.). «Lanen (lanaren) gañetik aserretu» = enfadarse por motivos del trabajo (AN.).

C) *«Por». Con nombre de lugar:* «Erritik ibilli» = andar por el pueblo (G.). «Alde ontatik eguzki dago» = por este lado hay sol (G.). «Nondik dakizu?» = ¿Por dónde sabe Vd.? D) *Acerca de, de:* Bes-tetik gaizki esan» = hablar mal de otros (G. Olaberri).
Sufijo Z.

Su significación fundamental parece ser la de medio; por extensión significa causa, condición, modo, etc., todo aquello, que en un sentido muy amplio es un medio. Para usar la terminología latina forma ya genitivos o ablativos complementarios, ya ablativos complementarios circunstanciales.

A) *Forma genitivos complementarios:* a) Con los verbos damutu, errukitu, lotsatu, oroitu, etc.: «Jaungoikoa naigabetuaz damutzen naiz» = me arrepiento de haber ofendido a Dios (G.). «Gutaz edo gutzaz errukitu, Jauna» = compadécete, Señor, de nosotros (G.). «Zutaz (G.), zure semea naizenez (G.) edo naitzez (AN. Arraiotz), emengoz (AN.) oroitzen naiz» = me acuerdo de Vd. de que soy su hijo, de aquí. «Ezta egia esateaz lotsatu bear» = no hay que avergonzarse de decir la verdad (G.). b) Con los nombres determinativos asko, gose, gura, zale. «Asko zan jendez» = había mucho de gente (mucha gente) (G.). «Gauza berriz gura da» = es ansioso de cosas nuevas (G.). «Ogiz gose da» = es hambriento de pan (G.). «Gauza oetaz zale da» = es aficionado a estas cosas (G.). «Denez onena» = el mejor de todos (AN.).

B) Forma ablativos complementarios de los verbos: ari izan, egon, gelditu, apaindu, bete, egin, aundia egin, etc. y de los nombres determinativos gabe, gertu, etc.: «Ontaz edo artaz ari» = hablar de esto o aquello (G.). «Miñez egon» = estar de enfermedad o dolor (enfermo, con dolor). «Lanak egin gabez gelditu» = quedar sin hacer los trabajos (G.). «Onera etortzeas aundia egin du» = ha hecho mucho en venir aquí (G.). «Osasunez gabea» = privado de salud (G.). «Soñeko urdiñaz apaindua» = adornado de vestido azul (G.). «Eultza eztiz betea» = colmena llena de miel (G.). «Kutxa zillarrez egiña» = arca hecha de plata (G.). «Artaz gertu da» = está cerca de aquél (G.).

C) Forma complementos circunstanciales, comunicándoles diversos significados:

a) *De causa.*—*Por* (causal): «Zabarrez edo zabartuz, ondo ez izanez edo gaizki egonez edo gaizki nintzalakoz, eritasunez (AN.), lanak egin bearrez, zarrez etxean gelditu naiz» = he quedado en casa por pereza, por indisposición, por enfermedad, por necesidad u obligación de hacer los trabajos, por vejez. «Oarkabez, lotsaz, on ustez ixillik egon naiz» = he estado callando por inadvertencia, por vergüenza, por creerlo conveniente. b) *De medio.* *Por medio de:* «Zure jardunaz eztezu ezer onik iristen» = no consigue nada bueno V. con su conversación (Errenderi). «Arengana joanez nai dezuna iritxiko dezu» = conseguirá V. lo que quiera por medio de ir (yendo) a él (G.). «Andre Mariaren bitartez iritxiko dezu» = lo conseguirá por medio de la Virgen (G.). «Erretorez dakit» = sé por el Rector (AN.). «Gurdiz eraman» = llevar por (en) carro (G.). «Makillaz jo» = pegar con palo (G.). c) *De condición.* *Si condicional, gerundio, de.* *Con formas sustantivas del verbo fundamentales, en tea (tzea), en teko (tzeko):* «Botika ori artuaz sendatuko zera» = si toma (tomando) esa medicina se curará (G.). «Ongi bizi naiz eri ez izanez» = vivo bien no estando, si no estoy enfermo (A;.). «Lanak ez egitekoz etxera joan» = de no hacer los trabajos vaya a casa (G.). «Tomatea bialtzeaz ona bialdu» = de enviar tomate, si envía tomate, envíe bueno (G.). d) *De tiempo.*—*A, de, por, después de:* «Garaiz, egunez etorri» = venir a tiempo, de día (G.). «Oraingoz (G.), oraikoz (AN.)» = por ahora. «Konzeziokoz» = por la Inmaculada (AN.). «Aurrez berriz esan» = decir de antemano, de nuevo (G.). «Luzenez biar etorriko da» = a más tardar vendrá mañana (G.). «Ordu laurden baño geiagoz irabazi» = ganar más de un cuarto de hora (G.). «Lanak egiñaz etorri» = venir después de hacer los trabajos (G.). e) *De modo.* *De, a, a fuerza de, por:* «Onelaz, olaz, alaz» = de este, de ese, de aquel modo (G.). «Buruz ikasi» = aprender de memoria (G.). «Arizariz lana akitu»: terminar el trabajo a fuerza de empeñarse (G.). «Gogoz egin» = hacer a gusto (G.). «Indarrez egin» = hacer por fuerza

(G.). «Oiuz esan» = decir a gritos (AN.). Oñez, paseatuz etorri» = venir a pie, paseando (G.). f) *De potencia y cantidad*: «Alez egin» = hacer en lo posible (AN.). «Arraia izugarritz artu» = coger pescado en grandísima cantidad (G.). «Jendea erruz etorri» = venir gente en cantidad (G.). g) *De certeza y opinión. De, según, como*: «Egiaz esan» = decir de veras (G.). «Izanez, izan ere, ona da» = es bueno de hecho, de verdad (G.). «Nere iritziz ona da» = es bueno, según mi parecer (G.). «Ortaz biar etorriko da» = según eso vendrá mañana (G.). «Esaten danez, aita bere umeekin etorriko da» = como se dice, vendrá el padre con sus hijos (G.). h) *Por (con nombre de lugar)*: «Mendiz ibilli» = andar por monte (G.). «Etxez-etxe ibilli»: = andar casa por casa (G.). «Lau metroz gorago da» = está cuatro metros más arriba (G.). i) *Acerca de, en lo tocante a*: «Jateko orduz nola ibiltzen zeraten esan» = diga cómo andan respecto a las horas de comer (G.). «Gauza oietaz irakatsia da» = está instruido sobre esas cosas (G.). «Elizaz Bera'koa da» = En lo tocante a la iglesia es de Vera (AN.). «Izenez Antonio da» = de nombre es Antonio (G.). j) *De acción antecedente o concomitante a la del verbo principal. Formas sustantivas del verbo fundamentales con z, que en castellano se traducen por gerundio*: «Gogoeta gaiztoa oartzuz kentzera egin nuen» = al advertir el pensamiento malo procuraré quitarlo (G.). «Jaungoikoari eskatuaz esan zion: «Aita gurea» = dijo a Dios diciendo: Padre nuestro (G.).

Nota. Sufijo TAZ.

Se une a la forma sustantiva del verbo en teko (tzeko); está compuesto del infijo t o taz y del sufijo de relación z y significa «en caso de». El infijo t o ta de taz parece ser simplemente epentético y en ningún modo el pluralizador ta. «Etxera joatekotaz orain joan bearko dezu = en caso de ir a casa tendrá que ir V. ahora (G.).

Art. 2.º SUFIJOS NOMINALES SUSTANTIVOS

Llamaba sufijos nominales a los que unidos a un tema forman un nuevo nombre y dividía los sufijos nominales en sustantivos y determinativos o sea en sufijos que adheridos a un tema forman con él un nuevo sustantivo o un nuevo nombre determinativo. El presente ensayo más que estudio nuevo hecho sobre datos tomados del pueblo será una nueva clasificación de los sufijos euskéricos.

Dividiré los sufijos nominales sustantivos por su significación en sufijos abundanciales, de acción, de cualidad, de facultad, de materia o cosa, de modo, de profesión.

A) ABUNDANCIALES. Se forman añadiendo a los sustantivos los sufijos aga, di (ti, ri), doi, eta (keta), tza.

a) AGA.—«Altzaga» = arboleda de alisos, alisal. «Aginaga» = ar-

boleda de tejos. «Ametzaga» = quejigal. «Arriaga» = pedregal. «Astigarraga» = arboleda de arces o tilos. «Elorriaga» = espinal. «Gaztañaga» = castañar. «Lizarraga» = fresneda. «Zumarraga» = olmedo. Hay palabras compuestas de aga como «eskuaga» = vara de mano, en que *aga* no es sufijo sino palabra componente.

b) *DI (TI, RI)*: «Araudi» = conjunto de reglas. «Arizti» = roble dal. «Artadi» = encinar. «Belardi» = prado. «Elordi» = espinal. «Erridi» = espinal. «Erridi» = conjunto de pueblos. «Garagardi» = cebadal. «Gaztedi» = juventud. «Gazteri» = juventud. «Gaztañadi» = castañar. «Intxaurdi» = nogueral. «Intxausti» = nogueral. «Itxasontzidi» = flota. «Pagadi» = hayedo. «Sagardi, sagasti» = manzanar. «Urkidi» = abedulal. «Urrizti» = avellaneda. «Zugazti, zuaizti» = arboleda. «Zumardi» = olmedo.

c) *DOI (Contracción de toki)*: «Sagardoi» = manzanar. «Elor doi, elordui» = espinal.

d) *ETA (KETA)*: «Amezqueta» = quejigal. «Arteta» = encinar. «Diruketa» = capital. «Elurketa» = abundancia de nieves. «Ondarreta» = arenal. «Zubieta» = lugar de varios puentes.

c) *TZA*: «Belartza» = prado. «Garagartza» = cebadal. «Oltza» = montón de tablas, estante, retablo. «Lizartza» = fresneda.

B) SUFIJOS QUE SIGNIFICAN ACCION U OBJETO DE ACCION. Son los sufijos *ada* (kada), *tada*, *era*, *eta* (keta), *ka*, *kun* (kune, kunde, kuntza), *men*, *pen*, *ura* (uria), *te*, *tza*. Se adhieren gran parte de las veces a temas verbales.

a) *ADA (KADA, TADA)*: «Aizkorada» = hachazo. «Arrikada» = pedrada. «Biozkada» = corazonada. «Bultzada» = empujón. «Eltzekada» = contenido del puchero. «Eztenkada» = agujijonazo, pulla. «Eskukada» = puñado. «Estropada» = regata. «Parrasta, parrastada» = conjunto, tropel. «Purrusta, purrustada» = refunfuño. «Zaplada» = palmada. «Zistada, zulakada» = pinchazo. «Zurrustada» = trago.

b) *ERA*: «Aldaera» = cambio. «Aipaera» = mención. «Asiera» = comienzo. «Arrera» = acogida. «Esaera» = dicho. «Aukera» = elección. «Etorrera» = venida. «Irteera» = salida. «Eskaera» = petición. «Igoera» = subida. «Sarrera» = entrada. El *era* como sufijo de acción se emplea sobre todo en el G.

c) *ETA (KETA)*: «Aldaketa» = cambio. «Aitorketa» = confesión. «Ariketa» = ejercicio. «Josteta, jostaketa» = recreo, diversión. «Biri bilketa» = marcha, pasodoble. «Egaketa» = vuelo. «Egiketa» = acción. «Ibilketa» = movimiento. «Indarketa» = esfuerzo. «Izketa» = conversación. «Jolasketa» = recreación. «Sendaketa» = curación.

d) *KA*. Parece que este sufijo se debe clasificar entre los su-

fijos nominales sustantivos de acción, porque las palabras que forma, obran como sustantivos, v. gr.: «Lasterka batzuk egin» = dar unas corridas (AN. I.) «Mokokan edo mokoka egon» = estar de morros (AN.).

Se afija a nombres sustantivos y sobre todo a determinativos, haciendo los nombres, que forma, de ablativos complementarios de los verbos, egon, etorri, ibilli, joan, egin, etc. «Muturka, zirika, galdezka, estuka, igeska, lasterka, zearka, zilipurdika ibilli» = andar serio, tentando, preguntando, apretando, huyendo, corriendo, de través, dando volteretas. Las últimas vocales o consonantes del radical, a que se adhiere, se eliden a veces. Esan forma esaka y esanka; etorri, etorka (G. N.); igesi, igeska, ikusi, ikuska en AN. y G.

A veces el sufijo KA, sin dejar de ser sufijo nominal, tiene significado de distribución, que se traduce en castellano por las preposiciones, *por*, *de*, etc.: «Asteka», amaboska, illabeteka, urteka etorri» = venir de semana en semana, de quince en quince días, de mes en mes, de año en año. «Banaka jarri» = ponerse de uno en uno. «Bakarka ibilli» = andar a solas.

BANAKA, BAKARKA actúan de adjetivos con los pronombres demostrativos: AU, ORI, URA y el indeterminado BATZUK: «Banaka (G.), bakarka (AN.), oriek, batzuk» = esos, algunos pocos.

e) KUN, KUNE: «Aitorkun» = confesión. «Bearkun» = obligación. «Ederkun» = belleza. «Egikun» = operación, ejecución. «Eraskun» = adhesión. «Esakun» = dicho, refrán. «Izkun» = sentencia.

f) KUNDE: «Aitorkunde» = confesión, manifestación. «Bearkunde» = necesidad. «Jasokunde» = elevación. «Naikunde» = querer, veleidad.

g) KUNTZA: «Aitorkuntza = confesión, manifestación. «Ibilkuntza» = movimiento, ejercicio. «Izkuntza» = lenguaje, sermón.

h) MEN: «Aldamen» = lado, proximidad. «Barkamen» = perdón. «Ikusmen» = visión. «Irudimen» = imaginación. «Itomen» = sofoco. «Itxumen» = ceguera, ceguedad. «Galmen» = pérdida. «Ondamen» = ruina. «Goramen» = alabanza. «Aipamen» = mención. «Gogamen» = pensamiento (G. Larraul).

i) PEN: «Azalpen» = aclaración. «Askapen» = libertad. «Erospen» = compra. «Etsipen» = desesperación, conformidad. «Eragozpen» = prohibición, impedimento. «Erorpen» = caída. «Gorapen» = alabanza. «Egipen» = acción.

j) URA: «Abiadura» = dirección, impulso. «Ardura» = cuidado. «Apaindura» = adorno. «Aserradura» = enfado (AN.). «Etendura» = quebradura. «Ildura» = mortificación. «Itxura» = apariencia. «Lillura» = fascinación. «Joskura» = costura. «Lotura» = atadura. «Mindura»

resentimiento. «Oliodura» = unción de aceite. «Oitura» = costumbre.

k) *URIA*: «Jakinduria» = sabiduría. «Apainduria» = adorno.

l) *TE (TZE)*: «Aipatze» = referencia. «Elkarte» = asociación. «Itoite» = gotera. «Egite» = acción. «Gelditze» = el pararse, la parada. «Jakite», «ez jakite» = la ciencia, la ignorancia. «Piztutze, pizte» = resurrección.

En AN. se expresa la acción por radicales verbales con sufijo *te* (*tze*) y en G. por radicales verbales con sufijo *era*.

m) *TZA*: «Bizitza» = vida. «Egintza» = acto. «Eskeintza» = ofrenda. «Eriotza» = muerte. «Jaiotza» = nacimiento. «Agintaritza» = mando, imperio.

Numerosos actos se expresan por las formas sustantivas del verbo fundamentales: «Agindu» = mandato. «Atera» = salida. «Berotu» = calentamiento. «Etendu» = quebradura. «Sartu» = entrada, etc.

C) SUIFIJOS QUE SIGNIFICAN CUALIDAD. Son: ERA, ERI (KERI), TASUN.

a) *ERA* (con nombres determinativos cuantitativos): «Aundiera» = grandor. «Laburrera» = cortedad. «Zabalera» = anchura.

b) *ERI (KERI)*. Significa hábito y acto defectuoso. «Alperreri, alperkeri» = pereza, holgazanería. «Aundikeri» = ambición. «Astakeri» = necedad. «Aurkeri» = niñería. «Buurrikeri» = cualidad y acto de traveso, travesura. «Gorreri» = sordera. «Legunkeri» = adulación, lisonja. «Lizunkeri» = lujuria y acto lujurioso. «Moskorkeri» = vicio y acto de embriaguez. «Lotsagabekeri» = desvergüenza, insolencia. «Maitekeri» = amorío. «Zerrikeri» = cochinado.

Alguna vez se oye «naikeri», como sinónimo de «nai» (Ondarribi).

c) *TASUN*. Significa cualidad y acto bueno y defectuoso: «Amatasun» = maternidad. «Betetasun» = cualidad de lleno, llenez, cumplimiento. «Legortasun» = aridez. «Likistasun» = estado de suciedad, calidad de lo obsceno. «Laztasun» = aspereza, austeridad. «Maitetasun» = amor. «Merketasun» = baratura. «Moteltasun» = flojedad, tartamudez. «Mendetasun, menpetasun» = obediencia, sujeción. «Itotasun» = apuro, sofoco. «Itxutasun» = ceguera. «Sortasun, gortasun» = sordera. «Usteltasun» = podredumbre. «Zabaltasun» = anchura, franqueza. «Zaindasun» = patrocinio. «Gaiztotasun» = dificultad.

D) SUIFIJOS QUE SIGNIFICAN FACULTAD.—*MEN*: «Almen» = autoridad. «Adimen» = entendimiento. «Ikusmen» = facultad de ver, vista. «Irudimen» = imaginación. «Izmen» = facultad de hablar. «Oroi-men» = memoria. Se expresa también la facultad en AN. por la palabra «Albide».

E) SUIFIJOS QUE SIGNIFICAN MODO. *ERA con radicales verbales y otros.* «Aquí ERA parece ser la palabra «era» = modo, y no el sufijo era). «Aditzera» = modo verbal. «Gizakera» = modo de comportarse, urbanidad. «Idazkera» = modo de escribir. «Jazkera» = modo de vestir, moda.

F) SUIFIJOS QUE SIGNIFICAN PROFESION, OFICIO. *El sufijo tza unido a construcciones sintéticas de ari, gin, zain y algunos otros nombres; en AN, el sufijo ko (go).* a) De nekazari se deriva nekazaritza = profesión de labrador; de merkatari, merkataritza = profesión de mercader; de pelotari, pelotaritza = profesión de pelotari. b) De «argin» se deriva argintza = profesión de cantero, cantería; de arakin, arakitza = profesión de carnicero; de ikazgin, ikazgintza = oficio de carbonero; de jakin, jakintza; de ikasgin, ikaskintza = enseñanza; de joskin, joskintza = oficio de sastre; de okin, okintza = oficio de panadero; de eltzeikin, eltzekintza = ollería; de etxegin, etxegintza = arquitectura; de morroin (morroikin), morrointza = servicio de criado; e) de artzai, artzain, (AN.) se deriva artzaintza = pastoreo de ovejas; de aurtzai, aurtzaintza = oficio de niñera; de itzai, itzaitza = oficio de boyero; d) De errege se deriva, arregetza = oficio de rey; de nagusi, nagusitza = oficio o ejercicio de señorío.

El simple sustantivo designa también el oficio con los verbos egin, egon, etc. «Igeltsero dago, egiten du» = está de albañil, hace el oficio de albañil. «Soldadu dago» = está de soldado. «Neskametik artu zuan» = la tomó de cuando estaba de criada (G.). «Arotzean ibilli» = andar de carpintero (Ondarribi).

G) SUIFIJOS QUE SIGNIFICAN TIEMPO: Son TE, TEKÓ (TZEKO), KIZUN.

TE. significa duración de un fenómeno. Eurite = temporada de lluvia. «Gosete» = época de hambre. «Legorte» = temporada de sequía. «Izurrite» = época de peste. Teko (tzeko) y kizun significan un objeto de acción futura; pero se tratará de ellos en los sufijos determinativos.

H) SUIFIJOS QUE SIGNIFICAN «COSA O MATERIA». Son gallu y ki. De ellos se tratará en los sufijos determinativos.

I) SUIFIJOS AUMENTATIVOS, DIMINUTIVOS e INTENSIVOS:

a) AUMENTATIVOS: KOTE, TZAR: «Gizakote» = hombrachón. «Basurdetzar» = jabalí enorme.

b) DIMINUTIVOS: ANDA, ILLA (TILLA), SKA, SKO, TO (AN.): «Ollanda» = polla. «Leiatilla» = ventanilla. «Neskato» = muchacha pequeña, criada. «Neskatilla» = muchachita. «Mordoska» = grupito. «Ollasko» = pollo. «Antoniotxo» = Antoñito. «Neketantxo» = con bastante dificultad. (AN.). «Idisko» = novillo. «Berantxe» = tardecito (AN.). En

lugar del sufijo *e* se añade generalmente en G. la palabra *samar*, v. gr.: «Berandu samar» = bastante tarde.

c) INTENSIVOS: XE (TXE). Se fija a pronombres, adverbios de lugar y modo, etc., y significa (mismo): «Auxe» = este mismo. «Uraxe» = aquel mismo. «Alaxe» = de aquella misma manera. «Antxe» = allí mismo. «Eméntxe» = aquí mismo. «Orduntxe» = entonces mismo.

Este sufijo *xe* se pone inmediatamente después del nombre y se le posponen los sufijos en de genitivo, *ri* y *ko* de dativo; *ra*, *raño*, *gana*, *gañano* de acusativo; *tik*, *gandik*, *gatik* de ablativo; también se le pospone el sufijo *ago* de comparativo: *Onexearen*, *onexean*, *onexendako*, *onexengana*, *onexegandik*, *onexegatik* = de este mismo, para este mismo, de este mismo. Se oye «gogoxetikago» y «gogotikaxego» (AN.) = con algo más de gusto.

Nota. INFIJOS DIMINUTIVOS DE PALATIZACION. Las consonantes palatizadas son entre las dentales: *d* y *t*, diminutivos de *d* y *t*; entre las linguo-palatales, *ll* y *ñ* diminutivos de *l* y *n*; entre las sibilantes *x* y *tx*, diminutivos de *s* y *z*; entre las compuestas, *tx*, diminutivo de *ts* y *tz*, etc. Se pronuncian tocando con la lengua el velo del paladar al pronunciarlas: «Adhar» (de *adar*) = ramita. «Muthur» (de *mutur*) = morrito. «Ithurri» (de *iturri*) = fuentequilla. «Muthill» (de *mutill*) = mocito. «Tente» (de *tente*) = erguidito. «Tontor» (de *tontor*) = alturita. «Anton» (de *Anton*) = Antoñito. «Lloa» (de *loa*) = sueñecito. «Atxo» = (de *atso*) = ancianita. «Nexka» (de *neska*) = niña. «Axto» (de *asto*) = borriquillo. «Pello» (de *Pero*) = Perito. «Xagu» (de *sagu*) = ratoncillo. «Xakur» (AN.), *txakur* (G.) (de *zakur*) = perrito. «Baxter» (de *baxter*) = rinconcito. «Antx» (de *antz*) = semejanza pequeña. «Txotza» (de *zotza*) = varita.

Los infijos diminutivos de palatización, además de usarse como diminutivos se usan mucho para hablar a niños pequeños, vgr.: «Oxaba» = tiito; «txantxi» = vestirse; otras, como expresión de cariño vgr.: «Aita» = padrecito. Otras veces toman en el lenguaje hablado el sentido de las palabras, cuyos diminutivos son vgr. *Txerri* = Cerdo; *Txakur* = perro.

Art. 3.º SUIFIOS QUE FORMAN NUEVOS NOMBRES DETERMINATIVOS.

Tales son: AR (TAR, DAR, TIAR, LIAR), GALLU (KALLU), GARRREN, GARRI (KARRI), KI, KIZUN (GIZUN), KOI, KOITZ, KOR (OR), LE (LLE, TZALLE), NA, RO, TI, TSU (TZU), a los que se añaden los sufijos graduativos (circunstanciales, aumentativos, diminutivos, comparativos, superlativos) y los sufijos nominales de los verbos.

AR (TAR, DAR, TIAR, LIAR): Natural de, adicto a. Forma sustantivos y adjetivos. «Aintzindar edo antziñatar» = antepasado. «Baserritar» = casero. «Bizitiar» = viviente. «Ezteltiar edo ezteiliar» = convidado a una boda. «Iritar» = ciudadano. «Irundar» = irunés. «Legetiar» = legal, legítimo.

«Baserritarrak» = los caseros. «Gizon baserritarra» = hombre casero.

GALLU (KALLU) = cosa. Forma sustantivos y adjetivos. «Jostallu» (jostagallu) = cosa de diversión, juguete. «Edergallu» = cosa de hermosura, ornamento. «Ongallu» = cosa de beneficio, abono, condimento. «Ongallu» = beneficioso (AN.).

Este sufijo es sustituido generalmente en G. por *garri*, vgr. Lokarri = cosa de atar, cordón.

GARREN. Sufijo ordinal. Sust. adj., adv. Los ordinales euskéricos, fuera de uno, se forman añadiendo a los numerales el sufijo *garren*. «Bigarren, seigarren, ogeigarren, eungarren» = segundo, sexto, vigésimo, centésimo». En palabras compuestas como «bibelarra» = segunda hierba o segundo corte de hierba, se elide «garren». «Bigarrenak egin du» = ha hecho el segundo. «Bigarren aldia» = la segunda vez. «Bigarren etorri da» = ha llegado el segundo.

GARRI (KARRI) = digno de, capaz de, posible de. Sust., adj., adv.: «Arrigarri» = admirable, cosa admirable, admirablemente. «Begiragarri» = digno de verse, espectáculo, etc. «Egingarri» = factible, etc. «Errukarri» = digno de lástima, etc. «Indargarri» = fortificante, que puede fortalecer. «Igarri» = marca que puede hacer distinguir. «Ikusgarri» = digno de verse, espectáculo. «Luzagarri» = dilatorio, apéndice. «Maitagarri» = amable, ser fantástico. «Omengarri» = honorable, mención. «Pozkarri» = consolador, alegría. «Izugarri» = espantoso, cosa extraordinaria, extraordinariamente. En «gogoangarri» = memorable, parece haber elipsis de IZAN o EUKI después de gogoan. «Arrigarria da» = es admirable. «Arrigarriak egin ditu» = ha hecho cosas admirables, milagros. «Arrigarri itzegin du» = ha hablado admirablemente. «Izugarri, izugarrizko urez erori da» = ha caído cantidad enorme de agua. «Izugarria da» = es tremendo. «Izugarri ederki egon da» = ha estado estupendamente.

KI (GI) = Cosa. Sust., adj., adv. Se une ya a simples sustantivos, ya a nombre determinativos, incluyendo entre éstos a las formas nominales del verbo.

a) *El sufijo KI (G.) unido a simples sustantivos o a formas nominales del verbo forma nuevos sustantivos:* «Aragi» = cosa o carne de ganado vacuno. «Ardiki» = cosa o carne de oveja. «Esteki» = cosa de

intestinos, tripacallos. «Olloki» = cosa o carne de gallina. «Barazki» = cosa de huerta, hortaliza. «Estalki» = cosa de cubrir, cobertizo. «Esangi» = dicho, máxima. «Eranzki» = muda de ropa, despojo. «Eraski» = accidente. «Etorcki» = cosa de venir, herencia, renta. «Ezarki» = cosa de cobrar, imagen, cartel, retazo. «Jazki» (janzki) = prenda de vestir, hábito.

b) *El sufijo KI (GI) unido a nombres determinativos cualitativos y cuantitativos forma nuevos nombres determinativos cualitativos y cuantitativos, pero en (G.) por el desuso han perdido en gran parte sus funciones sustantiva y adjetiva, y no conservan más que la adverbial:* «Ongi guzien iturri» = fuente de todos los bienes (AN.). «Ez ongi enaiz etorri» = no he venido por no estar bien (AN.). «Ongi da zu etortzea» = es conveniente que V. venga (AN.). «Gaizkiak, itxuskiak erran» = decir cosas malas, feas (AN.). «Gaizki aundirik eztiot nai» = no le quiero mal grave (AN.). «Itxuski da baratza uts» = está fea una huerta sin planta (AN.). «Atzo zan ederki papera eramateko» = ayer era día a propósito para llevar el papel (AN. Irurita). Mientras «biziki, ederki, gaizki, itxuski, naroki, osoki, poliki, txarki», etc. = vivamente, excelentemente, mal, feamente, espléndidamente, completamente, honítamente, etc., no conservan en el G. más que su función adverbial. «Aundiki» (aundizki) conserva las funciones de sust., adj., y adv., con el significado de magnate, linajudo, grandemente; y lo mismo se ha de decir de «gizonki» = varón, humano, honradamente.

c) *El sufijo KI (G.) unido a radicales verbales forma nuevas formas nominales verbales, de las que una porción ejerce tanto en G., como en AN. funciones de infinitivo, participio, adverbio, adjetivo, sustantivo y otras solo algunas de ellas.*

El grupo de formas verbales nominales en ki (gi), que ejercen todas sus funciones lo componen: «euki (iduki)» = tener, guardar; «ebaki» = cortar; «eralgi» = cerner; «eseki» = colgar; «ideki» = abrir, etc. En G. se oye alguna vez el infinitivo «egoki» = estar determinado. «Anaia ill zaitzu? Bai, ala egoki edo» = ¿Se le ha muerto a V. el hermano? Sí. Tal vez estar así determinado (tal vez estaría determinado así) (G. Alegi). Pero tanto en G. como en AN. «egoki» es muy corriente como nombre determinativo con el significado de conveniente, adecuado: «Soñeko egokia dezu» = tiene un vestido adecuado. «Soñekoa egoki dezu» = tiene V. el vestido de modo adecuado.

Se usan mucho en AN. las formas sustantivas verbales en ki: «Egoki = egon = estar; «elduki» = eldu = venir, llegar; «izaki» = izan = ser, tener; «jarduki» = jardun = ocuparse, conversar; «Jarraiki» = jarri = seguir, etc. Se emplean sobre todo en cordinadas sintéticas y se oyen también a veces como adjetivos y sustantivos: «Arras jarraikiak

dire» = son muy constantes (AN. Amaiur). «Jarduki orton» = en esa conversación (AN. Igantzi).

En lugar del sufijo KI se emplea en G. el sufijo TO en «ondo» = bien y en «obeto» = mejor. Este sufijo es muy usado por el B.

KIZUN (GIZUN) = objeto de acción futura o de acción en general. Sust., adj., adv.

a) *Sustantivo*: «Eginkizun (egikizun)» = quehacer. «Elizkizun» = función de iglesia. «Etorkizun» = cosa que ha de ocurrir. «Igarkizun» = acertijo. «Ikuskizun» = cosa que ha de verse o está por verse, espectáculo. «Lotsakizun (lotsagizun)» = cosa que puede avergonzar, bochorno. «Esakizun» = cosa que decir, sentencia. «Eskakizun» = exigencia, petición. b) *adjetivo*: «Ori etorkizun dago» = eso está por venir. «Ori ikuskizun dago» = eso está por verse. «Zure andre etorkizunak» = su mujer futura de Vd. (AN.). «Ori barkakizun da» = eso es perdonable.

KOI = Aficionado, amante: «Berekoi» = egoísta. «Elizkoi»: aficionado a la iglesia. «Errikoi» = patriota. «Etxekoi» = aficionado a casa, hacendoso. «Gizakoi, gizonkoi» = aficionado a los hombres.

KOITZ.—Significa composición: «Bikoitz» = doble. «Irukoitz» = triple.

KOR, OR = *propenso a*: «Aldakor» = tornadizo. «Aztukor, azkor» = olvidadizo. «Bizkor» = vigoroso, ágil, activo. «Eginkor, egikor» = activo. «Errukior» = misericordioso. «Gizenkor» = propenso a engordar. «Joankor» = pasajero, efímero. «Lotsakor» = vergonzoso, pudoroso.

LE, (AILE, LLE, TZALLE) = Agente. El sufijo le con sus variantes es sinónimo de ari en su significado de agente; El sufijo le y sus variantes forman sustantivos, adjetivos y adverbios.

Este sufijo añadido a la radical de las formas sustantivas del verbo fundamentales toma una variante u otra según sean las formas sustantivas verbales fundamentales. a) Las formas verbales en a toman la variante tzalle: «Ateratzalle» (de «atera») = el que saca. b) Las formas verbales en e también toman la variante tzalle. «Betetzalle» (de «bete») = el que llena. e) Las formas verbales terminadas en i toman le, tzale, tzalle: «Ekarle, ekartzalle» (de «ekarri») = el que trae. «Idazlari, idazle» (de idatzi) = escritor. «Ibiltzalle» (de «ibilli») = el que anda o maneja. «Ikasle, ikaslari» (de «ikasi») = estudiante, aprendiz. «Irabazle» (de «irabazi») = el ganador. «Igarle, igarlari» (de «igarri») = adivino, profeta, anunciador. «Ikusle, ikuslari» (de «ikusi») = vidente, espectador. «Irakasle, irakaslari» (de «irakatsi») = maestro. «Josle, joslari, joskin, joskille» (de «josi») = sastre, costurera. «Erabakitzalle» (de «erabaki») = el juez. d) Las formas verbales terminadas en o toman le, tzalle: «Jasotzalle» (de «jaso») = el levantador. «Erasotzalle,

erasotzale» (de «eraso») = el agresor. Igole de igo = el que sube. «Joale» (de jo) = el o lo que toca, campana, cencerro. e) Las formas verbales terminadas en n toman le, lle, aille: «Egille» (de «egin») = hacedor, constructor. Ekille (de ekin) = insistente. «Emale, emalle, emaille» (de «eman») = dador. «Eramale, eramalle» (de eraman) = portador. f) Las formas verbales terminadas en l toman tzale, tzalle: «Iltzale, iltzalle» (de ill) = homicida, asesino. «Eraille» (de erail) = asesino. g) Las formas verbales terminadas en tu (du) o ki toman le, tzalle. «Ágintari, agintzalle» = el que manda. «Begiralle, begiratzalle» = inspector, guardián. «Garaile, garailari» (de «garaitu») = triunfador, vencedor. «Garbitzalle, garbitzale» (de «garbitu») = limpiador. «Galtzalle» (de «galdu») = perdedor, corruptor. «Goratzalle, goresle, goreslari» (de «goratu», «goretsi») = elogiador, panegirista. «Gozatzalle» (de «gozatu») = acariciador, consolador. «Laguntzalle», laguntari» (de «lagundu») = ayudante, ayudador. «Leguntzalle» (de «legundu») = allanador, bruñidor. «Maitatzalle, maitari, maitalari» (de «maitatu») = amante. «Eraentzalle» (de «eraendu») = gobernador, arrendador. «Jarraile, jarraitzalle, jarraitzale, jarraikari, jarraitun» (de «jarrai», «jarraitu», «jarraikitu») = seguidor.

NA. Es sufijo distributivo numeral. «Bana, bosna eman» = dar uno a cada uno, cinco a cada uno. «Bana banan etorri» = venir de uno en uno (G.). «Banako dantza» = Danza de uno solo (G.).

RO. Este sufijo se une a nombres determinativos, que a veces están ya sufijados por los sufijos ki o to. Los nombres que forma son sustantivos de oficio adverbial, que se adjetivan con el sufijo *ko*: «Berriro» = nuevamente (G.). «Luzaro» = por largo tiempo (G.). «Zearo» = completamente, minuciosamente (G.). «Nausikiro» = solemnemente. «Osotoro» = completamente (G.).

No hay que confundir este sufijo *ro* con el *ro* de la palabra «oro» = todos, que forma diversos compuestos con las palabras que significan tiempo: «Egunero» (egunoro) = todos los días. «Illero» (ille-oro) = todos los meses. «Urtero» (urte-oro) = todos los años.

TI. Frecuentativo. Se une a sustantivos y forma nuevos sustantivos y adjetivos: «Gezurti» = mentiroso. «Basati» = salvaje. «Bildurti» = miedoso. «Izuti» = espantadizo. «Kezkati» = escrupuloso, pendenciero, «Liskarti» = peleador, pendenciero. «Loti» = dormilón. «Lotsati» = tímido. «Maitati» = amoroso.

TSU, TZU. Abundancial: «Argitsu» = abundante en luz, ilustre, preclaro. «Jakitsu» = sabio. «Maitetsu» = cariñoso. «Mamitsu» = carnoso, sustancioso. «Leratsu, leiatsu» = afanoso, diligente. «Sutsu» = fogoso. «Urtsu» = acuoso, caudaloso. «Urtetsu» = añoso. «Arantzazu» = espinoso, espinal.

SUFIJOS GRADUATIVOS. Forman con nombres determinativos nuevos nombres determinativos. Entre los graduativos circunstanciales pongo algunos que no tienen más función que la de sustantivos y se unen a pronombres.

a) *Graduativos circunstanciales. Sufijo Bait.* Significa algo indeterminado: «Norbait» = alguien. «Zerbait» = algo. «Noizbait» = alguna vez, por fin. «Nunbait» = en alguna parte, tal vez. «Noizbaiten etorri zan» = vino por fin. «Or da nunbaiten» = por ahí debe estar. «Nunbaiteko berriak ekarriko dizkigu» = nos traerá nuevas de alguna parte.

b) *Graduativos aumentativos.* Sufijos kote y tzar. Se añaden a nombres determinativos cuantitativos y cualitativos: «Aundikote» = grandullón. «Lodikote» = gordinflón. «Alpertzar ori» = ese haraganazo.

c) *Diminutivos.* Citaré el sufijo zta y las palabras antz y samar en G y los sufijos kara, sko y xe en AN.; todos los cuales se afijan a nombres determinativos: «Gorritzta» = rojizo (G.). «Otz antz dago» = está el tiempo fresco (G.). «Mikatz antza da» = es algo amargo (G.). «Bero samarra dago» = está bastante caliente (G.). «Zurisko, zurikara da» = es blanquecino. «Bukatuxe dago» = está casi terminado (AN.).

Los diminutivos de palatización de consonantes, de que se habló al tratar de los sufijos diminutivos sustantivos, se aplican también a los nombres determinativos: «Llaburra» (de «laburra») = cortito (AN.) «Pollita o poolita» = bonitito (G.). «Txuri (G.), Xuri» (AN.) = blanquito. «Gaxte» (de gazte) = jovencito. «Gorrixta» (de gorritzta) = algo rojizo. «Geixko» (de geieizko) (AN.), «geitxo» (G.) = un poco demasiado. «Extua» (de estua), «estu xamarra (de estu samarra) = algo estrecho (G.). «Xarra» (de zarra) = viejecito (AN. G.) «Txar» (de tzar) = malo, ruin.

d) *Comparativos. Sufijo ago:* «Ederrago» = más hermoso. «Geiago» = más. «Gertuago» (G.) = más cerca. «Urrutiago» (G.), «Urrunago» (AN.) = más lejos.

e) *Superlativos. De exceso con sufijo egi:* «Ederregi» = demasiado hermoso. «Gertuegi» (G.) = demasiado cerca. «Beranduegi» (G.), «berantegi» (AN.) = demasiado tarde. El diminutivo X de «xar» hace también de superlativo de exceso.

De supremacía con sufijo en: «Gazteena» = el más joven. «Zarre-na» = el más viejo. «Gertuena» (G.), «Urbillena» (AN.) = el más cercano.

Art. 4º SUFIJOS DE LAS FORMAS VERBALES NOMINALES.

En el estudio «Las formas nominales del verbo en el euskera hablado» he clasificado las formas verbales nominales, en formas verbales

fundamentales, en terminadas en tea (tzea), en teko (tzeko), en tera (tzera), en formas de radical de verbo en modo finito sufijado por la, en formas de radical de verbo en modo finito y sufijo lako, en formas de radical de verbo en modo finito sufijado por n. Todas esas formas nominales verbales menos las terminadas en tea (tzea) y tera (tzera) quedaron clasificadas en el estudio «Los nombres determinativos en el euskera hablado» entre los nombres determinativos por tener las funciones de sustantivo, adjetivo y adverbio; las terminadas en tea (tzea) y tera (txera) no tienen más que función sustantiva.

Pretendo estudiar aquí cuales son los sufijos nominales de estas formas verbales y qué significado tienen.

1) *Sufijos nominales de las formas verbales.*

A) *Las formas verbales fundamentales* terminan en a («atera» = sacar, salir); en e («bete» = llenar, cumplir); en i («ikusi» = ver); en o («jo» = pegar, tocar); en l («ill» = morir); en ki («jarraiki» = seguir); en n («egin» = hacer); en tu (du) («baztertu» = arrinconar).

Las vocales a, e, o, la consonante l y la sílaba ki de las terminaciones parecen formar parte de los radicales de las formas verbales fundamentales, pues aparecen en todas las funciones de estas formas y en todos sus derivados y compuestos. «Atera (AN.), aterako (AN.), ateratak (G.), gizona» = el hombre que salió. «Ateratzea, betetzea, jotzea, jarraitzea» = el salir, el llenar, el tocar, el seguir.

La vocal i de las formas terminadas en esta vocal aparece también en las funciones de estas formas, pero, como la i de los sustantivos terminados en i, vgr.: «arri», a veces aparece y otras desaparece en los derivados y compuestos. «Ikustea» = el ver. «Ikusi-naia» = el deseo de ver. «Ikusgura» = deseo de ver. Por eso más que sufijo nominal se le podrá llamar tal vez vocal temática.

La consonante n y la sílaba tu (du) de las formas verbales, que terminan en ellas, se podrán llamar, añadida la primera a un radical verbal y la segunda a un sustantivo o a un nombre determinativo, sufijos nominales verbales, que forman nombres determinativos verbales con todas sus funciones: «Egin» (sust.) = hacer; «egin» (adj) = hecho; «egiaz» (egin-a-z) adv. = haciendo. «Ondu» (sust.) = mejorar; «ondu» (adj.) = mejorado; «onduaz (ondu-a-z), onduta» (adv.) = mejorando. Esa n y esa tzi (du) desaparecen en los derivados, pero no siempre en las construcciones sintéticas y en los compuestos. «Egitea, ontzea» = el mejorar. «Egin-naia, egin-pidea o egipidea» = el deseo de hacer, el oficio. «Oroi-aldia, oroitu naia» = el acto de acordarse, el deseo de recuerdo.

B) *En el grupo de las formas nominales verbales del sufijo pri-*

mario te (tze), que forman las terminadas en tea (*tzea*), teko (*tzeko*), ten (*tzen*), tera (*tzera*), el sufijo te (*tze*), como se ha dicho al hablar de los sufijos nominales sustantivos, significa acción; en las terminadas en tea (*tzea*) la vocal a es el artículo; en las terminadas en ten (*tzen*) la consonante n parece ser el sufijo nominal verbal n, de que antes se ha hablado; en las terminadas en teko (*tzeko*) y en tera (*tzera*), los sufijos ko y ra serán los sufijos mixtos ko y ra, de que antes se habló también.

C) *En el grupo de las formas nominales de radical de verbo en modo finito sufijado por la, lako y n*, el sufijo la es el sufijo de los nombres determinativos en la como «onela, bestela»; el sufijo doble lako está compuesto del sufijo la y del sufijo mixto ko; el sufijo n parece ser el mismo sufijo nominal de las formas verbales fundamentales terminadas en n y del grupo ten (*tzen*). Estas formas ejercen todas las funciones de los nombres determinativos.

2) ¿Qué significados tienen estos sufijos?

a) *El sufijo tu (du) significa acción*: «Baztertu» = arrinconar (acción de dejar en el rincón). «Ondu» = mejorar (acción de hacer bueno).

b) *También los sufijos ki, la, lako, n, parecen significar acción, estado, pasión*. Los cuatro aparecen como sinónimos en las funciones de las formas verbales que forman. Ki aparece sinónimo de n en los infinitivos «izaki (AN.), egoki (AN.), jarduki» (AN.), iguales a «izan (G.), egon (G.), jardun» (G.) = ser, estar parado, ocuparse. Por otra parte el sufijo nominal n aparece sinónimo del sufijo nominal la en varias oraciones complementarias de «uste, izan, jakin», etc.: «Uste det etorri dala edo etorri dan edo etorri dana» = creo que ha venido (G.). «Badakit etorri dala edo etorri dana» = sé que ha venido (G.). La y lako aparecen también como sinónimos: «Errira gan (joan) dala edo errira gan (joan) dalakoa eskribitu zidan» = me escribió que había ido al pueblo (AN.).

c) *Los sufijos la y n significan asimismo modo, motivo en nombres determinativos de función adverbial*: «Lanak egin; bestela edo bestelaz (G.), bertzenaz (AN.), zeatuko zaitut» = haga Vd. los trabajos; de otro modo le castigaré a Vd. «Perira joan zera? Ez, bestela» = ¿ha ido Vd. a la feria? No, por otro motivo (AN. Lekunberri).

3) *Parece que los sufijos nominales la y lako unidos a radicales de verbo en modo finito no tienen de por sí significado de causa, etc.*, cuando las formas verbales resultantes de esa unión actúan de complementos circunstanciales causales. Los complementos circunstanciales causales tienen su condición de tales por los sufijos de relación an, gatik, tik y z y si se eliden hay que sobreentenderlos: «Zabarkerian, zabarkeriaz, zabarrez, zabartuz etorri gabe gelditu naiz» = me he quedado sin

venir por pereza; será la oración perifrástica. «Zabartu edo zabartuta etorri gabe gelditu naiz» = he quedado sin venir por pereza: será la oración sintética de las formas verbales fundamentales. Parece que lo mismo se ha de decir de las formas de radical de verbo en modo finito y sufijo la o lako cuando actúan de complementos circunstanciales causales. Su forma perifrástica es «Urrun bizi naizelatik (AN.), urruti bizi naizelakoz (G.), urrun bizi naizelakotz (AN.) ez naiz etorri» = no he venido, porque vivo lejos. Su *forma sintética*: «Urruti (G.), urrun (AN.), bizi, naizela o naizelata, ez naiz etorri; urruti (G.), urrun (AN.) bizi naizelako (G.) enaiz etorri» = no he venido por vivir lejos.

- 4) *Parece asimismo que el sufijo nominal n, unido a un radical de verbo en modo finito no tiene de por sí significado de finalidad o inquisitivo.*

Tratándose de finalidad y destino se emplean los sufijos de relación tzat, ko, arren, y cuando éstos no se hallan expresos, habrá que sobreentenderlos. En estas formas verbales la construcción perifrástica de las oraciones finales sería la que lleva el sufijo tzat, vgr.: «Egin dezantzat» = para que lo haga; la que carece de este sufijo de relación, vgr.: «Egin dezan» = para que lo haga, sería la forma sintética.

Asimismo cuando estas formas verbales tienen significado inquisitivo la forma perifrástica será la que lleva el sufijo de relación z -o- entz, y la sintética la que carece de él: «Egin dezunez o dezunentz eztakit» = no sé acerca de si lo ha hecho (si lo ha hecho). «Egin dezun eztakit» = no sé («acerca de si» sobreentendido) lo ha hecho.

Las formas nominales del verbo euskérico

INTRODUCCION

1. PRINCIPIOS GRAMATICALES DE INVESTIGACION.

Llámase formas impersonales o nominales del verbo o también nombres verbales a las formas verbales inconjugables, que participan de la naturaleza del verbo y del nombre. Son en castellano el infinitivo, el gerundio y el participio.

El infinitivo o modo infinito del verbo sin expresión de número ni persona es la forma sustancial del verbo; como verbo puede tener sujeto y complementos y como sustantivo puede hacer en la oración de sujeto, predicado y complemento. Puede ser de presente, pretérito o futuro.

El gerundio es una forma invariable del modo infinitivo, que expresa alguna circunstancia del verbo a que se une, y tiene de ordinario significación adverbial; como forma verbal, que es, puede llevar sujeto y complementos.

El participio es un adjetivo verbal. En castellano puede ser de presente o pretérito. El de presente se usa, ya como adjetivo, ya como participio de presente; el de pretérito se usa como adjetivo y participio pasivo y como adjetivo, con determinación de número y persona, cuando hace de atributo de un sustantivo, de predicado de los verbos intransitivos o de complemento predicativo de un verbo transitivo o reflexivo, y como participio pasivo, cuando con el verbo haber hace oficio de verbo sin determinación de número ni persona. Los participios, como todos los adjetivos, pueden hacer oficio de sustantivos y adjetivos. Teniendo en cuenta la naturaleza de las formas nominales del verbo en las lenguas románicas, he seguido para la clasificación de las numerosísimas formas verbales recogidas en el euskera hablado G y AN. en una porción de años, los siguientes principios gramaticales:

A) Queda considerada como palabra, frase u oración sustantiva toda forma verbal, que se presenta como palabra, frase u oración que hace funciones sintácticas de sustantivo: sujeto, complemento directo,

indirecto o circunstancial de un verbo y complemento de un sustantivo o adjetivo.

B) Queda considerada como palabra, frase u oración adjetiva verbal toda palabra, frase verbal u oración que modifica o determina a un sustantivo como atributo inmediato o predicativo; y como participio de presente, pretérito o futuro, el adjetivo verbal, que con *izan*, ya transitivo, ya intransitivo, hace oficio de verbo sin determinación de número ni persona.

Conforme se dijo en el estudio de Los Sufijos Euskericos, divididos éstos en sufijos de relación, nominales y mixtos. Llamo sufijos de relación a los que tienen por oficio enlazar, marcando la respectiva relación, un nombre con otro nombre o con un verbo; sufijos nominales, a los que hacen nombre a un radical; sufijos mixtos, a los que hacen oficio de sufijos de relación y nominales a la vez.

Considero, en este estudio, sufijos de relación a los sufijos *an*, *kin*, *gatik*, *tik*, *z*; sufijos nominales a los sufijos *n*, *te*, *la*, *ra* y sufijos mixtos a los sufijos *ko* y *ra*. En los ejemplos que se aducirán, el sufijo *an* parece significar locación en un lugar o tiempo determinado, causa; el *kin*, compañía, tiempo, medio; *gatik*, causalidad y concesión; *tik*, desde y a veces causa; *te*, acción; *n* y *la*, modo, cosa; *z*, causa, medio, modo; *ra*, a, para, cualidad; *ko*, procedencia, lo de.

Llamo sintaxis perifrástica a la que se hace por sufijos de relación y sintética, a la que se hace sin ellos.

De los principios gramaticales sobredichos aplicados a las numerosas fichas recogidas en los dialectos AN. y G se han deducido como conclusiones los artículos siguientes:

2. CLASES DE FORMAS NOMINALES DEL VERBO EN EL EUSKERA HABLADO Y CLASES DE FORMAS SUSTANTIVAS O INFINITIVOS.

1.^a En euskera existen sólo dos formas verbales nominales: el infinitivo o forma verbal sustantiva y el adjetivo. No existe el gerundio; hace sus veces la forma verbal sustantiva.

El infinitivo o forma verbal sustantiva puede ser de presente, v.gr.: «egin» = hacer, y de pretérito, v.gr.: «egin izan» = haber hecho.

El adjetivo puede ser participio, v.gr.: «egin degu» = hemos hecho; y adjetivo independiente, v.gr.: «lan egiñak utzi» = dejar los trabajos hechos.

2.^a *Clasificación de las formas sustantivas o infinitivas.*—Se clasifican en dos grandes grupos: Grupo de las formas verbales nominales fundamentales, que así llamo hasta que se encuentre otro nombre más apropiado, y grupo de las formas verbales nominales derivadas.

A) El grupo de las formas verbales nominales fundamentales comprende aquellas formas verbales nominales que terminan en las consonantes *n, l*, en las vocales *a, e, i, o* y en las sílabas *ki, ra, tu (du)*, v.gr.: *egin*, hacer; *atera*, salir, sacar; *bete*, llenar; *ikusi*, ver; *ill*, morir, matar; *jaso*, levantar; *egoki*, estar (AN.), estar determinado (G.); *atera*, sacar; *artu*, tomar. Las formas sustantivas de este grupo son de presente y pretérito, v.gr.: *egin*, hacer; *egin izan*, haber hecho. En la sintaxis sintética el auxiliar *izan* se elide.

B) El grupo de los nombres verbales derivados comprende dos grandes subgrupos: El subgrupo que tiene por sufijo primario el sufijo *te* y el que tiene por radical una persona cualquiera de un modo finito del verbo nominalizada por un sufijo.

a) El subgrupo, que tiene como sufijo primario añadido al radical verbal el sufijo *te*, se subdivide en subgrupos menores que son: *tea (tzea)* o *terik (tzerik)*, *ten (tzen)*, *teko (tzeko)*, *tera (tzera)*.

b) El subgrupo, que tiene por radical una persona de un verbo en modo finito nominalizada por un sufijo nominal se subdivide en estos tres grupos inferiores: el de sufijo nominal *la*, el del sufijo nominal *lako* y el del sufijo nominal *n*.

Todas estas formas nominales del verbo euskérico presentan caracteres de sustantivo o infinitivo; 1.º Todas, menos las del grupo en *ten*, que es invariable, hacen de sujeto, reciben el artículo *a* o *ik* y los sufijos de relación; las formas nominales de radical verbal de modo finito en *la* no admiten más sufijo de relación que *ko* y algunas veces en AN. *tik*; las formas de radical verbal en *lako* admiten a veces *an* y *z* (G.) o *tz* (AN.).

2.º Forman oraciones completivas de sustantivo (en genitivo).

3.º Las formas verbales en *ra, teko (tzeko), ten (tzen)* y de radical verbal de modo finito en *n* hacen de complementos indirectos.

4.º Admiten frases y oraciones de complemento directo, aunque en las formas verbales fundamentales son raras.

5.º Las formas fundamentales, las en *la* y *n*, modifican el sujeto como gerundios explicativos.

Corolarios.—1.º Cuando las formas verbales sustantivas actúan de complementos, en sintaxis sintética, con igual significado que las otras formas verbales sustantivas sufijadas, hay que sobreentender por el contexto en cada caso el significado del sufijo elidido.

2.º ¿Qué significado hay que dar a la conjunción copulativa *eta (ta, da)* unida a las formas nominales del verbo? a) Se presenta unida a frases, que hacen de complementos circunstanciales de causa, y en este caso ha adquirido por el uso el significado de causalidad de la

frase. «Zer dala etorri da? Zer dalata etorri da?» = ¿por qué ha venido?

b) Se presenta unida a oraciones causales; en este caso adquiere también por el uso el significado de causalidad de la oración causal. «Erritan eman diot, esana eztu egin; erritan eman diot, esana eztu egin ta = le he reprendido porque no ha hecho lo mandado.

c) Aparece unida a adjetivos verbales fundamentales y en este caso forma un adjetivo verbal homólogo. «Emana dago; emanda dago» = está dado.

Hay frases sintéticas modales, concesivas, etc., en que el infinitivo de presente del grupo fundamental, lleva adherido *ta*; parece que el uso no le añade sentido especial sino que lo emplea como punto de apoyo o muletilla. «Jantzia gorde-ta eukitzen da» = el vestido se conserva guardar y (guardándolo). «Nik eman ere, nik emanda ere eztu artzen = no toma aun darle yo (aunque le doy).

3.º Clasifico como formas verbales sustantivas las formas verbales de sintaxis perifrástica o sintética, que hacen veces de gerundios u oraciones adverbiales. «Galduan ibilli» = andar en el perder (perdiendo). «Josten ibilli» = andar en el coser (cosiendo). «Paseatuz ibilli» = andar paseando (AN.). Como teoría puede admitirse que, como en las lenguas románicas, en euskera el adjetivo puede hacer de sustantivo y de adverbio. De galdu, agiri, ixill, etc., se forman con el sufijo de relación *an*, los sustantivos «galduan, ixillean, agirian» = en el perder, en silencio, en lo claro (claridad), de oficio adverbial respecto al verbo.

Hay que poner como excepción algunas formas de radical de persona de modo finito del verbo con sufijo de relación *an* y *ko*. Así como en las oraciones: «batean au egiten du»; «bestean, ura», el *batean* y *bestean* pueden referirse al lugar, *alde* o *toki*; al tiempo *aldi*, y a las cosas, *zer* o *gauza*; lo mismo en «ura gelditzen danean, poza», el «gelditzen danean» puede referirse al lugar y al tiempo o a la cosa; por tanto parece haber en este caso elipsis de *aldi*, *alde* o *toki* y *zer* o *gauza*. En cambio en «etortzen danean, aita emen dagon ontan» y en «dagoneko», no habrá más que elipsis de *aldi*, porque sólo se refieren al tiempo.

3. CLASES DE ADJETIVOS VERBALES.

Pueden distinguirse en participios y simples adjetivos verbales. Como en las lenguas románicas llamo participios a los adjetivos verbales que sin número y artículo forman verbo con el auxiliar transitivo o intransitivo, y simples adjetivos verbales a los que califican o determinan a un sustantivo, concordando con él en número.

A) *Participios*.—Se distinguen tres: de pasado, de presente y de futuro.

a) Las formas nominales del verbo fundamentales hacen de participio pasado, v.gr.: «Ekarri degu» = lo hemos traído. b) Las formas nominales del verbo en ten (tzen) hacen de participio presente, v.gr.: «ekartzen degu» = lo traemos o solemos traer. c) En las formas nominales del verbo fundamentales nominalizadas de nuevo por su sufijo *ko* y en el AN. las formas verbales fundamentales terminadas en *n* por el sufijo *en*, hacen de participio de futuro, v.gr.: «Egingo degu», «egiñen dugu» = lo haremos.

B) *Simples adjetivos*. a) Las formas nominales del verbo fundamentales son adjetivos verbales de pretérito. b) Las formas nominales en teko (tzeko) son adjetivos de futuro o que indican deber o finalidad que cumplir. c) Las formas nominales de radical de modo finito con sufijo nominal *n* son adjetivos de tiempo pasado, presente o futuro, según sea el radical de modo finito de la forma nominal. c) Las formas nominales de radical verbal de modo finito con sufijo nominal se presentan a veces, sobre todo en AN., a modo de adjetivos, v.gr.: «ogei milla pezeta egin zuela beia erosi nuen = compré una vaca que valió unas veinte mil pesetas (AN. Amaiur). d) La forma nominal en *lako* forma adjetivos que significan creencia u opinión, v.gr. «Tomas dalako ori» = ese que es tenido por Tomás o se llama Tomás (G.).

Las oraciones de relativo son oraciones adjetivas y el euskera las expresa por los adjetivos verbales, que, en general, se anteponen a los sustantivos, a que afectan, permaneciendo invariables, cualesquiera que sean las formas, que adopten sus homólogos románicos. «Aditutako gauzak; miña artutako anka» = las cosas que se han oído, la pierna en que se hizo daño. «Maian jartzeko alkiek -lurra ekartzeko saskia» = las sillas que hay que poner en la mesa; el cesto en que hay que traer la tierra. «Lan egiten duan gizona; ura ekartzen dan txarroa» = el hombre que trabaja; la jarra en que se trae agua.

Parece carecer de fundamento la hipótesis que atribuye al sufijo nominal *n* de la forma verbal nominal de radical de modo finito y sufijo *n* significado de partícula de relativo, siendo esa *n*, como se demostrará después, un sufijo nominal, no sólo sustantivo, sino adjetivo, que, como las formas verbales fundamentales, hace de oración de relativo.

Este estudio se dividirá en tantos capítulos cuantas son las formas nominales del verbo.

CAPITULO PRIMERO

Formas nominales del verbo fundamentales

Son sustantivas y adjetivas a la vez. En cuanto sustantivas se presentan como sustantivas de presente (infinitivos de presente) y sustantivas de pretérito (infinitivos de pretérito).

Estas formas verbales aparecen como presentes y pretéritos de infinitivo, como adjetivos y sustantivos.

Art. 1.º LAS FORMAS NOMINALES FUNDAMENTALES HACEN DE PRESENTE DE INFINITIVO.

Aparecen, como los infinitivos románicos, haciendo oficios de sustantivo: sujeto, complemento de sustantivo, complemento directo, complementos circunstanciales.

A).—*Sujetos*. Con los verbos impersonales *ajol* (importa) *izan*, *berdin izan*, *gertatu*, *zille egin*, y el verbo *artu*.

«Eztait importik (ajolik) zuek eman egon» = no me importa que Vdes. estén aquí. (AN. Elizondo). «Egin ez egin berdin da = es igual hacer que no hacer (G.). «Aunitz izan, guti izan berdin da» = lo mismo es ser mucho que poco, que sean muchos o pocos (AN. b.). «Luzea da prozesio au, zailla egiten da gero joan etorri» = es larga esta proporción; en verdad se hace larga la ida y vuelta (G. Ataun). «Ezin jun gertatu zitzaien» = le resultó que no pudo ir (G. Ataun). «Bada-kizu zer gertatu dan? Ignazio elurran sartu ta ezin pasatuz ill» = ¿sabe Vd. qué ha pasado? Entrar Ignacio en la nieve, y, no pudiendo pasar, morir (que Ignacio ha entrado en la nieve y no pudiendo pasar ha muerto) (AN. Zubieta). «Zuzenduko ezuala etsik artu nau» = me domina la desconfianza de su corrección (AN. Oieregi).

B) *Complementos de los sustantivos aldi, bear, bide, bildur, ezin, miñ* (pena), *nai, arte, gero, aña, gabe, bezela, gero, batera* y *de begira* y *zai*.

a) «Erori-aldi batzuk izan» = tener algunas caídas (AN. G.). «Oroi-aldi guzietan» = todas las veces de acordarse (que se acuerda uno) (AN.). «Egurra ekarri det; beste ekarri-aldi batzuk egin bearko ditut» = he traído leña, tendré que hacer algunos otros viajes de acarreo (G.).

b) «Egin bearrak» = cosas necesarias de hacer (AN. G.). «Ona egin bearrean gera» = estamos en necesidad u obligación de hacer el bien (G. Altzo). «Ito bearra» = necesidad o trance de sofocarse (AN. G.).

c) «Ikas bidea» = medios de aprender, doctrina, ejemplo. «Gan (joan) bidea» = el vehículo... (AN. Baztán). «Irabazbidea» = medio de ganar.

d) «Busti-bildurren egon» = estar en (de) miedo de mojarse (G. Arrona). «Gastatu-bildur ontan» = en este miedo de gastar (G. Ataun, Zegama).

e) *Ezin* se puede anteponer o posponer a su complemento. «Aditu-eziña o eziñ aditua daukat» = tengo sordera (G.). «Itza eziñ atera ori» = esa imposibilidad de hablar (G.). «Eziñ etsi aundia degu» = tenemos mucha nostalgia (G.).

f) «Pena (miña) izan nun lan ura ez egin» = tuve pena de no hacer aquel trabajo (AN. b.).

g) «Gaizki egin-naia» = deseo de obrar mal (AN. b.). «Eztet ibilli nai» (AN. b.) = no tengo querer o deseo de andar (AN. G.). «Naiago det ez artu» = prefiero no tomar (AN. G.).

Pongo también aquí frases de oficio adverbial en que la forma verbal fundamental es complemento de términos que en las lenguas románicas son preposiciones o adverbios y en euskera sustantivos.

h) *Arte*. «Ura etorri arte o artean» = en el espacio de tiempo de venir él (hasta venir él) (AN. G.).

i) *Gabe*. «Lan egin gabe, gabean o gaberik» = en la privación de trabajar (sin trabajar (G. AN.)).

j) *Bezela*. «Urrunduz bezela gutxiago ikusten da» = a medida de alejarse (que se aleja) se ve menos.

k) *Aña*. «Zuek ekarri aña o añean guk jasoko degu» = recogeremos cuanto traigáis.

l) *Batera*. «Ikusiaz batera» (elipsis de *aldi*) = al mismo tiempo de ver (Ondarrabi).

Introduzco también los nombres *de begira, zai*, que con los verbos auxiliares forman construcciones conjuntas a semejanza de los gerundios. «Ura etorri begira egon; ura etorri zai egon» = estar esperando que venga.

C) *Complementos directos*.—Las formas verbales fundamentales pocas veces actúan de complementos directos en oración. Actúan de complementos directos con *egin, e izan* transitivo, v.gr.: «Erori egin» = hacer caída (caer), «etorri egin» = hacer venida (venir), «der (lertu) egin» = reventar, etc. Que la forma verbal fundamental sea aquí complemento directo se ve porque admite adjetivos como «erori bat egin» = hacer una caída; «der gaiztoa egin» = hacer una fatiga fuerte (darse un reventón). No se puede decir que *egin* en estas locuciones sea verbo

auxiliar porque no parece que pierda su propio significado. Como otras construcciones sintéticas estas de *egin* pasan a formar a modo de compuestos, v.gr.: «Erori-egíña da» = ya cayó.

Las formas sustantivas del verbo fundamentales aparecen también a veces como complementos directos de *izan* transitivo y *euki*, v.gr.: «Gaitzak etorri egiten dira; junik ez» (elipsis de *izan*) = los males vienen; no tener irse (no suelen irse) (G. Errezil). «Eztauket egin» = no puedo hacer (AN. Elizondo). Aparecen también a veces como complementos directos de *izan* transitivo, *euki*, *ainbeste egin*, en forma de frases compuestas de la misma forma nominal y otros elementos de esas frases. «Badu nork egin o nork egiña» = tiene quien lo haga. «Zer ikusi badet» = tengo que ver. «Edozeiñ aldaren meza eman berdin al du? = ¿Le es igual celebrar la misa en cualquier altar? (G. Bedayo). «Badu nun sartu o nun sartue» = tiene donde entrar. «Oiea nun jarririk eztegu» (G. Alegi) = no tenemos donde poner la cama. «Ainbeste egiten badu, neri lana eman» = si hace el favor de darme trabajo (G. Lezo).

Las formas verbales fundamentales forman complementos de genitivo con el sustantivo *ordu* sufijado por *ko* (para o finalidad). «Gu etxean sartu orduko» = para la hora de entrar nosotros en casa (G. AN). «Oitzen (elipsis de *izan*) orduko» = para la hora de estar en Oiz (AN. Donamaria). «Negua (elipsis de *izan* o *etorri*) orduko» = para la hora de ser invierno (para cuando llegue el invierno) (AN. Iturmendi).

D) *Complementos adverbiales.*—a) *Construcciones conjuntas con los verbos auxiliares, equivalentes a las de los gerundios románicos.*—Se verifican con los sufijos de relación *an* y *z* añadidos a la forma del verbo sustantiva fundamental o en sintaxis sintética.

Con el sufijo an.—«Artoak ereiñen dabill» = anda en el sembrar (sembrando) maiz (G.). «Galduan dabill» = anda en el perder (perdiendo) (G. Ataun). «Juan etorrian ibiltzen da» = suele andar en el ir y venir (yendo y viniendo) (G.). «Sal-erosin ibilli» = andar en el comprar y vender (comprando y vendiendo). (AN. Saldías). «Irabazian joan» = ir en ganar (ganando) (AN. Erratzu). «Lanak gaizki egiñen ibilli naiz» = he andado en el hacer mal los trabajos (haciendo mal los trabajos) (AN. b.). «Lanak ezin egiñean nabill» = ando en el no poder hacer los trabajos (no pudiendo hacer los trabajos) (AN. Ziga). «Murgillean (murgilduan) ibilli» = andar en sumersión (sumergiéndose) (AN). «Begiran egon» = estar esperando (L. Zugarramurdi). «Illean egon» = estar en morirse (muriendo) (G. AN.). «Aspaldin etorri naiean (elipsis de *izan*) nindagon» = hace tiempo estaba en el querer (queriendo) de venir tú (AN. Bera). «Galdetu egin gaben gelditu» = quedarse en la privación de preguntar (sin preguntar) (G.). «Ori zabal-dun dioa» = eso va en el propagarse (propagándose) (G. Ataun). «Dis-

traitan egon» = estar en distracción (AN. Lekarotz). «Etsi-etsian egon bear degu ezatala etorriko» = debemos estar plenamente convencidos que no vendrá (G. Ataun). «Elizari erantsian dagon etxean» = la casa, que está en lo apegado (apegada) a la iglesia (G. Bedaio).

Con el sufijo z.—«Etorri naiez daude» = están de querer venir (queriendo venir) (G.). «Onduz noaie» = voy de mejorar (mejorando) (AN. Erratzu). «Doñua ezin artuz ibilli» = andar sin poder tomar el tono (AN. Irurita). «Euliak ezin kenduz ari» = estar sin poder quitar las moscas (AN. Baztán). «Beroak ezin egonez gelditu zan» = quedó no pudiendo estar de calor (AN. Baztán). «Lana egin gabez gelditu» = quedar sin poder hacer el trabajo (AN. Bera).

Construcción sintética.—En frase afirmativa se unen al verbo sin sufijo y sin artículo, fuera del sintético *nai* (elipsis de *izan*) que recibe a veces el artículo y cuya frase negativa con *ez* y *gabe* lo recibe más fácilmente. «Katarroa joan etorri ibiltzen zait» = el catarro me anda en el ir y el venir (yendo y viniendo); tengo catarros continuos (AN. Lekarotz). «Konejua arrapatu ta arrapatu ibilli giñan» = anduvimos en coger y coger conejos (estuvimos sin parar cogiendo conejos) (AN. Anitz). «Orai etxean zerbait egin, gero lurra landu, gero egurra ekarri, ola ibiltzen gera» = nos ocupamos en hacer algo en casa, labrar la tierra, traer leña y cosas semejantes (AN.). «Norbaiten jarrai (jarraitu) ibilli» = andar siguiendo a alguno (G. Itziar). «Atea idiki begira (begiratu) egon» = estar esperando que abran la puerta (AN. G.). «Narratx (narratzu) ibilli» = andar perezoso, desaliñado (G.). «Adiadi (aditu-aditu) egon» = estar escuchando con toda atención (AN.). Joan nairik (G.), joan naizik (AN.) dago» = está deseando de ir (G. AN.). «Lanak egin nai ez, egin nai ezik dabil» = anda no queriendo hacer los trabajos (G.). Gure mutilla mendira igo nai ezik gelditu da = nuestro chico ha quedado por no querer subir al monte (G.). «Prozesioan andak eramateko ezin orniturik ibiltzen naiz» = ando con dificultades para encontrar hombres que lleven las andas (AN. Baztán).

b) *Frases modales.*—Como las construcciones anteriores se realizan añadiendo a las formas verbales fundamentales los sufijos *an* y *z* o en sintaxis sintética; se diferencian de ellas en que son complementos circunstanciales.

Con el sufijo an: «Arian, arian arian lana egin degu» = hemos hecho el trabajo en ocuparnos, ocuparnos y ocuparnos en el trabajo (a fuerza de constancia) (G.). «Ekiñean, ekiñean akitu degu» = hemos terminado en darle y darle (a fuerza de empeñarnos) (G.). «Orai dirua artu-utzian ibiltzen degu» = ahora manejamos el dinero en recibirlo y darlo (el dinero corre por nuestras manos) (AN. Lekarotz). «Ibillin ezta ozten, egonen» = no se enfría andando, sino estando parado (AN.

Zubieta). «Ongi egiñean irabaziko ditut» = los ganaré haciendo el bien (AN. Ezkurra). «Egin gabean utzi» = dejar sin hacer (G. AN.). «Etsiansian gelditu nintzen joateko» = quedé del todo conforme para marchar (AN. Saldías). «Koñatak etsian jexten naiz» = bajó apoyándome en la cuñada (G.).

En las siguientes frases el modo se refiere a creencia. «Ill etsian eramam ninduten» = me llevaron creyendo que había muerto (G.). «Dirua gorde usteam (elipsis de *izan*) galdu egiten dute» = pierden el dinero creyendo que lo guardan (G.).

Con el sufijo z.—«Ikasiz baño ibilliz geiago ikasten da» = se aprende más viajando que estudiando (G.). «Galdetuz ikasi det» = he aprendido preguntando (G. Alegi). «Ariz, ariz lana egin degu» = hemos hecho el trabajo trabajando de continuo (AN.). «Ibilliz, ibilliz etxeratu gera» = hemos llegado a casa andando sin parar (G.). «Yantzia gordez eukitzen da» = el vestido se conserva guardándolo (G. Ataun).

Construcción sintética.—«Jantzia gorde-ta, eukitzen da» = el vestido se conserva guardándolo (G.). «Koñatak eutsi-ta jexten naiz» = bajo apoyándome en la cuñada (G.). «Batekin ibilli-ta, legea artzen zaio» = tratando con uno se le cobra afición (G. Donosti). «Ekin da ekin egin degu» = hemos hecho trabajando con gran empeño (G.). «Ebaki, ebaki, ebaki soroa akitu degu» = segando sin parar hemos terminado la pieza (G. AN.). «Bata ikusi, bestea ikusi, ala egiten gendun atsalde» = pasábamos la tarde visitando a uno y otro (G. Ataun). «Erantzutera oitua dago galdetu-ta» = está acostumbrado a contestar preguntando (G.). «Nik ez nai (elipsis de *izan*) egiten zun» = hacía sin querer yo (AN. b.). «Nai-ta (elipsis de *izan*) egiten dezu» = lo hace Vd. queriendo (AN. G.).

c) *Frases concesivas y adversativas.*—Perifrásticas con el sufijo de relación *gatik*. «Artan ariagatik etzekien asko» = a pesar de ocuparse en aquello (en aquel oficio) no sabía mucho (AN. Igantzi). «Ona irudiagatik (iruditugatik) etzen ala» = a pesar de parecer bueno no lo era (AN. Irurita). «Ibilliangatik (ibilliarengatik) ez tet arkitu» = no lo he encontrado a pesar de andar (G. Aretxabaleta).

Perífrasis con modos adverbiales: arren, naiz ere, ere.—«Nik eman arren ez tu artzen» = a pesar de darle yo no lo toma (G.). «Naiz ez jakin ondo, zerbait esango du» = a pesar de no saber bien dirá algo (G.). «Gustatu ere, atzera egin, ez artu (jana)» = a pesar de gustarte, retírate, no tomes (la comida) (G. Ataun). «Nik esanik ere, nik esanda ere, ez tu egingo» = no lo hará aun diciéndole yo (G.).

Sintéticas.—«Guk askotan esan, beti berea egiten du» = a pesar de decirle muchas veces nosotros, siempre hace la suya (G. Bedaio). «Guk

esan esan-da, eztu iñoiz egiten lan ori» = a pesar de instarle nosotros, nunca hace ese trabajo (G. Bedaio). «Guk eman, ala ere eztu artu nai» = a pesar de darle nosotros, no lo quiere tomar (G. Bedaio).

d) *Frases condicionales*.—Perifrásticas con los sufijos de relación *an*, *kin*, *z*.—«Aspertu egiten naiz ibillin» = me hastío andando (si ando) (G.). «Gu junakin poza artzen du» = se alegra con ir nosotros a él (si vamos nosotros) (G.). «Ainbeste ibilliaz nekatuko da» = se cansará andando tanto (si anda tanto) (G.).

Sintéticas.—«Lan egin, lan egiñik, obeki nago» = estoy mejor si trabajo (AN.). «Batekin ibilli-ta legea artzen zaio» = si se anda con uno se le cobra cariño (G. Donosti). «Illobakin bizirik ongi da» = viviendo con el sobrino (si vive con el sobrino) está bien (G.). «Onera etorri ez, onera etorri ezik, galduko da» = no venir (no viniendo, si no viene) aquí se perderá (AN.). «Errian izan naiz; pensatu zer egualdi egin bear zun enintzen etxetik aterako» = he estado en el pueblo; pensar (pensando, si hubiera pensado) que tiempo iba a hacer, no hubiera salido de casa (AN. Arizkun).

e) *Frases temporales de presente*.—Los ejemplos recogidos indican anterioridad o coincidencia temporal y llevan los sufijos de relación *an* y *z*, o son sintéticos. Incluyo las formas verbales fundamentales con elipsis del sufijo *tu* (*du*) terminadas en *koan*.

Sufijo an.—«Egurra ekarri-azian aserretu naiz» = me he enfadado al hacer la leña (AN. Lekarotz). «Onerakoan» = al venir aquí (G.). «Arakoan» = al ir allí (G.). «Gorakoan (G.). goitikoan» (AN.) = al subir. «Berakoan (G.). beitikoan» (AN.) = al bajar. «Atzerakoan» = al atrasarse (G.). «Aurrerakoan» = al adelantarse (G.). «Itziarrekoan» (Itziarrerakoan) = al ir a Iziar (G.).

Sufijo z.—«Lana utziz etorri da» = dejando el trabajo ha venido (AN.). «Paseatuz etorri naiz» = he venido paseando (AN. Arrayotz). «Besteak ikusiaz egiten du» = lo hace mirando a otros (G. Altzo). «Galtzerdia egiñaz etorri zan» = vino haciendo calceta (G.). «Begiak aregana biurtuz itzegin dió» = le ha hablado volviendo a él los ojos (G.).

Sintéticos. «Semea datorrela ikusi-ta bidera atera da» = al ver que viene el hijo ha salido al camino (G.).

f) *Causales de forma sustantiva o infinitivo de presente*.—*Perifrásticas negativas con los sufijos an* y *z*.—«Oroitu gabean meza gal-tzen du»: pierde la misa por inadvertencia (AN.). «Ez utzi txapela oroi-tu gabez, oarkabez» = no dejes la boina por inadvertencia (AN.).

Sintéticas (con elipsis de sufijos y de *izan*). «Ondoezik (G.), ongi

ez ta (AN.), enaiz etxetik ateratzen» = no salgo de casa por estar indispuerto.

g) *Correspondientes a los modos adverbiales en lo tocante a, de veras:* «Lan egiñean, lan egin ortan, au gogoan euki bear da = en lo tocante al trabajo hay que tener en cuenta esto (AN. G.). «Ona da iza-nez» = es bueno de ser (de veras) (G. Alegi). «Izan (G.), izan ere, (G.) ona da = ciertamente o de veras es bueno.

Art. 2.º LAS FORMAS NOMINALES FUNDAMENTALES HACEN DE PRETERITO DE INFINITIVO.

Los pretéritos de infinitivo están formados por el participio de pretérito y el auxiliar *izan* en presente de infinitivo. Por la variedad de participios de pretérito en euskera son también varios los pretéritos de infinitivo v. gr.: haber sido se traducirá por *izan izan, izanik izan, izanda izan, izandako izan*, aunque no todos ellos se emplean igualmente para todos los oficios gramaticales. En las construcciones gramaticales del pretérito de infinitivo se elide el auxiliar *izan* transitivo y el participio, que queda, ejerce todos los oficios de un sustantivo.

Sujeto.

Hacen de sujeto de verbos impersonales como *ajol* (importa) *izan, egin izan* (suceder), *gertatu*, a los que se añade *damutu* en el sentido de producirse a uno pesar. «Egin zen ósaba ill» = sucedió morir el tío (que murió el tío) (AN. Bera). «Etzait importik (ajolik) bera ilda ere = no me importa ni siquiera que haya muerto (AN. Saldías). «Gertatu da ez garaiz etorri = resulta que no ha venido a tiempo (AN. Iru-rita). «Etxetik irtena damutu zitzaion» = le penó el haber salido de casa (G.).

Complementos de sustantivo.—Construcción perifrástica.

«Mendi artan ibilliko oroipenik ez tut» = no tengo recuerdo de haber andado en aquel monte (AN. Baztán). «Bodas de oro egindako tarjeta bialdu zidan = me envió tarjeta de haber celebrado las bodas de oro (G. Aretxabaleta). «Bazkalduez gero» (AN.). «Bazkalduez geroz (AN.). «bazkalduez geroztik» (AN) (el «bazkalduezkero» del G. es una corrupción que había que corregir) = después de comer.

Construcción sintética.

«Berri on bat artu itxura du = tiene apariencia de haber recibido una buena noticia (G.). «Izotz egiñik itxura ez tu» = no hay traza de haber helado (G.). «Aita junda gero» = después de haber ido el padre (G.).

Complementos de los adjetivos berri, zar.

«Egin berria = reciente de haber sido hecho (recién hecho) (G. AN).

«Egin-zarra = antiguo de haber sido hecho (hecho hace tiempo) (G. AN).

Complementos directos.

Con el verbo *izan* transitivo, con el que forma perífrasis verbales; los verbos de recuerdo, *oroitu*, *gogoan izan*, *atzendu* (*aztu*), con *uste izan*, *aitortu*, *ordaindu* (*pagatu*, *damu izan*).

«Zer dezu? Miña artua» = ¿Qué tiene usted? Que me ha hecho daño (G. AN). «Aserreturik, gaizki esanik, kalte egiñik eztut = no tengo haberme enfadado, dicho mal, o hecho daño (no me he enfadado, no he hablado mal, no he hecho daño) (AN). «Enaiz oroitzen emen izanik» = no me acuerdo de haber estado aquí (AN).

«Eztet gogoan ura etorririk» = no tengo en la memoria que él haya venido (G.). «Lengo kartan atzenduta utzi nun ongi ez egonik» = en la carta anterior dejé olvidado que no había estado bien (AN. b.). «Eztet uste kalte etorririk = no creo que haya venido daño (G.). «Aitortzen dut ikasten bear adiña ez ariturik = confieso que no he empeñado como debía en estudiar (AN. b.). «Ez oroitua pagatu (ordaindu) dut = he pagado el no haberme acordado (AN. b.).

E) *Complementos adverbiales.—Frases causales.—a) Perifrásticas con los sufijos an, z, kin.—Sufijo an.*—«Errira ezin etorrian etxean gelditu nintzen = por no poder venir al pueblo me quedé en casa (AN). «Oroitu gabeen utzi nun txapela etxean» = dejé la boina en casa por no acordarme (AN).

Sufijo z.

«Zergatik etziñan emen lengo aldian? Ezin etorritz» = ¿por qué no estaba usted aquí la vez anterior? Por no haber podido venir (AN). «Ez ongi izanez, zabartuz, olaz errira joan gabe egon naiz» = he estado sin ir al pueblo por no estar bien, por haberme entrado la pereza, por motivos semejantes (AN). «Ori egin gabez gertatu da guzia = todo ha sucedido por haber hecho eso (G).

Sufijo kin.

«Zergatik etziñan izan emen larunbatean? Ezin etorrikin» = ¿por qué no estuvo usted aquí el sábado? Por no poder venir (AN. Igantzi). «Gaizki egon naiz; ez ongi egona orrekin enaiz etorri = He estado mal;

Sin elipsis de las formas nominales del verbo auxiliar. «Nola etziñan garaiz etorri? Ez allegatukin» = ¿Cómo no vino usted a tiempo? Por no haber llegado (AN. G.).

b) *Formas sintéticas.*—Se presentan ya sin elipsis, ya con la elipsis de la forma nominal de los verbos auxiliares *izan*, *egon*, etc.

«Umea ez etorri, aserretu nintzan» = no haber venido (por no haber venido) el niño me enfadé (Dorrau). «Ez gauza izaki; ezin etorri;

ezin etorrita; au etorri, bestea etorri; etxean atera gabe egon naiz = por no haber estado bien, por no haber podido venir, por haber venido éste o aquél, he estado en casa sin salir (AN.). «Zergatik etziñan batzarrean izan astelenean? Ez allegatu, ez allegatua = ¿Por qué no estuvo usted en la asamblea del lunes? Por no haber llegado (AN.). «Ura onat etorrie, ni aren etxera gan nintzan = Por haber venido él a mi casa, yo fui a la suya (AN.). «Etxe berean serbitua, aunitz nai nion» = por haber servido en la misma casa, le quería mucho (L. Urdazubi).

Con elipsis de la forma nominal del verbo auxiliar. «Egualdi txarra, egualdi txar, enintzan atera» = no salí por haber estado el tiempo malo (G.). «Ondoezik (G.), gaizki antz edo (G.) ongixko ez (AN.) aurrekin (AN.), enitzen atera etxetik» = no salí de casa por indisposición, por estar con los niños.

2) *Frases temporales.*—Indican ya la coincidencia de las acciones de la frase y la del verbo principal, la posterioridad de la acción del verbo principal con respecto a la de la frase, y la acción de la frase como punto de partida del cómputo del tiempo posterior.

a) *Coincidencia de dos acciones.*—*Perifrásticas.*—«Zartuan neke geiago = al haber envejecido (de viejo) más trabajo (AN. Elizondo). «Beran naiz; osasuna kaskarra ta onera etorrian bentaja = He venido a Vera; tengo mediana salud y al haber venido aquí noto ventaja (AN. Bera).

Sintéticas. «Zartuta manso sendatzen dire gaitz auk» = habiendo envejecido se curan lentamente estos males (AN. G.).

b) *Posterioridad de la acción del verbo principal con respecto a la de la frase.*—*Perifrásticas con el sufijo an.*—«Bazkaldun joango naiz = iré en haber comido (G. Bidania). «Bazkaldutakoan joango naiz» = iré en haber comido (después de haber comido) (G.). Trena jundakoan abiatuko gera = después de ir el tren nos encaminaremos (G. Arrona). «Esnea egositakoan gosalduko degu» = desayunaremos después que se haya cocido la leche (G.).

Sintéticas. «Bazkalduta etorri» = ven después de haber comido (G.). «Ni etorrita gaxotu da» = ha enfermado después de haber venido yo (G.). «Dena prestatu, dena prestatu etzan egin prozesioa» = después de haber preparado todo al detalle no se hizo la procesión (AN. Arizkun).

c) *La acción de la frase, partida del cómputo del tiempo posterior.* *Perifrásticas con el sufijo tik.*—«Ezkondutik iru urte dira» = son tres años desde que se casó (AN. Labaien). «Onat etorritatik sei urte» = seis años desde que vino (AN. Arizkun). «Ni emen izanetik dena berdin dago» = está todo igual desde que estuve aquí (AN. Lekarotz).

Sintéticas.

«Ura ilda urtera eritu zen» = enfermó al año de haber muerto aquél (AN. Elizondo). «Ill zen bi egunen buruko gaitza susmatuta = murió a los dos días de haber notado la enfermedad (AN. Elizondo). «Lau urte ori etorria, ori etorririk, ori etorrira (AN. G.), ori etorri (AN.) = cuatro años desde que vino. «Lau urte da gelditua» = cuatro años hace que cesó en su oficio (L. Urdazubi). «Nola dago aita? Sei egun operatuta» = ¿Cómo está el padre? Hace seis días que fue operado (AN). «Ogeitar urte emen lanean asirik» = treinta años que empecé a trabajar aquí (Irurita).

3) *Frase consecutiva (tanto que).*—*Sintética.*—Aran-adarrak ainbeste aran zuten, makurtu» = las ramas del ciruelo tenían tanta ciruela, haberse doblado (que se doblaron) (AN. Lesaka).

Art. 3.º ADJETIVOS VERBALES FUNDAMENTALES.

Los adjetivos verbales fundamentales se distinguen en participios y en participios independientes o adjetivos verbales de pasado. Los participios forman con los verbos auxiliares la conjugación perifrástica y los adjetivos califican a los sustantivos.

A) *Participios de pretérito.*—En el euskera actual como en las lenguas románicas los participios de pretérito se unen a los verbos auxiliares con sintaxis ya perifrástica, ya sintética, o sea, ya llevando artículo y expresando el número, ya sin llevar artículo ni expresar número.

Los verbos auxiliares intransitivos *izan* y *egon* forman con los participios de pretérito, que hacen de predicado, las siguientes construcciones:

a) *Sintéticas.*—«Juan izan da» = Juan ha estado. «Juan izanda dago» = Juan ha estado alguna vez. «Izebakin izketaturik nago» = estoy apalabrado con la tía (G. Ataun). «Ori ikusirik, ikusita nago» = ya he visto eso (G. AN.). «Eztago belarra bakarrik janda abere ori = ese animal no está alimentado con sola hierba.

b) *Perifrásticas.*—a) *Perifrástica simple.*—«Bazkaldue zera? = ¿Ha comido usted? (AN. b.). «An ibillia naiz» o «nago» = he andado allí (G.). «Lanak egiten asia naiz = empecé ya a hacer los trabajos (G. AN.).

c) *Doblemente pasiva.* «Etxean egoteko medikuak errana naiz =

he sido dicho por el médico (me ha dicho el médico) que esté en casa (AN. Baztán).

d) «Ezin» con participio de pretérito significa incapaz de: «Miñak ezin eramana naiz = soy incapaz de sobrellevar los sufrimientos (AN. b.).

e) Con los verbos transitivos forma en el euskera actual el participio de pretérito a modo de unas construcciones sintéticas, que significan sólo acción acabada, v. gr.: «Lana egin det» = he hecho el trabajo. Con *izan* transitivo y *euki* forma también construcciones, en que no se une directamente al verbo sino al complemento directo, ya en forma perifrástica, ya sintética, calificándolo: «Lanak egiñak ditut» o «dauzkat» = tengo hechos los trabajos. «Lanak eginda, egiñik ditut» o «dauzkat» = tengo hechos los trabajos.

B) *Participios de pretérito independientes.*—Se distinguen cuatro variedades de participios de pretérito independientes: 1.º) La misma forma nominal del verbo fundamental, que hace de presente de infinitivo y de participio de pretérito.

Se antepone o pospone al sustantivo. Se halla:

A) Antepuesto al sustantivo en los ejemplos: «Sortu etxea» = casa natal (en que se ha nacido) (AN). «Lotu-dantza = baile agarrado (AN. G.) «Egon-ura» = agua remansada o estancada (G. Itziar). «Gure zuzendari izan ura» = aquel que fue nuestro director (G. Errenderi). «Arraiotza desposatu ura» = aquel que se casó a Arráyoiz (AN. Lekarotz). «Etxera joan batean» = en un ir a casa (una vez que fui a casa) (AN. b.). «Txinan ibilli bat» = uno que anduvo en China (AN. Irurita). «Ikusi batzuk izan ditut = he dicho algunas cosas que he visto (AN. Irurita). «Joan egunean» = el día pasado (AN.).

B) *Pospuesto al sustantivo con adición del artículo o la partícula que denota el sufijo agente.* «Emen gera biok Ernanin ezagutuk = aquí estamos los dos, que nos conocimos en Hernani (G. Hernani). «Gizon asko sufritua da» = es un hombre que ha sufrido mucho (G. Zestona). «Or da gizon bat orai etorria» = ahí está un hombre que ha venido ahora (AN. Anitz). «Etxean dut aizpa atakek emana» = tengo en casa la hermana, a la que ha dado un ataque (AN. Elizondo). «Izan ditut esan kalte ekarrik» = he tenido dichos que han traído daño (G.). «Baditut lau egun lanik gabe geldituk» = tengo cuatro días que quedé sin trabajo (hace cuatro días que quedé sin trabajo) (AN. Oieregi). «Nai gaizto egonik eztat: egonak, egon batzuk baditut = no tengo querereros malos en que me haya detenido; tengo algunos, en que me he detenido (AN. G.).

2.º *La misma forma nominal del verbo fundamental con la adición del sufijo mixto ko.*—Se emplea sobre todo en el AN. «Etorriko gi-

zona» = el hombre que vino o ha venido (AB. b.). «Adituko batzuek = algunas cosas oídas o que se oyen (AN. b.). «Arizkunen egoneko ura» = aquel que estuvo en Arizcun (AN. b.). «Len Irugarren Ordenan sartu ta aspaldin utzikoa da» = es uno que entró en la Orden Tercera y dejó hace tiempo (G.)

3.º *El participio de pretérito con la adición de la conjunción copulativa ta.*—Como adjetivo independiente se antepone en general al sustantivo y es de poco uso. «Lotuta dantza» = baile agarrado (AN. G.). «Jaiotetxea = casa natal (en que nació) (G.). «Bada an guk eramanda kaliza = hay allí llevado por nosotros un cáliz o un cáliz que llevamos nosotros (G. Olaberri).

4.º *El participio de pretérito formado por el participio fundamental y la conjunción ta con la adición del sufijo mixto ko.* Entre los participios independientes antepuestos al sustantivo es el de uso casi único en el G. «Ézurra autsitako alderdia» = la parte del cuerpo o miembro en que se me rompió la pierna (G. Bedaio). «Aitak ekarritako ogia» = el pan que trajo el padre (G.). «Jaungoikoari egindako iraña» = la ofensa hecha a Dios (G.).

Hay que notar que las perífrasis verbales *ezin izan*, *bear izan*, *maite izan*, *nai izan*, *uste izan* forman participios sintéticos de presente, pasado y futuro con elipsis de *izan* y adición a veces de *ko*. «Badire aitor-tu ta jaunartu naiak edo naiakoak = hay quienes quieren confesarse y comulgar (AN. Elgorriaga). «Orainik jaunartu bearra» o «bearrekoa da» = todavía está sin comulgar (AN.) «Oso ama ume-maitea zan» = era una madre que amaba mucho a sus hijos (G. Errezil). «Santa uste oietakoa zan» = era de las que son tenidas por santas (G. Alegi) «Aditu eziña» o «ezin aditua da» = es imposible de entender (G. AN).

El euskera expresa de tres modos los participios negativos.

A) Añadiendo *gabe* al participio afirmativo. «Asko etorri ziran; etorri gabe bati esan nion etzuela ondo egin» = vinieron muchos; dije a uno que no había venido que no había hecho bien (G. Gaztelu).

B) Añadiendo a *gabe* el sufijo *ko*.—«Esan gabeko gauzak» = cosas no dichas (G.). «Elurra joan gabeko lau egun aiek» = aquellos cuatro días en que no desapareció la nieve. C) Anteponiendo y a veces posponiendo la palabra *ez*, tal vez con artículo, al participio. «Asko izan ziran; ez izan bati erritan eman nion» = estuvieron muchos; a uno que no estuvo le regañé (G.). «Étziran eskolara joan nai ezikan mutillak» = no eran chicos que no querían ir a la escuela (G. Errezil).

Art. 4.º PARTICIPIOS DE FUTURO.

En el G. y AN. los participios de futuro se forman con las formas

verbales fundamentales y el sufijo *ko*, v.gr. «Etorriko da» = vendrá. Forman excepción en el AN. las formas verbales fundamentales terminadas en *n*, que toman el sufijo *en*, v.gr.: «Egiñen dut» = lo haré.

Los participios de futuro independientes se forman con forma nominal del verbo en *te* o *tze* y el sufijo *ko*, v.gr.: «Etotzekoak dira» = son de venir.

Art. 5.º SUSTANTIVOS DE FORMAS NOMINALES DEL VERBO FUNDAMENTALES.

Agruparé por su primera letra los sustantivos de esta clase recogidos en los dialectos AN. y G.

A) *Aditu, aldatu, agertu, agindu, artu, alegin, atera, aunditu, autsi*. «Aditutik dakit» = lo sé de oídas (AN.). «Gogo-aldatuak izan» = tener distracciones (AN. Baztán). «Jaungoikoaren aginduak» = los mandamientos de Dios (G. AN.). «Gure arteko artu-emanak» = nuestros tratos (Goizueta). «Alegiñak, egiñalak egin» = hacer lo posible (AN. G.). «Alegin guzian lan egin det» = he trabajado con todo empeño (G.). «Ase on bat egin» = darse un hartazgo (G.). «Atera asko egin» = hacer muchas salidas (G. Leaburu). «Bitoriak atera ederrak ditu» = Vitoria tiene hermosas salidas (alrededores) (G. Hernani). «Aundituak eztu garbitzen; odol beltza besterik eztu ematen» = la hinchazón no supura; no mana más que sangre negra (G. Bedaio). «Aunditua jetxi da» = ha bajado la hinchazón (G.). «Autsi gogorra artu zuen» = sufrió un fuerte quebranto en la salud (Ondarribi). «Agertu bat egin» = hacer una aparición (G.).

B) *Begitu, begiratu, beartu, biurtu, busti*. «Begitu bat egin zion» = le dio una mirada (Goizueta). «Begiratu bat ere etzion eman» = no le dio ni una mirada (G. Amézketa). «Berotu eder bat artu nuen» = recibí un calentón (G. Altzo). «Biurritu bat» = un retorcijón (AN. Elgorriaga). «Betiko bustian bizi geranon guretzat au ezta deus» = para los que vivimos en continua humedad eso es nada (AN. b.).

C) *Ebaki, edan, egin, egon, eldu, entzun, eraman, erori, erosi, esan, eskeñi, estutu, estali, etendu, etsi, etzan, ezin*. «Zer dezu eskuan? Ebakia» = ¿qué tiene Vd. en la mano? Una cortada (G.). «Edanak arrotu nindun» = la bebida me subió a la cabeza (AN. G.). «Edan txarra du» = Tiene mal beber (se insolenta cuando bebe) (AN. Elgorriaga). «Lan egin ortan, lan egiñean» = en lo tocante al trabajo (AN. Baztán). «Egon ederra dago» = hace un estar agradable (G. Altzo). «Geldi egona gaiztoa da» = es malo estar parado (G. Bedaio). «Zaldi auek egonerako gaiztoak dire» = estos caballos son malos para estar quietos (G. Errenderi). «An egon pixka bat egin nuen» = allí tuve un

poco de parada (Goizueta). «Gurasoak esanak, gurasoen esanak egin» = obedecer (AN. G.). «Erten bat egin» = hacer una salida (AN. G.). «Erori bat egin» = tener una caída (G. Donosti). «Erositik bizi gera» = vivimos de compras. «Bere eskeñiz etorri zan» = vino por propio ofrecimiento (AN. G.). «Estalia eman» = echar la cubierta (G.). «Estutu gogorra izan» = tener un gran aprieto (G.). «Etorri aundiko gizona» = hombre de gran porvenir (AN. Arizkun). «Etendu bat izan» = tener una rotura (de carne) (G.). «Beren eder-etsiz» = con su aprobación (G. Zaldibia). «Etzan gutxi egin dezu» = ha tomado poco descanso en la cama (G. Alegi). «Eziña gaiztoena» = lo peor es la imposibilidad (G.). «Eziñean bizi dire» = viven en la miseria (G. Alegi).

D) *Goxotu*: «Goxotu bat artu nuen su ondoan» = suavicé el frío (me calenté) junto al fuego (Ondarrabi).

E) *Ibilli, ikusi, irabazi, itxi, itzuli, ixuri, izan*. «Ibilli aundirik gabe» = sin mucho andar (G.). «Ibilli gaixtorik ezte izan» = no he tenido ninguna mala andanza (Goizueta). «Meetu zera; ibillik egiten du» = ha enflaquecido Vd.; lo hace (es resultado de) el andar (G. Alegi). «Beren ibilliz, zer dabiltzan, mintzatu» = hablar de su conducta y procedimientos (AN. Saldias). «Eziñ ikusi bat artu diot» = le he tomado ojeriza (AN. G.). «Irabazi berdiñean au naiago» = a igual ganancia prefiero esto (Ondarrabi). «Beti itxian» = siempre metido en casa (AN. G.). «Kupel orrek ixuri batzuk izan ditu» = ese tonel ha tenido algunos derrames (G.). «Bideko itxulia» = la revuelta del camino (L. Urdazubi).

F) *Jakin, jan, jardun, jantzi, jetxi, jo, joan, (jun, gan)*. «Jan gutxi da» = hay poca comida (AN. G.). «Diru-gaben janik ez» = en falta de dinero (faltando el dinero) no hay comida (G. Zegama). «Jan asko bearrekoak dira» = es gente que necesita comer mucho (G. Ataun). «Azpi jana arkitu» = encontrar algo comido por debajo (trabajo de zapa) (G. Lezo). «Zure jardunaz eztezu ezer onik irixten» = nada de bueno consigue Vd. con su conversación (G. Errenderi). «Jardun ortan ziarduela etorri zitaion gizona» = al entretenerse en esa conversación le vino el marido (G.). «Jantzi guzia pusketan dauke» = tiene todo el vestido en pedazos (G.). «Bakoitza bere jakiñean ta kito» = cada cual con su ciencia o secreto y en paz (AN.). «Jakiñean eztegu egin» = no hemos hecho con advertencia (a sabiendas) (AN.). «Lur jauzi egiña» = tierra córrida o que ha tenido caída (Errenderi). «Onera jetxi txikia da» = la bajada a este lado es pequeña (G. Ataun). «Jo gogor-rrak egin» = dar fuertes golpes (G. Olaberri). «Joan-etorria egin» = hacer la ida y la vuelta (G. AN.).

H) *Lasaitu*. «Lasaitu bat artu» = tomar un alivio o desahogo (G. Uarte-Amézketa).

I) *Nekatu*. «Jan gutxi ta gogorik ez ta nekatu aundik auldu ninduten» = poca comida, falta de apetito y grandes cansancios me debilitaron (G. Bedaio).

J) *Sartu*. «Tren onek sartu aundia du» = este tren tiene una entrada alta (G. Ataun). «Elizan sartu-atera egin» = entrar y salir en la iglesia, hacer visita a la iglesia (valle de Araitz-Navarra). «Sar-ateran jendea begiratu» = mirar a la gente a la entrada y salida de la iglesia (ibid.).

K) *Saldu-erosi*: «Sal-erosiak egin» = hacer ventas y compras (AN. G.).

L) *Ubeldu*. «Aztalan ubeldu batzuk» = tener unos amoratamientos en las pantorrillas (L. Zugarramurdi). «Ubeldu bat egin zitzaion» = se produjo un amoratamiento (G. Tolosa).

M) *Utsegin*. «Utsegin batzuk izan» = tener unas faltas (G. AN.).

N) *Utzi*. «Utziari aman zion» = se dio al abandono (G. Astigarraga).

CAPITULO SEGUNDO

Formas nominales en tea (tzea), terik (tzerik)

Constituyen el primer subgrupo del grupo de las formas nominales derivadas del radical primario *te*. Son formas únicamente sustantivas; expresan la acción del verbo y se dividen en presente y pretérito de infinitivo, v.gr.: «etortzea» = venir; «etorri izatea» = haber venido.

El presente de infinitivo hace a veces de pretérito. Las formas de este subgrupo y del de *teko*, cuando equivalen a oraciones subordinadas románicas, se traducen con única expresión en todos los tiempos y personas de éstas.

Este estudio se dividirá en dos artículos: 1.º Estas formas verbales ejercen todos los oficios de sustantivo; 2.º Sustantivos de estas formas verbales.

Artículo 1.º EJERCEN TODOS LOS OFICIOS DE SUSTANTIVO:

sujeto, complemento de sustantivo, complemento directo, complemento indirecto, complementos circunstanciales.

A) *Sujeto*: a) De los verbos impersonales: *aundia izan* (importar), *ondo u ongi izan* (ser razonable), *atsegin izan* (ser agradable), *egin*, *egoki izan* (ser conveniente), *motx izan* (ser corto, inconveniente), *neke izan* (ser dificultoso), *ezin izan* (ser imposible), *asko izan*

(bastar), *alperrik izan* (ser inútil), *gertatu* (suceder). *Eztago* significa «no es posible».

«Dotriña etxean erakustea aundia da» = es importante enseñar la doctrina en casa (AN. Lekarotz, G.). «Ongi da sainduai oititz egitea» = está bien que se rece a los santos (AN. G.). «Eztitzaidan egoki ara joatea» = no me convenía ir allá (Segura G.). «Motx da bakarrik ibiltzea zerbait gertatzen bada» = es cosa inconveniente andar solo por si ocurre algo (G.). «Neke zan Baionan etxe billatzea» = era dificultoso encontrar casa en Bayona (L. Zugarramurdi). «Asko da jakitea» = basta saber (G.). «Alperrik da esatea» = es inútil decir (AN. G.). «Ezin diteke an jaiok izatea» = no puede ser que hayan o hubieran nacido allí (G.). «Eztago ari eramaterik» = no es posible ganarle (G. AN.). «Gertatu zan ura etortzea» = sucedió que vino él (AN. Elbetea).

b) De oraciones intransitivas y transitivas: «Egurra xeatzea berotzeko bidea da» = el cortar leña es un medio para calentarse (AN. Lekarotz). «Ori da lepotik artzea» = eso es fastidiar a uno (G.). «Gogorra da ez lenago oartzea» = es extraño no haber advertido antes (AN. G.). «On izatea joan zen» = se perdió el estar bien (con salud). (G. Tolosa). «Nere bakarrik egotea gan (joan) zen» = se terminó mi estar solo (mi soledad). (AN. G.). «Ori ikusteak poza ematen du» = el ver eso produce contento (G.). «Arbol-txertatzeak jakitea bear du» = el injertar (el injerto) de los árboles requiere conocer (conocimiento) (AN. G.).

B) *Complemento de sustantivo.*—a) Con el sufijo *en*. «Meza entzutearen ondasunak» = ventajas de oír misa (G.). b) Con el sufijo *ko* y los sustantivos *antza*, *itxura*, *bildurra*, *gogoa*, *poza*. «Ebia (euria) egiteko antzik eztu» = no tiene el tiempo traza de llover (G.). «Izotz egiteko itxura du» = tiene traza de que va a helar (G.). «Ona izateko itxura du» = tiene traza de ser bueno (G.). «Aitak astoa porrokatzeko bildurrak lotu nuen» = até al burro de miedo de que el padre lo matase (AN.). «Beti badut lan ori egiteko gogoa» = siempre tengo deseo de hacer ese trabajo (G.). «Otza etortzeko pozak (pozez) egoten da» = suele estar contento de que venga el frío (G. Ataun. AN. b.).

c) *Sintético con alde, aldera*. «Lanerako beia emate aldera nik idia eman nion» = en compensación o gratitud de haberme dado él una vaca para el trabajo yo le di un buey (AN. Lekarotz).

C) *Complementos de los verbos de deseo (gogotan egon, irrikitu, larri egon)* con sufijo *ko*. «Gogotan (deseotan) egoten gera zuek etortzeko» = solemos estar con deseos de que vengan Vdes. (G.). «Aita itzultzeko irrikitzen egoten dira» = suelen estar anhelando que vuelva el padre (G.). «Jaia etortzeko larri egoten dira» = suelen estar ansiosos de que venga el día de fiesta (G.).

D) *Complementos directos*.—1) Se construyen con la forma nominal en *te (tze)* e *izan* transitivo y *euki*. Frases que significan: a) *Possibilidad física o moral o ambas a la vez de la acción del infinitivo*. «Etortzea du» = puede venir; nada le impide venir (G. Amezketeta). «Sartzea du» = puede entrar (AN. Amaiur). «Joatea dauke, nai ba-du» = puede marchar, si le place (G. Olaberri). «Eztu joatea, joaterik eztu» = no le es posible ir (G.). «Eztauket juterik» = no puedo ir (G. Arrona). «Senargai txarra atera zaio; len uztea zeken» = le ha salido mal novio; podía haberle dejado antes (AN. Gartzain). «Joatea ez kendun» = no podíamos ir (G. Ataun). «Iñor bialtzerik izango al du?» = ¿podrá enviar a alguno? (G. Altzo); b) *Deseo*. «Biar jaia; ebia ez egitea dauke» = mañana fiesta; es de desear que (ojalá) no llueva (G. Errezil). «Oraindaño alperra izan da»; orain lan egitea du» = hasta ahora ha sido haragán; que trabaje ahora (G. Alegi). «Dirua illobari ematean lurrera erori zaio; billatzea du» = al darle el dinero al sobrino se ha caído a tierra; que lo encuentre (G. Alegi).

2) Con diversos verbos y frases verbales: a) *Con al izan* (poder, desear), *egin* (hacer, poder), *franko egin* (hacer bastante), *aundia egin* (hacer mucho), *obe izan* (ser preferible). «Noiz nai etortzea al du» = puede venir cuando quiera (AN. b.). «Ikustea egiñen duzue» = podéis ver (AN. b.). «Franko egin du etortzea» = ha hecho bastante con venir (AN.). «Au dan jolas-zalekin onera etortzea aundia egin du» = con lo amigo que es de diversiones ha hecho mucho en venir aquí (G. Alegi). «Obe du ez joatea» = le es preferible no ir (G.). «Egualdia atertzea egin du» = despejó el tiempo (G.).

b) Con los verbos *bear izan*, *nai izan*, cuando el sujeto de estos verbos es diferente del de la forma nominal en *tea (tzea)*. «Ori etortzea bear det» = necesito que venga ese (G. AN.). «Eztet nai ori etortzea» = no quiero que venga ese (G. AN.). Se oyen a veces estas construcciones de *agindu* (mandar) y *gogo izan* (desear). «Barrenak eztit agirtzen ara joatea» = mi interior (mi conciencia) no me manda ir allá (G. Segura). «Gogo zun ori egitea» = tenía gana de hacer eso (AN. Zubieta).

c) Con los verbos *erabaki*, *eskatu*, *uste izan*. «Joatea erabaki zun» = determinó ir (G.). «Eskatu zion Jaunari gizonak onak izatea» (el régimen general de *eskatu* sobre la forma nominal en *te* o *tze* es no *tea* o *tzea*, sino *teko* o *tzeko*) = pidió a Dios que los hombres fuesen buenos (G.). «Au ikusterik enuen uste» = no creía que vería esto (G.).

d) *Aditzea izan* significa haber oído. «Eztut ezagutzen; aditzea bai aundia» = no le conozco, pero he oído hablar mucho de él (G.).

E) *Complementos indirectos*: a) Con el sufijo *ko* (de dativo), que con la forma sustantiva en *te (tze)* forma frases que equivalen a ora-

ciones finales. «Biar etortzeko joan da» = ha ido para venir mañana (G.). «Berotu zan etortzeko» = se animó para venir (G. Olaberri). «Semeari eutsi ez okertzeko» = sostenga al hijo para que no se desvíe (G.). «Arrotu zuten ara gateko (joateko)» = le envalentonaron para que fuese allí (AN. Arizkun). «Landarea utzi loratzeko, azi egiteko» = dejar la planta para dar flores y semilla (AN.). «Neketan nabille ordaintzeko» = ando con dificultad para pagar (AN. Arizkun). «Arbola tardaitu nun ez artzeko» = descortecé el árbol para que no arraigase (AN. Elgorriaga). «Egia disimulatu dut neri ongi etortzeko» = he disimulado la verdad para que me venga bien (en provecho mío). (AN.). «Etxea saltzeko zeukan» = tenía la casa para vender (en venta). (G. Tolosa).

b) La forma en *te (tze)* con sufijo *ko* (de dativo) se junta con locuciones verbales de *izan* intransitivo, que significan capacidad: *gauza izan, ainstekoa izan, aundia izan, lain izan, alderdia izan, era izan*. «Artzai izateko bada, baño anaiak geiago dira» = tiene capacidad o cualidades para ser pastor, pero sus hermanos tienen más (G. Ataun). «Joalea jotzen ibilli da ta elizara etortzeko ez» = ha andado tocando el cencerro y no ser capaz (no ha sido capaz) de venir a la iglesia (AN. Zubieta). «Ikasteko gauza da» = es capaz de aprender (G. AN.). «Etorri nai zun, baña etortzeko gauza ez» = quería venir, pero no era capaz de venir (G. Arrona). «Ori egiteko ainstekoa da» = es capaz de hacer eso (G.) «Ori ikasteko lain da» = es capaz de aprender eso (G. Bedaio). «Etxeko lanak egiteko aundia da» = tiene mucha habilidad para hacer los trabajos de casa (AN. b.). «Gauzak egiteko alderdia, era badu» = tiene habilidad, modo para hacer las cosas (G.).

c) Para expresar una oración final el pueblo emplea muchas veces en lugar de la forma verbal sustantiva en *te (tze)* sufijada por *ko* de dativo (para) la forma verbal sustantiva fundamental con *bearrez* y *bearrean*. «Patarra ardoari obe-bearrez bota nion» = eché aguardiente al vino para mejorarlo (G. Alegi). «Gaxoari obe-bearrez botika eman zion» = dio una medicina al enfermo para que mejorase (G. Olaberri). «Erritan eman nion erakutsi bearrez» = le renegué para enseñarle (AN. b.). «Ongi ikusi bearrean astindu nun» = le azoté para criarlo bien (AN. b.). «Ito-larria arin bearrez atsegin artu nun» = descansé para aliviar el sofoco (G.).

d) Complementos indirectos en *ra* y frases verbales. «Bere mutill aundian meza laguntzera joaten zan» = a pesar de ser chico grande solía ir a ayudar a misa (G. Alegi). «Arropa garbitzera bota» = echar a lavar la ropa (G. AN.).

Los verbos auxiliares *etorri, joan*, forman frases verbales con las formas nominales del verbo en *te (tze)* con la adición de sufijo *ra*.

«Obispo izatera etorriko da» = llegará a ser obispo (G. Alegi). «Zar-tzera etorriko da» = llegará a envejecer (AN.). «Egurrai su ematera noa» = voy a dar fuego a la leña (L. Zugarramurdi).

I) Complementos de verbos de prohibición y cesación (*debekatu, kendu, gelditu*) con sufijo *tik*. «Debekatu nion arrekin ibiltzetik» = le prohibí andar con él (L. Zugarramurdi). «Kendu nuen gatetik» = no le permití ir (AN. Irurita). «Eskola ematetik gelditu zan» = dejó de dar la escuela (G. AN.).

G) *Frasas adverbiales.*—a) *Con el sufijo z y con significación de medio, materia, acerca, procedencia y sufijo tik*, etc. «Kustez eza-gutzen det» = le conozco de verle (G.). «Lanak egiteaz ez-tut deus ere erran nai» = nada quiero decir sobre hacer los trabajos (AN.). «Nun-goa zera? Olaberrikoa izatez» = ¿de dónde es Vd.? Oriundo de Ola-berría (G.). «Solaz egitetik ezagutu nun» = le conocí por su hablar (Zugarramurdi). «Jostetik bizia atera» = sacar la vida de coser (G.).

b) *Causales.*—*Sufijo tik*. «Ura etortzetik ni etxean gelditu nin-tzan» = por venir él me quedé en casa (Ondarrabi-Arrona). «Ez ikus-tetik bota zan» = cayó por no ver (AN. b.).

c) *Condicionales.*—*Sufijo an.*—«Umeak izatean ongi azi bear» = si se tienen niños hay que criarlos bien (G.). *Sufijo z*. «Tomatea bial-tzeaz ona bialdu» = si envía tomate, envíe bueno (AN. b.). «Jakiteaz zer zan enintzan etorriko» = si hubiera sabido qué era no hubiera ve-nido (Urdiain). Al sufijo *z* se le añade con frecuencia *gero*. «Jatezkero lan egin bear» = si se ha de comer, hay que trabajar (Arano). «Au ez izatezkero ezta iñor» = si no es éste no es nadie (Ondarrabi). «Egual-diak laguntzekero, ongi ibilliko gera» = si ayuda el tiempo, andaremos bien (AN. b.). «Onera etortzekero lana izanen duzu = si viene aquí, tendrá Vd. trabajo (AN. Saldías). *Sufijo kin*. «Baserritan lurekin ba-karrik bizitzea urria da; fabrikan bat ibiltzekin jazen dira» = en los caseríos con solas las tierras la vida es escasa; se compensan yendo alguno a la fábrica (G. Ataun). «Tabernara ez gatekin (joatekin) ezta ainbertze utsegiten» = si no se va a la taberna, no se falta tanto (AN. b.). «Arrek laguntzekin ongi gera» = si él nos ayuda, estamos bien (AN. b.). «Urok emen egoteakin osatzen gera» = nos remediamos te-niendo aquí el agua (G.). Pekatu larri ez egite utsakin jaunartu de-zaket?» = ¿puedo recibir al Señor con solo no tener pecado mortal? (AN.).

d) *Temporales.*—a) *Coincidencia temporal.*—*Sufijo an.*—«Ori ikus-tean damu egiten-zait» = se me produce pena al ver eso (G.). «Egotean ez-tut miñik, ibiltzean» = no siento dolor al estar quieto, sino al andar (AN. Elgorriaga). «Illuntzen (illuntzean) etxera etorri» = ven a casa al anochecer (G.).

Sufijo kin.—«Koleratzekin aserre batzuk ateratzen tut» (ditut) = al encolerizarme suelo dar algunas muestras de enfado (AN. Baztán). «Zartzekin gaitzak etortzen dire» = al envejecer vienen los males (AN.). «Automobilla gelditzeakin idikiko diot» = al pararse el automóvil le abriré la puerta (L. Zugarramurdi).

b) *Posterioridad.*—*Después de.*—«Ori egitez kero (AN.), ori egite ezker» (G.) = después de hacer eso.

c) *Para cuando.*—Con el sufijo *ko* (de dativo). «Argitzeko atera nintzen» = salí para el amanecer (para cuando amaneció) (AN. Oronotz). «Luze etorriko da guk apaltzeko» = será tarde para cuando cenemos (G.). «Ara juteko bazekin» = sabía para ir allá (para cuando fue allí) (G. Tolosa). «Zu berriz etortzeko ni illa» = yo habré muerto para cuando Vd. venga otra vez (G.). «Arbia ereiteko luze joango da» = pasará mucho tiempo para cuando se siembre el nabo (G. Leaburu).

d) *Antecedente del que se saca la consecuencia.*—*Sufijo ko de finalidad.* «Orain geiago ez berotzeko gero nekez berotuko du» = para no calentar ahora más (cuando ahora no caliente más) difícilmente calentará después (Iturmendi). «Zerbait gertatu zaio orren berant ibiltzeko» = algo le ha pasado para andar tan tarde (AN. Almandotz).

Art. 2.º SUSTANTIVOS DE LAS FORMAS NOMINALES EN TEA (TZEA).

A) *Artze, alegite.*—Jende-artze ona du» = tiene don de gentes (G.). «Alegite guzian aritu zen» = trabajó con todo empeño (G.).

B) *Begiratze, bizitze.*—Begiratze batzuk izan ditut» = he tenido algunas miradas (AN. b.). «Bakarrik bizitzearekin gaizki dago» = está mal en vida solitaria (G. Alegi).

C) *Egite, egote, entzute, esate (errate), etortze.*—«Egite onak eta egite txarrak» = las obras buenas y las obras malas (G.). «An goiti egote txarra» = allí arriba hará un estar desagradable (AN. Amaiur). «Esate batzuk (G. AN.), errate batzuk» (AN.) = algunos dichos. «Entzute aundiko gizona» = hombre de mucha fama (G.). «Etortze txarra izan degu» = hemos tenido mala venida (AN.).

D) *Gizentze, gogo-aldatze, gogoratze.*—«Ze gizentzea egin du» = ¡qué engorde ha hecho! (cuánto ha engordado). (G. Alegi). «Gogoaldate batzuk izan» = tener algunas distracciones (AN. b.).

E) *Joate.*—Joate osoan bustitzen joan giñan» = estuvimos mojados toda la ida (G. Zegama). «Gure goatea (joatea) eztakigu noiz izain (izänen) dan» = no sabemos cuando será nuestra ida (AN. b.). «Urren-

go jóatean esango diot» = le diré en la ida siguiente (L. Zugarramurdi).

F) *Illuntze, izate, ixurtze*.—*Illuntzetan egote ederra dago* = en los crepúsculos hace un estar agradable (L. Zugarramurdi). «*Ori da gure izatea*» = a eso se reduce nuestra vida (AN. Igantzi). «*Gure izate osoa ortan dago*» = todo nuestro ser consiste en eso (Ondarrabi). «*Odol-ixurtze aundia izan du*» = ha tenido un gran derrame de sangre (AN. Igantzi).

G) *Piztutze*.—«*Jesukristoren piztutzea*» = la resurrección de Jesucristo (AN).

H) *Ukitze*.—«*Ukitze bat ere ez*» = ni un tocamiento siquiera (AN. b.).

3) *Oraciones coordinadas sintéticas en tea (tzea)*.—«*Ondo nago; oiean egotea...*» = me hallo bien; el estar en cama (lo único que tengo que guardar cama) (Valle de Araitz-Navarra). Con elipsis de *izatea*. «*An toki polita da; nik ikusten dudan txarra urik ez-ta*» = este sitio es bonito; lo que veo de malo que no haya agua (AN. b.). Con elipsis de *aritzea*. «*Nekazari aritzen naiz; nekazari utsa gutxi da*» = yo trabajo de Labrador; el ocuparse sólo en la labranza es poco (G. Segura).

CAPITULO TERCERO

Las formas nominales en teko (tzeko)

El sufijo *ko* es un sufijo mixto o sea de relación y nominal. Como sufijo de relación puede ser de genitivo o correspondiente al genitivo románico y de dativo o correspondiente al dativo de finalidad de esas lenguas. Como sufijo nominal da origen a dos variedades de adjetivos y sustantivos: a los adjetivos y sustantivos provenientes del *ko* de genitivo y a los adjetivos y sustantivos provenientes del *ko* de dativo. Los adjetivos y sustantivos, que provienen del *ko* de genitivo indican o simplemente acción futura u obligación o posibilidad de realizarla; los que provienen del *ko* de dativo, acción sin realizar o acción que debe realizarse o para la que uno está capacitado.

Los infinitivos de futuro están formados por *izan* intransitivo más el adjetivo verbal intransitivo en la primera variedad y el adjetivo verbal transitivo en la segunda: presente de infinitivo «*juteko izan, emateko izan*» = ser de ir (haber de ir), ser para dar (haber de dar); pretérito de infinitivo «*juteko izan izan, emateko izan izan*» = haber sido de ir (haber tenido intención de ir), haber sido para dar (haber tenido propósito de dar). Dividiré el estudio en dos artículos: 1.º Las

formas verbales en teko son sustantivas; 2.º Las formas verbales en teko son adjetivas.

Artículo 1.º LAS FORMAS NOMINALES EN TEKÓ (TZEKO) SON SUSTANTIVAS.—Hacen de complementos directos y circunstanciales.

Complementos directos.—A) *Que forman frases verbales con izan intransitivo y euki.* a) Formas en teko (tzeko) con ko de genitivo.—«Eztauket egitekoa» = no me es posible lo de hacer (no me es posible hacerlo) (G. Lizarza). «Etzun esatekorik» = no tenía nada de decir (que decir) (G.). «Etzun aserretzekorik» = no tenía de qué enfadarse (motivo de enfadarse). «Arek du ekartzekoa» = el tiene lo de traer (el encargo de traer) (G. Ondarrabi).

b) *Formas en teko (tzeko) con ko de dativo.*—«Etzun ematekorik» = no tenía cosa para dar (G.). «Arengandik artzeko banun» = tenía cosa para cobrar de él (Goizueta).

B) *Que hacen de complementos directos de los verbos de voluntad agindu, esan, eskatu.*—«Etortzeko agindu zion» = le mando lo de venir (venir o que viniese) (AN. G.). «Amak etortzeko» (elipsis de esaten du o díó) = la madre dice que vengas (G. AN.). «Ez izitzeko erran zun medikuak» = el médico dijo que no se espantase (AN.). «Etzion esan etortzekorik» = no le dijo nada de venir (G.). «Erritarren alde egitekó eskatu zion» = le pidió que intercediese en favor de sus compañeros (G.).

C) *Sustantivos en teko (tzeko) que hacen oficio de adverbios.*—a) *De finalidad, frases sintéticas y con los sufijos an y tan.*—«Eri dago ta berari laguntzekoan eldu naiz» = está enfermo y vengo con el fin de ayudarle (para ayudarle) (AN. b.). «Iturria artzekotan daude» = están para tomar la fuente (tienen intención de...) (G. Alegi). «Onara etortzekotan abiatu zen...» = marchó con la intención o propósito de venir aquí (AN. b.). b) *Condicionales. Frases perifrásticas con los sufijos tan, taz, z.*—«Mutill orrek onera etortzekotan ona bear du» = ese chico, si ha de venir aquí, tiene que ser bueno (G.). «Belatetik gatekotan (joatekotan) azkar ibilli bear du» = si ha de ir por Velate tiene que andar de prisa (AN.). «Nere anaia Araban dago etxetik mantentzekotan» = mi hermano está en Alava para que se le mantenga de casa (en plan de que se le mantenga de casa) (G.). «Joatekotaz lagunakin joan» = en caso de ir vaya con compañero (G. Beizama). «Ori ez egitekoz galdurik zaude» = de no hacer eso está Vd. perdido (Ondarrabi).

Fraser sintética.—«Patata eramateko parrastan bat eramam bearko du» = en caso de llevar patata tendrá que llevar algún puñado (AN.).

c) *Final equivalente a consecutiva.*—«Katua zikin xamarra degu goitin eukitzeke» = el gato es bastante sucio para estar arriba (AN. Saldías).

d) *Temporales.*—*Sufijo an.*—«Apari egitekoan itzegingo degu» = hablaremos durante la cena (G. Arrona).

e) *Oraciones coordinadas sintéticas.*—«Beti juteko, beti juteko (elipsis de izan) azkenean abiatu giñan» = estar (estábamos) siempre con intención de ir, siempre con intención de ir; al fin marchamos (G.). «Lan batzuk egin ditut; besteak egiteko» (elipsis de izan transitivo) = le hecho unos trabajos; los otros tengo sin hacer (G.).

Art. 2.º LAS FORMAS NOMINALES DE FUTURO.

A) *Con izan intransitivo hacen de participios concertados con el sujeto.* Hay participios de las dos variedades o sea provenientes del *ko* de genitivo y del de dativo.

a) *Provenientes del ko de genitivo.*—*Perifrásticos.*—«Nere anaiak Donostira joatekok dire» = mis hermanos son de ir a San Sebastián (van a ir a San Sebastián, tienen intención de ir a San Sebastián) (G.). «Mutillak etortzekoak dire» = los chicos son de venir (van a venir, tienen intención de venir) (G. AN).

Sintéticos.—«Gaur juteko naiz» = soy de ir hoy (voy a ir hoy, tengo intención de ir hoy) (G.). «Mutillak etortzeko dira» = van a venir los chicos (G. AN.).

b) *Provenientes del ko de dativo.*—*Perifrásticos.*—«Eskerrak ematekoa da» = es para que se le den gracias (es digno de que se le agradezca) (AN. b.). «Etzan igandez ekartzekoa» = no era para ser traído en domingo (no era cosa que se debiera haber traído en domingo) (AN. b.). «Oraindik bazkaltzekoa da» = todavía está para comer (está sin comer) (Errenderi).

Sintéticos.—«Ezta iñora ateratzeko» = no está para salir a ninguna parte (no es capaz de...) (AN. Erratzu). «Etxea garbitzeko da» = la casa está para ser limpiada (sin limpiar) (G. AN.). «Frutu oiek eltzeko daude» = los frutos están para madurar (sin madurar). «Botika ori lo eragiteko da» = esa medicina sirve para hacer dormir (G.).

B) *Hacen de participios independientes, que conciertan con sustantivos y se anteponen generalmente a ellos.*

Adjetivos en teko (tzeko).—a) *Cuyo sufijo ko proviene del sufijo ko de genitivo.*—«Kalte egiteko zerik eztut egin» = nada he hecho que pudiera hacer daño (N.). «Mutillai jartzeko maiak» = las mesas que hay que poner a los chicos (G. Azkoiti). «Eztut deus ebastekorik» = nada tengo que se puede robar (AN).

b) *Cuyo sufijo ko proviene del sufijo ko de dativo.*—«Sagarrak erosteko dirua eman nion» = le di el dinero con que comprar manzanas (G.). «Galtzerdi onera ekartzekoak eman zizkidan = me dio las medias que había de traer aquí (G. Ataun). «Zartako bat eman nion ez miñ aundirik egiteko» = le di un golpe que no le hiciera mucho daño. (AN. b.). «Sagarrak ekartzeko saskia artu zuen» = tomó la cesta con que traer manzanas (G.).

Nota.—En el euskera hablado, sobre todo AN, hacen con frecuencia veces de los participios en teko (tzeko) las formas sustantivas del verbo fundamentales con bearra y bearrekoa.—«Meza atera bearra naiz» = tengo intención de sacar una misa (Ondarrabi). «Zaldi au orainik lau urte egin bearra da» = este caballo está para cumplir cuatro años (AN. b.). «Baditut bi famili ogia eman bearrak» = tengo dos familias a las que tengo que dar pan (AN). «Badire Jaunartu bearrekoak» = hay quien está sin comulgar (AN. Elgorriaga). «Senar bearra (elipsis de izan)» = el futuro marido (el novio) (AN.).

3) *Sustantivos de las formas nominales en teko (tzeko).*—«Artzeko» = que cobrar. «Egiteko» = quehacer. «Egiteko guziak egin ditut» = he hecho todos mis quehaceres (G.). «Garbiro esan zizkion esateko guziak» = le dijo claramente todo lo que tenía que decir o todo lo que se puede decir (G.). «Ikusteko aundia izanen dugu» = tendremos mucho que ver (AN. Labaien). «Arek zun ekartzekoa» = él tenía el encargo de traer.

CAPITULO CUARTO

Las formas nominales en ten (tzen)

Las formas nominales del verbo en *ten (tzen)* son formas invariables, que no reciben ni artículo, ni sufijos de relación, ni partículas que indican número. Están compuestas de la raíz verbal y del sufijo *ten*. El sufijo primario, *te*, añadido a la raíz verbal, parece significar acción, pero ¿qué significa el sufijo secundario *n*? El sufijo *n* del sufijo doble *ten (tzen)* parece ser el mismo que, añadido a la raíz del verbo, da origen a las formas nominales del verbo fundamentales terminadas en *n* como *egin, eman*, etc., o que añadido al radical del verbo en modo finito origina las formas nominales del verbo de esa clase v. gr.: «ekarri duan o duanik eztaikit» = no sé que haya traído.

Este estudio comprende tres artículos: 1.º Las formas verbales en *tzen* son sustantivas. 2.º Hacen de participios. 3.º Forman coordinadas sintéticas.

Artículo 1.º LAS FORMAS NOMINALES DEL VERBO EN TEN
(TZEN) SON SUSTANTIVAS.

Aparecen como sujetos, complementos de sustantivos, complementos directos e indirectos del verbo, complementos ablativales de varios verbos y adjetivos.

A) *Sujetos con verbos impersonales.*—«Ebia egiten asi du» = ha comenzado a llover (G. AN.). «Gertatu zan ez lana egiten» = resultó que no hizo el trabajo (Ondarrabi).

B) *Complementos de los nombres al. bidenabar, debekua, nai, poza.*—«Etzen etortzen al» = no era capaz de venir (AN.) «Ibiltzen debekua du» = tiene prohibición de andar (AN. Elgorriaga). «Pozik gera aita ongi izaten» = estamos contentos de que el padre esté bien (AN. Berroeta). «Lanean aritzen bidenabar otoitz egin» = orar al mismo tiempo que ocuparse en el trabajo (AN.). «Eztut nai egiten» = no quiero hacer (AN. Berroeta).

D) *Complementos directos de los verbos alegin, asi, atzendu, eman, galerazi, ikasi, jarri (paratu), utzi.*—«Ori egiten alegiten dute» = procuran hacer esto (G.). «Ilarrak asi dire lekatzen» = han empezado a granar los guisantes (AN. G.). «Iru illabete etxea egiten asi dirala» = hace tres meses que comenzaron a hacer la casa (AN. G.). «Esaten asita dago» = ha comenzado a decir (G.). «Jaten eman zion» = le dio de comer (G.). «Ibiltzen galerazi» = estorbar andar (G. Ataun.) «Meza laguntzen noiz nola atzendu nintzan; beartuko ez nintzala uste» = se me olvidó ayudar a misa; creía que no me sería necesario saber (G. Baliarrain). «Utzi zun etortzen» = le dejó venir (AN. Irurita). «Ibillian ibiltzen ikasten da» = andando se aprende a andar (L. Zugarmurdi).

E) *Complementos indirectos.*—«Eltzea jarri det berotzen» = he puesto a calentar el puchero (G.). «Enaiz beartu ori egiten» = no me he visto obligado a hacer eso (AN. Zubieta).

F) *Complementos de varios verbos y adjetivos, correspondientes en general a ablativos latinos.*—a) *De los verbos aspertu, aundia egin, atzeratu, geiago izan, geiegiko izan, gogait egin, jardun, saiatu, zabartu.*—«Ez giñan aspertu txalotzen» = no nos cansamos de aplaudir (G.). «Lanak egiten jardutzen gera» = nos ocupamos en hacer los trabajos (G. Aldaba). «Aundia egin du ez etortzen» = ha sido extraño que no haya venido (G.). «Ibiltzen ni baño geiago da» = me vence en andar (G.). «Gauzak esaten geiegikoa da» = es excesivo en hablar (G.) «Gogait egiten det emengo alderdiak ikusten» = me apesadumbro al ver estos lugares (G.). «Sutsuagoak izaten saiatu» = procurad ser más fer-

vorosos (G.). «Zabartu giñan etortzen» = nos descuidamos en venir (AN. Zubieta).

b) *De los adjetivos erraz, zail, gaitz, gaizto, zintzo.*—«Erraza da egiten» = es fácil de hacer (G.). «Gaiztoa da egosten» = es difícil de cocer (G.). «Zailla (G.), gaitza (AN), dago idikitzen» = está difícil de abrir. «Zintzo da etortzen» = es fiel en venir (G. Alegi).

G) *Complementos en ten (tzen) de oficio adverbial.* a) *Construcciones conjuntas con los verbos auxiliares ari izan, egon, etorri, ibilli, joan, gelditu.*—«Lanak egiten ari da» = está en el hacer (haciendo) los trabajos (G. AN.). «Ume zaitzen dago» = está en el cuidar (cuidando) al niño (AN. Saldías). «Ume erakusten egoten da» = suele estar en el cuidar (cuidando) al niño (AN. Saldías). «Belar-sartzen ibilli naiz» = me he ocupado en el meter (metiendo) la hierba (AN. Baztán). «Itzegiten ezta gelditzen» = no cesa de hablar (G.).

b) *En lo tocante a.*—«Edaten eztu uts aundirik» = no tiene mucho fallo en el beber (en la bebida). (L. Zugarramurdi). «Lan egiten lau egunetara etorriko da» = vendrá a cuatro días en el trabajar (en el trabajo) (G. Bedaio). «Etxeak bi urte iraun zun egiten» = la casa duró dos años en ser hecha (AN. Arizkun).

Art. 2.º LAS FORMAS NOMINALES EN TEN (TZEN) HACEN DE PARTICIPIOS.

A) En el estado actual del euskera la forma nominal del verbo en *ten (tzen)* unida a *izan* transitivo constituye un verbo, que significa la acción del verbo en desarrollo y rige un complemento directo, v. gr.: «Lanak egiten ditu» = hace los trabajos. B) Con los verbos *izan* transitivo, *utzi*, los de percepción sensible o intelectual (*aditu, begiratu, billatu, entzun, ikusi, nabaritu, oartu, sumatu*, etc.), los de representación (*azaldu, margoztu (pintatu)*, etc.), aparece atribuyendo a sus complementos directos una acción en desarrollo como los gerundios románicos. «Galtzerdiak konpontzen (eratzen) ditut» = arreglo las medias (G.). «Aditu det txistularia txistua jotzen» = he oído al chistulari tocando el chistu (G.). «Umea lo egiten utzi det» = he dejado al niño durmiendo.

Art. 3.º COORDINADAS SINTETICAS EN TEN (TZEN).

A) *Copulativas:* «Arraina nai nun ta emen ez izaten» = quería pescado y aquí no soler haber pescado (no suele haber...) (AN. Ituren). «Laister illundu du; emendik ogeita bateo beti txikitzen eguna» = oscurece pronto; desde aquí al veintiuno siempre disminuyendo el día (siempre va disminuyendo el día) (AN. Arizkun). «Mutikoa mutiko

pizkorra da; orai tokatzen kintak» = el chico es chico despabilado; ahora le tocan las quintas (AN. Arizkun). «Gaizki zegon mutilla; ez iruditzen ill bear zunik» = el muchacho estaba mal; no parecía que hubiera de morir AN. Arizkun).

B) *Causales*: «Ezker a etorri; alper izaten» = no hemos veído; estar haciéndonos perezosos (estamos haciéndonos perezosos) (AN. b.). «Etzan etorri; ez ikusten...» = no vino; no ver (no veía) (G.). «Itxasoak kalte aundiak egin ditu; itxasoari kentzen zaiona itxasoak arrapatzen» = el mar ha hecho grandes daños; el mar vuelve a coger lo que se le quita (AN.). «Erri artan aserre ibilli nintzen, lurrak ez ongi artzen edo etxeok ezin aguantatu edo» = anduve enfadado en aquel pueblo o porque no me probaba la tierra o porque no podía aguantar a los de casa (AN. b.). «Nik ez irabazten, aita aserretzen da» = yo no ganar (no gano); por eso se enfada mi padre (AN.).

C) *Adversativas*.—«Deitu nun baño ez etortzen» = le llamé, pero no llegó a venir (G. Olaberria). «Alde egin zun; nik, keñu ta keñu, baño ez ikusten» = se alejó; yo le hacía señas, pero no veía (AN. Oskotz).

CAPITULO QUINTO

Formas nominales del verbo en tera (tzera)

Están compuestas del radical verbal con el sufijo primario *te* (*tze*) y el sufijo secundario mixto (de relación y nominal) *ra*. Son formas verbales únicamente sustantivas; como formas verbales reciben sujeto y complementos y como sustantivas pueden hacer de sujeto, complemento directo y complementos circunstanciales. Se emplean casi únicamente en AN.

A) *Infinitivo*. a) *Sujeto*.—«Toki oietan sartzera izitzen nau» = me espanta el entrar en esos lugares (AN. b.).

b) *Complemento directo*: a) *Con los verbos izan, egin, alegin, alegiña egin, utzi*.—«Gaitza kentzera egin dut» = he procurado quitar el mal (AN. b.). «Jatera al egin» = procurar comer (AN. b.). «Alegiña egin nun garbitzera» = hice lo posible por limpiar (AN. Labaien). «Enion utzi etortzera» = no le dejé venir (AN. b.). «Ez gaitzazu utzi tentazioan erortzera» = no nos dejes caer en la tentación (AN. b.).

B) *Frasas adverbiales*: a) *Construcciones conjuntas con ari izan*.—«Egurra ekartzera aritzen naiz» = me ocupo en traer leña (AN. Garzain).

b) *Condicionales*.—«Ori jakitera etorrikó zan» = si hubiera sabido

eso hubiera venido (AN. b.). «Berori emen izatera meza emain (emanen) diot» = si está usted aquí, le daré una misa (AN. Berroeta).

c) *Modales*.—«Aditzeraz dakit» = sé de oír (Leitza).

d) *Causales*.—*Perifrástica*.—«Ill dala aditzerangatik eldu naiz» = vengo por haber oído que ha muerto (AN. b.).

Sintética: «Beia erditzerata etxean gelditu nintzan» = por ir a parir la vaca me quedé en casa (AN. Elgorriaga). d) *Temporales*.—*Para cuando*: «Ura etortzerako zu emen zera» = para venir él (para cuando él venga) usted estará aquí (G. AN.). «Dagonerako» = para el momento que está (para el actual momento) (AN).

C) *Coordenada sintética*.—*Copulativa*.—«Gogoratze txarra etorri zitzatan; nik kentzera» = me vino un recuerdo malo; trabajé por qui-tármelo (AN. b.).

CAPITULO SEXTO

Formas nominales de radical de modo finito del verbo con sufijo la

Incluyo entre las formas nominales del verbo las construcciones de radical de modo finito del verbo con los sufijos *la*, *lako*, y *n*, porque reúnen las características de las formas nominales del verbo. Se les añaden a veces, sobre todo en sus funciones sustantivas, los artículos *a* e *ik*.

Este estudio tendrá dos artículos: 1.º Las formas nominales de esta clase son sustantivas; 2.º Hay frases equivalentes a adjetivos.

Artículo 1.º LAS CONSTRUCCIONES DE ESTE TIPO NOMINALIZADAS POR EL SUFIJO la SON ANTE TODO SUSTANTIVAS.

Aunque presentan casos en que hacen oficios como de adjetivo. No reciben más sufijo que *ko* y algunas raras veces, en AN, *tik*. Como formas verbales suelen tener sujeto y complementos y como sustantivos hacen de sujeto y de complementos. El significado del sufijo *la* parece ser modo, motivo, cosa, según se desprende del significado del mismo sufijo en *onela*, *ala*, *bestela*, etc.

A) *Sujetos*.—a) *Oraciones atributivas*.—«Etorri dala egia da» = es verdad que ha venido (G. AN). b) *Oraciones de verbo impersonal*.—«Ona dala irudi du, ematen du» = parece ser bueno (G. AN.).

B) *Complementos de sustantivo.—Forma perifrástica.*—«Lana ondo egingo duelako ustetan ekarri degu» = lo hemos traído en la creencia o esperanza de que hará bien el trabajo (G.). *Forma sintética.*—«Gaizki egin nuela kezka, kezkan, kezkatan, errezeloan nago» = estoy con la inquietud, con el recelo de que obré mal (G. AN.). «Poza dut etorri zala» = tengo la alegría de que vino (AN. G.). «Egingo etzute la etsia artu zuten» = adquirieron la convicción de que no harían, se resignaron a que no hicieran (Ondarrabi). «Beldur naiz ongi egin ez dutela» = tengo miedo de no haber hecho bien (AN. b).

Parece que en las oraciones anteriores las formas nominales del verbo en *la* son complementos de genitivo de los sustantivos *bildur, etsia, kezka, poza* de las frases verbales *bildur izan, etsia artu, kezkan egon, poza izan*. Pero no parece improbable que las construcciones con *uste izan* y aún otras hayan evolucionado de modo que estas frases verbales formen verbos que rigen las formas nominales del verbo como complementos directos, v. gr.: «Etorri dala uste det» = creo que ha venido (G.).

Verbos como *lotsatu* y *poztu* se asemejan en su régimen a sus equivalentes *lotsa izan, poza izan*, pudiéndose considerar las formas nominales del verbo en *la*, que rigen, como complementos de genitivo en forma sintética. «Poztutzen naiz etorri dela» = me alegro de que haya venido (AN. b.). «Lotsatu nintzan egin nuela» = me avergoncé de haber hecho (AN.).

C) *Complementos directos.*—Los verbos de percepción sensible o intelectual (*aditu, entzun, ikusi, iruditu, jakin, egin, uste izan*, etc.). Los de expresión (*aitortu, ari izan* (*hablar*), *agindu* (*prometer*), *esan* (*de declaración*), *ibilli*, etc.) llevan como complementos directos formas nominales del verbo en *la*.

a) *Verbos de percepción sensible o intelectual.* «Egia dala badakizu» = sabe usted que eso es verdad (G.). «Egin dezagun aitari zure eskutitza ematen diodala» = supongamos que doy a su padre de usted su carta (G.). «Ikusi det aita ondo dagola» = he visto que el padre está bien (G.). «Aditu det au ta au esan dezula» = he oído que usted ha dicho esto y lo otro (G.). «Ikusiko dezula itxaron zazu» = espere usted que lo ha de ver (G.). «Aita ondo ez dezula entzun det» = he oído que no está bien el padre (G.). «Siñisten det Jaungoiko bat badala» = creo que hay un Dios (G.). «Uste det labana emen daukadala» = creo que tengo aquí la navaja (G. Arrona).

b) *Verbos de expresión.*—«Aitortzen det len esana egia dala» = confieso que lo dicho antes es verdad (G.). «Onek au, arek ura egin bear dutela ari dira» = están diciendo que éste ha de hacer esto y aquél lo otro (G. Azkoiti). «Lanik ez dutela esan (G.), erran (AN.) dute»

= han dicho que no tienen trabajo. «Berak esana egia zala zion eta ala» = decía que lo que él había dicho era verdad y así lo era (G.). «Obispo jauna gure errira etorriko zala ibilli da jendea» = la gente ha andado diciendo que el Sr. Obispo vendría aquí (G.). «Zure lana egingo dezula agintzen badezu, nik ere sarituko zaitudala agintzen dizut» = si promete usted que hará su trabajo, yo le prometo también que lo premiaré (G.).

D) *Complementos circunstanciales*: a) *Causales*.—«Zergatik etziñan etorri atzo? Arditara joan bear nula» = ¿por qué no vino usted ayer? Tener que ir a las ovejas (por tener que...) (AN. Aranatz). «Lanak direla ez naiz etorri» = no he venido por los trabajos (G.). «Zapatuak ekarri ditut aitak eskatu dituala» = he traído los zapatos por haberlos pedido el padre (AN. b.). «Au dala, ori dala, bestea dala anaia ezta etorri» = por una razón o por otra el hermano no ha venido (AN. G.). *Con. sufixo tik*: «Enaiz etorri urrun bizi naizelatik» = no he venido por vivir lejos (AN. Gartzain).

b) *Condicionales o supositivas*.—«Ixil-ixillik eztala, gelan ez sartu» = no entre usted en el cuarto si no es muy callandito (AN. b.). «Goizean joaten eztala, atsaldean» = si no se va por la mañana, a la tarde (G. Tolosa). «Osasuna duela pozik da» = está contento si tiene salud (AN. Donamaria). «Anaia ateratzen dala, ni etxean» = si sale el hermano, yo en casa (G.). «Erran diot aizpari ni iltzen naizelarik mezak ateratzea nai dutela» (AN.) = he dicho a la hermana que, si muero, quiero me saquen misas (AN.). «Adixkideak agintzen zuana egiten zuelarik pozik nintzen» = quedaba contento si el amigo hacía lo que prometía (AN. Elgorriaga).

c) *Indicativas de intención o propósito*.—«Lan ura akitu bear nuela asi, baño enuen akitu» = empecé aquel trabajo con intención de terminarlo, pero no lo terminé (AN.). «Azienda bazkatzera zoatzi? Bai, bazkatu bear ditugula» = ¿vas a pastar el ganado? Sí, voy con esa intención (AN. b.). «Errira gan (joan) bear nuela, baño enintzan gan» (joan) = tenía intención de ir al pueblo, pero no fui (AN. b.).

d) *Indicativas de creencia o esperanza*.—«Ez gera etorri bero egongo zala» = no hemos venido por creer que haría calor (G. Altzo). «Laister etorriko giñala etxera joan giñan, baño luzatu» = fuimos a casa en la creencia de que vendríamos pronto, pero alargamos la estancia (G. Arrona).

e) *Modales*.—«Meetu zan ibiltzeko kemenik etzuela» = se adelgazó de modo que no tenía fuerzas para andar (G. Alegi). «Atea itxita dago, giltzaz idiki besterik bear eztula» = la puerta está cerrada de modo que no hace falta más que abrirla con la llave (G. Ataun). «Bere lurretan ibilli naiz kalterik etorri etzaiola» = he andado en sus tierras sin ve-

nirle daño (AN. b.). «Oker ori ez tet egin dakidala (G.) dakitela (AN.) oroitzen naizela» (AN.) = no he cometido esa falta a sabiendas.

f) *Temporales*.—Pueden significar anterioridad de la acción de la frase nominal a la acción del verbo principal o coincidencia temporal con ella, o punto de partida del cómputo, y según sea de pasado, presente o futuro el radical de modo finito, que constituye su primera parte, expresarán pasado, presente o futuro.

Anterioridad.—«Beñ ori egin duela etorriko da» = una vez que haya hecho eso vendrá aquí (AN. G.). «Onata etortzen dalarik mintzauko gera» = hablaremos cuando venga aquí (AN. b.). *Coincidencia temporal*.—«Goizean gan nintzalarik ongi zen» = estaba bien cuando fui de mañana (AN.). «Mendian nabillela ongi naiz» = estoy bien cuando ando por el monte (AN. G.). «Onera nentorrela galdu nintzen» = me perdí al venir aquí (G.). *Punto de partida del cómputo*.—«Iru egun etorri zala» = tres días hace desde que vino (AN. Almandotz).

h) *Adversativas*.—«Lan egiten zuala ezin bizi» = a pesar de trabajar no podía vivir (G.).

E) *Coordinadas sintéticas*.—«Mutill ergela da; ona dala...» = es chico tonto; que es bueno (lo único que tiene es ser bueno) (G. AN.). *Con elipsis de duela*.—«Gaizki zegon; ornitu da; arpegi mearra...» = estaba mal; se ha reparado; el tener (lo único que tiene) la cara delgada (G.). *Con elipsis de esan*.—«Erran zaben ez gateko (joateko)... Nik gogoa nuela (elipsis de esan)... Ala ere...» = me dijo que no fuese... Yo le decía que tenía ganas... Sin embargo... (AN. b.).

Art. 2.º FRASES EQUIVALENTES A ORACIONES ADJETIVAS.

Se oyen en AN. frases de las formas nominales de radical de verbo en modo finito sufijado por *la* que equivalen a oraciones de adjetivo. «Erosi nuan amasei milla pezeta egiten zuala beia» = compré una vaca, que valía diez y seis mil pesetas (AN. Amaiur). «Katarroak izaten ditut laister gaten (pasatzen) direla» = suelo tener catarros que pasan pronto (AN. Lekarotz). «Anaia ikusi nun bidetik zebillela» = vi al hermano que iba por el camino (AN. Irurita). «Abogado zuela gizon bat ekarri zuen» = traje un hombre a quien tenía por abogado (AN. Bera). Sin embargo se pueden considerar estas formas como acciones en desarrollo equivalentes a los gerundios románicos.

CAPITULO SEPTIMO

Formas nominales del verbo con radical de modo verbal finito y sufijo *lako*

Se presentan dos clases de formas del verbo en *lako*: una en que el sufijo *ko* es sufijo de relación y que por tanto pertenece a las formas nominales del verbo con radical de modo verbal finito y sufijo *la*, de los que se ha tratado antes; otra, en que el sufijo *ko* es sufijo nominal, que forma nuevos sustantivos y adjetivos.

Este estudio comprenderá dos artículos: 1.º Las formas del verbo en *lako* son sustantivas; 2.º Son también adjetivas.

Art. 1.º LAS FORMAS DEL VERBO EN LAKO SON FORMAS VERBALES SUSTANTIVAS.

Presentan las características de las mismas; como formas verbales reciben sujeto y complementos y como sustantivos hacen de sujetos y de complementos directos y circunstanciales. Al actuar de sujetos y complementos directos llevan artículo; al hacer de complementos circunstanciales se unen al verbo principal con sintaxis ya perifrástica, ya sintética, y significan creencia, esperanza o causalidad.

El sufijo *lako* es un doble sufijo nominal y por eso parece carecer de fundamento la hipótesis, que le atribuye significado de causalidad cuando se presenta adherido a radicales verbales en sintaxis sintética; ese significado se lo da el sufijo de relación *z* (G.) o *tz* (AN.) de la frase perifrástica correspondiente, el cual se elide y sobreentiende en la frase de sintaxis sintética, v.gr.: «Enintzan etxetik atera ondo enintzalako (G.) u ondo enintzalakoz» (G.) = no salí de casa por no estar bien.

A) *Sujetos*.—Hacen de sujetos con oraciones atributivas y con verbos impersonales. «Etorri dalakoa ezta egia» = no es verdad la noticia de que ha venido (G.). «Etorriko dalakoa etzait ajolik» = no me importa lo que dice Vd. de que vendrá (G.).

B) *Complementos directos*.—Los complementos directos de las formas nominales en *lakoa* o *lakorik* significan «lo de que» y se emplean con verbos de creencia (*siñistu*, *uste izan*) y de expresión (*aitortu*, *esan*, *egin*, *igorri*). «Nere adiskidea bertze errira joan dalakoa egin dit anaiak» = el hermano me ha escrito que mi amigo ha ido a otro pueblo (AN.). «Etxez aldatu duelakoa erran zaben» = me dijo que había

cambiado de casa (AN. b.). «Kargoa uzten zuelakoa igorri zuen» = envió la noticia de que dejaba el cargo (AN. Bera).

«Jesukristo gizonak epaitzera etorriko dalakoa siñistu ta aitortzen det» = creo y confieso que Jesucristo vendrá a juzgar a los hombres (G.). «Anaia etorriko dalakorik eztet siñisten» = no creo que venga mi hermano (G.).

C) *Complementos circunstanciales.*—Las formas nominales del verbo con el sufijo *an* o con elipsis del mismo significan creencia o esperanza; con el sufijo *z* o *tze* o con elipsis del mismo significan causa o también a veces pretexto.

a) *Significado de creencia.*—*Forma perifrástica.* «Umeak mandatua ondo egingo etziolakoan bera joan zan egitera» = en la creencia de que el niño no le haría bien el encargo, se fue él a hacerlo (Ondarrabi). «Etorriko ez direlako ortan abiatu da» = se ha marchado en la creencia de que no vendrán (G.). «Amerikano bat zalakoan zitxon Josetxo» = Josecho estaba en la creencia de que era un americano (G.). *Forma sintética.*—«Sagarrak direlako jango ditu» = los comerá en la creencia de que son manzanas (G. Ataun). «Piztin bat zalako iges egin nuen» = huí en la creencia de que era una fiera (G.).

b) *Significado de esperanza.*—*Forma perifrástica.*—«Pekatuak barakatuko zizkiolakoan Magdalena Jesusi urreratu zitzaion» = Magdalena se acercó a Jesús en la esperanza o creencia de que le perdonaría los pecados (G.).

Forma sintética.—«Emen nago anaia laister etorriko dalako» = estoy aquí en la esperanza o creencia de que el hermano vendrá pronto (G. Arrona).

c) *Significado de causalidad.*—*Forma perifrástica.*—«Enintzen etxetik atera ondo enintzalakoz» (G. Arrona) = enintzen etxetik atera ongi enintzalakotz» (AN. Lekarotz) = no salí de casa por no estar bien. «Ona dalakoz erranak egiten ditu» = hace lo que se le manda por ser bueno (AN. Zubieta). Alguna vez se oyen en G. la forma *lakoan* como causal. *Forma sintética.*—«Etorri etzalako aserretu nintzen» = me enfadé porque no vino (G.). «Gutziz alai zijoazelako etzuten beren laguna ikusi o etzuten beren laguna ikusi guztiz alai zijoazelako» = no vieron a su compañero porque iban muy alegres (G.).

¿Hay elipsis de *uste* y *ustean*, en la creencia o con la esperanza de, en las formas nominales en *lakoan* y *lako*, que significan creencia y esperanza? Es hipótesis que parece tener probabilidad.

D) *Coordenada sintética.*—«Organista ona da; Zugarramurdin bizi dalako» = el organista es bueno; el vivir en Zugarramurdi... (lo único que vive en Zugarramurdi) (AN. Bera).

Art. 2.º **LAS FORMAS NOMINALES DEL VERBO EN LAKO HACEN DE ADJETIVOS.**

Estos adjetivos expresan creencia u opinión y son de uso restringido. «Tomas zalako ura etorri zan» = vino aquel a quien llamaban o que se decía Tomás (G.). «Gizon arro ziralako aiekin bera bakarrik gelditu zan» = se quedó él solo con aquellos que parecían hombres extranjeros (G.). «Zure emaztea dalako ori ar ezazu, eta zoaz emendik» = toma a esa, que se dice esposa tuya, y vete de aquí (G.). «Dakitelako utsik» = una falta advertida (Ondarrabi).

CAPITULO OCTAVO

Formas nominales del verbo con radical del verbo

en modo finito y sufijo nominal *n*

Son sustantivas y adjetivas y como adjetivas son de uso muy frecuente. Reciben los sufijos de relación *en*, *ko* (de genitivo y dativo), *an*, *z*, *tik*, etc.

Sobre el sufijo nominal *n* se puede proponer la misma cuestión que sobre el sufijo *n* de las formas nominales en *ten* (*tzen*). ¿Ese sufijo es el mismo sufijo nominal *n* de las formas fundamentales terminadas en *n* como *egin*, *eman*? Parece fundada esta hipótesis, puesto que da origen a formas verbales sustantivas y adjetivas semejantes. Su significado parece análogo al del sufijo *la* (modo, motivo, etc.), v.gr.: «Uste det egin nuen, egin nuena, egin nuela» = creo que lo hice (G.).

Como el sufijo *la* el sufijo *n* es, pues, un sufijo nominal y cuando se une al verbo principal en sintaxis sintética o sin sufijos de relación, se ha de sobrentender el significado de éstos y no atribuirlo al sufijo nominal.

Tampoco se ha de pretender que la forma nominal del verbo euskérico exprese los diversos matices de las frases románicas. En las oraciones *Badakit bera datorren* (AN.) y *eztakit bera datorren* (AN. G.) la complementiva *bera datorren*, tiene el mismo significado, y ambas oraciones se traducen literalmente: ya sé que viene él; no sé que viene él. ¿Por qué se ha de atribuir al sufijo nominal *n* del complemento de la oración negativa el significado de conjunción *si*, que no expresa? Esta modalidad se expresa a veces por el sufijo *z* o *ez*, que se puede elidir. «Eztakit datorrenez o datorren» = no sé si viene (G.).

Cuando el radical verbal de modo finito termina en *n* no se le añade el sufijo nominal *n* sino sólo a veces el artículo *a* o *ik*. v. gr.: «Uste

dut egin nuen» o «egin nuena» = Creo que lo hice. «Eztut uste egin nuenik» = no creo que lo hiciera (AN.).

Este estudio comprende dos artículos: 1.º Estas formas nominales del verbo son sustantivas; 2.º Son también adjetivas.

Artículo 1.º LAS FORMAS DEL VERBO CON RADICAL VERBAL DE MODO FINITO Y SUFIIJO n SON SUSTANTIVAS.

Tienen todas las características de las formas del verbo sustantivas: como formas verbales reciben sujeto y complementos y como sustantivos hacen oficio de sujeto y complementos.

A) *Sujeto.*—*Con verbos impersonales.*—«Itxura du ebia egingo duna» = tiene traza de que lloverá (G. Tolosa). «Eztait iruditzen etorriko danik» = no me parece que vendrá (AN. Irurita). «Izan daiteke gaten (joaten) diren» = puede ser que vayan (AN. Arizkun).

B) *Complementarios de sustantivos.*—a) *De bildur.*—«Eroriko den bildur naiz» = tengo miedo de que caiga (AN). «Lan ori egingo dudan bildurak nago» = estoy de miedo de si haré este trabajo (AN. Zubietta). «Bildurra zan etorriko etzan» = tenía miedo de que no viniese (L. Zugarramurdi). b) *De uste.*—«Auntzak ziran ustean» = en la creencia de que eran cabras (G.).

C) *Oraciones complementarias directas.*—Con verbos de percepción sensible o intelectual (*jakin, ezagutu, atzendu, oroitu, ikusi, siñistu, siñetsi, uste izan*); de duda, inquietud (*egon, kezka izan, larri egon*); de voluntad (*naiz izan*); de expresión (*aitortu, galdetu, esan o erran*).

a) *De percepción intelectual o sensible:* «Jakin izan banu etxera orren laister etorri bear zutena enintzen aterako» = si hubiera sabido que iban a venir tan pronto a casa no hubiera salido (G. Azkoiti) «Lana neukana banekin» = sabía que tenía trabajo (G. AN. Arizkun). «Badakit gaizki egin nuna» = sé que obré mal (AN. Amaiur). «Txakurra eramán dutenik ezdakit» = no sé que hayan llevado el perrito (AN. b.). «Eztakit etorriko ote dan» = no sé si vendrá (G. AN.). «Oroitzen naiz gaizki errana» = me acuerdo de haber hablado mal (AN. b.). «Oroitzen naiz andik alde egiñik» = me acuerdo de que me alejé de allí (AN. Irurita). «Oroitzen naiz andik alde egiñik» = me acuerdo de que me alejé de allí (AN. Irurita). «Oroitzen nintzan ongi ote dan» = me acordaba de si está bien (AN.). «Ezagutzen dut utsegin nuna» = conozco que falté (AN. Lekarotz). «Atzendu nintzen ongi ez egonik» = me olvidé que no había estado bien (AN. b.). «Eztezu ikusten ondo egiten duna? ¿No ve usted que obra bien? (G.). «Ikusi nola dagon» = mire usted cómo está (G.). «Uste nun etorriko zen» = yo creía que vendría (AN.).

«Uste dut etorri dan» = creo que ha venido (AN. b.). Eztut uste ori egin duten» = no creo que yo haya hecho (AN. b.).

b) *De duda, inquietud.*—«Egoten naiz zenbat indar izain (izanen, izango) duena» = suelo estar pensando cuánta fuerza tendrá (AN. Arizkun). «Etorriko ote zen kezka nun» = tenía la preocupación de si vendría (AN. Lekarotz). «Gaizki egin nuen larri egon nintzen» = estuve dudando si obré mal (AN. Anitz).

c) *De voluntad o exigencia.*—«Gaiztakeri izigarria dago; nola nai Jaungoikoa aserretu ez dedin?» = hay mucha maldad; ¿cómo pretender que Dios no se enfade? (L. Zugarramurdi). «Tapak nai zun eskiñetara je zezan» = exigía la tapa tocar las esquinas (G. Aretxabaleta).

d) *De expresión.*—«Aitortu dut lan oiek egin ditudana» = confieso que he hecho esos trabajos (AN. Etxalar). «Galdetu du emen dagonik» = ha preguntado si está aquí (AN. Zubieta). «Esan zun etorriko etzana» = dijo que no vendría (G. Ataun). «Erran zun egin zuna» = dijo que había hecho (AN. b.).

D) *Complementarias indirectas.*—«Etxean utzi det lan egin dezan» = lo he dejado en casa para que trabaje (G.). Parece que *dezan* será forma sintética de *dezantzat* por elipsis de *tzat*.

E) *Complementarias circunstanciales.* a) *Causales.*—*Forma perifrástica.*—*Sufijo z.*—«Trena pasatu danez burnibidetik ibilli diteke» = puesto que ha pasado el tren se puede andar por la vía (G. Legorreta). «Etxe arrek bestena danezkoa eztio ajolik ematen» = aquella casa por ser de otro no le da cuidado (G.).

Sufijo tik.—*Forma perifrástica.*—«Eri ziranetik urrikitu nintzen» = me compadecí por estar ellos enfermos (AN. Lekarotz). «Emen naitzenetik Donóstira noa» = ya que estoy aquí voy a San Sebastián (B. Ondarroa). «Arrek ekarri zituenetik ezta izan» = no ha sido por los que él trajo (G. Ataun).

Forma sintética.—«Zergatik etzera etorri? Eri nagona = ¿Por qué no ha venido usted? Estar enfermo (por estar enfermo) (AN. Etxalar). «Izitu naiz maia okerka dagona» = me he espantado por estar la mesa inclinada (AN. Lekarotz). Oiek diran listak ezagutuko dute» = por ser tan listas conocerán (G. Alegi).

b) *Concesivas.*—*Sintéticas.*—«Kanpailak jotzeko zirenik ere, etxean geldí» = a pesar de que estaban para tocar las campanas, quietos en casa (G. Arrona). «On egiten zaion ere, beti zakarra» = siempre se muestra áspero a pesar de que le trata bien (AN. Elgorriaga).

e) *Consecutivas.*—*Sintéticas.*—«Miñ eman dio kalterik egin retzaion» = le ha dado dolor, pero sin que le haya venido daño (AN. b.).

f) *Comparativas.*—Sufijo *tik*.—«Len zegonetik asko aunditu da» = ha aumentado mucho de como estaba antes (AN. Erratzu).

g) *Temporales.*—1.º *Anterioridad de la acción de la oración complementaria a la del verbo principal.*—Forma *perifrástica con el sufijo de relación an*.—«Ondo naizenean (elipsis de aldi) etortzen naiz» = vengo cuando estoy bien (G.). *Forma sintética*. «Ongi nagonik etortzen naiz» = vengo cuando estoy bien (AN.). «Nai duenik etorri» = venga cuando quiera (AN. Etxalar). «Oroitu naizenik etortzera egin dut» = he procurado venir cuando me he acordado (AN. Etxalar).

2.º *Coincidencia de la acción de la oración complementaria temporal con la acción del verbo principal.*—Forma *perifrástica con el sufijo an*. «Alkartzen geranean pozik gera» = estamos contentos cuando nos juntamos. «Medikua emen dagon (elipsis de aldi) ontan» = ahora que el médico está aquí (AN.). «Etortzen dan (elipsis de aldi) guzian erraten dut ongi ibilli naizen» = siempre que viene, afirmo que he andado bien (AN. G.). *Forma sintética*. «Eskribitzen dienik nola gauden esan» = cuando les escribas, díles cómo estamos (G. Olaberri).

3.º *Posterioridad.*—Para cuando.—«Etorri zaneke» = para cuando llegó (G.). «Dagoneko» (elipsis de aldi) = para este momento, ya (AN. G.). Desde que.—«Sei illabete etorri nintzana» o «etorri nintzanik» = van seis meses desde que vine (An. b.) «Etorri zanetik» = desde que vino (G. AN.).

F) *Oraciones admirativas.*—Añaden al verbo el sufijo *n*.—«Etxe ori hai ederra dan» = qué hermosa es esa casa (G.).

G) *Coordinadas sintéticas.*—«Ona du bidea, lokatza dagona» = tiene el camino bueno; haber barro (lo único que hay barro) (G. Tolosa). «Medikua etorri da; orain apaldu bear genduan» = ha venido el médico; ahora que íbamos a cenar (G. Bedaio).

Art. 2.º LAS FORMAS DE RADICAL DE MODO VERBAL FINITO EN N HACEN DE ADJETIVOS.

Estas formas no hacen de participios, sino sólo de adjetivos, que se unen con sustantivos formando oraciones adjetivas equivalentes a las oraciones románicas de relativo.

Se ha dado al sufijo nominal *n* de estos adjetivos significado de partícula de relativo, pero esta hipótesis parece carecer de fundamento. Los adjetivos lo mismo de las formas nominales fundamentales, que de las formas en *teko* (*tzeko*) y los de radical de modo verbal finito con el sufijo *n* con los sustantivos a que se unen, hacen de oraciones de relativo.

Basta c6mparar ejemplos tomados del pueblo: 1.º *Correspondencia de las formas verbales fundamentales y de las de radical de modo verbal finito con sufijo n.* a) *Formas nominales del verbo fundamentales.*—«Emen gera biok Ernanin ezagutuk» = aqu4 estamos los dos que nos conocimos en Hernani (G.). «Etxean dut aizpa atakek emana» = tengo en casa la hermana a quien dio el ataque (AN.). «Nai gaizto egonik eztut» = no tengo ning6n pensamiento consentido.

b) *Formas nominales de radical de modo verbal finito con sufijo n.*—«Emen gera biok Ernanin ezagutu giñanak.»—«Etxean dut aizpa atakek eman diona» o «eman ziona. «Nai gaizto egon naizenik eztut»; «Nik eskribitu nizun ura etorri da», o «nik eskribitu nun ura etorri da» = ha venido aquel de quien te escrib4, o aquel a quien escrib4.

2.º *Correspondencia de las formas verbales en teko (tzeko) y de las de radical de modo verbal finito con sufijo n.*

a) *Formas verbales en teko (tzeko).*—«Maian jartzeko alkiak» = los asientos que hay que poner en la mesa (G.). «Ura ekartzeko txarroa» = la jarra para traer agua o la jarra, en que se trae el agua (G.).

b) *Formas de radical de modo verbal finito con sufijo n.*—«Maian jartzen diran» o «jarri bear diran alkiak» = los asientos que se ponen o se han de poner en la mesa (G.). «Ura ekartzen dan» o «ekarri bear dan txarroa» = la jarra en que se trae o se ha de traer el agua (G.).

En estas formas del verbo adjetivas el adjetivo hace veces del verbo y del pronombre relativo de la oraci6n de relativo rom4nica. Estos adjetivos pueden anteponerse o posponerse a los sustantivos, a los que califican o determinan. Cuando se posponen, se les añaade el articulo y el sufijo que indica el agente y el n6mero; cuando se anteponen, permanecen invariables, sin ninguna adici6n, cualesquiera que sean las preposiciones, que preceden a las oraciones de relativo rom4nicas equivalentes. «Lan ura egin duan gizona emen da» = aqu4 est4 el hombre, que hizo aquel trabajo (G.). «Bizi naizen erria ona da» = el pueblo, en que vivo, es bueno (AN. G.). «Joan naizen gizonekin eramam det» = he llevado con los hombres, con quienes he ido (G.).

SINTAXIS EUSKERICA

INTRODUCCION

La sintaxis es la parte de la gramática, que trata de la colocación y del enlace de las palabras para formar la oración gramatical y de la colocación y enlace de las oraciones entre sí para formar la oración compuesta o período.

La sintaxis se divide en sintaxis de la oración simple y de la oración compuesta, en sintaxis regular y sintaxis figurada. La sintaxis regular es aquella en que las palabras se colocan con sujeción estricta a su dependencia lógica mutua; y la figurada, la que permite ciertas licencias contrarias a la sintaxis regular, llamadas figuras de construcción, que en castellano son cuatro: hipérbaton, elipsis, pleonasma y sílepsis.

La sintaxis euskérica regular será aquella que observa el hipérbaton propio de esta lengua y no admite elipsis ni pleonasmos; la figurada, la que no observa ese hipérbaton y admite elipsis y pleonasmos.

En el euskera hablado son muy frecuentes las elipsis: 1) del verbo *izan* intransitivo y transitivo, en las oraciones; 2) de los verbos auxiliares en las coordinadas menos importantes y en las subordinadas, poniéndose el verbo de las mismas en presente o pretérito de infinitivo; 3) de los sufijos de relación de los complementos de nombre y verbos. A veces se eliden también los adjetivos verbales de las frases adjetivas.

Por eso se puede hablar de la existencia en el euskera hablado de dos sintaxis: la regular y la sintética o elíptica.

Este estudio se dividirá en tres partes: I. Sintaxis de las oraciones euskéricas. II. Sintaxis de los nombres y de los verbos con sus complementos. III. Peculiaridades de la sintaxis euskérica en el uso del artículo, en oraciones admirativas y de expresión de fenómenos atmosféricos y la mutación del número en los tiempos de los verbos.

Primera parte.—C. I. Sintaxis de las oraciones simples.—C. II. Sintaxis de las oraciones coordinadas y sustantivas correspondientes.—Artículo 1.º Oraciones copulativas y yuxtapuestas; Art. 2.º Oraciones dis-

yuntivas; Art. 3.º Oraciones distributivas; Art. 4.º Oraciones adversativas; Art. 5.º Oraciones causales.—C. III. Art. 1.º Oraciones complementarias indirectas; Art. 2.º Adjetivos que hacen de oraciones adjetivas; Art. 3.º Oraciones condicionales; Art. 4.º Oraciones concesivas; Art. 5.º Oraciones comparativas; Art. 6.º Oraciones modales; Art. 7.º Oraciones temporales.

Segunda parte.—C. I. Sintaxis de los nombres con sus complementos Art. 1.º Sintaxis de los sustantivos; Art. 2.º Sintaxis de los adjetivos.—C. II. Art. 1.º Sintaxis de los verbos con sus complementos directos; Art. 2.º Sintaxis de los verbos con los adverbios y complementos circunstanciales.

Tercera parte.—C. I. Art. 1.º El artículo en los adjetivos; Art. 2.º El artículo en las oraciones complementarias directas; Art. 3.º El artículo en las oraciones coordinadas y subordinadas sintéticas.—C. II. Construcción de las oraciones y frases admirativas.—C. III. Empleo del verbo impersonal en la expresión de los fenómenos atmosféricos.—C. IV. Mutación de número en los tiempos de los verbos.

PARTE PRIMERA

La sintaxis de las oraciones euskéricas

Consideraciones preliminares.—Este estudio está basado en el análisis de los datos lingüísticos recogidos en los dialectos G. y AN., que luego se presentarán a la consideración del lector.

De este análisis se desprende que existen en euskera oraciones simples y compuestas; que las compuestas se dividen en coordinadas y subordinadas. Las coordinadas se subdividen en copulativas o yuxtapuestas, disyuntivas, distributivas, consecutivas o ilativas, a las que se pueden añadir las putativas e intencionales, que expresan creencia e intención; y las subordinadas se subdividen en sustantivas, condicionales, concesivas, temporales, modales, comparativas, causales adverbiales y consecutivas adverbiales. Las oraciones adjetivas o las de relativo y las adverbiales de lugar se expresan por adjetivos verbales.

La peculiaridad de la sintaxis oracional euskérica consiste:

1) En la existencia de dos sintaxis en las oraciones coordinadas y subordinadas: la perifrástica, semejante a la románica, y la sintética. En la sintaxis sintética sólo se expresa en modo finito con su tiempo, persona y número el verbo de la coordinada principal y los demás en modo finito o infinitivo de presente o pretérito: «Anaia etorriko da? Ez dakit» = ¿Vendrá el hermano? No lo sé. «Anaia etorriko da? Ez

jakin» = ¿Vendrá el hermano? No saber (no lo sé). «Etorri zan etxera; etzun iñor arkitu» = vino a casa; no encontró a nadie. «Etorri zan etxera; an iñor ez arkitu» = vino a casa; no haber encontrado (no encontró) a nadie.

Como se ve, para la versión de las coordinadas sintéticas a las lenguas románicas hay que colegir el tiempo, persona y número de las coordinadas no principales de los del verbo de la principal. Casos hay como: «Artu nun, jo, astindu» = le cogí, pegué, azoté, en que todas las coordinadas son participios.

2) En el uso continuo de elipsis de los verbos *izan* intransitivo y transitivo, *egin*, *egon*, *etorri*, *joan* y hasta de *artu*, *edan*, *eman*, *ekarri* y de las locuciones verbales completas de *ari izan*, *bear izan*, *berdin izan*. Estas elipsis son frecuentes sobre todo en las coordinadas menos principales, en las cuales se elide siempre el *izan* transitivo de las locuciones verbales *ari izan*, *bear izan*, *ezin izan*, *maite izan*, *nai izan*, *uste izan*, y en las causales adverbiales, en las que se eliden *izan* intransitivo y transitivo y las formas nominales *dala*, *dezula*, etc. *Izan* transitivo del infinitivo de pretérito se elide siempre en los compuestos que forma este infinitivo. Hay también elipsis de formas personales de los verbos *izan* intransitivo y transitivo, *etorri*, *joan*, en los saludos y preguntas y de *esaten*, *esanaz*, en que estas palabras regidas por *asi*, *etorri*, *ibilli* rigen oraciones sustantivas complementarias de verbos en modo finito y sufijo *la*. También se eliden a veces *egiten* y *egitea*.

3) En que las oraciones putativas e intencionales se expresan por oraciones coordinadas y sustantivas adverbiales; las condicionales, concesivas y comparativas por coordinadas perifrásticas y sintéticas, y por sustantivas adverbiales; las modales, consecutivas adverbiales, causales adverbiales y temporales, por sustantivas adverbiales.

CAPITULO PRIMERO

La elipsis en las oraciones simples

El euskera hablado elide las formas personales de varios verbos en los saludos y preguntas.

) *Elipsis de da*: «Egun ederra gaur» = hace hermoso tiempo (G.). «Belarra polliki aurten» = hay bastante hierba este año (G.). «Alde ontatik berrori?» = ¿Vd. por aquí? (G.). «Euria» (AN. Arrona), «Ebia» (G.) = llueve o va a llover. «Elurre» = nieve o va a nevar (G. AN.). «Txardiñ ederra; ederra, txardiña» = es hermosa la sardina; es verdaderamente hermosa (G.).

b) *Elipsis de dezu* (G.), *duzu* (AN.), *didazu*: «Osasun ona?» =

¿tiene Vd. buena salud? (G.). «Estampik ez?» = ¿no tiene Vd. estampas? (G.). «Goxoa emango?» = ¿me dará Vd. un dulce? (G.). «Ona periodikua; laster ikusi» = he aquí el periódico; lo ha visto Vd. pronto (AN. Bera).

c) *Elipsis de zoaz* (G.) o *zoatzi* (AN.), *joan ziñan, zatoz*: «Zu beraz Iruñara?» = con que va Vd. a Pamplona (Lekunberri). «Orai korreoa?» = ¿va Vd. ahora en el correo? (AN. b.). «Atzo Alman-dotza?» = ¿fue Vd. ayer a Almandoz? (AN. b.). «Donostitik?» = viene Vd. de San Sebastián? (G.).

d) *Elipsis de zaude o ago*: «Egonean?» (G.), «Esperoa?» (AN. Baztán) = ¿está Vd. parado? ¿esperando?

e) *Elipsis de esanaz, esaten*: «Illoba etorri da, zurekin egon nai duela» = vino el sobrino, diciendo que quería estar con Vd. (G.). «Azi zan etxera bear zuela» = empezó a decir que iba a casa (G.).

CAPITULO SEGUNDO

Oraciones coordinadas

Art. 1.º ORACIONES COPULATIVAS O YUXTAPUESTAS

Tienen formas perifrásticas y sintéticas. La coordinada menos importante de la sintética tiene el verbo de forma sustantiva fundamental o en *ten* (*tzen*) y elide en ella *izan* intransitivo y transitivo, *egin*, *egon*, *esan*, *eman*, etc.

A) *Perifrásticas*. «Aitak agindu zidan ta anaiari eman nion liburua» = me mandó el padre y di al hermano el libro (G.). «Gurdasola nai zun ta gabe gelditu zan» = quería el paraguas y quedó sin él (G.).

B) *Sintéticas*. a) *Sin elipsis de forma sustantiva verbal*: «Aitak agindu ta anaiari eman nion liburua» = me mandó el padre y di al hermano el libro (G.). «Zerbait esaten nion ta berak parra egin ta beste aldera (elipsis de egin)» = le decía algo y el reírse (se reía) y mirar (miraba) a otra parte (G.). «Ezta zorretan egon bear; pagatu bear bada pagatu» = no hay que estar en deuda, si es preciso pagar, pagar (G.). «Ebia zan; bai gogotik egin ere» = llovía y llover (llovía) de gana (G.). «Enaiz joan; gogoan ibilli ere» = no he ido; ni siquiera pensar (he pensado) (G.). «Ameriketatik etorri zitzatan illoba; nik eziñ antz eman» = me vino el sobrino de América; no poder (podía) reconocerle (AN.). «Gauza bat esaten dizu ta bestea egin» = te dice una cosa y hacer (hace) otra (G.). «Lanak egin ditut; atsegin artu ere bai» = he hecho los trabajos; también tomar (he tomado) descanso (AN. Etxalar). «Kargo aunitz zun; gero zartu ta gelditu» = tenía mu-

chos cargos; luego envejecerse (se envejeció) y cesar (cesó) en ellos (AN.). «Nola zure nagusiaren etxean? Arras ongi; laketu ere» = ¿Cómo está Vd. en la casa de su amo? Muy bien; hacerme (me he aclimatado) (AN.). «Mina asi genun; asi, aunitz gastatu; deus ez an (elipsis de *izan*); errekan berriz, obea zalako, bertze zilo bat» (el de *egin*) = empezamos una mina; empezar (empezamos), gastar (gastamos) mucho; hicimos otro agujero en el arroyo, creyendo que sería mejor (AN. b.). «Ongi naiz; zartzekin indartu» = estoy bien; al envejecer fortalecerme (me he fortalecido) (AN. b.). «Egin dituzu lanak. Orain asi» = Ha hecho los trabajos. Ahora empezamos (los he empezado) (G.).

b) *Con elipsis de izan intransitivo*. «Meza eman det; jende gutxi» = he celebrado la misa; haber (había) poca gente (AN. Saldias). «Ara joateko giñan ta ebia» = íbamos a ir allá y llover (empezó a llover) (G. Tolosa). «Nola zaudete jantziz? Anka gorri naiko gure etxean» = ¿cómo andáis de vestidos? En nuestra casa haber (hay) muchos descalzos (G.). «Nola zabiltzate?; Ea nola gabiltzan?; Platera aundi bat ekarri ta orai falta» = ¿cómo andáis?; ¿cómo andamos?; traer (trajimos) un plato grande y ahora faltar (falta) (AN.). «Gure etxean bada patata; emen berantago noski? Emen otxago» = en nuestra casa hay patata; ¿aquí ser (viene) sin duda más tarde?; aquí ser o hacer (hace) más frío (AN.).

c) *Elipsis de izan transitivo*. «Ogi gutxi dezu? Gitxi, ogia» = ¿tiene Vd. poco pan?; tener (tengo) poco (AN. b.). «Gizon ori bakarrik bizi da; gizonak bakarrik ez otordu, ez garbitasun» = ese hombre vive solo; el hombre que vive solo no tener (tiene) ni comida ni hora de limpieza (G.). «Len janak artzen nitun; orain denak debekatuak» = antes tomaba alimentos; ahora tener (tengo) todos prohibidos (G.). «Elizan izan naiz; an burua bestetan» = he estado en la iglesia; allá tener (he tenido) la atención en otras cosas (AN.). «Gaztean bertzelakoa nintzan; gaztean nik afizioa dantzara» = en la juventud era yo diferente; tener (tenía) afición al baile (AN.).

d) En las locuciones ari izan, bear izan, bildur izan, ezin izan, gogo izan, maite izan, miñ edo pena izan, poza izan, uste izan, zor izan, se elide siempre *izan*.

Ari izan: «Anai non da?; Lanean ari» = ¿dónde está el hermano? Está trabajando (AN.). «Lanean ariko da» = estará trabajando (G.).

Bear izan: «Etzan etorri ta nik joan bear» = no vino y tener (tuve) que ir yo (G.). «Emen ezta plateretan jana banatzen; bakoitzak ontzitik artu bear» = aquí no se reparte la comida en los platos; cada uno tener (tiene) que tomar de la fuente (AN. Etxalar). «Ugaldeak, ala bear edo, dena ondatu zuan» = la avenida, por tener tal vez que suceder así,

lo destrozó todo (G.). «Etorri zan. Bearko» (elipsis de etorri e izan) = vino. No podía menos (G.).

Bildur izan: «Etzan joan; ara joateko bildur» = no fue; tener (tenía) miedo de ir allí (G.). «Eztute atea idikiko. Bildur» = no abrirán la puerta. Tener miedo (temo) (AN. b.). «Enion eskribitu; uts egin ote nuen bildurre» = no le escribí; tener miedo (temo) de que falté (AN.). «Tiroa bota nun; bildurra kalte egin nuela» = eché un tiro; tener (tengo) miedo de que hice daño (AN.).

Ezin izan: «Laguntzen asi zan eta ezin» = empezó a ayudar y no poder (podía) (G.). A veces se oye *ezingo* por *ezin izango du*.

Gogo izan: «Patata ereiñ det; orain indibaba (elipsis de ereiñ) gogo» = sembré la patata; ahora desear (deseo) sembrar alubia (G. Ataun).

Maite izan: «Eztio joaten utzi nai; asko maite» = no le quería dejar marchar; amarle mucho (le amaba) mucho (G.). «Nere alaba andre arengana joan da; maiteko du» = mi hija ha ido a casa de aquella señora; la amaré (G.).

Miñ edo pena izan: «Illoba joan zaigu; amatxik pena aundiago berak baño» = se nos ha ido la sobrina; la abuela tener (ha tenido) más pena que ella (AN.). «Lagun ona zan; ura uztea pena» = era buen compañero; tener (tuve) pena de dejarle (G.). «Zer duzu?; elizan elizkizun ederra ta pena aundia ezin gana» = ¿qué tiene Vd.?; haber (hay) en la iglesia una función hermosa y tener (tengo) pena de no poder ir (AN.).

Nai izan: «Etortzeko esan nion; berak ez nai» = le dije que viniese y él no querer (no quiso) (G.). «Etorri naiko du» = querrá venir (G.). «Etxean egon naiagoko (naiagoko) du» = querrá más estar en casa (G. AN.).

Poza izan: «Elizan izan zera?; nik errosarioaren poza ta ezin joan esatera» = ¿ha estado Vd. en la iglesia?; yo estar (estaba) suspirando por ir al rosario y no poder (he podido) ir (G.).

Uste izan: «Meza laguntzen noiz nola atzendu nintzen; beartuko enintzala uste» = me olvidé de los detalles de ayudar a misa; creer (creía) que no necesitaría (G.). Zerura ganen (joango) zera. Ala uste; ikusi bear aundia» = Vd. irá al cielo. Así creo; antes tener (tendré) que sufrir mucho (AN. b.). «Galdu dezu; nik ustea irabaziko zenuela» = ha perdido Vd.; yo creer (creía) que ganaría (G.). «Anaia ezta etorri; aitak usteko du etorri dala» = no ha venido mi hermano; el padre creerá que ha venido (G.).

Zor izan: «Pobreak giñan, lau milla pezeta zor, ez eskol pixka bat;

Ameriketara joan nintzan» = éramos pobres; deber (debíamos) cuatro mil pesetas, no tener (tenía) nada de escuela; fui a América (AN.).

Aunque raras veces, se oye también *askoko du* por *asko izango du* (G. Azkoiti) y *askiko du* por *aski izango du* (AN.). = tendrá bastante. También se oye alguna vez: *obeke du* por *obe izango du* = le será preferible (G. Azkoitia).

Hay elipsis del auxiliar *izan* del pretérito de infinitivo en oraciones como éstas: «Nundik duzu bost pezetako ori? Billatu egiña» = ¿de dónde Vd. ese duro? Haberlo encontrado (lo he encontrado) (AN. b.). «Zer izan duzu? Anka-miñ egona» = ¿qué ha tenido Vd.? Haber estado (he estado) con mal en el pie (G.).

A veces se elide el *izan* intransitivo, complemento directo de *bear izan*: «Mutill ona da; ala bear du» = es chico bueno; así debe ser (G.). «Etxe aundia degu; aundiago bear luke» = es casa grande; debiera ser mayor (G.). «Goizean beste batera joango naiz; elizkizuna atsaldeko seietan bearko da» = a la mañana iré a otra parte; la función de la tarde tendrá que ser a las seis (G.). «Bat edo batek etorri bear du ta etortzekotan apaiza bearko da» = alguno debe venir y en caso de venir deberá ser sacerdote (G.).

Alguna vez se elide no solo *izan*, sino también *bear*: «Tomate egosia eztut nai; frescoa, tomatea» = no quiero tomate cocido; el tomate debe ser fresco (AN. b.).

También parece haber elipsis completa de *ari izan* en el siguiente ejemplo: «Baratzera gaten (joaten) naiz ta beti atea, beti atea... Ezta gelditzen» = voy a la huerta y sin parar está tocando la puerta... No para (AN. b.).

Asimismo aparece elipsis completa de *nai izan* en el siguiente ejemplo: «Madrillera joan nintzan; ezin etsi...; nik kanpoa» = fui a Madrid; no poder (pude) aclimatarme... yo querer (quiero) el campo (Ondarrabi).

c) *Elipsis de egin*: «Asi zan artzainora, bati kosk (el. de egin), besteari atzeman, alako ura zauritu» = empezó el mastin a morder a uno, a agarrar a otro, a herir (G.). «Lan gogorra eman diozu; ori ezin du» = le ha dado Vd. un trabajo duro; no puede hacerlo (G.). «Ongi nabill; jaietan ez etxetik atera, ez lanik» (el. de egin) = me porto bien; los días de fiesta no salir (salgo) a la calle, no trabajar (trabajo) (AN. b.).

d) *Elipsis de eman*: «Etzun beñere dotriña uzten; arek beti dotriña» = nunca dejaba de dar la doctrina; aquel dar (daba) siempre la doctrina (G.).

e) *Elipsis de egon*: «Gaizki zegon; eztul eta karkaxa» = estaba

mal; estar en tos y flema (no hacía más que toser y expectorar) (G.). «Amari dirua artu ta anaiari eman nion; ondo egin ote nun kezka» = cogí dinero a la madre y lo di al hermano; estar (estoy) con inquietud de si hice bien (G.).

Elipsis de esan: «Galdetu zidan joanen (joango) nintzan; nik bai-etz» = me preguntó si iría; yo decirle (le dije) que si (L. Urdazubi). «Aitak etxea zuen; guk saltzeko (el. de *esan*); berak ezetz (el. de *esan*); urtea ia bere ortan» = el padre tenía una casa; nosotros decirle (le decíamos) que la vendiera; él que no; hace ya un año que todo está en el mismo estado (AN. Etxalar).

Elipsis de artu o irabazi: «Urri bizi gera; batetik au, bestetik ura; onela osatzen gera» = vivimos justos; tomando o ganando un poco de este modo y otro poco de otro; así nos remediamos (G. Ataun).

Elipsis de ekarri: «Bakallaorik eztute ekarri; legatza ta lupina ta» = no han traído bacalao; traer (han traído) merluza y lubina (Ondarribi).

B) *Grupo de forma sustantiva verbal en ten (tzen).*—«Etxea egiten asi ta lur txarra atera da; ezin zimendurik egin; bera jun ta bera jun, lurrik arkitzen ez» = hemos empezado a hacer la casa y ha salido tierra mala; no poder (no se podía) hacer cimiento; ir abajo, ir abajo (a pesar de ahondar), no encontrar (no se encontraba) tierra (G. Leaburu). «Mutilla oatzean arkitu nun; ez iruditzen ill bear zunik» = encontré al criado en cama; no parecer (no parecía) que debiera morir (AN. b.). «Mutikoa ere mutiko pizkorra da; orain tokatzen kintak» = el chico es también chico despabilado; ahora tocarle (le tocan) las quintas (AN. Arizkun). «Itxasoak kalteak egin ditu; len puska bat kendu zioten ta itxasoak kentzen zaiona berriz arrapatzen» = el mar ha causado estragos; antes le quitaron un trozo y el mar coger (coge) lo que se le quita (AN. Saldias).

Art. 2.º ORACIONES DISYUNTIVAS.

La coordinación disyuntiva establece una alternativa o diferencia entre dos juicios, que en euskera se expresa por la conjunción de igualdad *edo* o la distintiva *ala*, por el afijo *ba* antepuesto a los verbos afirmativo y negativo de la disyuntiva, o sin ningún afijo ni conjunción. Hay en euskera disyuntivas perifrásticas y sintéticas.

A. *Perifrásticas.*—«Soldaduak puskatu dute ontzia ala erriko mutillak izan dira?» = ¿han sido los soldados los que han roto ese recipiente o han sido los muchachos del pueblo? (G.). «Egin duena esaten badu ezpadu berdin da» = es lo mismo que diga o no diga lo que ha hecho (G.).

B. *Sintéticas.*—«Soldaduak ala erriko mutillak puskatu dute ontzi

ori? = los soldados o los chicos del pueblo han roto esa vasija? (G.). «Pedro edo Antonio joango da; bata jun edo bestea» (elipsis de *berdin da*) = irá Pedro o Antonio; es lo mismo que vaya uno u otro (G. Olaberría). «Elizkizuna zortzitan akituko da; akitu zortzitan, akitu bederatzitan berdin» (elipsis de *da*) = la función de iglesia terminará a las ocho; es lo mismo que termine a las ocho que a las nueve (AN. b.). «Ez naiz gozatten au egin ura egin» = no me calmo haga esto o aquello (AN. Baztán). «Gure eriarri eman botika au, eman ura, eman beste ura berdin da» = dar a nuestro enfermo esta, esa o aquella medicina es lo mismo (AN. b.).

Art. 3.º ORACIONES DISTRIBUTIVAS.

La coordinación distributiva establece una distinción entre dos juicios, que en euskera se expresa ya sin adición de ningún término, ya anteponiendo en las distributivas perifrásticas a los dos verbos *ba*; y en las sintéticas anteponiendo *asi*, *naiz*, *nola*, *nun* o posponiendo *eta*, *beñ*, *atzera* a los miembros de la distributiva.

A) *Perifrásticas*.—«Uda bada, negua bada, beti gure etxean lana» (el. de *da*) = sea verano, sea invierno siempre hay trabajo en nuestra casa (AN. b.).

B) *Sintéticas*.—a) *Sin adición de ningún término*: «Izan pobrea, izan aberatsa, izan aginte andia denak ill bear degu» = ser (sea) pobre, sea uno rico, tener (tenga) mucho poder, todos hemos de morir (G.). «Au dala, ura dala, bestea dala, beti gizatxar» = ser (sea) esto, ser (sea) aquello, ser (sea) lo otro, siempre de mal genio (G.).

b) Anteponiendo *asi*, *atzera*, *naiz*, *nola*, *nun*.—«Asi Altzotik, asi Alegitik, asi Tolosatik nunnai gaitza» (el. de *da*) = empezar (se empiece) de Alzo, ya de Alegría, ya de Tolosa, dondequiera hay epidemia (G.). «Naiz belarrean, naiz jorran, beti izerdian nekazaria» = ya en el corte de hierba, ya en la escarda, el labrador siempre está sudando (AN. b.). «Nola mendian, nola zelaian, belar ona da» = hay buena hierba ya en el monte, ya en la llanura (AN. Gaztelu). «Au etorri, atzera bestea, atzera beste bat, atsalde guzia etxean» = venir este, luego otro, luego otro, he estado toda la tarde en casa (Dorrau). «Nun Lekarotzen, nun Elizondon beti bera gertatzen da» = ya en Lekaroz, ya en Elizondo, siempre sucede lo mismo (AN. b.).

c) Posponiendo *eta*, *bein*.—«Ekaitza izan da, trumoia ta, tximista ta» = ha habido tormenta, truenos y rayos (G. Arrona). «Aunitz ibiltzen naitz aziendatara ta, ikatzetara ta; beti ibilli» = ando mucho ya a los ganados, ya a los carbones (al carbón); no parar» (no paro) (AN. b.). «Asteasu beñ, Astigarragan beñ, Alton beñ bagabiltz» = andamos ya en Asteasu, ya en Astigarraga, ya en Alzo (G.).

Art. 4.º ORACIONES ADVERSATIVAS.

La coordinación adversativa establece una oposición entre dos juicios. Para expresarla el euskera emplea a modo de conjunciones o modos conjuntivos: *ala ere, alaz ere, alaz guztiz ere, aldiz, bai, baizik, besterik, berriz, aña, bañan, baño, ezpada*. *Alaz ere, alaz guztiz ere* se colocan siempre delante de la oración adversativa; *ala ere, baña, bañan, baño*, aunque de ordinario se colocan delante de la oración adversativa, pueden también colocarse detrás; *bai*, que aquí más que conjunción es adverbio de afirmación, puede colocarse detrás de la oración principal o de la adversativa o detrás de la primera palabra de ésta; *aldiz, berriz* se ponen después de la primera palabra de la adversativa; *baizik, besterik, ezpada* se colocan detrás del término adversativo. Las adversativas se construyen también sin ninguna conjunción.

Las coordinadas adversativas se presentan en modo perifrástico y sintético, y en todas las formas sustantivas del verbo. Incluyo entre ellas oraciones, cuya coordinada sintética empieza en castellano por «lo único es», «la lástima es», etc.

A) *Perifrásticas*.—a) *Sin adición de partículas*.—«Onera etorri nai luke; ezin du» = quisiera venir aquí; (pero) no puede (G.). «Elkarrakin aginduak giñan etortzeko; ni etorri; ura etzan agertu» = estábamos comprometidos a venir juntos; yo venir (vine); él no apareció (AN.). «Jo det; eztiot miñik eman» = le he pegado (pero) no le he hecho daño (G.). «Txistua artu nun; aize ta aize (el. de *egin*) enun asmatzen» = tomé el txistu; a pesar de soplar no acerté a tocar (G.).

b) Con *ala ere*.—«Saria agindu nion etortzen bazan; ala ere etzan agertu» = le prometí premio, si venía; sin embargo no apareció (G.).
c) Con *bai*. «Gan (joan) naiz alorrera bai, lanik eztut egin» = he ido a la pieza, pero no he trabajado (AN. b.).

Sintéticas.—A) *Formas sustantivas fundamentales del verbo en las coordinadas menos importantes*.

a) *Sin adición de partículas*: «Batzutan lanak egiten ditut: bestetan utzi» = a veces hago los trabajos otras dejarlos (los dejo) (AN. b.). «Etxetik zerbait artu nun; guti izan» = tomé algo de casa; ser (fue) poco (AN.). «Gaitzak etorri egiten dira; junik ez» = las enfermedades vienen; pero no tener (tienen) ida (G.). «Osasun ona? Zartu, zartu» = ¿tiene Vd. buena salud?—Envejecerme, envejecerme (me he envejecido) (AN.).

b) Con *bai* puesto detrás de la oración principal.—«Zerbait erran diozu?—Gogoa (elipsis de *izan*) bai, erran ez» = ¿Le ha dicho Vd. algo? Tener sí ganas; decir no (he tenido ganas, pero no le he dicho) (AN. b.).

Con bai detrás de la adversativa o de su primera palabra.—«Jaunartze gutxi izan da; jendea etorri bai» = ha habido poca comunión lo que sí (pero) ha venido gente (G.). «Atzo ez giñan ongi ibilli; egualdia bai ederra» (el de *izan*) = ayer no anduvimos bien; lo que sí (pero) hizo buen tiempo (AN. Elgorriaga).

c) *Con baizik, besterik, baño, ezik, ezpada.*—«Elizondon baizik ezta jai egin» = no se ha hecho fiesta sino en Elizondo (AN. b.). «Emen belarra baizik ezta etortzen» = aquí no viene sino hierba (AN.). «Lau ondo besterik ez ditut landatu» = no he plantado más que cuatro plantas (G.). «Nekez ikusten degu etxean ezpada, etxean ezik» = difícilmente le vemos si no es en casa (G.). «Eztet au ekarri; ura baño» = no he traído esto sino aquello (G.).

d) *Con baño:* «Erran nun, baño ez berezi» = dije pero no distinguir (distinguí) «AN. Zubieta». «Oju egin nion; aditu ta sor (elipsis de *egin*), aditu ta sor, baño azkenean...» = le grité; oír (oía) y hacerse (se hacía) el sordo; pero al fin... (AN. b.). «Osaba ill da; lenago galdu bear zan, baño bere burua zaitu-zaitu...» = ha muerto el tío; debía haber muerto antes, pero a fuerza de cuidarse... (Ondarrabi). «Eskatuko diot, baño es emango» = le pediré, pero no me dará (G. Arrona).

e) *Con berriz (G.), aldiz (AN.):* «Nik diru guzia eman nion amari; anaiak berriz bat ere ez» = yo di todo el dinero a la madre; pero el hermano nada (G.). «Nik baietz erran nuen, bertzeak aldiz ezetz» = yo dije que sí; pero los otros que no (AN. b.).

B) FORMAS SUSTANTIVAS DEL VERBO EN TEA (TZEA).

Elipsis de izatea.

«Sukaldean aritzen naiz; bakarra, lan aundia sukaldean» = me ocupo en la cocina: el estar solo, gran trabajo en la cocina (para uno solo es mucho trabajo la cocina) (G.). «Au toki polita da; nik ikusten dudán txarra urik ezta» = este sitio es bonito; lo que veo de malo que no hay agua (AN.).

Elipsis de aritea: «Nekazari aritzen naiz; nekazari utsa gutxi da» = tengo oficio de labrador; ocuparse solo en la labranza es poca cosa (G. Segura). *Sin elipsis:* «Bi automobillak onak ziran; bat luzea izatea» = los dos automóviles eran buenos; lo único que uno era largo (G.). «Ondo nago; oiean egotea» = estoy bien; el estar en casa (lo único que tengo que guardar cama (G.).

C) FORMAS SUSTANTIVAS DEL VERBO EN TEN (TZEN):

«Gizon batzuk artu ninduten, nik aldegin, nik aldegin; aiek ez uzten» = me cogieron unos hombres; yo alejarme, yo alejarme (me esforzaba por alejarme); ellos no dejarme (no me dejaban) (G. Bedaio). «Deitu det,

baño ez etortzen» = le he llamado, pero no venir (no viene) (G. Olaberri). «Alde egin zuen; nik keñu ta keñu, baño ez aditzen» = se alejó; yo hacerle (le hacía) seña tras seña; pero no oír (no oía) (AN. Oskotz). «Arraina nai nun ta arrainik emen ez izaten» = quería pescado y aquí no suele haberlo (AN. Ituren). «Udan arraia botatzen (elipsis de *ibilli*), neguan eztegu» = andar (andamos) el verano echando el pescado y en invierno no tenemos (G.).

D) *FORMAS SUSTANTIVAS DEL VERBO EN TERA (TZERA)*: «Txarkeriaren gogoa etorri zitzatan; nik kentzera» = me vino deseo de una obra mala; yo quitarlo (lo quité) (AN.).

E) *FORMAS SUSTANTIVAS DEL VERBO EN TEKÓ (TZEKÓ)*: «Aitakin aserretu nintzan bereala baketzeko» = me enfadé con el padre para apaciguarme enseguida (*Baketzeko* es oración subordinada sustantiva de complemento indirecto).

F) *FORMAS SUSTANTIVAS DEL VERBO EN MODO FINITO Y SUFIJO LA*: «Barometroa gora dago; lañoak atera direla» = el barómetro está alto; solo que han salido las nubes (G.). «Olioá badegu; asko bear dala» = tenemos aceite; pero se necesita mucho (G.). «Ez-kendun uste etorriko zanik; beintzat izan dala» = no creíamos que viniera; por lo menos haber (ha) estado (G. Tolosa). «Emen ari naiz lanean, lur guti dugula; emen arbia, emen leka; dena emendik» = aquí estoy trabajando; tener (tenemos) nosotros poca tierra; aquí el nabo, aquí la alubia; todo de aquí (AN. Irurita). «Egin dituzu lanak? —Gela garbitu ez dudala» = ¿Ha hecho usted los trabajos? —No haber (he) barrido el cuarto (sólo me falta barrer el cuarto) (L. Urdazubi). *Con elipsis de dala*.—«Bidea ona dago; ura» = el camino está bueno. Lo único haber (lo único que hay) agua (Ondarribi). «Neska oiek panpo-xak dira; amak berak azi dituala lujon» = esas muchachas son vanidosas; lo malo es que la misma madre las ha criado en el lujo (AN.). «Lurрак ematen du; deskuidatu bear ez dala lanean» = la tierra produce; no deber (lo que hay es que no se debe) descuidarse en el trabajo (AN. Anitz).

Con elipsis de DUELA, DITUELA: «Ornitu da; arpegi mearra» = se ha repuesto; tener (pero tiene) el rostro flaco (G.). «Erri polita da. —Maldak hai ederrak» = el pueblo es bonito. —Lo que tiene cuevas grandes (AN.).

G) *FORMAS SUSTANTIVAS DEL VERBO EN MODO FINITO Y SUFIJO LAKO*: «Organista ona da; Zugarramurdin bizi dalako» = es buen organista; sólo el vivir (que vive) en Zugarramurdi (o sea lejos) (AN. Bera).

H) *FORMAS SUSTANTIVAS DEL VERBO EN MODO FINITO*

CON SUFIJO N: «Pozik egon da; orain joan bear duna» = ha estado a gusto; el tener (solo que tiene) que marchar ahora (G. Bedaio). «Aragiak ezurrekin jateko guti du; salda ematen duna» = la carne con hueso tiene poco que comer; el dar (solo que da) caldo (AN. Baztán). «Medikua etorri da; orain apaldu bear genduana» = ha venido el médico; ahora que teníamos que cenar (G.). «Ongi ibilli naiz; erori naizen» = he andado bien; el haber (sólo que he) caído (AN. Baztán).

Art. 5.º ORACIONES COORDINADAS Y SUSTANTIVAS CAUSALES.

En las lenguas románicas la coordinación causal establece una relación de causa a efecto entre las dos coordinadas, expresando la principal el efecto y la causal, la causa. Las oraciones sustantivas causales expresan también el motivo o causa real del efecto, que se indica en la oración principal, pero son complementos circunstanciales de causa.

En euskera existen coordinadas perifrásticas y sintéticas causales y además estas oraciones sustantivas causales, ya con sufijo de relación causal, ya sin él. Cuando se halla sin sufijo, se hace en ocasiones difícil de distinguir si son coordinadas sintéticas u oraciones sustantivas causales. Para clasificarlas entre las primeras me he servido de la anotación de la pequeña pausa, que hace el euskeldun, cuando las pronuncia como coordinadas. «Enaiz etxetik atera; famili gaztea (elipsis de *izan*)» = no he salido de casa; tener (tengo) familia joven) (G.). Para clasificarlas entre las segundas me ha servido también de pauta el mirar si tienen una oración correspondiente con sufijo de relación causal: «Ondo ez, ondo ezik ez naiz etorri; ondo ez izanez ez naiz etorri» = no he venido por no estar bien. No parece que la conjunción, que muchas veces se añade pleonásticamente a sujetos y complementos, indique que se trata de una coordinada sintética como en la oración, vgr.: «Ondo ezta ez nai etorri, de modo que deba traducirse: No estar (estaba) bien y no he venido. Sin embargo he clasificado con cierta duda en uno u otro grupo varios ejemplos.

1. *Oraciones coordinadas causales.*

A) *Oraciones de formas nominales fundamentales.*—*Coordinadas de forma PERIFRÁSTICA.*—Se construyen sin adición de ninguna partícula ó con adición de las partículas *bai* o *ba* y la conjunción *eta* o *ta*. No parece que esta conjunción tenga de por sí significado de causalidad, puesto que la oración causal la tiene sin ella; pero el uso parece darle ese sentido cuando se adhiere a oraciones causales.

a) *Sin adición de partículas:* «Enaiz etorri; anka autsia daukat» = no he venido; tengo la pierna rota (AN. Baztán). «Enintzan etorri; eri

nintzen, enintzan ongi» = no vine; estaba enfermo, no estaba bien (AN.). «Orrek jakingo du; beti badabill trenean» = ese sabrá, siempre anda en el tren (G.).

b) Con adición de *eta* o *ta*, que se pospone a la causal: «Etzidan eskatu-ta, enion eman» o «enion eman, etzidan eskatu-ta» = no le di pues no me pidió (G.). «Enintzan etorri, enintzan gauza-ta» = no vine, pues no estaba en disposición (G.).

c) Con adición de *BAI* y *BA*. *BAI* se pospone a la causal o se antepone al verbo o a su auxiliar; *BA* se pospone a la causal o se antepone al participio del verbo: «Lagun aundie nuen bai, enuen utzi izan nai» = como me era gran amigo, no quise dejarle (G.). «Andik alde egin nuen. lotsa bai zen an egotea» = me alejé de allí, pues era vergonzoso estar allí (Ondarrabi). «Barau egon nintzan, ortziralala bai zen» = estuve en ayunas, pues era viernes (AN. Igantzi). «Etxeko lanak ezpainituen egin, enintzen etxetik atera» = como no había hecho los trabajos de casa, no salí de casa (G.). *BA*: «Ark esan zigun ba, etorri egin gera» = como él nos dijo, hemos venido (Ondarrabi). «Enaiz errira etortzen, urrun bizi gere ba» = No vengo al pueblo, pues vivimos lejos (AN.). «Auldu zan oso; ezin zutik egon; etzuen ba jaten» = se debilitó completamente; no poder (no podía) estar de pie, pues no comía (Ondarrabi).

Coordinadas de forma sintética: «Prozesiotarako gaizki ibiltzen gera; ezin ornitu gizonak palioa eramateko» = andamos mal para las procesiones; no poder (no podemos) proveernos de hombres para llevar el palio (G.). «Emen gari gutxi etortzen da; lurra ez ibilli» = aquí se produce poco trigo; no mover (se mueve) la tierra (AN. Ituren). «Gaizki nabill; nere aurrak ezin neurtu» = ando mal; no poder (puedo) enderezar a mis hijos (AN.). «Umekin aserre ibiltzen naiz; esan ta ez aditu» = suelo andar enfadado con los hijos; mandarles (les mando) y no obedecer (obedecen) (G.). «Arek liburua eskatu ez, enion eman» = como no me pidió el libro, no le di (G.). «Atsegin bearra banun aunitz nekatu ere» = tenía necesidad de descanso; cansar (me cansé) ciertamente mucho (AN.).

a) Con *elipsis de izan intransitivo*: «Aski aspertuak gare; beti euria, beti auria» = estamos muy hastiados; siempre llover, siempre llover (no hace más que llover) (AN.). «Bertze etxera lanera; gañera nekatu, etxean iñor ez; enintzan etorri» = ir (fui) a trabajar a otra casa, además estar (estaba) cansado, no haber (había) nadie en casa; por eso no vine (AN.). «Zergatik ez aiz etorri? Urruti, aurrekin» = ¿por qué no has venido? Estar (estaba) lejos, con los niños (AN.).

b) Con *elipsis de izan transitivo*: «Laguntza bear, arengana joan nintzan» = necesitaba ayuda, fui a él (G.). «Ez naiz errira etortzen;

bertzeak etorri ta nik ezin» = no vengo al pueblo; venir (vienen) los demás y yo no poder (puedo) (AN. Baztán). «Zergatik etziñan etorri? Ezin ta» = ¿Por qué no vino usted? No poder (porque no podía) (AN.). «Etzioten gaten (joaten) utzi nai; izigarriko maite» = no le querían dejar ir; amarle (le amaban) muchísimo (AN.). «Gaxotu dan beia nik erosi nun; ona zala uste» = yo compré una vaca que ha enfermado, porque creía era buena. (G.). «Ona zalako irudia, erosi nun» = tener (tenía) aspecto de ser buena; la compré (AN. Amaiur). «Bestenatik artu nuen; bear dunak bear» = tomé de lo ajeno; el que necesita necesitar (necesita) (G.). «Berea artu zun; nork berea bere» = tomó lo suyo; cada uno tener (tiene) lo suyo suyo (G.). «Gaiztakeria egin dut; oitura gaiztoa sartua» = he cometido la maldad; tener (tengo) la mala costumbre metida (AN. Baztán). «Ez zoatzie errian bizitzera? Guratsoak beti emen naiago; beti emen egonak» = ¿no van ustedes a vivir en el pueblo? Los padres querer siempre más aquí (preferían aquí); siempre haber (han) estado aquí (AN. Baztán).

c) *Con elipsis de ari izan*: «Nik exkax dakit; soroa ta soroa beti» = yo sé poco; ocuparme siempre de continuo en el campo (siempre he trabajado en el campo (Dorrau). «Ezkera etorri; alperten» = no hemos venido; estar (estamos) haciéndonos perezosos (AN. Baztán). «Beti ziri, asper-asper egin nindun» = no cesar (cesaba) de tentarme, me cansó (G.).

d) *Con elipsis de egin o eman*: «Goiti, goiti elizatik atera nintzan» = me vinieron ganas repetidas de vomitar; salí de la iglesia (AN.).

e) *Con elipsis de egon*: «Oatzera noaie; ez tul ta ez tula» = voy a la cama; estar (estoy) sin parar tosiendo (AN.).

B) *Formas nominales en ten (tzen)*.—*Perifrásticas con ta, bai, ba*: «Nik eztet irabazten ta, aita aserretzen da» = como yo no gano, el padre se enfada (G.). «Bear bezela esanak ezpaiditut egiten, aita aserretzen det» = como no hago debidamente los mandatos, hago enfadarse al padre (G.). «Aita aserre dago anaiakin, eskolan ez tu ba ikasten o eskolan ez tu ikasten ba» = el padre está enfadado con el hermano, pues no aprende en la escuela (G.).

Sintéticas: «Nik ez irabazten, aita aserretzen da» = no ganar (gano) yo, el padre se enfada (AN.). «Etzan etorri; ez ikusten» = no vino; no ver (veía) (G.).

C) *Formas nominales en tera (tzera)*.—*Sintéticas*.—«Beia erditzera ta, etxean gelditu nintzan» = ir (iba) a parir la vaca y me quedé en casa (AN.).

D) *Formas nominales del verbo en teko (tzeko)*: Se oyen coordi-

nadas como ésta: «Aitak beti juteko, beti juteko; azkenean joan nintzan» = el padre decirme (me decía) repetidamente que fuese; al fin fui (G.). Como se ve, por haber elipsis de *esan*, es coordinada de forma nominal de verbo fundamental.

E) *Formas nominales de radical de verbo en modo finito y sufijo la*: «Ez ditugu gauzak bear bezela ikusten; beti itxuturik garella» = no vemos las cosas como se debe; estar (estamos) nosotros siempre cegados (AN. Baztán). «Zergatik etzera etorri? —Eri nagola» = ¿Por qué no ha venido usted? —Estar (estoy) enfermo (AN. Erratzu). «Ez giñan etorri, bero egingo zula» = no vinimos; creer (creíamos) que haría calor (G. Altzo). «Maiz ebakitzen duela illea, burua soill» = cortar (corta) con frecuencia el pelo; se ha quedado calvo (G. Leaburu).

F) *Formas nominales de verbo en modo finito y sufijo lako*: «Ez naiz etortzen, gaxo nagolako» = no suelo venir, estar (estoy o por estar) enfermo (G.).

G) *Formas nominales de verbo en modo finito y sufijo n*: «Izutzen naiz, maia okerka dagona» = me espanto, estar (porque está) la mesa inclinada (G. Ataun). «Zergatik etzera joan errira? —Eri nagona» = ¿Por qué no ha ido usted al pueblo? —Estar enfermo (porque estoy) (AN. Echalar).

NOTA: La adición del artículo *A* a la forma sustantiva del verbo de la coordinada no parece modificar a la misma. «Zergatik etzera etorri? —Ezin ibillia» = ¿Por qué no has venido? —El no poder andar, será lo mismo que «Zergatik etzera etorri? —Ezen ibilli» = ¿Por qué no has venido? —No poder andar».

Otros ejemplos: «Orrekin sufritzen det, ezin joana» = sufro por eso, no poder (por no poder) ir (G.). «Zergatik etzera izan batzarrean? —Ez allegatue» ¿Por qué no ha estado usted en la reunión? No llegar o no haber llegado (AN.).

2. *Oraciones sustantivas causales*.—Se presentan sin sufijos de relación causal o con dichos sufijos. Los sufijos de relación causal son: *z, gatik, tik, kin, an*.

1. *Oraciones perifrásticas o con sufijos*.

A) *Formas sustantivas del verbo fundamentales*.

a) *Con sufijo z*: «Nik esana egin gabez gertatu da guzia» = ha sucedido todo por no hacer lo que yo dije (G.). «Ez ongi izanez, ezin etorritz, olaz errira gabe egón naiz» = he estado sin venir al pueblo por no estar bien, por no poder venir, por motivos semejantes (AN.). «Zartuz ezin etorri» = no poder venir por haber envejecido (AN.). «Antziz utzi nun» = dejé por olvidarme (AN.).

b) *Con sufijo gatik*: «Ura etorriagatik etxean egon nintzen» = estuve en casa por haber venido él (G.).

c) *Con sufijo kin*: «Ezin etorrikin etxean gelditu nintzen» = me quedé en casa por no poder venir (G.).

d) *Con sufijo AN*: «Onera etorrian irabazi dut» = he ganado en venir o por venir aquí (AN. Bera).

B) *Formas sustantivas del verbo en te (tze)*.

a) *Sufijo z*: «Ori egitez galdu zan» = se perdió por hacer eso (AN.).

b) *Sufijo gatik*: «Egia esateagatik galdu zan» = se perdió por decir la verdad (G.).

c) *Sufijo kin*: «Atzo ez etortzeakin gaur etorriko zala uste gendun» = con no venir o por no venir ayer creíamos que vendría hoy (AN.).

d) *Sufijo tik*: «Ura etortzetik ni etxean gelditu nintzen» = me quedé en casa por venir él (Arrona, Ondarrabi). «Ez ikustetik bota zen» = cayó por no ver (AN.). «Aurrak ongi ikustetik aserre ematen diet» = por educar bien a los hijos les reprendo (AN.).

C) *Formas sustantivas del verbo en tera (tzera)*.

Sufijos de relación z y gatik: «Aditzeraz dakit» = sé de oídas o por oír (AN.). «Mintzaldiak aditzerangatik ondu nintzan» = me hice bueno por oír sermones (AN.).

D) *Formas sustantivas del verbo en modo finito y sufijo la*.—*Sufijo de relación tik*: «Ez naiz etorri urrun bizi naizelatik» = no he venido porque vivó lejos (AN. Cartzain).

E) *Formas sustantivas de verbo en modo finito y sufijo lako*.—*Sufijo de relación z*: «Enintzen etxetik atera ondo enintzalakoz (G. Arroña), ongi enintzalakotz» (AN. Lekarotz) = no salí de casa por no estar bien.

F) *Formas sustantivas de verbo en modo finito y sufijo nominal n*.—*Sufijos de relación z y tik*: «Trena pasatu danez burni bidetik ibilli diteke» = se puede andar por la vía, puesto que ha pasado el tren (G.). «Eri ziranetik urrukitu nintzen» = me compadecí porque estaban enfermos (AN.). «Orrek ekarri zituenetik ezta izan» = no ha sido por los que él trajo (G. Ataun). «Onera etorri naizenetik Donostira joango naiz» = ya que he venido aquí, iré a San Sebastián (B.).

2. *Oraciones sustantivas causales sintéticas o sin sufijo*.—Ya se advirtió la dificultad de distinguir en muchos ejemplos si se trata de coordinada sintética causal o de una sustantiva causal.

A) *Formas sustantivas del verbo fundamentales*: «Ondo ez izanda ez naiz etorri» = no he venido por no estar bien (G.). *Con elipsis de*

izan intransitivo: «Ondo ez (G.), ondo ezik (G.), ondo ezta (G.), ongi ez (AN.), gaizki edo (G.), enintzan etorri» = no vine por estar indispuosto. «Zer izan du, prozesioan ezta?» = ¿qué ha tenido que no ha estado en la procesión? (Errenderi).

Con elipsis de izan transitivo: «Lanean aritu naiz bearta» = he trabajado por tener necesidad (G.). «Gauza ezta ontzia puskatu degu» = hemos deshecho el barco por estar inservible (G.). «Asteak zazpi egun ta azken egun arte egon naiz» = como la semana tiene siete días he esperado hasta el último.

B) *Formas sustantivas de verbo en modo finito y sufijo nominal la*: «Au dala, ori dala, bestea dala, au dalata, ori dalata, bestea dalata ez naiz etxetik ateratzen» = ser esto, ser aquello, ser lo otro (por esto, por aquello, por lo otro) no salgo de casa (G. AN.).

Con elipsis de dala: «Egunero joaten naiz Tolosara esnea ta berdura ta» = voy todos los días a Tolosa, ya ser la leche, ya ser la verdura (por razón de la leche, de la verdura) (G.). «Aserre ibilli naiz andrea ta alaba ta» = he andado enfadado por motivo ya de la mujer, ya de la hija (AN.). «Ollo lana ta, sukalde lana ta nekatuta nago» = estoy cansado por el trabajo ya de las gallinas, ya de la cocina (AN.). «Zer da emen orrenbeste jende?» = ¿qué pasa aquí que hay tanta gente? (G.).

Con elipsis de dirala: «Oiek diran listak ezagutuko dute zer egin duten» = por ser tan listas como son conocerán qué han hecho. «Lanak eta ez naiz etxetik ateratzen» = no salgo de casa por los trabajos (G.).

Con elipsis de dezula: «Zer dezu ezpaña aunditua?» = ¿qué tiene Vd. que tiene el labio hinchado? (AN. Igantzi).

C) *Formas sustantivas de verbo en modo finito y sufijo lako*: «Ondo ez nintzalako etxean gelditu nintzan» = me quedé en casa por no estar bien (G.).

D) *Formas sustantivas de verbo en modo finito y sufijo nominal n*: «Eri nagona ez naiz etxetik atera» = por estar enfermo no he salido de casa (AN. Etxalar).

Art. 6.º ORACIONES COORDINADAS Y SUSTANTIVAS CONSECUTIVAS.

La coordinación consecutiva ó ilativa establece una relación de causa a efecto entre dos oraciones, expresando la segunda la consecuencia o efecto de lo dicho en la primera. En las oraciones adverbiales consecutivas, que son una especie de comparativas de desigualdad, la segun-

da oración expresa asimismo la consecuencia de la acción, circunstancia o cualidad indicada en la oración principal.

Existen en euskera oraciones coordinadas y adverbiales consecutivas:

A) *Coordinadas consecutivas*.—Se presentan en construcción ya perifrástica, ya sintética.

Perifrásticas.—Van en general precedidas de los modos adverbiales: *beraz, onengatik, orrengatik, orregatik, argatik, geroz, geroztik, ontaz, ortaz, artaz*. Todos se anteponen a la oración consecutiva. *Beraz, ortaz, artaz*, se pueden poner detrás de la primera palabra de la misma.

«Erreuma daukat; orrengatik ezin naiz ibilli» = tengo reuma; por eso no puedo andar (G.). «Nere errian egin bear dezu aste santua; ortaz nere etxean egongo zera» = ha de celebrar Vd. la semana santa en mi pueblo; por eso se alojará Vd. en mi casa (G.). «Pekatu egin dut; geroztik penitentzia egin bearrean nago» = he pecado; luego estoy obligado a hacer penitencia (AN.). «Nik esana denak badakite; beraz neri o neri beraz, ez galdetu» = todos saben lo que he dicho; por eso no me pregunte Vd. a mí (G.).

Sintéticas.—«Biotzetik nago; geldi egon bearra ta egoten ez» = tengo afección al corazón; tener (tengo) que estar quieto y no estar (estoy) (AN.). «Zartu naiz; ezin ibilli» = me he envejecido; no poder (puedo) andar (AN.). «Euria asi du; euria egin bear ere, beti errogatiba» (elipsis de *ari izan*) = ha empezado a llover; cierto tener (tiene) que llover; siempre hacer (se están haciendo) rogativas (AN.). «Euria ari du; len idorra ta idorra (elipsis de *izan izan*), orai euria egin bear» = está lloviendo; antes haber hecho (ha hecho) sequía prolongada; ahora tener (tiene) que llover (AN.).

B) *Consecutivas adverbiales*.—Se expresan por formas sustantivas del verbo en modo finito, sufijadas por los sufijos *la* y *n*: «Atea itxita dago idikitzeke giltzari eman besterik ezuela» = la puerta está cerrada de modo que para abrirse no necesita más que dar una vuelta a la llave (G. Ataun). «Miñ eman dio kalterik egin etzaion» (AN. b.) = le ha dado dolor de modo que no le ha producido daño.

Art. 7.º ORACIONES COORDINADAS PUTATIVAS E INTENCIONALES.

Se expresan por formas sustantivas de verbos en modo finito sufijadas por los sufijos nominales *la, lako* y *n*. Las oraciones putativas e intencionales son coordinadas sintéticas y sustantivas adverbiales con o sin sufijo de relación. A veces se conoce claramente que son oraciones coordinadas o sustantivas; otras hay la misma dificultad de distinguir las que en las oraciones causales.

A) *Formas sustantivas del verbo en modo finito y sufijo nominal*.—a) *Significado de creencia o esperanza*: «Ez gera etorri bero egongo zala» = no hemos venido por creer (o creer) que haría calor (G. Altzo). «Laster etorriko giñala joan giñan, baño luzatu genduen» = fuimos creyendo que vendríamos pronto, pero alargamos la estancia (G. Arrona).

b) *Significado de intención o propósito*: «Lan ura akitu bear nuela, baño ez nuen akitu» = tener (tenía) intención de terminar aquel trabajo, pero no terminé (AN.). «Lan ura aguro akitu bear nuela asi, baño enuen akitu» = empezar (empecé) con la intención de terminar pronto aquel trabajo, pero no terminé (AN.).

B) *Formas sustantivas del verbo en modo finito y sufijo nominal* *lako*.—a) *Significado de creencia*.—*Sufijos de relación an y tz*: «Sagarrak direlakoan jango ditu» = comerá esas frutas en la creencia de que son manzanas (G.). «Semea ekarri zuelakotz etorri naiz» = he venido creyendo que había traído al hijo (AN. b.).

b) *Sin sufijo*: «Sagarrak direlako jango ditu» = comerá esas frutas creyendo que son manzanas (G. Ataun).

c) *Significado de creencia y esperanza*.—*Sufijo de relación an*: «Anaia etorriko eztalako ortan abiatu da» = ha marchado en la creencia de que no vendrá el hermano (G.). «Umeak mandatua egingo etziolakoan bera joan da egitera» = en la creencia de que el niño no le haría el encargo se fue él a hacerlo (Ondarrabi).

Sin sufijo: «Emen nago anaia laster etorriko dalako» = aquí estoy en la esperanza de que el hermano vendrá pronto (G. Arrona).

C) *Formas sustantivas del verbo en modo finito y sufijo nominal n*.—*Expresión de esperanza con duda*: «Anai bat etorri da; bestea etorriko ote den» = ha venido un hermano; si vendrá el otro (no sabemos, aunque esperamos) (G. AN.). «Mendira gan (joan) da an geiago irabaziko duen» = ha ido al monte para ver o con la esperanza de ganar más allí (AN. Almandotz). «Ongarria ematen diot aziari obeki erneko ote den» = echo abono a la semilla para ver si nace mejor (AN. Gelbentzu).

Expresión de duda: «Arotzari esan nion maia egiteko; egin ote duen» = dije al carpintero que hiciese una mesa; no sé si la habrá hecho (G.).

Expresión de creencia y con sufijo de relación z: «Allegatuko nintzanez geldi ibilli nintzan» = creyendo que llegaría anduve despacio (AN. Aranatz).

CAPITULO TERCERO

Oraciones subordinadas

Artículo 1.º ORACIONES SUSTANTIVAS QUE HACEN OFICIO DE COMPLEMENTO INDIRECTO.

Se remite al lector al estudio de «Las formas nominales del verbo en euskera hablado» para el análisis de las oraciones sustantivas euskéricas, que hacen oficio de sujeto y de complemento directo. Aquí se verán las oraciones sustantivas de complemento indirecto, y las adverbiales.

Las oraciones sustantivas que hacen oficio de complemento indirecto o finales expresan el fin o la intención con que se ejecuta lo que se afirma en la oración principal, de cuyo verbo son complemento indirecto.

Se construyen en euskera:

a) con formas sustantivas del verbo en te (tze), a las que añade a veces el pueblo las partículas enclíticas an o tan; b) con el presente y pretérito imperfecto de subjuntivo del verbo izan intransitivo y transitivo; c) con formas sustantivas de radical de verbo en modo finito y sufijo la; d) con la adición de bearrez o bearrean a las formas sustantivas del verbo fundamentales, o de alde en AN, a la forma sustantiva verbal en te (tze). Estas formas son invariables para cualquier tiempo, número y persona.

A) *Formas sustantivas del verbo en te (tze) con sufijo ko de dativo:* «Beti etortzeko negon» = siempre estaba para venir (G.). «Ibilli zan ara joateko» = anduvo para ir allí (Errenderi). «Berotu zan etortzeko» = se animó a venir (G.). «Neketan nabille ordaintzeko» = ando mal para pagar (AN.). «Ez okertzeko eutsi» = sosténgale para que no se tuerza (desvíe) (G.). «Arbola tardaitu nun ez artzeko» = corté el árbol de la corteza para que no arraigase (AN. Elgorriaga). «Landarea utzi nun loratzeko, azi egiteko» = dejé la planta para que diese flor (G.) y semilla (AN.). «Atera nun etxetik ez geiago etortzeko» = lo saqué de casa para que no viniese más (AN.). Zerbait gertatu zaio orren berant ibiltzeko» = le ha pasado algo para andar tan tarde (AN.).

La forma sustantiva del verbo en te (tze) sufijada por ko de dativo conserva su significado de finalidad con la adición de la partícula enclítica an y tan: «Eri dago te berari laguntzekoan eldu naiz» = está enfermo y vengo pra ayudarle (AN.). «Atzo atera zan Lourdesa joatekotan» = ayer salió para ir a Lourdes (AN.). «Arabara joan zan

etxetik laguntzekotan» = fue a Alava para que (con la condición de) le ayudasen de casa (G.).

B) *Presente y pretérito imperfecto de subjuntivo*: «Orrekin egon nadin ainbeste ibilli naiz» = para que esté con ese (para estar con ese) he andado tanto (G.). «Zuloa itxi zezan tapa jarri zuen» = puso una tapa para que cerrase el agujero (G.).

C) *Con la adición de bearrez y bearrean a las formas sustantivas del verbo fundamentales y también de alde en AN. a las formas sustantivas del verbo en te (tze)*: «Patarra ardoari obe-bearrez bota nion» = eché aguardiente al vino para mejorarlo (G.). «Erritan eman nion erakutsi bearrez» = le renegué para educarle bien (AN.). «Ito larria arin bearez atsegin artu nuen» = descansé para calmar el sofoco (G.). «Beti etorri bearrean negon» = siempre estaba para venir (AN.). «Ongi ikusi bearrean astindu nun» = lo azoté para criarle bien (AN.). «Ikaste-alde igorri zuen» = lo envió para aprender (AN. b.).

En lugar de obetu u obe-bearrez se oye alguna vez obeto-bearrez = para mejorar (G. Leaburu).

Art. 2.º ADJETIVOS VERBALES Y DETERMINATIVOS EN KO QUE HACEN VECES DE ORACIONES ADJETIVAS.

Las oraciones de relativo, las adverbiales de lugar, que se unen a la principal por medio del adverbio correlativo *donde*, etc., se traducen en euskera por adjetivos verbales. En este artículo se ampliará lo expuesto sobre la materia en el estudio «Las formas nominales del verbo en el euskera hablado».

A) **ADJETIVOS VERBALES DE FORMAS NOMINALES DEL VERBO FUNDAMENTALES**: Expresan hechos de tiempo pasado, se anteponen en general al sustantivo y forman la negativa anteponiendo o posponiendo ez al adjetivo o posponiendo gabe.

a) *Antepuestos*.—Se anteponen sin ninguna partícula o con adición de ko, ta o tako. *Sin sufijo*: «Aditu gauzak» = cosas que se han oído (AN.). «Egon ura» = agua estancada (G. Itziar). «Sórtu etxea» = casa en que se nació (AN.).

Con sufijo ko: «Adituko gauzak» = cosas que se han oído (AN.). «Arizkunen egoneko ura» = aquel que estuvo en Arizkun (AN.).

Con adición de ta: «Bada an nik eramanda kaliza» = hay allí un cáliz que llevé yo (G.). «Jaiot-etxea» = la casa en que se nació (G.).

Con adición de tako: «Atzo etorritako gizona» = el hombre que

vino ayer (G.). «Santa ustetakoa (elipsis de IZAN) da» = es de las tenidas por santas (G.).

Al baile agarrado se llama en G. «dantza lotua» y en AN. lotu dantza» y «lotuta dantza».

b) *Pospuestos*: «Emen gera biok Ernanin ezagutuk» = aquí estamos los dos, que nos conocimos en Ernani (G.). «Lau egun ditut lanik gabe geldituk» = tener (hace) cuatro días de que me quedé sin trabajo (G.). «Gizon asko sufrítua da» = es hombre que ha sufrido mucho (G.). «Eztet gaizki nairik» (elipsis de izan) = no he tenido acto de haber querido mal (G.).

c) *Negativos*: «Izan ditut egite batzuk ez egin bearrak» (G.). o «egin bear ezak» (AN.). = he tenido actos, que no debía haber hecho. «Asko etorri ziran; etorri gabe bati esan nion gaizki egin zuala» = vinieron muchos; a uno que no vino le dije que había hecho mal (G.).

B) *Adjetivos en teko (tzeko) o con adición de bear o bearrezko a la forma sustantiva del verbo fundamental*. Expresan acciones futuras u obligatorias. «Maian jartzeko alkiak» = los asientos que hay que poner en la mesa (G.). «Lan egin bearrak o egin bearrekoak baditut» = hay trabajos que necesito o debo hacer (AN.). «Etxera joatekoa» o «joan bearra naiz» = voy a ir al pueblo (AN.).

C) *Adjetivos verbales o de radical de verbo finito y sufijo la*. Por cumplir funciones análogas a las de los otros adjetivos verbales los incluyo aquí. Expresan acciones de todos los tiempos. «Gorri Jartzten dutela ekzemak sortu zaizkio» = le han nacido eczemas que le enrojecen (AN. Lekarotz). «Amasei milla pezeta egin zuela beia erosi nun» = compré una vaca que valió diez y seis mil pesetas (AN. Amaiur). «Argi dago; lañoak dira laister pasatzen dirala» = está claro; hay nubes que pasan pronto (G.).

D) *Adjetivos verbales de radical de verbo en modo finito y sufijo lako*. Tienen significado restringido. «Tomas dalako ori» = ese a quien llaman Tomás (G.). «Adiskide zulako ura» = aquel a quien tenía por amigo (G.).

E) *Adjetivos verbales de radical de verbo en modo finito y sufijo n* «Ura jaio zan erria» = el pueblo en que nació él (G.). «Arrek ekarri duen ogia» = el pan que él ha traído (G.).

Los adjetivos verbales de izan intransitivo y transitivo y egon sufren elipsis. Duen, duten se elide: a) En los adjetivos verbales de nai izan, etc.: «Badire aitortu ta jaunartu naiak» = hay quienes quieren confesar y comulgar (AN.). «Ama oso ume maitea da» = es madre que

ama mucho a los hijos (G.). b) Parece haber elipsis de *dun* en varios sustantivos de aposición adjetivados: «Gizon anka motza» = hombre de pierna corta, «Gizon ank'okerra, begi bakarra, bizar gorri, mutur zuri, osasan bera» = hombre patizambo, tuerto, barbitaheño, laminero, delicado, etc.

Dan se elide: a) en estas frases: «Lanik ez garaian» = en el tiempo que no hay trabajo (G.). «Au ezin denboran» = en el tiempo en que no se puede esto.

b) *Con al*: «Alguzian, al guzitan» = todas las veces que se puede (G.). «Ori etortzen guzian» = todas las veces que viene (AN.).

Diran con zer o gauza se elide en estas frases: «Egin bearrak egin ditut; egin bear ezak ez ditut egin» = he hecho las cosas que tenía que hacer; no he hecho las que no tenía que hacer (G. AN.).

Zala se elide en «Baziran egunak batere ebirik ez» = había días en que no llovía (G.).

Dagona se elide tal vez en «Umea oso aita zulo da» = es niño mimado del padre (G.).

F) **ADJETIVOS DETERMINATIVOS EN KO, QUE HACEN VECES DE ORACIONES ADJETIVAS.**—a) *Formados por ko con sustantivos de acción, y pasión, lugar, tiempo, negación, etc.* Bear: «Egun lan egin bearrekoak dira» = son días de necesidad u obligación (en que se necesita o debe) trabajar (L. Zugarramurdi). «Lagun bearrekoa da ori» = es persona de necesidad de (que necesita) compañía (L. Zugarramurdi).

Nai: «Etorri naikoak badire» = hay de querer (que quieren) venir (AN.).

Kezka: «Kezkako zerik estut» = no tengo cosa de remordimiento (que me remuerda) (AN.).

Aurre: «Aurreko gizona» = el hombre de delante (que está delante) (G.).

Izigarri: «Izigarriko berria» = nueva de espanto (espantosa) (AN.).

Belaunak: «Belaunetako loietan sartu» = meterse en barro de las rodillas (que llega a las rodillas) (G.). «Lepo beteko uretan sartu» = meterse en aguas de llenar el cuello (que llegan hasta el cuello) (G.), etc.

b) *Formados por el sufijo ko con sustantivos que llevan sufijos de relación de acusativo y ablativo como: gana, ra, kin, ño, tik, z, etc.*

Con sufijos gana y ra: «Otsor.dorako bidea» = el camino de a Otsondo (que va a Otsondo) (AN.). «Jaungoikoaganako maitetasuna» = el amor de hacia Dios (el amor que se tiene a Dios) (G.).

Con sufijo kin: «Ollokioa, umekioa egin» = hacer lo de con las

gallinas, lo de los niños (lo tocante a las gallinas, a los niños) (G.). «Armakiko gizonak» = los hombres de con armas (de armas) (G.).

Con sufijo z: «Bidezko, eziñezko gauza» = cosa de justicia (de justicia), de imposibilidad (imposible) (G. AN.). «Pozezko berria» = nueva de alegría (de alegría) (G.). «Pekatzuko bidea» = camino de de pecado (pecaminoso) (G.). «Nere buruzko lana» = trabajo de mi cabeza (trabajo de propia iniciativa) (G.). «Zillarezko katea» = cadena de de plata (de plata) (G.). «Oñezko, zaldizko gizona» = hombre de a pie, de a caballo) (G.). «Ikaragarritzko, izugarritzko jasa» = tempestad de espanto, de terribilidad (espantosa, terrible) (G.). «Egundañoko berria» = nueva de jamás (inaudita) (G.). «Oroituzko zera» = cosa de advertencia (hecha con advertencia) (AN.). «Goitik uretañoko bidea» = el camino de desde arriba hasta las aguas (que hay desde arriba hasta las aguas) (G.).

Con sufijo tik: «Zerutikoa o Zerutikakoa» = el de del cielo (el venido del cielo) (B.).

Parece poder explicarse la estructura de los adjetivos formados por ko con sustantivos, que llevan los sufijos de relación de acusativo gana y ra sin admitir elipsis de ningún verbo, pues se oyen como construcción regular expresiones como :«Legatera bidea» = el camino a Legate (AN. b.). En los adjetivos formados por ko con complementos circunstanciales parece deber sobreentenderse algún verbo, pues un complemento circunstancial requiere un verbo o un nombre al que determine y el sufijo ko no hace veces de verbo. Esos verbos serán izan intransitivo o transitivo, egin, egon, etorri, ibilli, joan, que con más frecuencia se eliden en las construcciones euskéricas. Ejemplos de elipsis de izan transitivo sufijado por ko tenemos en los participios de futuro de bear izan, ezin izan, maite izan, nai izan, uste izan, que forman bearko, ezingo, maiteko, naiko, usteko y también en el pretérito de infinitivo cuando actúa de oración complementaria de genitivo, vgr.: «Lanak egindako agiria» = certificado de haber hecho los trabajos (G.).

Art. 3.º ORACIONES CONDICIONALES.

En las oraciones subordinadas condicionales y concesivas podemos distinguir las de construcción perifrástica y sintética, a las cuales se agregan los complementos circunstanciales condicionales y concesivos.

A) *Perifrásticas sintéticas.*—Las condicionales de forma perifrástica se construyen añadiendo el prefijo ba a la condicional; las de forma sintética, lo mismo condicionales que concesivas, poniendo el verbo en presente de infinitivo.

Las condicionales se dividen según la certeza de la condición.

A) *Condicionales de condición incierta y consecuencia conjetural: Perifrásticas.*—«Nai badu, etorriko da» = si quiere, vendrá (G. AN.). *Sintéticas:* «Berak nai izan, nai izan da, nai izanik, naita, nai duenik (AN.), etorriko da» = querer él (si quiere) vendrá.

B) *De condición, cuya realización se niega, y de consecuencia imposible: Perifrástica:* «Lan ori akituko nun, beta (G.) astia (AN.) izan banu» = hubiera terminado ese trabajo, si hubiera tenido tiempo. *Sintéticas.*—«Lan ori akituko nun beta edo astia izan, izanda, izanik, nuela (AN.) nuelarik (AN.), nuenik (AN.)» = hubiera terminado ese trabajo, si hubiera tenido tiempo. «Beta izan, izanda, izanik, dedala (G.), dudala (G.), dudalarik (AN.), lan ori akituko nuke» = terminaría este trabajo si tuviera tiempo.

C) *De condición, la cual realizada se da por cierta la realización de la consecuencia.—Perifrásticas.*—«Giro badago bat ere, aterako gera» = si hace algo de buen tiempo, saldremos (G.). «Zu etortzen ezpazera, nik gan (joan) bearko» = si usted no viene, tendré que ir yo (AN. b.).

B) *Sintéticas.*—Como en las causales y expectativas e intencionales sintéticas, se encuentra a veces dificultad para discernir si se deben clasificar entre las subordinadas o entre los complementos circunstanciales. Clasifico los ejemplos, que siguen, entre las subordinadas:

a) *Sintéticas de formas sustantivas fundamentales del verbo:* «Lan egin, lan egiñik, obeki nago» = estoy mejor si trabajo (trabajando) (G.). «Nik esana egin ez, egin ezik, galduko zera» = se perderá usted, si no hace lo que le he dicho (G.). «Pensatu zer egualdi egin bear zuen enintzan etxetik aterako» = si hubiera pensado qué tiempo iba a hacer no hubiera salido de casa (AN.). «Batekin ibillita legea artzen zaio» = si se anda con uno, se le cobra cariño (G.). «Urtean ogia bilduta zerbait izaten da» = si se recoge trigo durante el año, suele haber algo (AN. b.). b) *Formas sustantivas del verbo en tera (tzera):* «Ori jakitera, etorriko nintzan» = si hubiera sabido eso, hubiera venido (AN.). c) *Formas sustantivas del verbo en modo finito y sufijo nominal la:* «Mendin nabillela ondo naiz» = estoy bien, si ando o mientras ando en el monte (G.). «Anaia ateratzen dala, ni etxean geldituko naiz» = si sale el hermano yo me quedaré en casa (G.). «Agindu zuana egiten zuelarik pozik nintzan» = estaba satisfecho si hacía lo que había prometido (AN.). d) *Formas sustantivas del verbo en modo finito y sufijo nominal n:* «Üra etortzen danik ongi gera» = estamos bien viniendo (si viene) él (AN.).

Anteponiendo el modo adverbial non eta: «Non eta beste bat etortzen eztan, gu ezin gera atera» = si no viene algún otro, mientras no venga algún otro no podemos salir (AN. Igantzi).

Sustantivas con complementos circunstanciales.—Formas sustantivas fundamentales del verbo y sufijos de relación an, kin, z: «Ainbeste ibilliaz nekatuko zera» = si anda usted tanto se cansará (G.). «Arek lagundukin ondo gera» = estamos bien si él nos ayuda (G. Alegi). «Gu junakin poza artzen du» = recibe contento con ir nosotros (si vamos nosotros) (G. Alegi). «Aspertu egiten naiz ibillin» = me canso andando (si ando) (G. Alegi).

Formas sustantivas del verbo en te (tze) y sufijo de relación kin: «Fabrikan bat ibiltzekin jazten gera» = nos remediamos con andar (si anda) uno en la fábrica (G. Ataun). «Arek laguntzekin ongi gera» = estamos bien con ayudarnos (si nos ayuda) aquél (AN.).

Formas sustantivas del verbo en teko (tzeko) y sufijos de relación tan, taz y z: «Mutill ori onera etortzekotan mutill ona izan bear du» = ese chico en caso de venir (si ha de) venir aquí, ha de ser bueno (G.). «Joatekotaz lagunakin joan» = si ha de ir, vaya con compañero (G.). «Ori ez egitekoz galdua zare» = de no hacer (si no hace) eso está usted perdido (Ondarrabi).

Art. 4.º *CONDICIONALES CONCESIVAS.*

La oración concesiva opone a lo dicho en la oración principal una objeción, que aún concedida no invalida o impide lo dicho en ella. Estas oraciones se presentan en forma ya perifrástica, ya sintética; en ambas formas se les antepone muchas veces los modos adverbiales naiz, naiz eta, naizik (AN.) o se les pospone ere o baño. A veces estos modos adverbiales se usan pleonásticamente o sea no añaden a la oración significado concesivo, porque ya la oración tiene de por sí ese significado. Existen también complementos circunstanciales concesivos.

A) *Formas nominales fundamentales del verbo:* a) *Perifrásticas:* *Anteponiendo naiz:* «Naiz enun egin, gogoak izan nitun» = aunque no hice, tuve deseos (G.). Aserre ibiltzen gera, naiz gero adiskidetzen geran» = andamos enfadados, aunque luego nos reconciamos (AN.).

Posponiendo ere: «Garbitzen bazera ere, etzera erabat garbituko» = aunque se limpie usted, no se limpiará completamente (G.).

Posponiendo baño: «Sua itzalita dago; nik esan nion sua mugitze-ko baño» = el fuego está apagado, aunque yo le dije que moviese el fuego (AN.).

b) *Sintéticas.—Sin adición de ninguna partícula concesiva:* «Guk askotan esan beti berea egiten du» = aunque decirle (le decimos) muchas veces, siempre hace la suya (G.). «Egin-alak egin, alperrik izango da» = aunque hacer (se haga) lo posible será en vano (G.). «Aize ta aize (elipsis de egin) txistuari, etzun iñolaz asmatzen» = a pesar de

soñar con insistencia en el txistu, no acertaba en ningún modo (G.). «Guk esan, esan da, eztu beñ ere egiten» = a pesar de insistirle nosotros nunca hace (G.). «Elizara sarri joan-da, ez da ondu» = a pesar de ir frecuentemente a la iglesia no ha mejorado (AN.).

Anteponiendo naiz, naizik: «Naiz egin, eztet iritxiko» = a pesar de procurarlo no conseguiré (G.). «Naiz ez jakin ondo, naiz ta ez jakin ondo, zerbait esango du» = a pesar de no saber bien siempre dirá algo (G.). «Naizik lan egin, alperrik izan zen» = a pesar de trabajar fue en vano (AN.).

Posponiendo ere: «Nik esan ere, nik esanda ere, nik esanik ere eztu artuko» = aunque decirle (le diga) yo, no le recibirá (G.). «Ez sartu tabernan; gustatu ere, atzera egin» = no entre usted en la taberna; aunque gustar (le guste), retirarse (retírese) (G.). «Ura gizona! Amalau urte Kalifornian izan ere beti ta onata etorri ta gerrara gan (joan)» = ¡Qué hombre! Estar (estuvo) catorce años en California y venir aquí (vino) e ir (fue) a la guerra (AN.).

Posponiendo baño: «Aragia badut, beti ez baño» = tengo carne, aunque no siempre (AN.). «Èrori ez baño, oso zirikatua izan zen» = aunque no caer (cayó), fue muy tentado (G.). «Gorrotorik ez (el. de izan) baño, beti aserre ibiltzen naiz arekin» = aunque no tenerle (le he tenido) odio, siempre ando enfadado con él (AN.).

B) *Formas sustantivas de verbo en modo finito y sufijo nominal la.—Sintéticas:* «Zuk nai ez dezula ere, joango da» = irá aún no querer (queriendo) V. (G.).

Con elipsis de dirala: «Besteak beste, ontan au bezelakorik ezta» = aun ser (siendo) las otras cosas diferentes, en esto no hay como este (G.).

Con elipsis de dezala: «Asko artuko du. Artzen badu, artu» = tomará mucho. Si toma que tome (L. Zugarramurdi). «Aunitz balioko du. —Baliu duna baliu» = valdrá mucho. —Que valga lo que valga (AN.).

C) *Formas sustantivas de verbo en modo finito y sufijo nominal n.* «Arek bialdutako arrautzak naiko eztira, ori asko bialtzen dituenik» = no son bastantes los huevos, que envía, y eso que envía muchos (G.). «Kanpaiak jotzeko zai zirenik ere, jota etziran elizan sartu» = aún estando (aunque estaban) esperando que tocasen las campanas, después de tocadas no entraron en la iglesia (G. Arrona).

D) *Complementos circunstanciales.—Sufijos de relación concessivos:* a) «Ibilliangatik (ibilliarengatik) eztet arkitu» = no le he encontrado a pesar de andar (G.). «Pezeta batzuk emanagatik eztio gañerakoa barkatuko» = a pesar de darle algunas pesetas no le perdonará lo demás (G.). «Aren eman-ezagatik ez naiz iraindurik geldituko» = a

pesar de no darme no quedará injuriado (AN. Igantzi). «Dirua gatego (joateko) izanagatik ez naiz gan» (joan) = a pesar de tener dinero para ir no he ido (AN. Baztán).

b) *Kin*: «Au dan jolas-zalekin onera etortzeaz aundia egin du» = ha hecho mucho en venir con lo jugador que es (G.). «Bere egualdi txar guzikin etorri zan» = vino a pesar de estar mal tiempo (G.).

c) *Con el modo adverbial eta guzi*: «Kaskabar (el. de egin) ta guzi etorri da» = ha venido a pesar de estar granizando (G.).

Art. 5.º ORACIONES COMPARATIVAS.

Se presentan en forma de oraciones coordinadas y subordinadas y de complementos circunstanciales. Se dividen en comparativas de modo, de calidad y de cantidad; las de cantidad se subdividen a su vez en comparativas de igualdad, superioridad e inferioridad.

A) *Comparativas de modo*.—Se construyen de varias maneras:

a) *Posponiendo a una forma sustantiva de radical de verbo en modo finito y sufijo nominal con bezela o el sufijo de relación z*: «Jaungoikoa ontasun guzian osoa dan bezela» u «osoa danez, gu ere olakoak izatea nai du» = como Dios es perfecto en toda perfección o bondad, de la misma manera quiere que seamos nosotros (G.).

b) *Formando con la comparativa y la comparada dos coordinadas y anteponiendo a la comparada los adverbios onela, ola, ala*: «Lagunak masallekoa eman zion; ala berak ere lagunari zartakoa» = el compañero le dio un bofetón; así él correspondió con un golpe (G.).

c) *Por los sustantivos de oficio adverbial antzera (G.), erara (G.), arauera (AN.), gisara (AN.)*: «Amaren antzera, erara, arauera, gisara bizitzea egin zuen» = procuró vivir a semejanza ó manera de la madre.

d) *Por los adjetivos antzeko (G.), erako (G.), iduriko (AN.)*. «Gizona Jaungoikoaren antzekoa da» = el hombre es semejante a Dios (G.). «Gorputza beste bizidunen erakoa du» = tiene el cuerpo como el de otros vivientes (G.).

B) *De calidad. Con bezin o bezain*: «Ni beziñ ona da» = es tan bueno como yo (G.).

C) *De cantidad. De igualdad*: a) *tanto como*. Estas oraciones se forman posponiendo al comparado los nombres de oficio adverbial *aña, ainbe (G. Ataun), ainbat, bezenbat (AN.), beste (G.), onenbeste, orrenbeste, ainbeste, o los adjetivos añeko, ainbateko, ainbesteko*. Onen, orren, arren antepuestos al nombre se emplean para los comparativos, que algunos gramáticos llaman de comparación absoluta y que parecen reducirse a los anteriores; expresan también en AN. la idea de *tan grande, v. gr.*: «Orren presa» = prisa tan grande.

«Orrek aña (G., AN.), orrek ainbat (AN.), orrek beste (G.), orrek ainbeste (G.) diru badet» = tengo tanto dinero como ese. «Al duten añean lagundu bear liokete» = le deberían ayudar en la medida que puedan (G.). «Aundia dan aña, ainbat, ainbeste da gaiztoa ere» = cuanto es de grande es también malo. «Zu ainekkoa, ainbatekoa (Ondarrabi), ainbestekoa (G.) da ori» = ese es tanto como usted. «Onen (au beziñ) etxe txarra eztegu nai» = no queremos una casa tan mala como ésta (G.).

b) *Tanto que.*—Estas oraciones se forman de dos modos:

1) *Poniendo al principio la comparativa, precedido su verbo de las partículas ain, ainbeste, etc. y en segundo lugar la oración comparada, cuyo verbo puede ser de forma nominal fundamental o de radical de verbo en modo finito y sufijo la.*

Perifrásticas.—«Aran-adarrak ainbeste aran zuten makurtu ziran» = las ramas del ciruelo tenían tantas ciruelas que se doblaron. *Sintéticas:* «Aran-adarrak ainbeste aran zuten makurtu» = las ramas del ciruelo tenían tanta ciruela doblarse (que se doblaron) (AN.). «Meetu zan ibiltzeko kemenik etzuela» = enflaqueció no tener (de modo que no tenía) fuerza para andar (G. Alegi).

2) *Poniendo al principio la oración comparada y en segundo lugar la comparativa, precedido el verbo de onen, orren, aña;* ambas oraciones son perifrásticas: «Gure umea eskola aundikoa dator; ain tajuz erakusten du maixuak» = nuestro niño viene muy instruído; tan grande es la habilidad del maestro para enseñar (G.). «Neska beti jauntzi berriak egiten ari da; aña da bere burua apaindu bearra» = la chica está siempre haciendo vestidos nuevos; tanta es su vanidad en adornarse (L. Zugarramurdi).

c) *Tanto más, cuanto más.*—Las oraciones encabezadas por estos modos adverbiales suponen el desarrollo de un juicio expresado en una oración anterior y se forman en euskera añadiendo a los términos de comparación de cada una de las oraciones el sufijo ago.

Perifrásticas: «Gure bizitza luzatzen ari da; bizitza geiago luzetzen degu —o— luzetuagotzen degu, eriotzaren alderago gera» = nuestra vida se va alargando; alargamos más (cuanto más alargamos) nuestra vida, estamos más (tanto estamos más) cerca de nuestra muerte (G.).

Sintéticas: «Gure bizitza luzatzen ari da; bizitza geiago luzatu —o— luzeagotu —o— luzeago (elipsis de izan), eriotza alderago (el. de izan)» = nuestra vida se va alargando; a más alargar la vida, más cerca estar la muerte (G.). «Oiean nago; oiean egonago ta gurago (el. de izan) = estoy en cama; más estar (cuanto más estoy) en cama, más ganas tener (tengo). (G.). «Ontzia garbitzen ari naiz; garbituago ta

ederrago (el. de izan)» = estoy limpiando el barco; cuanto más limpio más hermoso (G.). «Lur biguñean arra errex sartzen da: lurra biguñago (el. de izan) arra barruago (el. de sartu)» = en tierra blanda entra fácilmente el gusano, cuanto la tierra más blanda, más adentro el gusano (G.). «Askotan esan diot zuzentzeko; esanago ta txarrago» = le he dicho muchas veces que se corrija; a más decir (cuanto más se dice) peor (G.). «Zauriak miñ ematen dit; zauria otzituago ta miñago (el. de izan)» = la llaga me produce dolor; más fría (cuanto más fría), la herida ser (es) de más dolor (AN.).

d) *Cada vez más.*—*Con gerota, geroz.*—«Gerota okerrago ateratzen zait» = me sale cada vez peor (G.). «Geroz geiago dut» = tengo cada vez más (AN.).

D) *Cantidad.*—*Superioridad e inferioridad.*—a) *La superioridad e inferioridad relativa se expresan añadiendo al término de comparación ago y a veces agoko y anteponiendo baño:* «Nere erria au baño zelaiago da» = mi pueblo es más llano que este (G.). «Bere anaiak baño lur gutxiago du» = tiene menos tierra que su hermano (G.). «Beste era zuzenago batean edo beste zuzenagoko era batean egin bear dezu» = tiene usted que hacerlo de una manera más recta (G.). «Patata ori baño aundiagokorik badezu? = ¿Tiene usted una patata mayor que esa? (AN.).

b) *La diferencia con relación a un lugar o tiempo se expresa añadiendo tik al término a que se compara:* «Lendik, len zegonetik asko aunditu da» = ha crecido mucho en comparación de cómo estaba antes (G. AN.). «Emengotik ura aunitz otzagó da» = en comparación de esto aquello es mucho más frío (AN.).

c) *El superlativo de un adjetivo se forma, ya añadiéndole el sufijo de superlativo en, ya anteponiéndole adverbios de superlativo, como oso (G.), agitz (AN.), arras (AN.), izugarri, ikaragarri, ya empleando modos adverbiales o perífrasis:* «Aundiena da» = es el mayor. «Oso aundia da» = es muy grande. «Izugarri ona da» = es extraordinariamente bueno. «Ezinda geiago ona da» = no puede ser mejor. «Alako aundia ezta» = no es muy grande. «Argia mutilla argirik bada» = es chico listo si los hay.

En euskera se forman hasta tres grados de superlativo, bien prolongando por dos, tres, cuatro tiempos la pronunciación de la primera vocal del adjetivo o del adverbio de superlativo que a él se junta, bien repitiendo por dos, tres, cuatro veces el adjetivo o el adverbio de superlativo.

En frases adverbiales se expresa lo superlativo de una cualidad, cuantidad, acción, pasión por repetición de los sustantivos o formas verbales sustantivas: Egarri, poza, ikara, etc., y los nombres determi-

nativos calificativos y cuantitativos forman frases causales poniendo la primera palabra en genitivo y la segunda con el sufijo z: «Egarrien egarriz» = por la sed de las sedes (por lo sumo de la sed). «Ikararen ikaraz» = por el espanto del espanto (por lo sumo del espanto). «Pozaren pozaz» = por el gozo del gozo (por lo sumo del gozo). «Aundiaren aundiaz» = por lo grande de lo grande (por el grandor enorme). «Ederraren ederraz» = por lo grande de la hermosura.

Asimismo con las formas verbales sustantivas fundamentales, ya sin sufijo, ya con los sufijos *an* y *z*, repetidas hasta cuatro veces se formarán tres grados superlativos. La frase: «a fuerza de andar» elevada a superlativo tendrá tres grados: 1.^{er} grado: *Ibilli-ibilli-ibilli; ibillian-ibillian-ibillian; ibilliaz-ibilliaz-ibilliaz.*

2.^o grado: *Ibilli-ibilli-ibilli; ibillian-ibillian-ibillian; ibilliaz-ibilliaz-ibilliaz.*

3.^{er} grado: *ibilli-ibilli-ibilli-ibilli; ibillian-ibillian-ibillian-ibillian; ibilliaz-ibilliaz-ibilliaz-ibilliaz.*

Art. 6.º ORACIONES MODALES ADVERBIALES.

Se expresan por formas sustantivas del verbo ya fundamentales ya de radical del verbo en modo finito con los sufijos nominales *la* y *n*.

A) Formas sustantivas verbales fundamentales.

a) *Con significado de modo y sufijos de relación an y z o sin sufijo de relación o con el adverbio bezela:* «Semeak eutsian, semeak eutsiaz, semeak eutsita jexten naiz» = bajo sosteniéndome el hijo (G.). «Arian-arian, ariz-ariz, ari ta ari lana akitu degu» = hemos terminado el trabajo a fuerza de empeño (G.). «Berok ezin egonean, ezin egonez, ezin egon gelditu nintzen» = me quedé sin poder estar por el calor (G.). «Lanak egin gabean, egin gabez, egin gabe gelditu nintzen» = me quedé sin hacer los trabajos (G.). «Zuk esan bezela egin det» = he hecho como decir (has dicho) tú (G.).

b) *Posponiendo a la forma sustantiva verbal, ala, alean, bezela con significado de «A medida que»:* «Belarra ekarri ala, ekarri alean, ekarri bezela sartuko degu» = meteremos la hierba a medida que la traigan (G.). «Negua aurreratut bezela, otza aundiagoa da» = a medida que adelanta el invierno el frío es mayor (G.).

B) *Formas sustantivas de radical de verbo en modo finito y sufijo nominal la:* «Oker ori eztet egin dakidala» = no he cometido esa falta a sabiendas (G.). «Isil-isillik eztala gela ez sartu» = no entre Vd. en el cuarto si no es muy calladito (G.). «Ez olo, ez urre (elipsis de *etzuela*) gelditu zan» = quedó sin tener ni gallina ni oro (G.).

C) Formas sustantivas de radical de verbo en modo finito y su-

fijo nominal n. Con adición del sufijo de relación z o del adverbio bezela: «Itxura danez gizon asko etorriko da» = según parece vendrá mucho hombre (G.). «Zuk esan dezunez egin det» = he hecho conforme ha dicho Vd. (G.). «Gauza gutxi dira diruditen bezala» = pocas cosas son como parecen (G.).

Art. 7.º ORACIONES TEMPORALES.

Se expresan en euskera por oraciones sustantivas adverbiales construidas con las formas del verbo fundamentales en *tea (tzea)*, en *teko (tzeko)*, en *tera (tzera)*, de radical de verbo en modo finito y sufijos nominales *la* y *n*.

Las oraciones de formas verbales fundamentales expresan acciones pasadas; las de formas verbales en *tea (tzea)*, *teko (tzeko)*, *tera (tzera)*, acciones coincidentes con las del verbo principal; las de formas verbales de radical de verbo en modo finito y sufijos nominales *la* y *n*, acciones de tiempo pasado, presente o futuro, según las expresa el radical.

Las diferentes formas verbales se designarán con las siguientes siglas: Forma verbal fundamental = F. f.; Forma verbal en *tea (tzea)* = F. *tea*; Forma verbal en *teko (tzeko)* = F. *teko*; Forma verbal en *tera (tzera)* = F. *tera*; Forma verbal de radical de verbo en modo finito y sufijo *la* = F. *la*; Forma verbal de radical de verbo en modo finito y sufijo *n* = F. *n*.

1) *Oraciones de acción coincidente con la del verbo principal y correspondientes a las castellanas que empiezan por cuando, mientras, al con infinitivo.*

A) *Perifrásticas.*

a) *Sufijo an. F. f.:* «Zartuan neke geiago izaten da malda igotzen» = al envejecer suele haber más dificultad en subir la cuesta (AN.).

F. te.: «Egotean eztezt miñik» = no tengo dolor al estar quieto (G.). «Gu onera etortzean gaizki zen» = estaba mal al venir nosotros aquí (G.).

F. teko.: «Bazkaltzekoan itzegingo degu» = hablaremos al comer (G.). «Gaizki jartzekon alkar ikusten degu» (G.) = nos vemos al enfermar alguno de nosotros (G.).

F. n.: «Onera nentorrenean galdu nintzan» = me perdí al venir aquí (G.). «Dijoanean aldatzea berdin zaio» = lo mismo le es cambiarse cuando marcha (G.). «Ezin etorri danean gatzigatu» = avise cuando no pueda venir (G.). «Oroitzen naizenean egiten dut» = hago cuando me acuerdo (AN.).

En los adjetivos de *F. n.* parece haber elipsis de *aldi*.

b) *Sufijo kin. F. f.*: «Onera etorrikin aserretu nintzen» = me enfadé al venir aquí (AN.).

F. te.: «Zartzekin dena zaillago egiten da» = al envejecer todo se hace más difícil (AN.). «Onata etortzekin eritu nintzen» = al venir aquí enfermé (AN.).

B) *Sintéticas. F. f.*: «Gu etxera itzuli, gaitzak eman zion» = al haber vuelto nosotros a casa le dio el ataque (G.). «Zartuta manso sendatzen dire gaitzak» = cuando se ha envejecido los males se curan despacio (AN.). «Oroituta etortzera egin det» = al darme cuenta he procurado volver (AN.).

F. la.: «Onera nentorrela galdu nintzen» = me perdí al venir aquí (G.).

«Ni emen naizela ezta berorri etorri» = Vd. no ha venido mientras yo estoy aquí (G.). «Nik ezagutu dutelarik ongi zen» = estaba bien mientras yo le he conocido (AN.). «Ezin etorri dalarik bertze bat igortzen du» = al no poder venir envía otro (AN.).

F. n.: «Nai duenik etorri» = venga cuando quiera (AN.). «Oroitua naizenik etortzera egin dut» = he procurado venir al darme cuenta (AN.).

Hay oraciones castellanas que empiezan con *cuando*, que equivale a *ya que* y que se traducen en euskera por *F. te* con *sufijo ko*: «Orain geiago ez berotzeko gero nekez berotuko du» = cuando ahora no calienta más difícilmente calentará después (Iturmendi). «Zerbait gertatu zazio orren berant ibiltzeko» = algo le ha pasado cuando anda tan tarde (AN.).

Las *F. f.* con adición de *erazi* o *azi* temporales expresan una acción coincidente con la del verbo principal y por tanto aplicable a los hechos de cualquier tiempo a que este se refiera. «Egurra ekarriazian aserretu egin naiz» = me he enfadado al hacer traer la leña (AN.). «Egurra ekarri azian nabill» = ando haciendo traer leña (G.).

2) *Oraciones de acción anterior a la del verbo principal y que empiezan en castellano por después que, después de, cuando.*

A) *Perifrásticas.*

F. j. con sufijos n, takoan, z: «Bazkalduan (G. Bidani), bazkaldutakoan (G.), bazkalduez (G.), joango naiz» = iré en (después de) haber comido.

F. n. con sufijo de relación z: «Trena pasatu danez burnibidetik joatea du» = después que o ya que ha pasado el tren, puede Vd. andar por la vía (G.).

B) *Sintéticas. F. f.*: «Bazkalduta, bazkaldurik etorri» = venga Vd. después de comer (G.).

F. la.: «Beñ ori egin duela etorriko da» = vendrá una vez haber hecho eso (una vez que haya hecho eso) (AN.). «Bazkaltzen dezula onera etorri» = una vez comer (que coma) venga aquí (G.).

F. n.: «Lana egin nuenik etorri nintzen» = haber hecho (cuando hice) el trabajo vine (AN.).

3) *Oraciones de acción anterior a la del verbo principal y que empiezan en castellano por desde que.*

A) *Perifrásticas.*

Sufijo tik, F. f.: «Ori ezkondutik iru urte dira» = hace tres años que se casó (AN.). «Ondo oiek paratutatik asko galdu dira» = desde que se plantaron esos arbolitos se han perdido muchos (AN.).

F. te.: «Jaiotzetik emen da» = está aquí desde que nació (G.).

F. n.: «Ori etorri zanetik lau urte dira» = son cuatro años desde que vino (G.).

B) *Sintéticas, F. f.*: «Lau urte dira ori etorrita» (G. AN.), ori etorri (AN.), ori etorririk (G. AN.) = son cuatro años desde que vino. «Aita nola dago? —Sei egun operatuta» = ¿cómo está el padre? —hace seis días que le han operado (G.). «Ill zen bi egunen buruko gaitza susmatuta» = murió a los dos días de haber notado la enfermedad (AN.).

F. la.: «Iru egun da etorri zala» = hace tres días que vino (AN.).

F. n.: «Iru urte etorri naizen» = hace tres años que vine (Ondarrabi).

4) *Oraciones de acción posterior a la del verbo principal y que empiezan en castellano por para cuando. Llevan el sufijo de dativo k:*

F. te.: «Ara joateko bazekien» = sabía para él ir allí (para cuando fue allí (G.). «Arbia ereiteko luze joango da» = pasará mucho tiempo para el sembrar (para cuando se siembre) el nabo (G.). «Zu berriz etortzeko ni illa» = para el venir (para cuando venga) otra vez Vd. yo habré muerto (G.).

F. tera.: «Ni jeikitzerako etorriko da» = vendrá para el levantarme (para cuando me levante) yo (G.). «Gu etxean sartzetako an zan» = para el entrar nosotros (para cuando entramos nosotros) en casa, estaba allí (G.).

F. n.: «Ni etortzen naizeneko dena egiñik euki» = tenga Vd. todo hecho para el tiempo en que venga yo (G.). «Ura etorri zaneko dena egiña zegon» = estaba todo hecho para el tiempo en que vino él (G.). En estas oraciones de *F. n.* con *ko* parece haber elipsis de *aldi*.

NOTA: *Perífrasis para expresar las oraciones temporales encabezadas en castellano por diversos modos adverbiales de tiempo:*

A) ANTES DE: Se posponen a las F. f. los sustantivos *aurre*, *gabe*, etc., con sufijo *tik* o sin él, o se pospone *baño len*: «Ezkondu aurretik» = antes de casarse (G.). «Gan (joan) antzina» = antes de ir (AN.). «Ebanjeliora gabe meza artu nuen» = alcancé la misa antes de llegar el sacerdote al Evangelio (AN.). «Ebanjeliora allegatu ez meza artu nuen» = alcancé la misa antes de llegar al Evangelio (AN.). «Ura etorri baño len» = antes de venir él (G.).

F. te.: «Asteko aurren» = antes de empezar (G.). «Etortzeko aurren» = antes de venir (Oiartzun).

B) DESPUES DE: a) *Posponiendo gero, ondo, ondoren, ondotik a F. f. con sufijo z o sin sufijo*: «Bazkalduaz, bazkalduaz gero geroz (bazkaldu ezker), bazkalduta gero, bazkal ondoan, bazkal-ondotik, bazkal-ondoren, bazkal-ondoaz itzegingo degu» = hablaremos después de comer (G.).

b) *Anteponiendo o posponiendo beñ a F. f.*: «Beñ goiko etxe aietatik (aietaratutik) bidea erosua da» = una vez llegados a aquellas casas el camino es fácil (G.). «San Ignaziora beñ fruta gozoa» = una vez llegado el día de San Ignacio la fruta es dulce (G.).

c) *Posponiendo gero a F. n. con sufijo z, o añadiendo la conjunción ta o sin sufijo*: «Bazkaldu dezunez gero etorri» = venga después que haya comido (G.). «Ek etorri ziranez gero ondo giñan» = estábamos bien después de venir ellos (G.).

C) ENSEGUIDA DE, TAN PRONTO COMO: *Se añade a la F. f. sin sufijo bezin laister o ta bereala*: «Onera etorri beziñ laister, onera etorri ta bereala itz egin zidan» = me habló enseguida de haber venido (G.).

D) SIEMPRE QUE: *Añadiendo a F. f. aldi, que también se puede elidir*: «Gu ara joan aldietan, gu ara joan aldioro» = las veces que hemos ido; todas las veces que hemos ido (G.). «Gu joan guzietan, gu joan guzian, joaten geran guzietan» = todas las veces que vamos (G.).

E) HASTA, HASTA QUE: *Añadiendo a F. f. arte, artean, arteraño y anteponiendo a veces alik*: «Zuk agindua egin arte, agindua egin artean, agindua egin arteraño, alik eta agindua egin arte eztegu alkarrekin egingo» = no hablaremos hasta que Vd. haga lo mandado (G.). «Noiz artean egón bear dezu?» = ¿hasta cuándo debe estar Vd.? «Ura etorri arteraño» = hasta venir él (G.).

G) PARA CUANDO: *Añadiendo a F. f. orduko*: «Osaba etorri orduko etxean zan» = estaba en casa para la hora o momento de venir el tío (G.). «Gu etxean sartu orduko anaia an izango da» = para la hora o momento de entrar nosotros en casa el hermano estará allí (G.). *Con elipsis de izan*: «Negua orduko anaia etorriko da» = para cuando

llegue el invierno vendrá el hermano (Iturmendi). «Oitzen orduko be-rotuko gera» = nos calentaremos para cuando estemos en Oiz (AN.).

SEGUNDA PARTE

CAPITULO PRIMERO

Sintaxis de los complementos de los nombres y de los verbos

Aparecen las dos clases de sintaxis: la perifrástica y la sintética. La sintaxis perifrástica de los complementos consiste en expresar los sufijos de relación, que los unen a otros nombres o a los verbos, y la sintética, en prescindir de ellos.

Artículo 1.º COMPLEMENTOS DE SUSTANTIVOS.

La sintaxis perifrástica de los complementos de los sustantivos se verifica añadiendo al sustantivo regido el sufijo *ko* o el sufijo *en*. El sufijo *ko* significa procedencia, origen, materia o cualidad del regente; el sufijo *en*, que el regente es pertenencia, propiedad o posesión del regido. El sufijo *ko* se debiera decir más sufijo de ablativo que de genitivo; pero por corresponder las palabras, frases y oraciones, a que se fija, a las de genitivo latinas se toma aquí como de genitivo.

Las construcciones sintéticas son las corrientes cuando los regentes son *aldi*, *alde*, *bide*, *giro*, etc. No aparece claro a veces si se elide el sufijo *ko* o *en*.

A) *Construcciones sintéticas usuales con elipsis de ko.*

a) *El sustantivo regido significa acción, pasión o estado y el regente es aldi:* «Dantz'aldi» = rato de danza; «Itz'aldi» = rato de hablar; «Izket'aldi» = rato de conversación; «Busti'aldi» = rato de mojarse, baño; «Ekarri-aldi» = rato o vez de traer; «Ater'aldi» = salida; «Mokok'aldi» = mohinez; «Etorr'aldi» = venida; «Ibill'aldi» = paseo; «Ikust'aldi» = visita.

b) *El sustantivo regido significa tiempo o lugar y el regente es arte:* «Ekarri arte» = en el espacio de tiempo de traer (hasta traer); «Egon arte» = el espacio de tiempo hasta estar; «Ikusi arte» = el espacio de tiempo hasta ver; «Noiz arte?» = ¿hasta cuándo?; «Eguerdi arte» = el espacio de tiempo hasta el mediodía; «Oiartzun arte» = el espacio de lugar hasta Oyarzun.

c) *El sustantivo regido significa acción, pasión o estado y el regente es bide:* «Artubide» = capacidad de un lugar; «Bizibide» = medio de vida, oficio; «Egipide» = derecho de hacer, colocación; «Irabazpi-

de» = negocio; «Itzulbide» = vía de regreso; «Itzpide» = derecho a hablar, razón, disputa.

d) *El regido es una forma sustantiva fundamental del verbo o de modo finito nominalizado por la o n y los regentes son los sustantivos bildur, kezka, poza, el adjetivo zai o la forma sustantiva verbal begira (contracción de begiratuan) o el sustantivo ustean:* «Osaba etorri bildur da» = está de miedo de que venga el tío. «Etorriko dala bildur da» = está de miedo de que venga. «Etorri dala pozik da» = está contento de que ha venido. «Gaizki egin nuen kezka nago» = estoy con inquietud o remordimiento de si obré mal. «Atea idiki zai -o- idiki begira zegon» = estaba esperando que abrieran la puerta. «Gorde ustean galdu zituen» = creyendo que los guardaba los perdió.

e) *El regido indica el ser o sitio de que se origina o a que afecta el regente:* «Itxas-aizea» = el viento del mar. «Gogo-izaera» = modo de ser del alma, espíritu. «Gau-giro» = estado atmosférico, etc., de la noche. «Oñ-giro» = estado del suelo para andar. «Itxas-ontzia» = barco. «Ordu bat bide» = una hora de camino.

f) *El regido indica la materia o calidad de la materia del regente:* «Arr-ikatz» = carbón de piedra. «Arr-obia» = cavidad de piedra. «Urzulo» = agujero de agua.

g) *El sustantivo regido indica el todo y el regente una parte:* «Mendi-gaña» = la superficie del monte. «Mendi-lepoa» = loma, desfiladero del monte. «Mendi-muturra» = promontorio. «Mendi-gibela» = falda trasera del monte. «Altzo-azpi» = la parte baja de Alzo. «Altzo-muño» = la parte alta de Alzo. «Ebi-zaparrada» = chaparrón. «Ebi-purrusta» = borrasquilla. «Esku-azpi» = palma de la mano.

A veces el sufijo *ko* elidido es el de dativo como en construcciones sintéticas de *Giro*: «Lo-giro» = tiempo apto para dormir. «Oin-giro» = piso apto para caminar. «Lan-giro» = tiempo propicio para el trabajo. «Erdoi-giro» = tiempo propicio para la roña.

NOTA: Tanto en la sintaxis perifrástica como sintética, se antepone el regido al regente; pero se exceptúan:

1) Las construcciones en que el regente significa medida, cantidad, peso, extensión: «Ontz-urrea» = onza de oro. «Ura emana amarraie!» = ¡qué cantidad de truchas! (G. Ataun). «Kilo artoa, kilo bat arto, kilo arto bat, kiloko artoa» = un kilo de maíz. «Iru botella sagardo» = tres botellas de sidra. «Sei gurdy garoa ta belarra» = seis carros de helecho y hierba (G.). «Iru meta belar» = tres metas de hierba (G.). «Gurdy bat legar» = un carro de gravilla (AN.). «Ontzi ur bero bat ekarri» = traer una vasija de agua caliente.

2) También se pospone el regido cuando el regente es *makiña bat*:

«Makiña bat gaitza ikusi det» = he sufrido una multitud de enfermedades (Ondarrabi).

3) Los sustantivos *arto*, *aize*, *bero*, etc., regidos por *leku* presentan concordancia e hipérbaton irregulares: «Arto-leku ona» = sitio de maíz bueno (sitio de buen maíz) (G.). «Aize-leku gogorra» (en lugar de *aize gogor lekua*) = sitio de fuerte viento (AN.). «Bero-leku aundia» (en lugar de *bero aundi lekua*) = sitio de gran calor (G.).

4) También presentan concordancia e hipérbaton irregulares los nombres de productos del campo regidos por *erri*, *urtea*: «Sagar erri aberatsa» = pueblo rico en manzana (G. Ataun). «Babarrun urte ona» = buen año de alubia (G. Ataun). En estos últimos ejemplos habrá elipsis no de *ko* sino de *an*.

B) *Construcciones sintéticas usuales con elipsis de en*: Parece haber elipsis de *en*:

a) En los sustantivos regidos por *alde*. *Cuando alde rige a una palabra que significa objeto o lugar*: «Eguzki-alde» = la parte de la salida del sol. «Itxas-alde» = la zona cercana al mar. «Mendi-alde» = la zona montañosa. «Iturr-alde» = el terreno de cerca de la fuente. «Eliz-alde» = el terreno cerca de la iglesia.

Cuando alde rige a espacios de tiempo: «Eguberri-alde» = temporada de Navidad. «Pazko-alde» = temporada de Pascua. «Bost-alde, bostak alde» = hacia las cinco. «Arrats-alde» = el atardecer.

Cuando alde significa cantidad: «Artalde» (ardi-alde) = grupo de ovejas o rebaño. «Ugalde (uralde) = cantidad de agua. «Arri-alde» = pedregada o granizada (G.). «Neskatx-alde» = grupo de muchachas (AN.). «Banabar-alde» = cantidad de alubia (AN.).

b) *En construcciones sintéticas de dos sustantivos, en que el regido es un ser determinado*: «Mendi-gañera joan» = ir a la cumbre del monte. «Mendi-artean, mendi-zearrean ibilli» = andar entre montes, a través del monte. «Aur-purrusta» = grupito de niños (AN.). «Bei-bazka» = comida de las vacas. «Guraso-esanak» = dichos o mandatos de los padres. «Olo-arrautza» = huevo de gallina. «Sagareske» = en busca de manzana.

c) *En AN. en construcciones sintéticas, en que el regido es una forma verbal sustantiva en te (tze) y el regente alde*: «Nik beia emate aldera idia eman zidan» = a trueque o en recompensa de darle yo una vaca él me dio un buey (AN.).

No hay elipsis de *en* cuando el regido es una persona o cosa determinada; pero el pueblo elide la *e* o *re* de ese sufijo: «Antonion esanak» = los dichos de Antonio. «Aitan aginduak» = los mandatos del padre.

Art. 2.º **COMPLEMENTOS DE ADJETIVOS.**

Los adjetivos *erraz*, *zail*, *gaitz*, *berri*, *zar*, rigen a formas sustantivas del verbo, que se anteponen a ellos en sintaxis sintética.

a) *Con elipsis probable del sufijo z*: «Egin-erraza» = fácil de hacer. «Egin-zailla» = difícil de hacer. «Il-gaitza» = difícil de morir, inmortal.

b) *Con elipsis de z o tik*: «Egin-berria» = reciente de haber sido hecho. «Eginzarra» = antiguo de haber sido hecho.

c) Parece que pueden equipararse a éstas las construcciones sintéticas de *bera*, con formas sustantivas fundamentales del verbo: «Izipera» = asustadizo. «Min-bera» = delicado. «Ozpera» = friolero. ¿El sufijo elidido en estas construcciones será tal vez el *ko* de dativo?

d) Los complementos se anteponen al adjetivo que los rige excepto en el adjetivo *bete*: «Itxas-ontzi bete arrai ekarri zuten» = trajeron un barco lleno de pescado (G.). «Esku bete txanponek eztu zoriona ematen» = no da la felicidad la mano llena de dinero (G.).

NOTAS: 1) Los adjetivos cualitativos y cuantitativos se posponen a los sustantivos a que califican, pero presentan algunas excepciones como las siguientes: «Laster-lanak» = trabajos de prisa (G.). «Garratz-usaia» = olor acre (G.). «Gazte denbora» = tiempo de joven (G.). «Alper-bidea» = viaje inútil (AN.). «Alper-lanak» = trabajos inútiles (AN.). «Bear-meza» = misa de obligación (AN.). «Asko tokitan» = en muchos sitios (AN. Labaien). «Geien tokitan» = en la mayor parte de los sitios (AN.). «Oker-bidea» = camino torcido (G.). «Zikin-solasak» = conversaciones obscenas (AN.). «Gure txiki-denboran» = en nuestra niñez (G.).

2) En adjetivos con sufijo *garren* hay elipsis de este sufijo en varios compuestos «Billoba» (bigarren illoba) = biznieto. «Bibelarra» (bigarren belarra) = segunda hierba o segundo corte de la misma.

CAPITULO SEGUNDO

Sintaxis de los verbos en sus complementos

Artículo 1.º SINTAXIS DE LOS VERBOS CON SUS COMPLEMENTOS DIRECTOS.

Muchos complementos directos de formas nominales del verbo como *aldatu*, *artu*, *barreatu*, *egin*, *eman*, *izan*, *jari* y otros, así como formas nominales en *ten* (*tzen*) y *teko* (*tzeko*), realizan con dichas formas nominales unas a modo de construcciones sintéticas, sin elipsis de ningún

sufijo de relación ni del artículo, sino por simple yuxtaposición de conceptos, pero que llega a ser en los participios una construcción sintética; v.gr.: «Aur egin» = dar a luz. «Aur-egiña da» = ha dado a luz. «Belar sartzen dabill» = anda metiendo hierba. «Mai jartzeko dago» = está para poner la mesa.

A) *Verbos aldatu, artu, barreatu, gogo, aldatu, gogo barreatu, gogo nabartu* (AN.). «Gañ artu» = ganar la cumbre. «Zañ-artu» = arraigar.

B) *Verbos beratu, berritu*: «Osasun-beratu» = ponerse delicado. «Indar berritu» = renovar las fuerzas.

C) *Verbo egin*: Puede tener los significados de producir y hacer el oficio de. Hay que notar que las formas sustantivas fundamentales del verbo actúan de complementos directos de *egin* como cualquier otro sustantivo.

a) *Significado de producir*: «Agur egin» = hacer adiós. «Al egin» = hacer poder, procurar. «Alde egin» = alejarse. «Amor egin» = ceder. «Argi egin» = alumbrar. «Apur egin» = hacer añicos. «Arrautz egin» = poner huevo. «Asper egin» = hastiarse. «Ats egin» = tomar aliento, descanso, placer.

«Baietza egin» = aprobar, consentir. «Bazka egin» = preparar alimento para el ganado. «Belar egin» = cortar hierba. «Betè egin» = llenar. «Bizar egin» = rasurar.

«Egur egin» = cortar leña. «Eman egin» = dar. «Era egin» = arreglarse. «Erren egin» = hacer cojera (cojear).

«Galdorrak egin» = cortar las crestas de los maíces. «Gaitz egin» = hacer daño. «Garbi (garbitu) egin» = limpiar. «Gogo egin» = hacer gana. «Gogait egin» = cobrar hastío.

«Iges egin» = hacer huída (huir). «Indar egin» = hacer fuerza (esforzarse). «Inguru egin» = hacer rodeo (rodear).

«Kalte egin» = hacer daño. «Kask egin» = hacer kask (romperse). «Kosk egin» = morder.

«Lan egin» = hacer trabajo (trabajar). «Laster egin» = hacer prisa (apresurarse). «Ler (lertu) egin» = hacer reventón (reventar).

«Miñ egin» = producir daño o dolor. «Murgil-egin» = hacer sumersión, sumergirse. «Negar egin» = llorar. «Nekatu egin» = cansarse.

«Ok egin» = hartarse. «On egin» = aprovechar. «Txalo egin» = aplaudir. «Usai egin» = oler. «Zati egin» = hacer pedazos.

b) *Significado de hacer oficio de*: «Alkate egin» = hacer oficio de alcalde. «Etxeko-andre egin» = hacer oficio de señora de casa. «Igel-

tsero egin» = ejercer el oficio de albañil. «Nagusi egin» = hacer de amo.

D) *Verbo eman*: «Bide eman» = dar ocasión. «Antz eman, itxura eman, taju eman, tankera eman» = reconocer. «Antza txarra eman» = dar mal ejemplo (AN.). «Arrika eman» = dar de pedradas (apedrear). «Buruia eman» = terminar. «Aserre eman» = reprender (AN.). «Bildur eman» = infundir miedo, respeto. «Ikara eman» = infundir espanto. «Eder eman» = dar hermosura, hermohear (L. Zugarramurdi). «Itz eman (G.), solas eman» (AN.) = hablar.

E) *Verbo izan transitivo con bear, bildur, ezin, gogo, nai, maite, uste*: «Bear izan» = tener necesidad. «Ezin izan» = no poder. «Gogo izan» = tener deseo o gana (desear). «Maite izan» = tener amor (amar). «Nai izan» = tener querer (querer). «Uste izan» = tener creencia o parecer.

F) *Verbos ekarri, jarri*: «Kalte ekarri» = traer daño. «Dena sagar jarri zuten» = plantaron todo de manzano.

G) *Formas nominales en ten (tzen) y teko (tzeko) y de radical de verbo en modo finito y sufijos nominales la y n*: «Aur zaitzen, ume zaitzen egoten da» = suele estar cuidando al niño (G. AN.). «Ume erakusten egoten da» = suele estar enseñando al niño. «Asi zan txistu jotzen» = comenzó a tocar el txistu (G.). «Mai jartzeko ekarri zun mutila» = trajo a un chico para poner la mesa (G.). «Joan dala bada- kit» = sé que ha ido. «Gan (joan) dalarik eztakit» = no sé si ha marchado (AN.). «Eztakit joan dan o joan danik» = no sé que haya marchado (G.).

Art. 2.º SINTAXIS DE LOS VERBOS CON LOS ADVERBIOS Y COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES.

4) COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES

Correspondiendo a un complemento circunstancial un sufijo de relación, como enlace con el verbo al que determina, se puede sentar como principio que siempre que un complemento circunstancial se une al verbo por simple yuxtaposición de conceptos y sin sufijo de relación hay sintaxis sintética por elipsis de sufijo.

Los sufijos de relación, que más se eliden en los complementos circunstanciales son: *an, tik* y *z*.

Vimos en otro estudio la existencia en euskera de nombres, que cumplen en la oración las tres funciones de sustantivo, adjetivo y adverbio, a los que se llamó determinativos. Se los dividió en cualitativos, cuantitativos, de acción, pasión y estado, de lugar, de tiempo, de modo.

Se seguirá esta división al estudiar los complementos circunstanciales sintéticos.

A) *Complementos adverbiales cualitativos sintéticos. A gran parte de ellos corresponde una construcción sinónima con sufijo an y alguna que otra vez con sufijo z:* «Lana eginala egin» = hacer en lo posible el trabajo (G.). «Alper o Alperrik igo» = subir en vano (G. AN.). «Agiri jarri» = poner en claro (G.). «Argi esan» = decir claramente (G.). «Ariñ ibilli» = andar ligero (G. AN.). «Bakar, bakarrik bizi» = vivir solo (G.). «Berdiñ ekarri» = traer igual. «Orai berri egin du» = ha hecho recientemente (AN.). «Bikañ jokatu» = jugar muy bien (G.). «Bizkor egon» = estar fuerte (G.). «Eder egon» = estar en excelente estado (AN.). «Eder etsi» = aprobar (AN. G.). «Erraz, errex egin» = hacer fácilmente, muy fácilmente (G.). «Zerbait gabe gelditu» = quedar sin alguna cosa (G.). «Estu ibilli» = andar con aprieto (G.). «Gazte, gazterik etorri» = venir de joven (G. AN.). «Giza txar gelditu» = quedar de mal genio (AN.). «Ondo ez, ondo ezik egon» = estar con indisposición (G.). «Gogor egin» = resistir (G.). «Gose etorri» = venir de hambre (G.). «Igesi, igesirik ibilli» = andar huyendo (G.). «Ixill ibilli» = andar en silencio (G.). «Lanean izugarri ari» = trabajar muchísimo (G.). «Jator itzezin» = hablar muy bien (G.). «Lasa ibilli» = andar tranquilo (G.). «Lurra legor egon» = estar la tierra seca (G.). «Makur ibilli» = andar mal (AN. G.). «Nabarmen itzezin» = hablar con descaro (G.). «On izan» = estar bien (AN. G.). «Oker ibilli» = andar mal (G.). «Franko txar egon» = estar bastante mal (AN.). «Zikiñ ibilli» = andar sucio (G.). «Zuzen etorri» = venir rectamente (G. AN.).

Aunque no se clasifiquen entre los nombres determinativos con sus funciones de sustantivo, adjetivo y adverbio, se equiparan a ellos en sus funciones adverbiales muchos sustantivos, que determinan a los verbos *egon, etorri, gelditu*, etc.

«Aserre egon» = estar en enfado (enfadado). «Ateri egon» = estar sin llover (G. AN.). «Kezka egon» = estar en inquietud (G. AN.). «Karraxi egon» = estar en chillido (chillando) (G. AN.). «Estul ta estul egon» = estar tosiendo sin parar (G. AN.). «Euri (AN.) o ebi (G.) egon» = estar lloviendo (G. AN.). «Laño egon» = estar nublado (G.). «Lo egon» = estar en sueño (dormido). (G.). «Lo-gure o lo-gale egon» = estar con ganas de dormir (G. AN.). «Lore egon» = estar en flor (G.). «Mudur egon» = estar de morros (G. AN.). «Mudur aundia egon» = estar muy mohino (G.). «Makal, makal antza egon» = estar indispuerto, algo indispuerto (G.). «Miñ egon» = estar con mal (G.). «Seta egon» = estar de tema (G.). «Etorri nai egon» = estar con deseo de venir (G.). «Dena ur egon» = estar hecho todo una maris-

ma (G.). «Beti buru egon» = estar siempre con atención (AN.). «Gaxo antx egon» = estar algo indispuerto (G.).

Que las construcciones anteriores son construcciones elípticas lo prueba el que se oyen a veces esos sustantivos determinativos con los sufijos *an*, *tan* y *z*: «Kezkan o kezketan egon» = estar con inquietud (AN.). «Aserren egon» = estar en enfado (enfadado) (AN.). «Gorroton egon, gorroto txarretan egon» = estar en odio, en malos odios (AN.). «Ankako miñez egon» = estar con mal en el pie (G.).

NOTAS. 1) Hay construcciones análogas a las anteriores en que los sustantivos determinativos *amorr*, *bildur*, *gose*, *ikara*, *miñ*, *ondoez*, *otz*, *poz*, etc., que determinan a *egon*, *ibilli*, etc., aparecen con las terminaciones *ik* y *ak*: «Bildurrik, pozik, egarririk egon» = estar de miedo, de contento (contento), de sed (AN. G.). «Igesirik ibilli» = andar huyendo (G.). «Bildurrak, ikarak, miñak, ondo ezak, goseak, otzak, pozak, egon, etorri, ibilli» = estar, venir, andar de miedo, de espanto, de enfermedad, de indisposición, de hambre, de frío, de contento (G. AN.).

La partícula *ik* añadida a esos sustantivos determinativos parece ser el artículo *ik*: *bildurrik egon* no añadirá a *bildur egon* más que el artículo *ik*. La partícula *ak* es probablemente contracción de *arik* por elipsis de *ri*. Así se dice: «Igesik ibilli» (G.) en lugar de «igesirik ibilli» = andar huyendo y «egarrik egon» en vez de «egarririk egon» = estar de sed. Lo mismo parece poder decirse de *bildurrak*, *otzak*, *miñak*, *pozak*, *egon*, que serían contracciones de *bildurrarik*, *otzarik*, *miñarik*, *pozarik egon*.

2) Según el estudio de los Nombres Determinativos en el Euskera hablado, podemos incluir entre los complementos circunstanciales cualitativos sintéticos los nombres sufijados por *ka*, *ki*, etc., que no llevan sufijo de relación: «Lasterka ibilli» = Andar de prisa.

B) *Complementos adverbiales cuantitativos sintéticos*: *Gran parte de ellos corresponden a sinónimos, que llevan los sufijos an tan*: «Bakan, bakanik etorri» = venir raras veces (AN.). «Luze etzan» = echarse largo (G.). «Nola luzatu da orrenbeste» = ¿Cómo se ha alargado tanto? (G.). «Arrek ekarri aña jaso» = recoger cuanto trae (G.). «Arrek ekarri ala jaso» = recoger a medida que trae (G.).

Podemos incluir aquí una serie de términos onomatopéyicos: «Taka-taka, taka-taka ibilli» = andar poco a poco (G.). «Elurra bala-bala erori» = caer la nieve a copos (G.). «Izerdia arra-arra erori» = caer el sudor a gotas (G.). «Dirua parra ta parra ibilli» = gastar con desahogo el dinero (G.). «Txor-txor bildu» = reunir poco a poco (G.). «Zapazapa lurra zanpatu» = apisonar la tierra a golpes (AN.).

C) *Complementos circunstanciales de acción, pasión y estado sin-*

téticos.—Tienen sus sinónimos correspondientes con los sufijos *an* y *z*. «Katarroa joan-etorri ibiltzen zait» = tengo frecuentes catarros (AN.). «Nai-ta egin du» = he hecho queriendo (G.). «Ni ez nai ere egingo du» = hará aunque yo no quiera (G.). «Bai ilko ez ilko egon» = estar a punto de morir (G.). «Bai nai ez nai ibilli» = estar indeciso (G.). «Nik nai ez dedala ere egingo du» = hará aunque yo no quiera (G.). «Ura etortzen danik joango gera» = iremos al venir él (AN.). «Konejuak arrapatu ta arrapatu ibilli» = andar cogiendo sin cesar conejos (AN.). «Lan da lan ari» = trabajar sin cesar (G.). «Jarrai ibilli» = andar siguiendo (G.).

Pondré aquí varios términos onomatopéyicos: «Itz eta mitz, itzaldi eta matsaldi ari» = estar hablando sin parar. «Iritzi-miritzi ari» = estar criticando (G.). «Zirika-mirika ari» = estar tentando (AN.). «Tiliki-talaka (G.), tirriki-tarraka (AN.) ibilli» = andar tambaleando. «Kiskili-maskili itzegin» = hablar a trancas y barrancas. «Purrustaparrusta etorri» = venir refunfuñando (G.). «Euliak parru ta marru zebiltzen» = las moscas zumbaban sin cesar (G.). «Tarraka-zarraka soñekoa autsi» = romperse el vestido a desgarrones (G.).

D) *Complementos circunstanciales de lugar sintéticos: Elipsis de an.*—«Berrogei urte alde izango ditu» = tendrá alrededor de cuarenta años (G.). «Aren alde au ederragoa da» = en comparación de aquél, éste es más hermoso (AN.). «Aurra zure gañ gelditzen da» = queda el niño a su cuidado (AN.). «Etxea mendi gañ dago» = la casa está sobre el monte (AN.). «Gertu da» = está cerca (G.). «Nunbait or du» = está por ahí (G.). «Dirua norbaiten gañ atera» = sacar el dinero a costa de alguno (G.). «Iriñ eske joan» = ir en busca de harina (G.). «Lerro-lerro gan (joan)» = ir en fila perfecta (AN.).

Elipsis de an o ra.—«Etxe ura eskubi utzi» = dejar aquella casa a la derecha (G.). «Alde bat utzi» = dejar a un lado completamente (AN.). «Apostua aren alde dago» = la apuesta está a favor de aquél (G.). «Alde bat (el. de ra o tik) au nai zun; beste alde (el. de ra o tik), ura» = por un lado quería esto; por otro aquello (AN.). «Beren esku utzi» = dejar en sus manos (G.). «Salda utsa (el. de an o ra) jarri nindun» = Me puso a régimen de solo caldo (G.).

Elipsis de tik.—«Or barrena, emen barrena» = a través de ahí, de aquí (AN.).

E) *Complementos circunstanciales de tiempo sintéticos.—Elipsis de an o tan.*—«Goiz-arrats etorri» = venir mañana y tarde (AN.). «Udanegu naiz emen» = estoy aquí invierno y verano. «Aspaldi ezta etorri» = no ha venido hace mucho tiempo (G.). «Bein edo beste egin det» = he hecho alguna que otra vez (G.). «Noiz etorri da?» = ¿Cuándo ha venido? (G.). «Orain urrena, orain atzena, azkenik, azkeneko (el. de

aldi y de n o z) noiz izan zan? = ¿Cuándo estuvo la última vez? (G.). «Iñoiz ezta etorri» = no ha venido alguna vez (nunca) (G.).

Con elipsis de z: «Aldi bat (G.), aldiz bat (Ondarrabi), bi aldi (AN.) etorri» = venir una, dos veces.

F) *Complementos circunstanciales de lugar y tiempos sintéticos.* *Elipsis de an:* «Lenbizi au egin» = hacer primero esto (G.). «Lenbiziko asi» = empezar al principio (G.). «Lenbiziko etorri» = venir la primera vez (Goizueta). «Atzen, azken, azkeneko (el. de aldi y an o z) orain urte bat etorri zan» = entonces vino la primera vez (G.). «Ni etorri arte egon» = espere en el espacio de tiempo que media desde ahora hasta que yo venga (G.).

Elipsis de tik: «Azken-bigarrena» = penúltimo (Ondarrabi).

G) *Complementos circunstanciales de modo.*—*Corresponden a sinónimos con sufijo z:* «Etorriko zera? Iñola ere ez» = ¿Vendrá V? En ninguna manera (G.). «Nola zaude?» = ¿Cómo está V? (G. AN.). «Nola edo ala egingo degu» = haremos de una manera u otra (G.). «Onela, ola, ala dago» = está de esta, de esa, de aquella manera (G. AN.).

H) *Complementos circunstanciales con elipsis de alde, aldi y zer o gauza.*—*Con elipsis de alde:* «Batera edo bestera ikasi bear dezu» = tiene que aprender V. de un modo u otro (AN.). «Bestera izaten bada» = si sucede de otro modo (G.). «Zeruko zoriona nai badezu, egizu zure biotzak eskatzen dizun bestera» = si desea V. la felicidad del cielo, obre de diferente modo al que pide su corazón (G.). «Batetik edo bestetik aterako du» = sacará de una parte u otra (G.). «Seminarion bestetik ez tet lo egiten» = no duermo fuera del seminario (G.). «Batean eta bestean bilduak orai agertu ditu» = ahora ha descubierto lo reunido en una y otra parte (AN.). «Emen bai, bestetan ezta au ikusten» = aquí se ve esto, pero en otros lugares no (AN.). «Ibiltzen danetan izen ona uzten du» = deja buen nombre en todas las partes en que anda (G.). «Ontan lapurrik ezta» = aquí no hay ladrones (AN.). «Atzen, azken, azkeneko etorri zan» = vino en último lugar (G.).

En la oración: «Izugarrizko urez erori zan» = cayó una cantidad enorme de agua (G. Tolosa) parece que hay que admitir la elipsis de alde = cantidad.

b) *Con elipsis de aldi:* «Batean, bitan, irutan, lautan; batzutan (G.), zenbaitan —o— zenbaitetan —o— zenbaitzutan (AN.); bakanetan, bakan batzutan, bakar batzutan, baatzutan etorri da» = ha venido una, dos, tres, cuatro veces; algunas raras veces. «Onelako batean, orlako —u— olako batean, alako batean; onelatan, olatan, alatan etortzen da» = viene en ocasiones de esta, de esa, de aquella clase

(G. AN.). «Bein edo beste, batean edo bestean etortzen da» = viene alguna que otra vez, pocas (G. AN.). «Makiña bat, askotan, al guzian, al guzitan etortzen da» = viene buena porción de veces, muchas, todas las veces que puede (G.). Orain urrena, orain azkeneko illabete bat etorri nintzala» = la última vez vine hace un mes (G.). «Geienetan (G. N.) geiengan (G. AN.), geienbat (G.), geientxon (G.), geienxkon (AN.) joaten da eskolara» = va a la escuela la mayor parte de las veces. «Gaur ez, baño bestetan (G.), bertzetan (AN.), bestekon (AN.) etorri da» = hoy no, pero otras veces ha venido. «Zenbatetan etorri da?» = ¿Cuántas veces ha venido? (G. AN.). «Ontan, ortan, artan, bertan (bere artan) etorri zan» = vino en este, en ese, en aquel, en aquel mismo momento (G. AN.). «Artatik, bertatik, bertandik asi zan gogor egiten» = empezó a resistir o a obrar duramente desde entonces, desde entonces mismo (G. AN.). «Etortzen danean —o— danetan, egiten duanen —o— duanetan» = la vez o veces que viene, la vez o veces que hace (G. AN.). «Pixka batean, pixka bat egon» = espera un ratito (AN. G.). «Azken, azkeneko noiz etorri zan? Urrena, urrengo noiz etorriko da?» = ¿Cuándo vino la última vez? ¿Cuándo vendrá la vez siguiente? «Dagoneko etorri da» = ha venido para el momento presente. «Etortzen daneko, lana egiten duaneko antolatuta egon» = esté V. preparado para el momento que venga, para el momento que tenga hecho el trabajo.

c) *Con elipsis de zer o gauza*: Se elide en complementos directos y circunstanciales y modos adverbiales. *En complementos directos*: «Zuk bat esan eta bestea egiten dezu» = V. dice una cosa y hace otra. «Eztanik eztet esan» = no he dicho cosa que no sea verdad (G. AN.). «Bear ez diranak esan» = decir cosas inconvenientes (G.). *En complementos adverbiales*: «Bear eztanetan ez naiz aritu» = no me he ocupado en cosas en que no debiera (AN.). «Ortan bai, bestetan ez naiz saritzen» = en eso me meto; en otras cosas no (G.). «Batzutan ona agertzen da; bestetan ez» = en unas cosas parece bueno; en otras, no (G. AN.). «Bestetan egon» = ocuparse en otras cosas (AN.). «Ortan nago» = en eso estoy (así creo) (G. AN.). «Bestez etzan etorriko» = de otro modo no hubiera venido (AN.). «Ezin bestez gelditu zan» = quedó por no poder otra cosa (G. AN.). «Biar emen izango zera ortaz» = según eso, estará V. aquí mañana (G. AN.). *En modos adverbiales*: «Bat ikusi gabe» = sin ver nada (G.). «Bat ere ez dakit» = no sé nada (G. AN.).

Se eliden también en las coordinadas palabras regidas por gabe: «Gauza galdu baten hilla joan zan; bare gelditu zan» = se fue en busca de una cosa perdida; se quedó sin ella (G.). «Guardasola nai ta gabe gelditu zan» = querer (quería) el paraguas y quedó sin él (Ondarrabi).

TERCERA PARTE

CAPITULO PRIMERO

Empleo del artículo a o ik en las construcciones euskéricas

El artículo A añadido a un nombre indica un nombre determinado y se traduce por el, un; el artículo IK añadido a un nombre indica un nombre indeterminado. «Gizona etorri da» = ha venido el hombre; ha venido un hombre. «Gizonik ezta etorri» = no ha venido de hombres (ningún hombre). «Gizon onik badago or dezu bat» = si hay algún hombre bueno, ahí tiene V. uno. «Etixerik etxe ibilli» = andar de casa en casa.

El sufijo ik es el artículo ik, adherido a los nombres y que expresa un individuo indeterminado; ésta parece la hipótesis más probable.

a) *Sustantivo*. «Eztauke ezer egiterik» = no puede hacer nada. «Etzaio ajolik» = no le importa. b) *Adjetivos*. «Mutill pizkorrik etxean bada» = hay muchachos bravos en casa. «Galdua, galduta, galdurik dago» = está perdido. c) *Adverbios*. Pizkor, pizkorrean, pizkorrik zauden» = ¿está Vd. bien?

Artículo 1.º EL ARTICULO EN LOS ADJETIVOS.

A) Se añade al sustantivo o al adjetivo según esté cualquiera de ellos el último: «Berri onak ekarri» = traer buenas nuevas. «Berri onik eztu ekarri» = no ha traído buenas nuevas. «Egin-gauzak (AN.), egiñiko —o— egiñikako gauzak (AN.), egindako gauzak (G.)» = cosas que se han hecho. «Or da gizon bat orain etorria» = ahí está un hombre que ha venido ahora. «Egiteko gauzak» = las cosas que se han de hacer o que se deben hacer. «Aurrenekoak edo aurreneko etortzen dira» = vienen los primeros (G.).

B) Los participios de formas nominales fundamentales se rigen por las normas siguientes:

a) Cuando se unen a izan transitivo o no llevan artículo o llevan el artículo a o ik: «Lana izan det, izana det, izanik det» = tengo hecho el trabajo.

b) Cuando se unen a egon o euki reciben ya el artículo a, ya el artículo ik: «Lana egiña dago, egiñik dago, eginda dago» = el trabajo está hecho. «Lana egiña daukat, eginda daukat, egiñik daukat» = tengo el trabajo hecho.

c) Cuando se unen a izan intransitivo o forman una oración correspondiente con izan transitivo o no reciben artículo o reciben el ar-

título a: «Etorri naiz» = he venido. «Illoba joan zaio, illoba joana du» le ha ido el sobrino.

d) Los participios de futuro de forma sustantiva fundamental y sufijo *kó* o en no reciben artículo. «Etorriko naiz» = vendré. «Egiñen dut» = haré (AN.).

C) Los adjetivos verbales en *teko* (*tzeko*) de tiempo futuro se unen a *izan* transitivo e intransitivo con artículo *a* o sin él. «Laguna etortzeko da, laguna etortzekoa da» = es de venir el compañero o el compañero va a venir. «Laguna etortzeko det, laguna etortzekoa det» = me va a venir el compañero.

Art. 2.º EL ARTICULO EN LAS ORACIONES COMPLEMENTARIAS DIRECTAS.

Las formas sustantivas fundamentales del verbo se designarán por *Ff.*; las sustantivas en *tea* (*tzea*) por *Ftea*; las sustantivas en *teko* (*tzeko*) por *Fteko*; las sustantivas de verbo en modo finito y sufijo *n*, por *Fn*; las sustantivas de verbo en modo finito y sufijo *la* por *Fla*; las sustantivas de verbo en modo finito y sufijo *lako* por *Flako*.

Las formas sustantivas afirmativas llevan el artículo *a* y las negativas el artículo *ik*.

A) *Ff. con los verbos izan o euki*: Oraciones afirmativas: «Badu nork egin» = badu nork egiña» = ya tiene quien le haga (G.). «Badauke non sartu, badauke non sartue» = ya tiene donde meter (G.).

Oraciones negativas: «Gaizki esanik eztet» = no tengo nada que haya hecho mal. «Kupela nun sarturik eztet» = no tengo donde meter el tonel.

B) *Ftea con izan transitivo*.—Oraciones afirmativas: «Etortzea du = puede venir.—*Id. negativas*: «Etortzerik eztu» = no puede venir.

C) *Fteko con agindu, esan, eskatu*.—*Or. afirmativas* (carecen de artículo): «Etortzeko esan dio» = le ha dicho que venga.—*Or. negativas*: «Etortzekorik eztio esan» = no le ha dicho que venga.

D) *Fla*. El artículo *a* se confunde con la vocal «a» de sufijo *la*; el AN. añade *ik* sobre todo en las negativas: «Etorri dala ikusi dezu; berriz etorriko dalarik ez uste» = ya ve V. que ha venido; no crea V. que vendrá otra vez (AN.).

E) *F lako*.—Oración afirmativa: «Etorriko dalakoa esan omen dio» = se dice que le ha dicho que vendrá (AN.).—*Or. negativas*: «Etorriko dalakorik eztio esan» = no le ha dicho que vendrá (G.).

F) *Fn. con los verbos jakin, uste izan, etc.*—*Or. negativas*: O no

llevan artículo o llevan el artículo ik: «Eztakit etorri dan, etorri ote dan, etorri danik» = no sé que haya venido.

Art. 3.º EL ARTICULO EN LAS ORACIONES COORDINADAS Y SUBORDINADAS SINTETICAS.

A) Las formas sustantivas fundamentales del verbo se ponen comúnmente en las coordinadas menos importantes sin artículo: «Arek ekarri ta jaso nun» = traer (trajo) él y yo lo recogí (G.). «Egin ez egin berdin da» = es lo mismo hacer o no hacer. «Au dala, ura dala beti aserre» = ya por esto, ya por aquello siempre enfadado.

Se exceptúan:

a) Las causales, que llevan a veces el artículo a: «Zergatik etzera etorri?» = ¿Por qué no has venido? «Ezin ibillia —o— ezin ibilli» = no poder andar o el no poder andar (por no poder andar). «Arekin serbitua, aunitz nai nion» = el haber servido con él (por haber servido con él) le quería mucho.

b) Las adversativas de formas sustantivas verbales en tea y de radical de verbo en modo finito y sufijos la y n: «Orain etorri zait laguna; anaia emen ez izatea!» = ¡Ahora ha venido el compañero! ¡Qué lástima que no estuviera el hermano! «Mutill ori ergela da; ona dala» = ese chico es tonto; pero es bueno. «Medikua etorri da; orain apaldu bear gendua» = ha venido el médico, ahora que debíamos cenar.

B) Las subordinadas sintéticas condicionales y concesivas o no reciben artículo o reciben el artículo ik: «Lan egin, lan egiten dezula, lan egiñik, lan egiten dezularik (AN.), lan egiten duzunik (AN.) aberastuko zera» = se enriquecerá V. si trabaja. «Guk esan, guk esaten diogula ere, guk esanik ere, guk esaten diogularik ere, guk esaten diogunik ere, beti berea egiten du» = a pesar de lo que le decimos siempre hace la suya.

C) Las temporales de formas sustantivas fundamentales del verbo:

a) Si corresponden a oraciones castellanas encabezadas por el modo adverbial «después de» o no llevan artículo o llevan el artículo ik: «Lanak egin, lanak eginda, lanak egiten dituzula, lanak egiten dituzularik (AN.) lanak egiten dituzunik (AN.), etxera etorri» = venga V. a casa después de hacer los trabajos.

b) Si corresponden a oraciones castellanas encabezadas por el modo adverbial «desde que», o no llevan artículo o llevan los artículos a o ik: «Iru urte dira ori etorri, ori etorria, ori etorrita, ori etorririk» = hace tres años que vino.

CAPITULO SEGUNDO

Oraciones y frases admirativas

Se construyen en euskera ya con la misma oración o frase sin ningún aditamento, ya anteponiendo a la oración o frase algún pronombre demostrativo, ya anteponiendo el adverbio bai:

a) *Con la misma oración o frase:* «Aurraren ederra!» = ¡Qué hermoso niño! «Gure estuasunak!» = ¡Qué aprietos los nuestros! «Bear du umek!» = ¡Cuánto necesita este niño! (G.). «Nai zion amak!» = ¡Cuánto la quería su madre! (G.). «Arrexek fumatu gogotik!» = ¡Qué a gusto fumaba! (G.). «Itxusia piztia!» = ¡Qué fea la fiera! (G.). «Bazan bearra!» = ¡Qué necesidad había! (G.). «Artoentzako egin dun ebi ederra!» —o— «Artoentzako ebi ederra egin duna!» = ¡Qué buena lluvia ha caído para los maíces! (G.). «Urik ari duna!» = ¡Cuánta lluvia cae! (AN.).

b) *Con los pronombres demostrativos antepuestos al sustantivo:* «Au beroa!» = ¡Qué calor hace! (G.). «Au dagon beroa!» = ¡Qué calor hace! (G.). «Au ebi egin bearra; au bai dala ebi egitea» = ¡Qué cantidad de lluvia! (G.). «Ori umez, ori jendez etorri zan!» = ¡Cuánto niño, cuánta gente vino! (G.). «Ori zuan ezagunez!» = ¡Cuánto conocido tenía! (G.). «Orixe polliki!» = ¡Qué bien! (G.). «Ura egin zuten algara!» = ¡Qué carcajadas echaron! «Aiek egin zituzten parrak!» = ¡Qué risotadas echaron! (G.).

c) *Anteponiendo bai a la oración o frase admirativa:* «Bai eman zion arrek jipoia!» = ¡Qué paliza le dio! (G.). «Bai gozoa gizona!» = ¡Qué dulce es el hombre! (G.). «Bai bearra!» = ¡Qué necesidad había! (G.). «Bai otz Estella'n!» = ¡Qué frío hace en Estella! (G.).

NOTA.—Es defectuoso el uso de zein, zer en frases admirativas: «Zein ederra!» = ¡Qué hermoso! «Zer urtealdea!» = ¡Qué montón de años!

CAPITULO TERCERO

Empleo de verbo impersonal en la expresión de fenómenos atmosféricos, con izan transitivo en la conjugación perifrástica:

- a) *Calor:* «Berotzen du» = Hace calor (G.).
- b) *Frío:* «Otz aundiak egiten ditu» = hace grandes fríos (G.).
- c) *Despejo:* «Ateri egin du» = ha estado despejado (G.). «Ebia

orain geratu du» = ha cesado ahora la lluvia (G.). «Giroa arindu du» = se ha despejado el tiempo (G.). «Eztu goratuko» = no despejará (AN. b.) «Egualdia lodi zegon; meetu du» = el tiempo estaba nuboso; se ha aclarado (Ondarribi).

d) *Lluvia*: «Ebia emen maiz antxean bear du» = aquí hace falta lluvia con bastante frecuencia (G.). «Emen euria maiz nai du» = aquí hace falta lluvia con frecuencia (AN. Amaiur). «Orain ebia nai luke edo nai litzake» = ahora hace falta lluvia (G.). «Atsalde guzin euria etzun gelditu» = no paró de llover toda la tarde (Ondarribi). «Aurrez egin ditu ebiak» = se han adelantado las lluvias (G.). «Euria erruz ari du» = llueve mucho (G.). «Euri asko bota zun» = llovió mucho (G.). «Egualdia txartu du» = ha empeorado el tiempo (AN. b.).

e) *Nieve*: «Elurra laixter kenduko du» = Pronto se deretirá la nieve (G.). «Elurretara emango du» = tenderá a nieve (G.).

h) *Tiempo tibio*: «Orai nai du epel» = ahora se necesita tiempo tibio (AN. Elgorriaga).

f) *Oscuridad*: «Aurki itzalduko du» = pronto oscurecerá (G.).

g) *Tempestad*: «Ekaitzak ari zitun» = había tempestad (G.). «Atzoko aldia erasoko du» = hoy repetirá la tempestad de ayer.

i) *Tiempo seco*: «Egualdia zaildu du» = hace tiempo seco fijo (AN. b.). «Denbora gogortu du» = hace tiempo seco fijo (AN. b.).

j) *Trueno*: «Trumoiak jo du» = ha tronado (G.).

k) *Viento*: «Aizea asi du» = ha empezado el viento (AN. b.). «Aize iparra atera du» = ha empezado el cierzo (G.). «Aize otza atera du» = ha empezado el viento frío (G.). «Goxatu du» = ha amainado el viento (L. Urdazubi). «Aizea sartu du» = se ha parado el viento (L. Urdazubi).

Sin embargo se oyen alguna vez oraciones perifrásticas con izan transitivo y frecuentemente con egon: «Ebia xamurtu du» = ha pasado el tiempo seco a húmedo (G.). «Egongo da» = se sostendrá (AN. Zubieta). «Otz aundia zegon» = hacía mucho frío (G.). «Otz egoten da emen» = aquí hace frío (G.).

CAPITULO CUARTO

Mutación de número y tiempo

Mutación de número: A) Cuando la frase formada por un sustantivo y un adjetivo expresa suma de espacios de tiempo, el sustantivo y algún otro adjetivo que se les añade se ponen en singular y, si la frase hace de complemento directo, el verbo se pone también en singular: «Ain-

bat, ainbeste, onenbeste urtean» = en tantos años (G.). «Iru illabete ontan» = en estos tres meses (Errenderi). «Zortzi egun ontan» = en estos ocho días (Ondarribi). «Etortzen dan guzin (elipsis de aldi)» = todas las veces que viene (G.). «Bortz egun dut etorririk» = hace cinco días que vine (AN.). «Lau illabete egin det» = he pasado cuatro meses (AN. b.).

B) *El sustantivo que concuerda con los adjetivos indefinidos amai-ka, asko, aunitz, dena, makiña bat, zenbait se pone en singular:* «Amai-ka gaxo ikusten degu» = vemos muchos enfermos (G.). «Gizon asko etorri da» = han venido muchos hombres (G.). «Apez aunitz izandu da» = ha habido muchos sacerdotes (An. b.). «Makiña bat ume euki degu» = hemos tenido muchos niños (G.). «Gartzain'en dena nekazaria da» = en Garzain todos son labradores (AN. b.). Zenbait gizon etorri da» = han venido algunos hombres (AN. b.).

C) *En los verbos se usa a veces el plural por el singular:* «Nola zaude? Oraindikan ondo gera» = ¿Cómo está V? Todavía estoy bien (G.).

Mutación de tiempo: Aunque raramente se usa también un tiempo por otro:

a) *Presente por futuro:* «Aurki dago emen» = pronto estará aquí (G.) —b) *Presente por pasado:* «Bein Antonio neregana etorri zan; aitak otsegin ta esaten dio» = una vez vino Antonio a mí; el padre le llamó y le dijo (G.).

Sinécdoques: a) Al hablar de árboles frutales u otras plantas se emplea muchas veces el nombre del fruto en vez del árbol. «Asko landatu dute: sagarra, arana, gaztaña» = han plantado mucho: manzanos, ciruelos, castaños (AN.). «Emendik erri artara maatsa dago» = de aquí a aquel pueblo todo son vides (G.). b) En lugar del nombre colectivo se emplea el individual, en lugar del del continente el nombre del contenido. «Bigarren elurra erori zanean» = cuando cayó la segunda nevada (AN. b.). «Ur aietara jautsi zen» = bajó a aquel río (AN. Amaiur). «Urok kendu» = quite estas botellas (G. Gaztelu). Urok etxean izatekin pözik gaude» = estamos contentos con tener el agua en casa (G.). «Suan egoten naiz» = suelo estar en el horno (AN.). «Gelak, suak berak eramaten ditu» = ella cuida de los cuartos, de la cocina (AN.).

Los nombres determinativos en el euskera hablado

NOCIONES. Hay partes en la oración que califican o determinan a otras: tales son el adjetivo, el adverbio y la preposición.

En las lenguas románicas el adjetivo determina al sustantivo y a veces al verbo, es declinable y pasa a menudo a ser sustantivo concreto, abstracto y colectivo. En las mismas lenguas el adverbio, indeclinable, determina a los verbos, a los adjetivos y a otros adverbios, considerándose como adverbios los complementos circunstanciales de la misma oración y las oraciones subordinadas circunstanciales. Por fin; en esas lenguas las preposiciones, indeclinables también, determinan con más precisión el oficio sintáctico, que un nombre desempeña en la oración.

En euskera existe una clase de nombres, que expresan un concepto calificativo o determinativo; los cuales si califican o determinan a un sustantivo, hacen de adjetivos; si a un verbo o a un adjetivo, hacen de adverbios; y actúan también de sustantivos, expresando la entidad del nombre calificativo o determinativo. «Legor», p.e., expresa concepto de *seco*. Aplicado a un sustantivo, v.gr.: «toki», es el adjetivo *seco*: «Toki legorra» = sitio seco. Aplicado a un verbo es el adverbio *seco*, *secamente*, v.gr.: «Aize onek dena legor legorrik utzi du» = ese viento ha dejado todo seco. Forma también los sustantivos *lo seco*, la *sequía*, la *tierra firme*, *cobertizo* (AN.), como puede verse en la palabra *legor* de los nombres cualitativos determinativos.

En euskera, pues, los adverbios y entre ellos los adverbios de relación como, cuando, donde, mientras, aunque, si, por último, sin embargo, con todo, por consiguiente, a causa de, etc.; las voces correspondientes a las preposiciones antes, detrás, dentro, fuera, sobre, bajo, después, entre, sin y a veces contra, hasta; la conjunción adversativa *pero* son nombres determinativos en función sustantiva, que se presentan ya en forma perifrástica o con sufijos de relación, ya en forma sintética o sin sufijos de relación, con artículo o sin él. Los adverbios

«zuzenean», «zuzen» = directamente, el uno perifrástico y el otro sintético, son sustantivos de función adverbial del nombre determinativo «zuzen». «Berriz» = de nuevo, pero, es sustantivo de función adverbial del nombre determinativo berri. «Gaben, gabe, gaberik» son sustantivos de función prepositiva = en privación, sin, del nombre determinativo «gabe».

Las voces euskéricas correspondientes a las preposiciones: para, hacia, desde, con, son sufijos.

A esta clase de nombres, propios del euskera, me ha parecido llamar, a falta de otro nombre más adecuado, nombres determinativos euskéricos, porque tienen la función de calificar y determinar a los sustantivos, adjetivos y verbos. Se puede decir que el nombre determinativo expresa un concepto con las tres funciones de sustantivo, adjetivo, adverbio, a no ser que sea defectivo.

DIVISION.—1) Se dividirán por categorías: *Cualitativos*, que expresan concepto de cualidad; *cuantitativos*, que expresan concepto de cantidad; *verbales*, que expresan concepto de acción, pasión o estado; *de lugar*, que expresan concepto de lugar; *de tiempo*, que expresan concepto de tiempo; *de modo*, que expresan concepto de modo; *de afirmación*, *negación* y *duda*, que expresan esos conceptos.

En estas categorías se incluirán nombres determinativos no sufijados. La mayor parte de los adjetivos verbales y de los de lugar, tiempo, modo, afirmación, negación y duda llevan el sufijo ko.

2) En las diversas categorías se subdividirán los nombres determinativos en: *trifuncionales* y *defectivos*. En general son trifuncionales los cualitativos, cuantitativos y verbales, comprendidos entre ellos los que llevan los sufijos garri, ko, en (de genitivo), ago, egi. A estos se añaden algunos de las otras categorías y todos los terminados por el sufijo ko de cualquier categoría que sean.

Son defectivos los que carecen de alguna de las funciones o de la adjetiva, como «ateri», «igesi», o de la sustantiva, como buena parte de los de lugar, tiempo y modo.

CAPITULO PRIMERO

Nombres cualitativos

Expresan un solo concepto propio o metafórico y ejercen funciones de sustantivo, adjetivo y adverbio. Ordenaré los nombres recogidos en los dialectos AN. y G. por su primera letra.

AL = capaz de, posibilidad para: «Egin ala izan ezkeru egingo det»

= si tengo la posibilidad para hacer, lo haré (G. Alegi). «Ekarri ala ekarri» = trae todo lo que puedas traer. «Al badet ekarriko det» = si tengo poder (si puedo) lo traeré (G.). «Egiten al du» = tiene poder de hacerlo (puede hacerlo) (AN. b.). «Enintzen etortzen al» = no era capaz de venir (AN. b.). «Egurra ekartzera al nintzan» = era yo capaz de traer leña (L. Zugarramurdi). «Lan au eraman nai duzu? Aaalik ez» = ¿quiere V. llevar este negocio? No tengo absolutamente ninguna posibilidad (AN.). «Alik onena» = el mejor posible (G.). «Lana alean, aalez, ñondik alean egin dut» = he hecho el trabajo en lo posible, en todo lo posible, poniendo todo el empeño posible (AN. b.). «Al guzian, al guzitan (elipsis de dan y aldi) etorri naiz» = he venido todas las veces que he podido. «Ezin kontatu ala gizon izan da» = ha habido cantidad de hombres, que no se pueden contar (AN. G.). «Eman ala billete eman dut» = he despachado cuantos billetes se pueden despachar (AN. b.).

ALPER (G.) ALFER (AN.) = perezoso, inútil: «Alperrak eztu lanik nai» = el perezoso no quiere trabajo (G.). «Alperra da» = es perezoso (G.). «Solas alperrak» = conversaciones inútiles (L. Urdazubi). «Alfer da oni erratea» = es inútil decirle a este (AN.). «Enpleo bat nai du alper bizitzeko» = quiere un empleo para vivir sin trabajar (G.). «Zergatik eskallerak alper o alperrik igo?» = ¿por qué subir las escaleras inútilmente? (AN.). «Lana ez tet alperrez utzi» = no he dejado el trabajo por pereza (G.).

AGIRI = patente, público, evidente: «Agiri au» = este documento (G.). «Gauza agiria da» = es cosa evidente (G.). «Agiri da» = está patente, se le ve, ya viene (G.). «Emendik ezta agiri» = no se ve desde aquí (G.). «Agiri o agirian jarri» = poner en claro (AN. G.).

AIXA = fácil, cómodo (AN. G.). «Aixagatik utzi lana» = dejar el trabajo por comodidad. «Enaiz aín aixa orai gateko (joateko)» = no soy tan fácil (no tengo tanta facilidad) para ir ahora. «Aixa naiz itzegiten» = soy fácil en hablar (tengo facilidad para hablar) (Ondarribi). «Aixa o aixean mintzatu» = hablar con ligereza. «Aixa aundik izan» = tener muchas comodidades. «Etorko da? Aixa» = ¿Vendrá? Claro que sí.

ALDAGARRI: «Aldagarria da» = es voluble (G.). ALDAGARRI = vestido de cambio (AN. b.).

APAL = bajo, humilde (AN. G.): «Apala da» = es humilde (G.). «Aeroplanoa apal dabile» = el aeroplano anda bajo (AN.).

ARGI = claro, luminoso. ARGIA = lo claro, la luz: «Gizon argia da» = es un hombre despabilado, ilustre (AN. G.). «Argian jarri» = poner en claro (AN. G.). «Argi esan» = decir con claridad (AN. G.). «Argitan iritxiko gera» = llegaremos de día (G. Olaverri).

ARIN = ligero, despejado. ARIÑAK = los ligeros (G. AN.): «Gizon ariña da» = Es hombre ligero (G. AN.). «Toki ariña da» = es sitio despejado (AN. Saldías). «Ariñ batzuk buruan izaten ditu» = suele tener algunas ligerezas en la cabeza (L. Zugarramurdi). «Ariñ dabil» = anda ligero (AN. G.).

ARRO = soberbio, envalentonado: «Arro-aldi batzuk izan» = tener algunos actos de soberbia (G. AN.). «Arro egin» = ensoberbecerse (G.). «Arro dago» = está envalentonado (G.).

BABES = abrigado, resguardado: «Toki babesa da» = es sitio abrigado (AN. G.). «Bustiko zera? Babesean nago» = ¿se mojará V? Estoy abrigado (AN. b.).

BAKAR = soledad, solo, solitario, raro: «Bakar artan» = en aquella soledad (G.). «Bakar batzuk etorri dira» = han venido algunos pocos (AN. G.). «Toki bakartxo da» = es sitio bastante solitario (AN. b.). «Ori biziko da bakar» (AN.); «bakarra bizi zen» (AN.); «bakarrean bizi naiz» (G.); «bakarrik bizi zen» (G. AN.) = ese vivirá solo, vivía solitario, vivo en la soledad, vivía solo. «Bakarretan etortzen da» = viene raras veces (AN.).

BEAR = necesario, obligatorio: «Nere bearrak» = mis necesidades, mis obligaciones (G. AN.). «Gauza bearrak» = cosas necesarias (G.). «Bearrez, bearrik etorri zen» = gracias a que vino (AN.). Presenta construcciones sintéticas: «Bear-bear (elipsis de zer, gauza) batzuk» = algunas cosas muy necesarias (AN.). «Bearrezko familiak» = familias que están en necesidad (necesitadas) (L. Zugarramurdi).

BERDIN = igual, igualdad, igualmente: «Lurren berdiñeraño puskatu paretan» (orma) = deshacer la pared hasta el nivel del suelo (G.). «Aren berdiña da» = es igual a él (G.). «Ura etorri, ez etorri berdiñ da» = es igual que él venga o no venga (G.). «Berdiñ dago» = está igual (G.).

BERO = Caliente. BEROA = el calor (G. AN.): «Bero dago» = hace calor (G. AN.). «Bero egin zun» = hizo calor (AN. Saldías). «Gaur eztago batere beroa o berorik» = hoy no hace nada de calor (G.). «Bero egin zun» = habló con calor (G.). «Bero batzuk egin ditu» = ha hecho algunos días de calor (G. AN.).

BERRI = nuevo, reciente, en cambio. Berria = nueva, noticia (G. AN.): «Etxe berria da» = es casa nueva (G. AN.). «Berrian etorri al da? = ¿ha venido recientemente? (G. Errezil). «Etorri berrian maite zuten» = le amaban cuando era recién venido (G. AN.). «Tomatea berrian jan bear da» = hay que comer el tomate fresco (G.). «Ebia egin berri dago» = ha llovido recientemente (G.). «Berrian, berri artan» = en los comienzos (Ondarribi). «Berri orretik, berriatik asi bearko

lana» = habrá que empezar el trabajo desde el mismo principio (AN. b.). «Orai berritan» = hace poco (AN. b.). «Berriz» = de nuevo (AN. G.). «Berrikon» = al principio (AN. b.). «Agur egin diot; arek berriz erantzun ez» = le he saludado; pero él no me ha respondido (G.).

BIKAÑ = excelente: «Bikaña da» = es excelente (G.). «Bikañ jokatu» = jugar muy bien (G.).

BIZKOR, PIZKOR = fuerte de salud, valiente. «Bizkorra da = es fuerte, valiente, ágil, vivo. «Bizkor, bizkorrik zaude?» = ¿Está V. sano, fuerte? (G.). «Bizkorrean zaude? = ¿Está V. en fuerza (fuerte) (AN.).

DOI = justo, escaso (AN. b.). Urteko ogia doi-doiateratzen dugu» = sacamos a duras penas el pan del año (AN. l.). «Denbora doi-doiateratzen etorri naiz» = he venido en tiempo justísimo (AN.). «Doi xamarrean ibilli» = andar con bastante dificultad (AN. G.). «Nola bixi zerate? Doi» = ¿Cómo vivís? Justamente (G.). «Ongi doiateratzen dabill» = anda muy medianamente de salud (AN. b.).

EDER = hermoso, excelente: «Mertxikaren ederra!» = ¡Hermosura de melocotón! (¡qué hermoso melocotón) (AN.). «Eder geiago eman etxeari» = dar mayor hermosura a la casa (L. Zugarramurdi). «Gizon ederra da» = es hombre hermoso (G.). «Egualdi ederra dago» = hace tiempo excelente (G. AN.). «Ederrak entzun zitun» = oyó cosas tremendas (G.). «Artoak eder daude» = los maíces están en excelente estado (AN.). «Lana eder etsi du» = ha estimado de buena calidad, ha aprobado el trabajo (AN. G.).

EGARRI = sediento: «Egarria» = la sed (G. AN.). «Egarri naiz» = estoy sediento (G.). «Egarria nago» = estoy sediento (AN. b.).

EPEL = tibio: «Maindire arteko epel goxoa» = el tibio y dulce calorillo de entre las mantas (G.). «Epelean egondu (Ondarribi), epel-epellean egon» (G.) = estar en temperatura tibia, muy tibia.

ERGEL = imbécil: «Ergelez jostetan asi orman ta eróri nintzan» = por imbecilidad empecé a jugar en el hielo y caí (AN. l.). «Ergela da» = es fatuo (AN. G.).

ERI = Enfermo (AN.): «Eri nintzen» = estaba enfermo. «Erian enintzen etxetik atera» = no salí de casa por enfermedad (AN.).

EROSO = cómodo, ventajoso: «Bide eroso da» = es camino cómodo (G.). «Donosti'tik erosuago da» = es más cómodo por San Sebastián (G. Leaburu). «Erosuago ibilli naiz» = he andado más cómodamente (G. Altzo). «Eroso-eroso dago» = hay acceso muy fácil (G.).

ERRAZ, ERREZ = fácil, asequible, cómodo, comodidad: «Irakurgai erraza» = lectura fácil. «Gizon erraza da» = es hombre asequible (G. Irún). «Denak erraz aldera jotzen dute» = todos van en busca de comodidad (G. Ataun). «Lana errex egin zun» = hizo muy fácilmente el

trabajo (G. AN.). «Semeari errez uzten dio bere naia egiten» = condesiende fácilmente con el hijo (AN.).

ERREN = cojo: «Errena da» = es cojo (AN. G.). «Erren aundia du» = tiene mucha cojera (G.). «Erren dabill» = anda cojo (G.).

ESTU = estrecho, prieto, apretura, apretadamente: «Bidearen estuak galerazi zidan ibiltzen» = la estrechez del camino me impidió andar (G.). «Estua da» = es estrecho (G. AN.). «Estu ibilli» = andar con aprieto (G.). «Estu-estuan arkitu» = hallarse en gran aprieto (G.).

ETSAI = enemigo, perjudicial: «Etsaia» = el enemigo (por antonomasia el demonio) (G. AN.). «Izerditzea nerretzat etsaia da» = el sudar es perjudicial para mí (G. Olaberri).

EZKONGAI = casadero: «Ezkongaia da» = es casadero (G.). «Ezkongai gelditu» = quedar sin casarse (G.). «Ezkongaitan» = en la edad nubil (Ondarribi).

EZIÑ = imposible, imposibilidad, miseria.

A) Sust. «Eziña da gaiztoena» = lo peor es la imposibilidad (G.). «Eziñean, eziñez etortzen utzi zuen» = dejó de venir por imposibilidad (G.).

B) Adj. «Eziña da» = es imposible (G.).

EZTI = dulce, suave: «Eztia» = lo dulce (la miel). «Eztia da» = es suave (AN.).

GARESTI = caro: «Garestia da» = es caro (G.). «Eztet utzi erosten garestiagatik» = no he dejado de comprar por lo caro (G. Ataun). «Gauza garestiak» = cosas caras (G.).

GAIZO (AN.), GAIXO (G.) = pobre (sentido de compasión), enfermo: «Gaizoa! gaixoa!» = ¡Pobre! «Gaxo ontatik ezta aterako» = no saldrá de esta enfermedad (G.). «Gaxo ona da» = es buen enfermo (G.).

Derivados sinónimos: gizagaxo, gizagajo, gizarajo = pobre.

GAIZTO = malo, difícil, molesto: «Gaiztoa da» = es malo (G.). «Gaiztoz egin du» = ha hecho por malicia (G.). «Gaiztoa da erretzen» = es difícil de quemar (AN. G.). «Arri koskorretatik ibiltzea gaiztoa da» = es molesto andar por los cascajos (AN. b.).

GARBI = limpio, puro, despejado, aclarado, raso: «Ontzi garbia» = recipiente limpio (G. AN.). «Emakume garbi» = mujer limpia, aseada (G.). «Dena garbi jarri» = dejar todo aclarado (G.). «Oskarbi (ortze garbi)» = cielo despejado (G.). «Garbi dago» = el cielo está despejado (AN. Arizkun). «Toki garbia» = sitio despejado (AN. b.). «Garbia da» = es puro (G.). «Garbi artan» = en ese raso (AN. Bera)

GAZTE = joven: «Gaztea da» = es joven (G.). «Gaztean, gartzetan

egin zitun lan oiek» = en la juventud hizo esos trabajos (AN. G.). «Gazteak egiten du» = es resultado de la juventud (lo hace el ser joven) (G.).

GIZATXAR = de mal genio: «Gizatxarra da» = es de mal genio (G.). «Gizatxar batzuk izan» = tener algunos ratos de mal genio (G.). «Gizatxar gelditu» = quedar de mal genio (G.).

GIZEN = gordo: «Gizena zen» = era gordo (G. AN.). «Ezin ibilli gizenakin» = no podía andar por la gordura (G. Alegi).

GOGOR = duro, extraño: «Buru gogorra» = cabeza dura (G.). «Gizon buru gogorra» = hombre de cabeza dura (G.). «Gogor egin» = resistir, tratar con dureza (G. AN.). «Lan ori gogorreatu ezkeroko gaur bukatuko degu» = tomando a pechos ese trabajo lo terminaremos hoy (G.). «Gogorra da jende geiago ez etortzea» = es extraño, penoso, que no venga más gente (AN. b.).

GORDIN = crudo, robusto: «Gordñ zaude? Nere gordña laister joango da» = ¿está Vd. robusto? —Mi robustez desaparecerá pronto (G. Leaburu). «Sagar gordña» = manzana cruda (G.).

GOSE = hambriento, hambre: «Gose oiek» = esos hambrientos (G. Alegi). «Gose izan» = tener hambre (G.). «Gosean egon» = estar de hambre (L. Zugarramurdi). «Gose-gose etorri denboran zernai jaten da» = cuando se viene muy hambriento se come cualquier cosa (AN. Labaien).

GORRIA = rojo, pelado: «Gorria da» = es rojo (G. AN.). «Begi-
ra hidea gorri-gorri» = mire Vd. aquel camino de color muy rojo (L. Zugarramurdi). «Gorri-gorrian etorri zen» = vino con el color encendido (AN. b.). «Larru gorrian» = desnudo (G.). «Kale gorrian gelditu» = quedarse sin nada (G.).

GURE, GEREN = nuestro; lo nuestro: «Gure gauzak, geren gauzak» = nuestras cosas (G. AN.). «Guretik pasatu zen» = pasó por lo nuestro (G.). «Gerenik eztugu deus» = no tenemos nada nuestro (AN.).

IDOR = seco, cobertizo (AN.): «Idorra da» = es seco. «Idor on-tan» = en esta sequía. «Idorrik enuen» = no tenía cobertizo, no tenía paraguas.

IGAR = seco (G. AN.): «Egur igarra» = leña seca. «Igarra kendu zitoten» = le quitaron la parte seca (G.).

ILLUN = oscuro, mortecino, serio (G. AN.). «Illuna dator» = viene la oscuridad (G.). «Garaia gan zait (joan zait); orai illuna» = se me ha ido el tiempo; ahora la oscuridad (oscurece) (AN. b.). «Illu-netan etorri» = venir de noche (G. Bedaio). «Illun baten galdu zen» = se perdió en una noche oscura o en un lugar oscuro (G. Ataun). «Gau

illuna» = noche oscura (G.). «Argi illun onekin ezta ikusten» = no se ve con esta luz mortecina (AN.). «Illun dago» = está serio (G.).

ISILL = silencioso, reservado, silencio, a ocultas: «Isill-isilla egon» = estar en completo silencio (AN. b.). «Enaiz alako isill ibilli» = no he andado tan reservado (AN.). «Isill-denboretan» = en los ratos de silencio (AN. Elgorriaga). «Nere isillik egin zuan; aren isillik artu nuen» = hizo sin decirme nada; tomó a ocultas de él (AN. b.).

ITXUSI = feo: «Itxusia egin du» = ha hecho una cosa fea (G.). «Gizon itxusia» = hombre feo. «Etzun utzi itxusiangatik» = no le dejó por su fealdad (G. Alegi). «Itxusi gelditu da» = ha quedado feo (G.).

IZUGARRI (G.), IZIGARRI (AN.) = espantoso, enorme: «Izugarría da» = es tremendo (G.). «Izugariak esaten ditu» = dice cosas tremendas (G.). «Izugarri ondo egin du» = ha hecho admirablemente (G.). «Izugarrizko urez erori da» = ha caído un cantidad enorme de agua (G. Tolosa). «Izigarriko eder utzi du» = los ha dejado estupendamente (AN.). «Izugarriko aundia» = grandísimo (G. Lazkano). «Lanean izugarri aritu zen» = se ocupó muchísimo en el trabajo (G.).

JATOR = fértil, cabal, castizo: «Gizon jatorra da» = es hombre cabal (G.). «Jator itz egin zun» = habló excelentemente (G.).

KALTEGARRI = perjudicial: «Kaltegarria da» = es dañoso (G.). «Kaltegarrian eztiot utsegin» = no he faltado en cosa que le haya causado perjuicio (AN. b.). «Kaltegarriko (AN.), kaltegarrizko (AN. G.) zerik eztiot egin» = no le he hecho cosa que le perjudicase.

LAIOTZ = sombrío: «Toki laiotza da» = es sitio sombrío (G.). «Laiotz ontan landareak ez tire etortzen» = las plantas no crecen en este sitio sombrío (G.).

LASTER = presurioso, rápido: «Laster egin» = hacer una corrida (correr). «Laster geiago egin» = hacer mayor corrida (correr más) (AN. Labaien). «Lasterrean» = corriendo (AN. b.). Aplicado a lugares significa corto: «Laster bidea o bide lasterra» = camino corto o atajo (AN.). «Konbentutik laster ontan» = en la proximidad del convento (AN. b.).

LASA, LASAI = flojo, libre, tranquilo: «Tornillo au lasa dago» = este tornillo está flojo (G.). «Lasa da» = es tranquilo, satisfecho (G.). «Lasa egon» = esté Vd. tranquilo (G.). «Izkuntza lasaiak» = conversaciones libres (G.).

LATZ = áspero, desagradable: «Bide latza» = camino áspero (G. AN.). «Aize latza» = viento desagradable por lo frío (AN.). «Laztxo artu» = recibir algo ásperamente (G. AN.).

LEGOR = seco (tiempo, alimentó, sitio): «Legorrek kalte egiten dio belarrari» = la sequía daña a la hierba (G. Legazpi). «Legor gogo-

rra» = sequía fuerte (G.). «Legor aldera dijoa egualdia» = el tiempo tiende a seco (G.). «Legorrakin ezea nai du ganaduak» = el ganado apetece alimento verde con el seco (G.). «Legor ederra du» = tiene un cobertizo excelente (AN. b.).

LOI = barroso, sucio: «Ur loia» = agua turbia (G.). «Izkuntz loiak» = conversaciones impuras (G.). «Loietan sartu» = meterse en los barro (en el barro). «Lokatz» = lodo (G.).

MAKUR = malo (física o moralmente) (AN. Goierri): «Makurra da» = es malo (G.). «Makurrago da» = es peor (AN. Saldías). «Nere makurrak» = mis faltas (AN. b.). «Makur atera» = salir mal (AN.). «Makur ibilli» = andar mal (AN. G.).

MAITE = amado, amante, amor: «Maiteak esan du» = el amado ha dicho (G.). «Maite diot» = le tengo amor (AN. b.). «Emakume oso ume maitea da» = es una mujer muy amante de sus hijos (G. Tolosa).

MAMI = sustancioso, íntimo: «Lur mamiak» = tierras gruesas (AN. Elgorriaga). «Orren mamia» = la sustancia, el meollo de eso (G.). «Mamia» = cuajada (G. AN.). «Adiskide mamia» = amigo íntimo (G.).

MIÑ = amargó: «Gerezi auek miñ-xamarrak dire» = estas cerezas son bastante amargas (AN. Saldías). «Miñik daude» = están amargas (Ib.).

MOZKOR = borracho: «Mozkorra da» = es borracho (AN. G.). «Mozkor batzuk izan ditu» = ha tenido algunas borracheras (AN. b.). «Moskor ederrak arrapatzen ditu» = coge buenas borracheras (G.).

NABARMEN = que se distingue, desvergonzado: «Nabarmena da» = es patente (G.). «Itxas-aizeari naharmena» = expuesto al viento del mar (G. Olaberri). «Nabarmen ibilli» = andar con descaro (G.).

NAGI = perezoso: «Nagia da» = es perezoso (G.). «Nagiz utzi det lana» = he dejado el trabajo por pereza (G.).

NERE = mío: «Nerekin bakarrik zun sarbidea» = no tenía entrada más que conmigo (G. AN.). «Nerez, utziko nioke» = por mi parte le dejaría (Ondarribi). «Neretik bizi naiz» = vivo de lo mío (AN. b.). «Nerea da» = es mío.

ON = bueno, salud, tranquilidad, conveniente: «Ona da» = es bueno (G. AN.). «Onak egin» = hacer beneficios (G. Ataun). «Ebiak ona egiten du» = la lluvia beneficia (G. Ataun). «Besteen onaz miñ artu (G. AN.), bertzeen ona bekaiztu» (AN.) = tener envidia del bien ajeno. «Onik dago» = está bien (con salud) (G. Beitzama). «On direnak» = los que están bien (con salud) (AN. Elgorriaga). «Enintzan etorri, enintzalako on» = no vine porque no estaba bien (AN. b.). «On litzake ni ara joatea» = sería conveniente que yo fuese allí (G. AN.). «Bañotara ganda (joanda) ona ezagutu nun» = habiendo ido a los baños conocí el bien (que me hicieron bien) (AN. Amaiur). «Berea egin arte

onik eztu» = no descansa, no tiene paz hasta hacer la suya (G.). «Agindua egin arte eztu onik izaiñ» (izanen, izango) = no tendrá paz hasta hacer lo mandado (AN. b.). «Onetik atera» = salir de casillas (G. Bedaio). «Onez, onean esan» = decir a buenas (G.).

OBE, OBEGO = mejor, más ventajoso, mejoría: «Au ohea da» = este es mejor, esto es más ventajoso (G.). «Obe da lanera joatea» = es mejor ir al trabajo (G. AN.). «Oberik eztu» = no tiene mejoría (G. AN. Legasa). «Eztut obego aundirik» = no tengo mucha mejoría (AN. Elgorriaga). «Obegokorik eztu» = no tiene mejoría (AN. Elgorriaga).

OKER = torcido, cojo, defectuoso, perjuicio, falta, mal: «Okerra da» = es torcido, cojo (G.). «Nere okerrak» = mis faltas (G.). «Oker dabill» = anda mal (G.). «Makiña orrek okerra du» = esa máquina tiene alguna falta (G.). «Dena oker ateratzen zait» = todo me sale mal (Errenderi). «Oker aundirik gabe» = sin grandes perjuicios (G.). «Bat ere okerrik gabe» = sin ninguna equivocación (G.). «Geroz okerrago» = cada vez peor (G. Ataun).

ORDAÑ = suplente, compensación: «Ordaña jarri» = poner un suplente (G. Ataun). «Ordaña eman» = darle un suplemento, corresponder a un beneficio o maleficio (G.).

OTZ = frío: «Otza da» = es frío. «Otz aundiak egiten ditu» = hace grandes fríos (G.). «Otz egoten da emen» = aquí hace frío (G. Zegama). «Aize otza atera da» = ha empezado un viento frío (G. Leaburu). «Otz aundia zegon» = hacía mucho frío (AN. b.). «Otzak egoin (egongo) da» = estará de frío, hará frío (AN. b.). «Gauza onik eztago otzakin» = el frío no trae ningún bien (AN. b.). «Euri otza» = tiempo fresco de lluvia (AN. b.). «Jende otza aunitz» = hay mucha gente fría (AN. b.). «Otz legor onek jaten du ebia» = este frío seco come la lluvia (impide la lluvia) (G. Bedaio).

TXAR = malo, ruin: «Txarra da» = es malo (G.). «Nere txar guzian» = a pesar de mi ruindad (AN. b.). «Karamelo txar bat» = un caramelito (AN.). «Franko txar da» = está bastante mal (AN.). «Txarrean, txarrez egin» = tratar de mal modo, hacer con mala intención (G. AN.).

SAMIÑ = amargo, doloroso: «Samiña da» = es amargo (G.). «Aren samiña nuen» = tenía sentimiento, dolor de aquello (AN. Zubieta). «Ori samiñago da» = eso es más de sentir (AN. b.). «Samiñ egiten du» = da pena (AN. Saldías).

ZABAL = sust. adj. adv.: ancho, anchura, anchamente: «Zabalean geiago du» = es mayor en anchura. «Zabala da» = es ancho. «Zabal, zabalik utzi» = dejar anchamente, abiertas las puertas.

ZABAR = descuidado: «Zabarra da» = es descuidado. «Zabar batzuk izan ditut» = he tenido algunos actos de pereza (L. Urdazubi). «Zabarrez ez tut utzi» = no he dejado por descuido (G. AN.).

ZAKAR = rudo, brusco, impuro: «Zakarra da» = es rudo, áspero (G. AN.). «Zakar ibilli nintzen» = anduvo brusco (AN. b.). «Zakar bat atera ortzetatik» = sacar de los dientes un residuo de la comida (AN. b.). «Solas zakarrak» = conversaciones impuras (AN. Eratsun).

ZALE = aficionado: «Ardo zalea da» = es aficionado a la bebida (G. AN.). «Orren zalea du» = tiene afición a ese (G.).

ZAR = viejo: «Liburu zarrak» = libros antiguos. «Bere zar guzian etorri da» = ha venido a pesar de su ancianidad (L. Zugarramurdi). «Bere zarren egin du lana» = ha trabajado en su vejez (G. Alegi). «Zarretan» gaitzak nekezago sendatzen dire» = en la ancianidad se curan más difícilmente las enfermedades (G.). «Zarreatatik (zarrarengatik) ez tut utzi lana» = no he dejado el trabajo por la vejez —o— a pesar de la vejez (AN. b.).

ZELAI = llano: «Toki zelaia da; ori zelaiago; beste ura, zelaixegoa» = es un sitio llano; este otro, más llano; aquel otro algo más (AN.). «Ortik bide zelaixegoa da, loia hai, baño alde aundia angotatikan» = por ese lado el camino es algo algo más llano, barroso sí, pero que se diferencia mucho del de allá (AN. Saldías). «Dena zelai da» = todo es llano (G. AN.). «Aita zelaian da» = el padre está en el llano, en la pradera (G.).

ZIKIN = sucio: «Zikiña da» = es sucio. «Zikiña artzen du» = recoge suciedad (G.). «Zikiña kendu» = quitar la porquería (G. Atau). «Zikin ibilli» = andar sucio (G.).

UTS = vacío, falto: «Kupela utsa, utsik, uts dago» = el tonel está vacío (G. AN.). «Gizon ori axial utsa dago» = ese hombre no tiene más que piel (G.). «Uts egin» = hacer falta (faltar) (G. AN.). «Uts batzuk izan» = tener algunas faltas (L. Urdazubi).

ZINTZO = recto: «Zintzoa da» = es recto (G.). «Gauzak zintzo egin» = hacer las cosas rectamente (G. AN.).

ZUZEN (G.), XUXEN (AN): «Zuzena da» = es recto (G.). «Zuzenean lagunari kentzen dio» = ventaja en rectitud a su compañero (G.). «Zuzen zebillena zan» = era hombre que se portaba rectamente (G.).

Nombre determinativo defectivo: A) IGESI = huída: «Iges egin» = hacer huída, huir (G.). «Igesiari eman» = darse a la huída (G.). «Igesi, igesik —o— igesirik joan» = ir en huída o huyendo (G.).

B) *Nombres sufijados por «ka»:*

a) Los de radical cualitativo o verbal tienen las funciones sustan-

tiva y adverbial: «Lasterka batzuk egin» = dar algunas corridas (G. AN.). «Lasterka, lasterkan ibilli» = andar en corrida (corriendo) (G. AN.).

b) Los de radical de plazos de tiempo con significado de atribución tienen solo función adverbial: «Asteka etorri» = venir por semanas (G. AN.).

c) «Bakarka (AN.), banaka (G.), tienen las tres funciones: «Bakarka (AN.), banaka (G.), batzuk» = algunos pocos. «Bakarka, banaka etorri» = venir individualmente, uno por uno.

C) Nombres sufijados por «ki»:

a) Los de radical cualitativo y cuantitativo no conservan en general más que la función adverbial: v. gr. «Ederki dago» = está excelentemente. Se exceptúan en AN. «gaizki» y «ongi» que actúan también de sustantivos: «Ongi guzien iturria» = fuente de todos los bienes. «Gaizkirik ez tut egin» = no he hecho cosa mala (AN. b.). En G. *aundiki* tiene las tres funciones.

b) Los de radical verbal tienen las tres funciones: «Egokia egin» = hacer lo conveniente. «Egoki egon» = estar bien (G. AN.). «Gauza egokia egin» = tener cosa conveniente (G.). «Jaraiki» = seguir (AN.). «Jarraikia izan» = ser perseverante (AN.).

CAPITULO SEGUNDO

Nombres cuantitativos

ASKO, AUNITZ (AN.), sust., adj. Conc. de mucho, suficiente.

Sust.: «Asko ekarri det» = he traído mucho.

Adj.: «Mutill asko etorri da» = han venido muchos chicos (G.). «Ezta iñor asko etorri» = no han venido muchos (G.).

Adv.: Bastante, muy: «Esatea asko da iristeko» = es bastante decir para conseguir (Unanua). «Larri asko ibilli» = andar bien o muy apurado (G. Altzo). «Erraz asko egin» = hacer bien o muy fácilmente (G.).

AUNDI, sust., adj., adv. Conc. de grande, mucho, importante.

Sust.: Altura, cosa extraña: «Orren aundiko gizona» = un hombre de la altura de ese. «Aundia egiñ du ez etortzean» = ha hecho cosa extraña en no venir (G.).

Adj. *Mucho*: «Gose aundia, egarri aundia, bero aundia, ur aundia, jende aundia, bide aundia, otz aundia» = mucha hombre, mucha sed, mucho calor, mucha profunda agua, mucha gente, mucho miedo, mucho frío. *Alto*: «Gizon, mendi aundia» = hombre, monte alto. *Extraño*,

mucho: «Aundia ori egiten badu» = mucho será si hace eso (G. Ataun).
Importante: «Dotriña etxean erakustea aundia da» = es importante enseñar en casa la doctrina (AN. b.).

Adv.: «Aundienik ori» = a lo sumo eso (AN.).

BAT, sust., adj., adv. Conc. de uno.

A) *Sust.*: la unidad, una persona cualquiera: «Iñor etorri da? Ez bat (AN.) ez bat ere (G. AN.), bat ere ez (G.)» = ¿ha venido alguno? Nadie, ni uno.

B) *Adj.*: «Gizon bat etorri da» = ha venido un hombre. *Con elipsis de zer o gauza*: «Zuk bat esan ta bestea egiten dezu» = V. dice una cosa y hace otra (G.). «Noiz dator? Bat ez dakit (G. Alegi); bat ere ez nioke esango (G. Ernani)» = ¿Cuándo viene? No sé nada; no le puedo decir nada. «Jateko gogorik ez tet bat ere» = no tengo ninguna gana de comer (G.).

C) *Frasas adverbiales*: a) *Con elipsis de alde*: «Batera edo bestera, batetik edo bestetik» = a un lado u otro, de un modo u otro, en una dirección u otra. «Batera edo bestera egingo du» = se dirigirá en una u otra dirección (G.). «Batetik edo bestetik aterako du» = sacará de un lado u otro (G.).

b) *Batera* = A una: «Anaiakin batera» = a una con el hermano (G.).

c) *Batean, bestean* (el. de alde o aldi) = en un sitio o tiempo, en otro sitio o tiempo: «Batean au egiten du; bestean ura» = en un sitio o tiempo hace esto; en otro, aquello (G. AN.).

d) *Ez bat eta ez bi* = sin más tardar: «Ez bat eta ez bi beste medikugana bialtzen du» = sin más tardar le envía a otro médico (G.).

e) *Batik bat* = en resumen, en una palabra (G.).

GEIAGO, sust., adj., adv. Conc. de más.

a) *Sust.*: «Geiago, geiagorik ez tet» = no tengo más (G. AN. b.).

b) *Adj.*: «Gizon geiago etorri da» = han venido más hombres. «Ortarako, ibiltzen, geiago dira» = nos aventajan en eso, en andar (AN. G.).

c) *Adv.*: «Esanetik (G.), erranetik (AN.), geiago artu zuen» = tomó más de lo que se le había dicho.

GEIEGI, sust., adj. simple y en ko, adv. Conc. de demasiado.

Sust.: «Geiegi det» = tengo demasiado (G.).

Adj.: «Bero geiegia» = calor excesivo (Ondarribi). «Gauzak esaten geiegikoa da» = es exagerado en contar las cosas (G. Alegi).

Adv.: «Geiegi nekatuko zera» = se cansará V. demasiado (G.).

GEIEN, sust., adj., adv. Conc. la mayor parte, el que más.

Sust.: la mayor parte, el que más: «Orrek ekarri du geiena» = ese ha traído la mayor parte o el que más (G.).

Adj. «Gizon geienak etorri dire» = han venido la mayor parte de los hombres.

Adv. «Ori geienik, geienean (el. de aldi) egin det» = he hecho eso la mayor parte de las veces (AN. G.). «Ori geienik egin dut» = he hecho sobre todo o principalmente eso (AN. Elgorriaga).

GUTXI (G.), GUTI (AN. b.), sust., adj., adv. Conc. de poco: «Gutxi etorri dira» = han venido pocos (G.). «Gutxi asko bizitzeko badegu» = mucho o poco tenemos para vivir (G.). «Gutxi etsi» = tener en poco (G.).

GUZI, GUZTI (AN. b.), sust., adj., adv. Conc. de todo, hasta, a pesar de. «Guzia ekarri det» = he traído todo. «Gizon guziak etorri dira» = han venido todos los hombres. «Umeak eta guzti etorri dira» = han venido hasta los niños (G.). «Garajekin eta guzi ezin du bizia atera» = a pesar de tener garaje no puede sacar la vida (G.). «Guziz ona da» = es del todo bueno (G.).

LARRI, sust., adj., adv. Conc. de grave, pesado, apurado.

«Larri-aldia» = rato de angustia, angustia (G. AN.). «Arri larria» = piedra pesada, grande. «Pekatu larria», «persona larria» = pecado grave, persona grave (G.). «Larri egon zan» = estuvo apurado (G. AN.). «Bere larrian otsegin zuan» = gritó en su apuro (G. AN.).

LUZE, sust., adj., adv. Concepto de largo, referido a objeto y tiempo.

a) *Referido a persona u objeto*: «Luzean ni baño geiago da» = es más que yo en largura. «Bide luzea da» = es camino largo (G.). «Luze etzan» = echarse largo (G.) (G. AN.).

b) *Referido a tiempo*: «Luzean galduko da» = se perderá a la larga (G.). «Itzaldian luze egon» = estar largo en el sermón (G.).

KOSKOR = pequeño, menudo: «Aza, baratz, gezur koskorrak» = berza, huerta, mentira pequeña. «Mutill koskorrean, mutill koskorrik» = en la primera mocedad (G.).

ONENBESTE, ORRENBESTE, AINBESTE, sust., adj., adv. Conc. de tanto, tantos: «Eztet onenbeste, orrenbeste, ainbeste (arrenbeste) ekarri» = no he traído tanto como esto, como eso, como aquello. «Onenbeste, orrenbeste, ainbeste gizon» = tantos hombres como éstos, como éstos, como aquéllos. «Nola zaude? Ainbesten» = ¿cómo está Vd.? Regular (G.).

OSO, sust., adj., adv. Conc. de entero: «Gizon osoa» = hombre com-

pleto. «Oso ona» = íntegramente bueno, muy bueno. «Okertu da oso, osorik» = se ha desviado completamente (G.).

TXIKI (G.), TIPI (AN. b.), sust., adj., adv. Conc. de pequeño: «Txiki orrek» = ese pequeño (G.). «Mutil txikia» = chico pequeño (G.). «Txikitán ondo erakutsiak eutsi» = guardar las cosas bien enseñadas de pequeño (G.).

Nombres determinativos cuantitativos defectivos.

Añ, aña, es un sustantivo con función adverbial, que recibe los sufijos: *an, kotzat, tzat* y forma adjetivo con el sufijo *ko*. «Besteak aña, besteak añean ekarri det» = he traído tanto como otros (G. AN.). «Aintzat, aintzakotzat artu» = tomar en consideración (G.). «Ari laguntzeko añekoa du» = es capaz de ayudarle (G.).

Onen, orren, arren. Además de genitivos de los adjetivos demostrativos *au, ori, ura*, hacen de adverbios con significados de «tanto como esto, como eso, como aquello»: «Udare onen, orren, arren (añ) ederrik estet ikusi» = no he visto una fruta tan hermosa como ésta, ésa, aquella (G.).

Se oyen alguna vez rara *añ* y *orren* empleados como adjetivos: «Enuen añ obediñtzian egin» = no obre con tanta obediencia (AN.). «Orren presa du?» = ¿tiene tanta prisa? (G. Bedaio).

CAPITULO TERCERO

Nombres determinativos verbales

Están constituídos por el infinitivo, el participio y las oraciones sustantivas adverbiales.

El infinitivo es una forma verbal sustantiva. Como forma verbal puede recibir sujeto y complementos, y como forma sustantiva puede hacer de sujeto y de complementos con sufijos de relación o sin ellos. Derivado de él es el sustantivo verbal. El poner el verbo de las oraciones coordinadas sintéticas menos principales en infinitivo es una peculiaridad de la sintaxis euskérica.

El participio participa del adjetivo en cuanto a sus propiedades de calificar o determinar al sustantivo, y del verbo en cuanto a expresar acción, pasión o estado. Derivado de él es el participio independiente.

Formas nominales del verbo euskérico.—En el estudio «Las formas nominales del verbo en el euskera hablado», que aquí resumimos, se dividieron esas formas nominales en cinco grupos y cuatro subgrupos. Los cinco grupos son el de las formas fundamentales, el del sufijo primario *te (tze)* y los de los radicales del verbo en modo finito su-

fijados por *la*, *lako* y *n*. Los cuatro subgrupos del grupo primario *te* (*tze*), añadido a la raíz del verbo, son: los terminados en *tea* (*tzea*), *ten* (*tzen*), *teko* (*tzeko*) y *tera* (*tzera*).

Los subgrupos en *tea* (*tzea*) y *tera* (*tzera*), sólo tienen las funciones sustantiva y adverbial; los demás tienen las tres funciones.

Para indicar las formas verbales se usarán las siguientes siglas: Ff = forma verbal fundamental; Ftea = forma verbal en *tea* (*tzea*); Ftera = forma verbal en *tera* (*tzera*); Ften = forma verbal en *ten* (*tzen*); Fteko = forma verbal en *teko* (*tzeko*); Fla = forma de radical de verbo en modo finito y sufijo *la*; Flako = forma de radical de verbo en modo finito y sufijo *lako*; Fn = forma de radical de verbo en modo finito y sufijo *n*.

En cada una de estas formas se estudiarán sus funciones.

Artículo 1.º FORMAS FF., INF., PART., ADV., SUST.

Terminan en *a*, *e*, *i*, *o*, *l*, *n*, *tu* (*du*): «Atera» = salir, sacar. «Bete» = llenar. «Ikusi» = ver. «Jaso» = levantar. «Ill» = morir, matar. «Agertu» = aparecer, mostrar. «Egin» = hacer.

A) *Infinitivo*: a) *El infinitivo en sus oficios*: «Zail egiten da joan etorri» = se hace difícil el ir y venir (G.). «Busti-bildurra» = miedo de mojarse. «Badu nork egiñ edo egiña» = ya tiene quien haga (G.). «Ori junakin ondo dira» = quedan bien con que ese se vaya (G.).

b) *El infinitivo en las oraciones coordinadas sintéticas*:

Copulativas: «Ameriketatik etorri zitzatan osaba; nik ezin antz eman» = me vino el tío de América; yo no poder (podía) reconocerle (AN.). «Ebia zan; bai gogotik egin ere» = llovía; llover (llovía) con abundancia (G.).

Disyuntivas: «Egin, ez egin, berdin da» = es lo mismo hacer que no hacer (G.).

Distributivas: «Izan pobrea, izan aberatsa, denak ill bear degu» = ser (sea) pobre, ser (sea) rico, todos debemos morir (G. AN.).

Adversativas: «Osasun ona? —Zartu» (el de *izan*) = ¿tiene Vd. buena salud? —haberme envejecido (me he envejecido) (AN.).

Condicionales: «Ori egiñik, ori egin, sendatuko zera» = se curará Vd. si hace eso (G.).

Causales: «Prozesiotarako gaizki ibiltzen gera; ezin ornitu gizonak palióa eramateko» = andamos mal para las procesiones; no poder (podemos) proveernos de hombres para llevar el palio (G.).

B) *Participio de pretérito*: a) *Formando verbo con el auxiliar*.

Verbo transitivo: «Egin det, egiña det, egiñik det» = lo he hecho, lo tengo hecho (G.).

b) *Verbo intransitivo:* «Joan da» = ha ido. «Joana, joanik, joan-da det» = lo tengo ido (ha ido) (G.).

c) *Participio independiente.* Forman nombres determinativos trifuncionales. Cuando califican a un sustantivo, bien se anteponen, bien se posponen a él: «Aditu (AN.), adituko (AN.), aditutako (G.), gauzak» = cosas oídas o que se han oído. «Emen gera biok Hernani'n eza-gutuk» = aquí estamos los dos, que nos conocimos en Hernani (G.). «Aditutik dakit» = sé de oídas, por lo oído (AN.).

C) *Sustantivos.* Muchas de las formas verbales Ff. los forman: «Agindua» = mandato. «Egiña» = hecho. «Etena» = quebradura. «Jexia» = bajada (G.). «Juna» = ida (G.). «Etorria» = venida (G. AN.). «Sartua» = entrada (G.).

D) *Oraciones sustantivas adverbiales:* a) *Construcciones conjuntas con los verbos auxiliares ari izan, egon, etorri, gelditu, ibilli, joan:* «Ereiñean ibilli» = andar sembrando (G.). «Paseatuz ibilli» = andar paseando (AN. b.). «Konejuak arrapatu ta arrapatu ibilli» = andar cogiendo sin parar conejos (AN. b.).

b) *Causales:* «Lan egiñ, lan egiñaz, lan egiñagatik aberastu zan» = se enriqueció por trabajar (G. AN.). «Ondo, ongi ez izan-da, ondo ezta etzan etorri» = no vino por no estar bien (G. AN.).

c) *Concesivas:* «Lan egin, lan egiñik, lan egiñaz, lan egiñaz ere, lan egiñagatik, lan egin-da ere etzera aberastuko» = no se enriquecerá Vd. aunque trabaje (G. AN.).

d) *Comparativas:* «Aran adarrak ainbeste aran zuten makurtu» = las ramas del ciruelo tenían tanta ciruela, doblarse (que se doblaron) (AN. Lesaka).

e) *Temporales:* «Zartukin neke geiago izaten da maldak igotzen» = al envejecer suele haber más dificultad en subir las cuestas (AN.). «Bazkalduan (G. Bidani), bazkalduta (G.), bazkaldurik (G.), etorri» = venir en haber comido (después de haber comido). «Lanak egiñ, lanak egiñik, lanak egiñaz, lanak egiñaz gero, lanak eginda, lanak eginda gero etorri» = venir después de comer. «Gaitza susmatutik iru egunera ill zen» = murió a los tres días de notar el mal (AN. b.).

f) *A fuerza de:* «Ekin da ekin, ekiñaz ekiñaz, ekiñean ekiñean zanpatu zuan» = a fuerza de darle lo aplastó (G.).

Art. 2.º FORMAS FTEA (TZEA), INF., ADV., SUST.

A) *Infinitivo:* a) *Sujeto:* «Asko da esatea» = basta con decir.

b) *Complementos de sustantivo*: «Ebia (euria) egiteko antzik ez-tu» = no tiene traza de llover (G.). «Gogotan egoten gera zuek etortzeko» = solemos estar con deseos de que vengais.

c) *Complementos directos*: «Etortzea du» = puede venir (G. AN.). «Barrenak ezitit agintzen ara joatea» = mi interior (mi conciencia) no me manda ir allá (G.).

d) *Complementos indirectos*. Con *ko*: «Berotu zan etortzeko» = se animó a venir (G.). «Neketan nabille ordaintzeko» = ando con dificultad para pagar (AN.). «Artzai izateko bada» = es apto para pastor (G.). «Ikasteko gauza da» = es capaz para aprender (G.). Con *ra*: «Meza laguntzera etorri da» = ha venido a ayudar a misa (G.).

e) *Complementos en tik*: «Eskola ematetik gelditu zan» = dejó de dar escuela (G. AN.). «Kendu nuen gatetik» = no le permití ir (AN. b.).

B) *Frasas adverbiales*: a) Con el sufijo *z* y *significación de medio, acerca de, en casa de, procedencia*: «Ikustez ezagutzen det» = le conozco de verle (G.). «Lan egitez eztut deus erran nai» = nada quiero decir acerca de hacer los trabajos (AN.). «Olaberrikoa naiz izatez» = soy oriundo de Olaberria (G.). «Tomatea bialtzeaz ona bialdu» = en caso de enviar tomate, envíe bueno (Urdiaín). Con *adición de gero*: «Jatezkero lan egin bear da» = en caso de comer hay que trabajar (Arano).

b) Con el sufijo *kin*, como *condición*: «Fabrikan bat ibiltzekin jazen gera» = nos remediamos con que uno ande en la fábrica (G.).

c) Con el sufijo *tik* con *significado de procedencia y causalidad*: «Jostetik bizia atera» = sacar la vida de coser (G.). «Ura etortzetik ni etxean gelditu nintzan» = por venir él me quedé yo en casa (G. Arróna, AN. b.).

TEMPORALES: a) *Coincidencia de tiempo*: Sufijo *an*: «Ori ikustean damu egiten zait» = al ver eso se me produce pena (G.). «Ego-tean eztut miñik» = no siento dolor al estar quieto (AN.).

b) Sufijo *kin*: «Zartzekin gaitzak etortzen dire» = al envejecer vienen los males (AN.).

c) *Después de*: «Ori egiteaz kero, ori egitezkerok» (G.) = después de hacer eso (G.).

d) *Para cuando*: «Ara juteko banekin» = ya sabía para cuando fui allá (AN. b.).

C) SUSTANTIVOS: «Alegite» = empeño (G.). «Begiratze» = mirada (AN. b.). «Bizitze» = vida (AN. b.). «Egite» = hecho. «Egote» = estancia. «Esate (errate)» = dicho. «Entzute» = fama (G.). «Gizentze» = engorde (G.). «Gogo-aldatze» = distracción (AN. b.). «Joate» (goate AN.) = ida. «Illuntze» = crepúsculo (L.). «Izate» = vida (AN.). «Ixur-

tze» = derramamiento. «Piztutze» = resurrección. «Ukitze» = tocamiento (AN. b.).

Art. 3.º *FTEKO (TZEKO), INF., ADJ., ADV., SUST.*

Se distinguen dos clases de esta forma, según que el sufijo nominal *ko* sea de genitivo (de) o de dativo (para), vgr.: «Egiteko» = de hacer o que hay que hacer; «emateko» = para dar o que es digno de que se le dé.

A) *Inf. Con los verbos de voluntad: agindu, esan, eskatu*: «Etotzeko agindu zion» = le mandó que viniese (AN. G.). «Urrutira alde egiteko esan zion» = le dijo que se marchase lejos (G.). «Erritarren alde egiteko eskatu nion» = le pedí que intercediese a favor de sus compaisanos (G.).

Oraciones coordinadas sintéticas: «Beti juteko (el de izan), beti juteko (el de izan), azkenean abiatu giñan» = estar (estábamos) siempre para ir; al fin nos encaminamos (G.).

B) *Adj.*: a) *Provenientes de ko de genitivo*: «Mutillak etortzekoak dira; mutillak etortzeko dira» = los chicos son de venir, los chicos van a venir (G.). «Mutillak jartzeko alkiak» = los asientos que hay que poner a los chicos (G.).

b) *Provenientes de ko de dativo*: «Botika ori lo eragiteko da» = esa medicina es para hacer dormir (G.). «Etxea garbitzeko da» = la casa está para barrer o sin barrer (G.). «Oraindik bazkaltzeko edo bazkaltzeko da» = todavía está para comer o sin comer (Errenderi). «Galtzerdi onera ekartzekoak eman zizkidan» = me dio las medias para traer (que había de traer) aquí (G.). «Sagararak ekartzeko saskia» = la cesta para traer (con que traer) las manzanas (G.).

C) *Frasas adverbiales*. En algunos ejemplos se podrá decir que la forma verbal pertenece más bien a *Ftea* que a *Fteko*:

a) *De finalidad con los sufijos an y tan*: «Eri dago ta berari laguntzekoan eldu naiz» = está enfermo y vengo con el fin de ayudarle (AN. b.). «Iturria artzekotan daude» = están para (tienen la intención de) tomar la fuente (G. Alegi).

b) *Condicionales perifrásticas con los sufijos tan, taz z y sintéticas o sin sufijo*: «Mutill orrek onera etortzekotan ona bear du» = ese chico, en caso de venir, tiene que ser bueno (G.). «Belate'tik gatekotan (joatekotan) azkar ibilli bear du» = en caso de ir por Velate ha de andar de prisa (AN. b.). «Nere anaia Araba'n degu etxetik mantentzekotan» = tenemos a mi hermano en Alava con la condición de mantenerlo de casa (G.). «Ori ez egitekoz galdurik zaude» = está Vd. perdido de no hacer eso (G.). «Patata eramateko parrastan bat eraman

bearko du» = en caso de llevar la patata tendrá que llevar cierta cantidad (AN.).

c) *Temporales con sufijo an*: «Apari egitekoan itzegingo degu» = hablaremos al cenar (G.).

D) *Sustantivos*: «Asarretzekoa» = cosa o motivo de enfadarse. «Artzeko» = cosa que cobrar. «Egiteko» = cosa que hacer. «Ekartzeko» = cosa que traer, encargo que traer. «Ikusteko» = cosa que ver.

«Etzun aserretzekorik, artzekorik, egitekorik» = no tenía cosa de que enfadarse, que cobrar, que hacer, que traer. «Ikusteko aundia» = espectáculo grande (AN.).

Art. 4.º FTEN O FTZEN, INF., PART., ADV.

Son invariables y no reciben artículo, ni sufijos de relación ni partículas, que indican número.

A) *Inf. en sus diversos oficios*: a) *Sujeto con verbos impersonales*: «Ebia egiten asi du» = ha empezado a llover (G. AN.).

b) *Complementos de nombres*: «Ibiltzen debekua du» = tiene prohibición de andar (AN. Elgorriaga).

c) *Complementos directos de los verbos*: *alegin, asi, atzendu, galerazi, ikasi, jarri, paratu, utzi*: «Egiten alegin» = procurar hacer (G.). «Esaten asi» = empezar a decir (G.). «Meza laguntzen atzendu» = olvidar a ayudar a misa. «Ibiltzen galerazi, ikasi» = estorbar a andar, aprender a andar (G. AN.). «Lanak egiten ari da» = está haciendo los trabajos (G. AN.). «Ume zaitzen dago» = está cuidando al niño (G.). «Belar sartzen ibilli naiz» = he andado metiendo hierba (AN. b.). «Itz egiten ezta gelditzen» = no para de hablar (G.).

d) *Complementos indirectos de beartu, jarri*: «Beartu egiten» = obligarse, verse obligado a hacer (AN.). «Jarri berotzen» = ponerse a calentar (G.).

e) *Complementos ablativales o locuciones adverbiales de los verbos*: *aspertu, atzeratu, geiago izan, geiagoko izan, gogait egin, jardun, saiatu, zabartu*: «Txalotzen aspertu» = cansarse de aplaudir (G.). «Lan egiten jardun» = ocuparse en trabajar (G.). «Ibiltzen geiago izan, geiegikoa izan, saiatu, zabartu» = aventajar, ser excesivo en andar, procurar andar, descuidarse en andar (G. AN.). «Gogait egin zerbait ikusten» = apesadumbrarse al ver algo (G.).

f) *Complementos ablativales de los adjetivos*: *erraza, zailla, gaitza, gaiztoa, zintzoa*: «Erraza, zailla, gaitza (AN.), gaiztoa (G.), da idikitzen, egosten» = es fácil, difícil, difícil de abrir, de cocer. «Zintzoa da etortzen» = es fiel en venir (G. Alegi).

B) *Infinitivo en las coordinadas sintéticas*: a) *Copulativas*: «Gaizki zegon mutilla; ez iruditzen ill bear zunik» = el chico estaba mal; no le parecía que debiera morir. «Nik ez irabazten, aita aserretzen da» = no ganar yo (como yo no gano), el padre se enfada.

b) *Causales*: «Etzan etorri; ez ikusten» = no vino; no ver (veía) (G.). «Nik ez irabazten; aita aserretzen da» = como no gano, el padre se enfada (AN.).

c) *Adversativas*: «Deitu nun, baño ez etortzen» = lo llamé, pero no venir (venía) (G.).

C) *Part. de presente*: En el estado actual del euskera la forma verbal en *ten* (*tzen*) parece actuar de participio que significa acción en desarrollo: «Lanak egiten ditu» = hace los trabajos (G.). «Aurra lo egiten da» = el niño está durmiendo (G.).

Aparece con *izan* transitivo, *utzi*, los verbos de percepción sensible, intelectual (*entzun*, *ikusi*, *billatu*, *oartu*, *sumatu*, etc.), y los de representación (*azaldu*, etc.), como participio independiente calificando o determinando a sus complementos: «Galtzerdiak konpontzen ditut» = tengo las medias arreglando (G.). «Aditu det txistularia txistua jotzen» (G.) = he oído tocar al chistulari.

D) *Frases adverbiales*: a) *Construcciones conjuntas con los verbos auxiliares izan intransitivo, ari izan, egon, gelditu, gertatu, etorri ibilli, joan*, como se vio en el estudio «Las formas nominales del verbo».

b) *Ablativos complementarios con el significado de «tocante a»*: «Lan egiten lau egunera etorriko da» = en el trabajar (en el trabajo) se reducirá a cuatro días (G. Bedaio). «Etxeak bi urte iraun zun egiten» = la casa duró dos años en hacerse (AN. b.). «Edaten eztu uts aundirik» = no tiene mucha falta en el beber (en la bebida) (L. Zugarramurdi).

Art. 5.º FTERA, INF., ADV. (AN.).

A) Forma oraciones que hacen de sujeto, de complemento directo.

a) *Sujeto*: «Toki oietan sartzera izitzen nau» = me espanta el entrar en esos sitios.

b) *Complemento directo con los verbos y locuciones verbales alegin, alegiña egin, egin, utzi*: «Jatera alegin, alegiña egin, egin» = procurar comer. «Etortzera utzi» = dejar venir.

Coordinada sintética: «Gogoratze txarra etorri zitzatan; nik kenutzer» = me vino un recuerdo malo; yo quitarlo (lo quité) (AN. b.).

B) *Frases adverbiales*: a) *Construcción conjunta con ari izan*: «Egurra ekartzera aritzen naiz» = me ocupo en traer leña (AN. b.).

b) *Condicionales*: «*Ori jakitera etorriko zan*» = de saber eso hubiera venido (AN. b.).

c) *Modales*: «*Aditzeraz dakit*» = sé de oídas (Leitza).

d) *Causales*: «*Ill dala aditzerangatik eldu naiz*» = vengo por oír que ha muerto (AN. b.). «*Beia erditzerata etxean gelditu nintzan*» = por ir a parir la vaca me quedé en casa (AN. Elgorriaga).

e) *Temporales*.—*Para cuando*: «*Ura etortzerako zu emen zera*» = para él venir (para cuando él venga) V. está aquí (G. AN.). «*Dagonerako*» = para el momento que está (para el actual momento) (G.).

Art. 6.º FLA. FLARIK, INF., ADJ., ADV.

A) *Oraciones de infinitivo en sus diversos oficios*:

a) *Sujeto*: «*Etorri dala egia da*» = es verdad que ha venido (G. AN.).

b) *Complementarias de genitivo con los sustantivos de las locuciones verbales*: *bildur izan, etsia artu, kezka izan, lotsa izan, poza izan, uste izan, a veces con sufijo ko, pero en general sin él*: «*Ona dalako itxura du*» = tiene traza de ser bueno (G.). *Gaizki egin nuela kezkan, kezketan, kezka nago*» = estoy con inquietud de si obré bien (G. AN.). «*Beldur naiz ongi egin ez dutela*» = estoy de miedo de que no obré bien (AN. b.). «*Etsia artu zuten egingo etzutela*» = adquirieron la convicción de que no harían, se resignaron a que no hicieran (Ondarribi).

«*Lotsatu*» y «*poztu*» tienen un régimen semejante al de «*lotsa izan*» y «*poza izan*»: «*Poztutzen naiz etorri dela*» = me alegro de que haya venido (AN. b.). «*Lotsatu nintzan egin nuela*» = me avergoncé de haber hecho (AN.).

c) *Complementarias directas*.—Los verbos de percepción sensible o intelectual (*aditu, egin, entzun, ikusi, iruditu, jakin, sinistu, uste izan, etc.*) y los de expresión (*aitortu, ari izan* (hablar), *agindu* (prometer), *esan* (declarar, afirmar), *ibilli* (hablar), etc.) rigen esas oraciones complementarias directas en la. «*Aditu det, entzun det, ikusi det, sinisten det, uste det, iruditzen zait au ta au egiten dezula*» = he oído, he oído, he visto, creo, me parece que Vd. hace esto y esto (G.). «*Egin dezagun zure eskutitza ematen diodala*» = supongamos que le doy su carta (G.). «*Berak esana egia dala aitortzen dute, ari dira, esaten (erraten) dute*» = confiesan, hablan, dicen que es verdad lo que han dicho (G.). «*Obispo jauna etorriko dala ibilli da jendea*» = la gente ha estado diciendo que vendrá el Sr. Obispo (G. AN.). «*Zure lana egingo dezula agintzen dezu?*» = ¿promete V. que hará su trabajo? (G.).

B) *Oraciones de infinitivo en coordinadas sintéticas*: «Mutill ori ergel xamarra da; ona dala» = ese chico es bastante simple; ser bueno (lo único que es bueno) (G.). «Lana badago; alpertzen ari gera-la» = hay trabajo; sólo estamos haciéndonos perezosos (G.).

C) *Oraciones de infinitivo adverbiales*. Las formas verbales en la se presentan rara vez con el sufijo tik; el artículo a se confunde con el a del sufijo nominal la y algunas veces, sobre todo en AN. se le añade el artículo ik, formando larik.

a) *Causales*: «Zergatik etziñan etorri atzo? Arditara joan bear nuela» = ¿Por qué no vino V. ayer? Por tener (tenía) que ir a las ovejas (AN. Aranatz). «Au dala, ori dala, bestea dala anaia ezta etorri» = ser esto, eso o lo otro (por una razón o por otra) el hermano no ha venido (AN. G.).

Con el sufijo tik: «Enaiz etorri urrun bizi naizelatik» = no he venido por vivir lejos (AN. b.). *Con elipsis de dala*: «Aserre ibilli naiz andreata (el. de dala), alaba (el. de dala) ta» = he estado enfadado ser (por razón de) la mujer ser (el. de dala) la hija (AN.).

b) *Condicionales*: «Ixil-isillik eztala gelan ez sartu» = no entre Vd. en el cuarto si no es callandito (G.).

c) *Putativas e intencionales*: «Ez gera etorri bero egongo zala» = no hemos venido por creer que haría calor (G. Altzo). «Dakidala ez-tet egin» = no he hecho a sabiendas (G.). «Laster etorriko giñala joan giñan, baño luzatu» = fuimos creyendo que vendríamos pronto, pero alargar (alargamos) (G. Arrona).

d) *Modales*: «Atea itxita dago idikitze giltzari eman besterik eztuela» = la puerta está cerrada de modo que para abrirla no necesita más que dar una vuelta a la llave (G. Ataun). «Ori eztet egin dakidala» = no he hecho eso a sabiendas (G.).

e) *Concesivas*: «Lan egiten zuela, lan egiten zuela ere, etzan abe-rastu» = no se enriqueció aunque trabajaba (G.).

f) *Temporales*: «Onera nentorrela (G.), onata nentorrelarik (AN.) galdu nintzan» = me perdí al venir aquí.

D) *Adj.* Parece poder afirmarse, que, así como el nombre determinativo ala = posible, tiene función adjetiva, la tiene también los Fla, como lo indican los siguientes ejemplos: «Gorri jartzen dutela ekzemak sortu zaizkio» = le han salido eczemas que le ponen rojo (AN. b.). «Amasei milla pezeta egin zuela beia erosi nuen» = compré una vaca que valió dieciseis mil pesetas (AN. Amaiur). «Ikusi nun umea kolean zebillela» = vi al niño que andaba en la calle (G.).

Art. 7.º FLAKO, INF., ADJ., ORACION ADVERBIAL.

A) *Oraciones de infinitivo en sus diversos oficios:*

a) *Sujetos de oraciones atributivas y de verbos impersonales:* «Etorri dalakoa ezta egia» = no es verdad que haya venido (G.). «Etorri dalakoa etzait ajolik» = no me importa que haya venido (G.).

b) *Complementos directos con verbos de creencia (sinistu, uste izan) y de expresión (aitortu, esan, igorri (enviar la noticia):* «Nere adixkideak bertze errira joan dalakoa egin, erran dit» = mi amigo me ha escrito, me ha dicho que ha ido a otro pueblo (AN.). «Kargoa uzten zuelakoa igorri zuen» = envió la noticia de que dejaba el cargo (AN. Bera). «Anaia etorriko dalakoa, dalakorik ez tet sinisten» = no creo que el hermano venga (G.).

c) *Complementos circunstanciales.* Su significado es bien de creencia o esperanza con sufijo an o sin él:

Significado de creencia: «Umeak mandatua ongi egingo etziolakoan bera joan zan egitera» = en la creencia de que el niño no le haría bien el encargo fue él a hacerlo (Ondarribi). «Etorriko ez direlako ortan abiatu da» = se ha marchado en la creencia de que no vendrán (G.). «Sagararak direlako jango ditu» = los comerá en la creencia de que son manzanas.

Significado de esperanza o creencia: «Pekatuak barkatu zizkiolakoan Magdalena Jesus'i urreratu zitzaion» = Magdalena se acercó a Jesús en la esperanza o creencia que le perdonaría sus pecados (G.) «Emen nago anaia laster etorriko dalako» = estoy en la esperanza o creencia de que vendrá pronto el hermano (G. Arrona).

Significado de causalidad: «Enintzan etxetik atera ondo enintzalakoz» = no salí de casa por no estar bien (G. Arrona). «Ona dalakoz, erranak egiten ditu» = hace lo que se manda por ser bueno (AN. Zubieta). «Enintzan etxetik atera ongi enintzelakotz» = no salí de casa porque no estaba bien (AN. b.). «Etorri etzalako aserretu nintzan» = me enfadé por no haber él venido (G.).

Parece probable la hipótesis de que en las formas nominales en lakoan y lako, que significan «en la creencia» o «con la esperanza de» haya elipsis de uste o ustean.

B) *Adj.* Los adjetivos en lako son de uso restringido, y significan «ciencia, opinión»: «Zure emazte dalako ori ar ezazu» = tome V. a esa que se dice su esposa (G.). «Gizon zirelako aiekin gelditu zan» = se quedó con aquellos que se decían hombres (G.). «Dakitelako utsik ez tuta» = no tengo falta que yo sepa o falta advertida (Ondarribi).

Art. 3.º FN, INF., ADJ., ADV.

A) *Oraciones de infinitivo en sus diversos oficios:*

a) *Sujeto en oraciones atributivas y con verbos impersonales:* «Ekarri duena gutxi da» = es poco lo que ha traído (G.). «Eztzait iruditzen etorriko denik» = no me parece que vendrá (AN. b.). «Itxura du ebi egingo duna» = tiene traza de llover (G. Tolosa).

b) *Complementarias de los sustantivos bildur y uste:* «Eroriko den bildur naiz» = tengo miedo de que caiga (AN.). «Lan ori egingo dudan bildurrago» = estoy de miedo de si haré este trabajo (AN.). «Auntzak ziran ustean» = en la creencia de que eran cabras (G.).

c) *Complementarias directas. Con verbos de percepción intelectual o sensible* (atzendu, ezagutu, ikusi, jakin, oroitu, sinistu (sinetsi) AN.). «Atzendu nintzan ongi ez egonik» = me olvidé de que no había estado bien (AN. b.). «Eztezu ikusten ondo egiten duna» = no ve V. que obra bien (G.). «Ikusi nola dagon» = vea Vd., cómo está (G.). «Lana neukana banekin» = sabía que tenía trabajo (G. AN. b.). «Ezagutzen dut utsegin nuna» = conozco que falté (AN. b.). «Uste dut etorri dan» = creo que ha venido (AN. b.).

Con verbos de duda e inquietud (egon, kezka egon, larri egon): «Egoten naiz zenbat indar izain (izango) duena» = suelo estar pensando cuánta fuerza tendrá (AN. b.).

Con verbos de voluntad o exigencia (nai izan): «Tapak nai zun iskiñetara jo zezan» = exigía la tapa tocar las esquinas (G.). «Gaiztakeri izigarria dago; nola nai Jaungoikoa aserretu ez dedin» = hay mucha maldad; ¿cómo pretender que Dios no se aire (L.).

Con verbos de expresión (aitortu, galdetu, esan (G.) o erran (AN.)): «Aitortu dut lan oiek egin dituana» = ha confesado que ha hecho esos trabajos (AN.). «Galdetu du emen dagonik» = ha preguntado si está aquí (AN.). «Erran zun egin zuna» = dijo que había hecho (AN. b.).

d) *Coordinadas sintéticas:* «Ona du bidea; lokatza dagona» = tiene bueno el camino; haber barro (lo único que hay barro) (G.). «Medikua etorri da; orain apaldu bear genduana» = ha venido el médico; deber ahora cenar (ahora que debíamos cenar) (G.).

D) *Complementarias circunstanciales:* a) *Causales. Con sufijos tik, z:* «Eri ziranetik urrikitu nintzan» = me compadecí por estar ellos enfermos (AN. b.). «Emen naizenetik Donosti'ra noa» = ya que estoy aquí voy a San Sebastián (B. Ondarroa). «Trena pasatu danez burnibidetik ibilli diteke» = ya que ha pasado el tren se puede andar por la vía (G.). «Etxe arrek, bestena danezkoa, eztió ajolik ematen» = aquella casa por ser de otro no le da cuidado (G.).

Sin sufijo: «Oiek diran listak ezagutuko dute» = esas por ser listas

lo conocerán (G. Alegi). «Zergatik etzera etorri? Eri nagona» = ¿Por qué no ha venido V? Por estar enfermo (AN. Etxalar).

b) *Concesivas*: «Kanpaiak jotzeko zirenik ere, etxean geldi» = a pesar de que estaban para tocar las campanas quietos en casa (G. Arroña). «On egiten zaion ere beti zakarra» = a pesar de que se le trata bien siempre se muestra áspero (AN.). «Guk egiten dioguna ere eztu eskerrik ematen» = a pesar de lo bien que le tratamos no da gracias (G. Alegi).

c) *Modales*: «Itxura danez gizon asko etorri da» = por lo que parece han venido muchos hombres (G.).

d) *Condicionales*: «Ura etortzen danik ongi gera» = si él viene, o cuando él venga, estamos bien (AN.).

e) *Consecutivas*: «Miñ eman dio kalterik egin etzaion» = le ha dado dolor, pero sin que le haya venido daño (AN. b.).

f) *Comparativas*: «Len zegonetik asko aunditu da» = ha aumentado mucho de como estaba antes (AN. b.).

g) *Temporales*: «Ondo naizenean (el. de aldi) etortzen naiz (G.), ongi naizenik edo nagonik (AN.) etortzen naiz» = vengo cuando estoy bien. «Egiten dienean, egiten dienik (G.) nola gauden esan» = cuando les escriba dígales cómo estamos. «Etorri zaneke (elipsis de aldi)» = para cuando vino (G.). «Etorri zanetik (elipsis de aldi)» = desde que vino.

h) *Admirativas*: «Etxe ori bai ederra dan» = ¡qué hermosa es esa casa! (G.).

2. *Adjetivos*. Como las Ff y Fteko, las Fn forman oraciones adjetivas o de relativo: «Bizi naizen erria ona da» = es bueno el pueblo en que vivó (G.). «Lan ura egin duan gizona emen da» = aquí está el hombre que ha hecho este trabajo (G.). «Joan naizen gizonekin eraman det» = he llevado con los hombres con quienes he ido (G.).

CAPITULO CUARTO

Nombres determinativos de lugar

Divido estos nombres, así como los de tiempo, modo, afirmación, negación y duda, de que después se tratará, en regulares y defectivos, llamando regulares a los que tienen las tres funciones de sustantivo, adjetivo y adverbio; y defectivos a los que no tienen más que las de adjetivo y adverbio ó solamente de adverbio.

Dividiré a su vez los regulares en perfectos o que forman su adje-

tivo sin ningún sufijo, e imperfectos o que forman el adjetivo con el sufijo *ko*.

Artículo 1.º REGULARES PERFECTOS.

AURRENA, sust., adj., adv. Conc. de el más adelantado, primero: «Aurrena zan» = era el primero (G.). «Aurrena etorri zan» = vino el primero (G.). «Aurrena (elipsis de *aldi*) ordun etorri zan» = entonces vino la primera vez (G.).

AURRERA, sust., adj., adv. Conc. de adelanto: «Aurrera batzuk egin» = hacer algunos adelantos (G.). «Aurrera eman» = adelantarse (G.). «Erri au aurrera dago» = este pueblo está adelantado (G.). «Aurrera» = en adelante (Ondarribi).

ATZEN o AZKEN, sust., adj., adv. Conc. de último: «Atzena (elipsis de *aldi*) izan zan orai lau urte» = estuvo la última vez hace cuatro años (AN.). «Azkena sari gabe gelditu da» = el último ha quedado sin premio (G.). «Azkenak eldu dire» = llegan los últimos (AN.). «Azkanean, azkenik txarro au jaso» = al fin recoja Vd. ese jarro (G.).

ATZERA, sust., adj., adv. Conc. de atraso: «Atzerak baditu» = tiene retrasos (G.). «Erri ori atzera dago» = ese pueblo está atrasado (G.). «Atzera xamarrak daude» = están bastante atrasados (G. Donosti). «Zure parientea al da? Atzera xamar egingo da» = ¿es pariente de Vd.? Resultará un poco lejano (G. Leaburu).

BE, BEI, sust., adj., adv. Conc. de bajo: «Bean dago; beko etxe-koandrea da» = está abajo; es la señora del piso de abajo (G.). «Arrona goia ta Arrona beia» = Arrona alta y Arrona baja (G. Arrona).

BERA (G.), BEITI (AN.), sust., adj., adv. Conc. de bajo: «Gure beran» = en el piso de abajo (G.). «Beiti ortan» = ahí abajo (AN.). «Kale-beran» = en la parte baja de la calle (G.). «Erri bera oiek» = esos pueblos bajos (AN. b.). «Ur bera oietan» = en esas corrientes de agua (AN. b.). «Dena bera dago» = todo está bajo (G.). «Jaietz bera, egun guzik lanean ibilli ditut» = he trabajado todos los días fuera de las fiestas (G. Leaburu).

GOI, sust., adj., adv. Conc. de alto: «Goiak eta beak jo bearko ditugu» = tendremos que dirigirnos a las alturas y a las bajas (tendremos que hacer los imposibles) (G.). «Goian, goi ortan da» = está arriba, ahí arriba (G.). «Goiko etxea» = la casa de arriba (G.). «Mendi goia da» = es monte alto (L.).

LEN, sust., adj., adv. Conc. de anterior, primero: «Lenaz gañera» = además del anterior (AN.). «Len-gaua» = primera parte de la noche (G. AN.). «Lendik asko irabazi du» = ha ganado mucho de antes (G.).

LENEN, sust., adj., adv. Conc. de el primero: «Lenena da» = es el primero (G.). «Lenen etorri zan» = vino el primero (G.).

ONDAR, sust., adj., adv. Conc. de último: «Ondarra» = arena, residuo (G. AN.). «Ondarrak, ondarrekoak dira» = son los últimos (AN.). «Ondar, ondarrik orai lau urte etorri zen» = vino la última vez hace cuatro años (AN.).

URBILL, sust., adj., adv. Conc. de cercano (AN.). «Urbillean, urbill ontan da» = está cerca, en esta cercanía (AN. b.). «Pariente urbilla da» = es pariente próximo (AN. b.). «Urbill da» = está cerca (AN.).

URREN, sust., adj., adv. Conc. de inmediato antecedente o siguiente: «Orren urrena nere semea da» = el inmediato siguiente a ese es mi hijo (G.). «Orain urren (elipsis de *aldi*) izan zala lau illabete da» = hace cuatro meses que estuvo la última vez (G.). «Urrena (el. de *aldi*) noiz etorriko da?» = ¿cuándo vendrá la vez siguiente? (G.).

Art. 2.º REGULARES IMPERFECTOS.

ALDE, sust., adj. con *ko*, adv. Conc. de lado, parte, diferencia, ventaja, cerca, lejos, modo: «Alde guzietatik dator jendea» = de todas partes viene gente (G.). «Arrats-alde» = parte de la tarde (G.). «Bestetatik alde aundia da» = tiene mucha diferencia de los otros (G.). «Orren aldekoa da» = es partidario de ese o favorable a ese (G.). «Apostua orren aldera dago» = las apuestas están a favor de ese (G. AN.). «Alde dago» = está lejos (G.). «Nere etxea alde xamar dago» = mi casa está bastante cerca (G.). «Seminarion bestetik (el. de *alde*) ez tet lo egin» = no he dormido en otra parte que en el seminario (G.). *Alde en aldera significa a veces modo*: «Beste aldera ateratzen bada» = si resulta de otro modo (G.). «Batera edo bestera ikasi bear dezu» = tiene Vd. que aprender de uno u otro modo (AN. b.).

ARTE, sust., adj., con *ko*, adv. Conc. de espacio intermedio de lugar o tiempo, entre, hasta: «Arteak baditu» = tiene resquicios (AN. b.). «Arte ortan ill zan» = murió en ese rato (AN. b.). «Lagun-arte» = compañía, tertulia (G.). «Egonarte» = parada, estancia (G.). «Gure arteko artu-emanak» = nuestros tratos mutuos (G.). «Gure artera dator» = viene a estar entre nosotros (G.). «Ni etorri artean, ni etorri arte egon» = espere Vd. en el espacio de tiempo de venir yo (hasta que yo venga) (G.). «Artetan (AN.), arteko (AN. b.), tarteka (G.), tartetan (G.) zerbait artu» = tomar algo a ratos. «Arten etorri gabea zen» = hasta entonces, todavía no había venido (G.).

AURRE, AINTZIN (AN.), sust., adj., con *ko*, adv. Conc. de parte delantera de una persona, cosa o tiempo:

a) *De persona o cosa*: «Aurrea zikindu» = manchar la parte de adelante (G.). «Aurrean, aurrez-aurre, aurre-aurre jarri» = poner o ponerse delante, frente por frente (G.). «Aurretik etorri» = venir por delante (G.). «Aurreko gizona» = el hombre de adelante (G.).

b) *De lugar*: «Aurrera (aintziner), aurrerantz egin» = dirigirse hacia adelante. «Aurregon da» = está más adelante (G.).

c) «Aurrez, aurretik (G.), aintzinetik (AN.), aurregotik (G.) esan» = decir de antemano (G.). «Karmen aurrea, eguberri aurrea, joan egun aurrea» = los días anteriores al del Carmen, a Navidad, al día anterior al de la ida (G.).

ATZ, ATZE (G.), sust., adj., con *ko*, adv. Conc. de parte posterior de una persona, cosa o tiempo: «Atzea zikindu» = manchar la parte de atrás (G.). «Atze ortan aize zakarra da» = en esas partes de atrás sopla viento fuerte (G.). «Atzeko aldetik o atzekaldetik» = por la parte posterior (G.). «Atzez gelditu» = quedarse detrás de un objeto (G.). «Atzera egin» = dirigirse hacia atrás (G.). «Atzera etorri» = venir de nuevo (G.). «Atz xamar daude» = están bastante atrás (bastante atrasados) (AN. Labaien).

AZPI, sust., adj. con *ko*, adv.: «Beien azpiak egin» = hacer las camas de las vacas (G.). «Azpiko ikullua» = la cuadra de abajo (G.). «Oñ-azpian du» = tiene debajo del pie (G.).

BARREN, sust., adj. con *ko*, adv. Conc. de dentro, a través de: «Barrenak ezti geiago janik eskatzen» = el interior no me pide más comida (G.). «Barrengo gaitza» = mal interior (G.). «Etxe barrenean da» = está dentro de casa (G.). «Emen barrena, or barrena joan» = vaya Vd. a través de aquí (por aquí), a través de ahí (por ahí) (AN. Iturren).

BARRU, sust., adj., con *ko*, adv. Conc. de dentro: «Barruan, barru ortan ezkutatu da» = se ha escondido dentro, ahí dentro (G.). «Barruko gaitza» = mal interior (G.). «Aste-barruan etorriko da» = vendrá dentro de la semana (G.).

GAIN, sust., adj., con *ko*, adv. Conc. de superficie, cumbre, encima de o sobre, etc. «Ur-gaña» = la superficie del agua (G.). «Mendigaña» = la cumbre del monte (G.). «Gaiñ-gaiñeko kristaua» = cristiano muy excelente (G.). «Errigaiñean, erri gaiñ dago» = está sobre el pueblo (G. AN.). «Bere gaiñ artu o izan» = tomar a su cargo una cosa, tener la responsabilidad de la misma (G. AN.). «Gaiñez dago» = está rebosando (G.). «Orren gaiñean itz egin» = hablar sobre eso (G. AN.).

GERTU, sust., adj., con *ko*, adv. Conc. de cerca: «Gertun o gertu da» = está cerca (G.). «Gertutik dator» = viene de cerca (G.). «Gertutako lagunak» = los compañeros de las cercanías (G.).

ONDO, sust., adj., con *ko*, adv. Conc. de cerca, a continuación:

a) *Cerca*: «Iturri-ondoa» = la cercanía de la fuente (G.). «Gure ondoan bizi da» = vive en la cercanía de nosotros (G. AN.). «Nere ondokoa da» = es vecino mío (AN. b.).

b) *Continuación*: «Aren ondotik etorri» = venir detrás de él (G. AN.). «Pazko ondo arte» = hasta después de Pascua (AN. b.). «Ondoko egunak» = los días siguientes (G. AN.). «Aren ondokoak» = los descendientes de él (AN. b.).

ORDE, sust., adj., con *ko*, adv. Conc. de sustituto: «Norbaiten ordeak egin» = hacer las veces de alguno (G.). «Seme-orde, nagusi-orde» = hijo adoptivo, sustituto del amo (G.). «Orde, ordezeko» = sustitución (AN.), sustituto (G.). «Bere orde, bere ordeztu utzi zuen» = lo dejó en lugar suyo (G. AN.). «Galdetu nion; arek orde, ordeak, orden (ordean) etzun erantzun» = le pregunté, en cambio (pero) él no contestó (G. Ataun).

URRE, sust., adj., con *ko*, adv. Conc. de cerca: «Urrean, urre xamar da» = está cerca, bastante cerca (G.). «Arkaitz ori erori urrean dago» = esa roca está cerca de caer, a punto de caer (G.). «Urrera joan» = ir cerca (G.). «Urko laguna edo lagun urkoa» = el prójimo (G.).

Nota.—Forman también regulares imperfectos los sustantivos inguru, ondore, ondoren, ondorio. «Inguru» = rededor; «inguruko» = de alrededor; «ondoren» = continuación, consecuencia; «ondorengo» = subsiguiente. Los superlativos de lugar y tiempo terminados por el sufijo *en*, forman con el sufijo *ko* nuevos nombres determinativos: «Azkeneko» = el último. «Lenengo» = el primero. «Urrengo» = el siguiente, inmediato. «Azkeneko, berako, gorako» = el último, el de abajo, el de arriba. «Aurreneco, azkeneko (el. de *aldi*), lenengo (el. de *aldi*) ordun etorri zan» = entonces vino la primera, la última vez. «Urrengo (el. de *aldi*) noiz etorriko da?» = ¿cuándo vendrá la vez siguiente? «Berakoan, gorakoan» = al bajar, al subir.

Art. 3.º DEFECTIVOS.

Son sustantivos adverbiales, que hacen el adjetivo en *ko*.

An, adj. con *ko*, adv. Conc. de allí, entonces: «An asi zan» = allí, entonces empezó (G. AN.). «Andik etorri zen» = vino de allí. «Andik asi zan» = empezó entonces (G.). «Arras angoa egin da» = se ha hecho muy de allá (se ha aclimatado) (AN.).

Ara, adj. con *ko*, adv. Conc. de para allí: «Ara joan» = ir allí (G.). «Emendik arako bidean» = en el camino de aquí allí (G.). «Arakoan» = en lo de ir allí (al ir allí) (G. AN.).

Aruntz, adj. con *ko*, adv. Conc. hacia allí. Forma también el sust. «Aruntza» = la ida allí. «Aruntz joan» = ir hacia allí (G.). «Aruntzko bidea» = el camino que va hacia allá (G.). «Aruntzian, aruntzietan» = en el viaje hacia allá, en los viajes hacia allá (G.).

Emen, adj. con *ko*, adv. Conc. de aquí:

«Emen dago» = está aquí (G.). «Emen barrena» = a través de aquí (AN. Ituren). «Emendik» = desde aquí (G.). «Emengo semea» = hijo de aquí (G. AN.).

Gañera, adj. con *ko*, adv. Conc. de «por lo demás, además, fuera de»: «Gañerako gauzak» = las demás cosas (G. AN.). «Gañera (AN. G.), gañeraz (AN.), gañeratik (G. Mutillo), gañeran (AN.) beste auketorriko dire» = además vendrán estos otros. «Gañerakoan, gañerontz, gañerontzian seme ona da» = por lo demás es buen hijo (G.). «Ortaz gañera gutxi egin det» = fuera de eso he hecho poco (G.).

Iñun, adj. con *ko*, adv. Conc. de «en alguna parte»: «Iñungo berri-rik badezu» = ¿tiene V. noticia de alguna parte? (G.). «Iñun ez det arkitu» = no he encontrado en parte alguna (en ninguna parte) (G.). «Iñun guzitan» = en todas partes (AN.). «Iñora joan zera? = ¿ha ido V. a alguna parte? «Iñundik edo iñondik iñor badator» = si alguien viene de alguna parte (G.).

Iñondik, adj. con *ko*, adv. Conc. de «en algún modo, de todos los modos»: «Iñondik ezin zun» = no podía en modo alguno (G.). «Iñondik nai zun ni sakristau izatea» = quería de todos los modos (a toda costa) que yo fuese sacristán (AN. b.). «Iñondik ere ori aita da» = ése es sin duda su padre (G.). «Iñondoko gaitzik ez dut» = no tengo mal de ninguna clase (AN. b.).

Lenbizi, lendabizi, adj. con *ko*, adv. Conc. de «primeramente»: «Lenbizian, lenbizi artan ezin jarri nintzan» = no podía aclimatarme al principio (G.). «Lenbiziko o lendabiziko etxea» = la primera casa (G. AN.). *Con elipsis de aldi*: «Lenbiziko asi nintzan lanean» empecé a trabajar al principio (G.). «Lenbiziko etorri zanean» = cuando vino por primera vez (Goizueta).

Non o nun, adj. con *ko*, adv. Conc. = ¿dónde?: «Nungoa da gizon ori?» = ¿de dónde es ese hombre? «Nora, norantz dioa» = ¿a dónde, hacia dónde va? «Nundik dator?» = ¿de dónde viene? «Nora» y «noraño» forman adjetivos con *ko*; «nundik» significa también ¿cómo?: —«Noraño bidea, noraño bidea egin zuen?» = ¿hacia dónde, hasta dónde caminó? (G.). «Nundik ikusi ibilli» = andar buscando los medios de ver (G.).

Nonbait, nunbait, adj. con *ko*, adv. Conc. de «en alguna parte, sin duda.

a) *En alguna parte*: «Nunbaiten, nunbait ere or dabil» = por ahí en alguna parte anda (G.). «Nunbaitetik etorri da» = de alguna parte ha venido (G.). —«Nunbaitera joango da» = a alguna parte irá (G.). —«Nunbaiteko laguna ekarriko du» = traerá compañero de alguna parte (G.).

b) *Sin duda, seguramente*: «Berak egin du nunbait» = el lo ha hecho sin duda (G.).

Norabait, adj. con *ko*, adv. Conc. de «a alguna parte»: «Norabait, beste norabait joan da» = ha ido a alguna otra parte (G.). «Norabaiteko bidea artu du» = ha tomado el camino de alguna parte (G.).

On (radical) forma adj. con *ko* y adv. Conc. de «aquí»: «Ona» = he aquí (G. AN.). «Onera (G.), onat (AN.)» = a aquí (aquí). «Onontz» = hacia aquí. «Ontan» = en aquí, en ahora (aquí, ahora). «Onako» = de aquí, este. «Onezker» = para ahora (G. AN.). «Onerakoan» = al venir aquí. «Ontan lapurrik ezta» = aquí no hay ladrones (AN.). «Medikua emen dagon ontan» = ahora que está aquí el médico (AN.). «Onako agindua eman zion» = le dio este mandamiento» (AN.). «Etorria da onezker» = ha venido para ahora. «Onuntz» forma el sustantivo «Onuntzian, onuntzietan» = en la venida aquí, en las venidas aquí.

CAPITULO QUINTO

Nombres determinativos de tiempo

Los divido en regulares imperfectos o que hacen el adjetivo con *ko* y en defectivos, que no tienen más que las funciones adjetiva y adverbial.

Artículo 1.º REGULARES IMPERFECTOS.

ALDI, sust., adj. con *ko*, adv. Conc. de Tiempo (tiempo, temporada, rato, vez).

A) *Sust.*: a) *Tiempo*: «Aldi artan» = en aquel tiempo (G. AN.). «Aldi guzin» = en todo el tiempo (G.).

b) *Temporada*: «Aldi batean gure arteko izango degu» = le tendremos entre nosotros una temporada (G. Altzo).

c) *Rato*: «Aldi ona» = rato bueno, humor (G.). «Aldi txarra» = rato malo, desvanecimiento (G.). «Aserr-aldi» = rato de enfado, enfado. «Ekiñ-aldi» = rato de esforzarse, esfuerzo. «Ero-aldi» = rato de locura, locura. «Ibill-aldi» = rato de andar, paseo. «Egon-aldi» = rato de pararse, parada.

B) *Adj.*: «Aldian aldiko jana» = cada vez la comida correspondiente (G.). «Berealdiko itzaldia» = un sermón extraordinario (G.).

C) *Adv.* (sustantivo con función adverbial). Se presenta en forma perifrástica y sintética, elidiéndose en ésta, ya el sufijo de relación, ya el mismo sustantivo:

a) *Perifrástica*: «Aldi batean (G.), aldi batez (AN.), aldien batez (AN.), aldiz batean (Ondarribi)» = una vez. «Bi aldiz, iru aldiz, lenengo aldiz, urrengo aldiz, beste aldiz, zenbait aldiz (AN. b.)» = dos veces, tres veces, la primera vez, la vez siguiente, unas cuantas veces. «Aldian-aldian (G.), aldiz-aldiz (AN.), aldizka (Goizueta), aldizkatan (G.)» = de vez en cuando.

b) *Sintética. Por elipsis de aldi y de an y de oz*: «Batean, bitan, irutan, ontan, artan, bertan» = vino una, dos, tres veces; en eso, en esto, entonces mismo (G.). «Artatik, bertatik bertandik asi zan gogor egiten» = empezó a resistir o a obrar duramente desde entonces, desde entonces mismo (G. AN.). «Lenen, lenengo, lenengoz; azken, azkeneko, azkenekoz orduan etorri zan» = entonces vino la primera, la última vez (G.). «Orain urrena noiz izan zan emen? Orain urrena, urrengo noiz izango da? = ¿cuándo estuvo aquí la última vez? ¿cuándo vendrá la siguiente? (G.). «Batzutan batzutan, zenbaitetan (AN.), bakan, batzutan, gutxitan; batean edo bestean etortzen da» = suele venir algunas veces, raras veces, pocas (AN. G.), alguna que otra vez. «Geienetan (G.), geienean (G. AN.), geientsu (AN.), geien bat (G.), geientxon (G.), geienxkon (AN.)» = la mayor parte de las veces.

GERO, sust. adj. con ko, adv.

A) *Sust.*: «Geroa alperren leloa» = el porvenir, canto del holgazán (G.). «Geroa begiratu bear da» = hay que mirar al porvenir (G.). «Gerorik eztegu ikusten» = no vemos el porvenir (G.).

B) *Adj.* con ko: «Geroko gauzak eztitugu ikusten» = no vemos las cosas venideras (G.).

C) *Adv.* (sust. con función adverbial). Se presenta en las formas *gero, gerora, geroz, geroztik*.

Gero tiene los siguientes significados:

a) *Después*: «Orain au, gero ura» = ahora esto, después aquello (G.). «Lanak eginda gero, lanak egiñaz kero» (G. egin ezker) = después de hacer los trabajos.

b) *Verdaderamente*: «Itxusia da gero» = es verdaderamente feo (G.).

c) *Llamada de atención*: «Or gero erremedion bat bearko degu» = ahí necesitaremos seguramente un remedio (G.). «Liburua anaiari eman gero» = no deje V. de dar el libro al hermano (G.).

d) *Pues*: «Gizon ez ezik axeri zar ere eztegu gero bera» = además de hombre no es, pues, él un zorro viejo (G.).

«Gero ta gero» con comparativo significa cada vez más: «Gero ta gero itxusiago» = cada vez más feo (G.).

«Gerora» = después: «Gerora amarrak inguru» = después hacia las diez (G.).

«Geroz» = a) *Después*: «Lanak eginda geroz» = después de hacer los trabajos (AN.).

b) *Cada vez*: «Geroz geiago» = cada vez más (G.).

c) *Luego*: «Geroz ori egia zan» = luego eso era verdad (Arbitzu).

«Geroztik»: a) *Después*: «Lanak egiñaz geroztik (AN.), lanak egin ezkeroztik» (G.) = después de hacer los trabajos. «Geroztik ez iltzeko» = para no morir después, en adelante (AN.).

b) *Luego*: «Geroztik ori egia da» = luego eso es verdad (AN.).

GOIZ, sust., adj., con *ko*, adv. Conc. de mañana, temprano:

a) *Mañana*: «Goiz gorri, arrats euri» = mañana roja, noche de lluvia (AN.). «Goize aundia du automobilla etortzeko» = tendrá una mañana larga antes de venir el automóvil (G: Ataun). «Goizeko izarra» = estrella matutina (G.).

b) *Temprano*: «Goiz, goizik dabill» = anda temprano (G.). «Goizean goiza izaten baida automobillean joateko, ezker joaten» = como suele ser temprano a la mañana para ir en el automóvil, no vamos (G. Ataun).

ORDU, sust., adj., con *ko*, adv. Conc. de hora, entonces.

a) *Hora*: «Ordua da» = es la hora (G. AN.). «Ordu berean etorri zan» = vino en la misma hora (G.). «Ura etorri orduko ni joan nintzan» = yo fui para cuando él vino (G.).

b) *Entonces*: «Orduko oitura ederrak» = las excelentes costumbres de entonces (G.). «Orduan etorri zan» = vino entonces (G.). «Orduko etorria zan» = había venido para entonces (G.). «Ordutik» (ordundik) = desde entonces (G.). «Orduz-kero» = desde entonces (G. AN.).

Gabe: sin, privación; va detrás del nombre a que afecta o sobreentendiéndose éste. «Euri aundi-aundia egin du. Gabe bañon obe» = ha llovido mucho; mejor que nada (AN. G.). «Arten etorri gabea zen» = todavía no había venido (G.). «Diru gaben janik ez» = sin dinero no hay comida (G.).

Art. 2.º DEFECTIVOS.

Son sustantivos de función adverbial que hacen el adjetivo con *ko*.

ASPALDI. Conc. de «hace tiempo»: «Ezta aspaldirik emen izan zala» = no hace mucho que estuvo aquí (AN. b.). «Aspaldiko laguna da» = es amigo antiguo (G.). «Aspaldi ontan (G.), aspaldion (AN. b.) emen da» = hace tiempo que está aquí.

ARESTI. Conc. de «hace un momento»: «Nere aita arestiko gizona da» = mi padre es el hombre de hace un instante (G. AN.). «Anaia arestian, aresti ontan (G.), arestion (AN. b.) zegon emen» = mi hermano estaba aquí hace un instante, en este instante.

BEIN. Conc. de vez, al menos: *adj. con ko*: «Urten beingo jaunartzea» = La comunión de una vez al año, anual (G.).

Adv. a) «Bein, bein batean» = una vez (G.).

b) «Beste bein» = otra vez.

c) «Bein bakarrik, bein bakarrear» = una sola vez (G.)

d) «Bein edo bein (G.), bein edo beste (G.), bein edo bertze (AN. b.), bein edo besten (G.), bein bestetan» (G.) = alguna que otra vez.

e) «Bein-bein (AN. Oieregi), bein bestetan» (G.) = raras veces.

f) «Iñoiz bein (AN. Ituren), noizik bein (G. AN.), noizean bein (G. AN.), noizik eta bein (G. Ernani), noiz edo beinetan (V. Arantz), noiz beinka» (G. AN.) = raras veces.

g) «Beingo» = para una vez (G.).

h) «Beinik (G.), beinik-bein (beñepein) (G.), beintzat» (G. AN.) = al menos.

BERANDU (G.), BERANT (AN.). *Adj. regular y con ko, adv. Conc. de tarde*: «Gau beranduan etorri zan» = vino en noche retrasada (a últimas horas de la noche) (G.). «Berandu, beranduan etorri zan» = vino tarde (G.). «Zitu berantak» = frutos tardíos (AN.).

BETI. Conc. de siempre, continuamente, al menos (AN.), *adj. con ko*.

a) *Siempre*: «Beti or izan da» = ha estado siempre ahí. «Betiko etorri da» = ha venido para siempre (G.). «Betiko sua» = fuego eterno. «Beti-beti ez naiz joan eskolara» = he dejado algunas veces de ir a la escuela.

b) *Continuo*: «Betiko ebia» = una lluvia continua (G. Bedaio).

c) *Al menos*: «Emen izandu da beti» = aquí ha estado al menos (AN.).

GAUR. Conc. de hoy: «Gaurko jendea» = la gente de hoy (G.). «Gaur etorri da» = ha venido hoy (AN. G.). «Gaurko etorri da» = ha venido para hoy (G.).

EGUNDAÑO. Conc. de jamás: «Egundañoiko ikuskizuna» = espec-

táculo nunca visto (G.). «Egundaño ezin ase» = no poder saciarse jamás (G.). «Etorri zen egundaño?» = ¿ha venido jamás? (AN. b.).

INOIZ. Conc. de alguna vez: *adj. con ko*: «Iñoizko ametsak» = sueños de alguna vez (de antaño) (G.).

Adv.: a) «Iñoiz, iñoizik, iñoizean» = alguna vez. «Iñoiz arrika tira» = echar piedras alguna vez (G.). «Iñoizik, iñoizean etorri» = venir alguna vez (G.).

b) «Iñoiz edo berriz, iñoiz edo beste (G.), iñoizka» = alguna que otra vez.

c) «Iñoizean beinka» = de vez en cuando (AN. b.).

d) «Iñoiz-iñoiz» = alguna que otra rara vez (G.).

NOIZ. Conc. de ¿cuándo? *Adj.*: «Noizko berriak dituzu?» = ¿de cuándo son las nuevas que Vd. tiene? (G.).

Adv. (sust. con función adverbial): a) «Noiz?» = ¿cuándo? (G. AN.).

b) «Noiz edo noiz (G. AN.), noiz edo beste (AN. noiz edo berzte), noizean beste» = alguna que otra vez.

c) «Noizetik noizera, noizean bein, noizik bein, noizik eta bein (G. Ernani), noiz edo bein (L. Zugarramurdi), noizka» (AN. b.) = de vez en cuando.

d) «Noizko?» = ¿para cuándo?

e) «Noiztik?» = ¿desde cuándo?

f) «Noizeraño, noiz daño, noiz arte?» = ¿hasta cuándo?

g) «Noizez-kero?» = ¿desde cuándo?

NOIZBAIT. Conc. de alguna vez; *adj. con ko*: «Noizbaiteko laguna» = compañero de alguna vez, antiguo. «Noizbait, noizbaitean etorriko da» = vendrá alguna vez. «Noizbait, noizbait ere etorri da» = ha venido por fin.

NOIZ NAI. Conc. de cuando quiera; *adj. con ko*: «Noiznaiko gertaera» = acontecimiento de cuando quiera, común. «Noiznai etorri» = venir cuando quiera.

ORAI (AN.), ORAIN (G.). Conc. de ahora, en ahora; *adj. con ko*. *Adj.*: «Oraingo (G.), oraiko (AN.) gizonak» = los hombres de ahora, actuales.

Adv.: a) «Orai, orain» = en ahora (ahora).

b) «Oraitik (AN.), oraindik» (G.) = desde ahora.

c) «Oraindik (G.), oraindio» (G.) = todavía.

d) «Oraindik orain, orain berriro» = hace poco (G.).

e) «Oraindaño (G.), oraiño (AN.), orain arte» (G.) = hasta ahora. Orain arte, oraindaño forman adjetivos con *ko*: «Orain arteko, oraindañoko gizonak» = los hombres, que han sido hasta ahora (G.).

CAPITULO SEXTO

Nombres determinativos de modo

Los forman principalmente los nombres sufijados por *la*, como *one-la*, *ola* (orrela, orla), *ala* (arrela), *bestela* (AN. bertzela), *bezela*, *iñola*, *nola*. Son defectivos, que forman el adj. con *ko* y sustantivos de función adverbial, declinables por los sufijos de relación *n* o *an*, *z* y *tan*.

ALA, Conc. de así, de la misma clase o manera, en el mismo estado, por este motivo, medianamente, tanto, parecido, tal vez. Forma el adj. con *ko*.

A) *Adj.* a) *Con ko*: «Alako gizonik ezte ikusi» = no he visto hombre de esa clase o tamaño (G.).

b) *Construcciones equivalentes a las de adjetivo con significados de parecido o de esa clase*: «Itxura ala-ala du» = tiene un aspecto muy parecido (AN. b.). «Tentazioak izaten dira, batean ala, bestean ala» = suele haber tentaciones, ahora de esta clase, ahora de otra (AN. Ultzama). «Ala nai aundikin ezte egin» = no lo he hecho con tan gran voluntad (AN. b.).

B) *Sustantivos de función adverbial.* 1.—ALA. Significados de:

a) *Así*: «Guk ala uste gendun» = nosotros creíamos así (G. AN.).

b) *Por ese motivo*: «Beia onera saldu nuen ta ala etorri naiz» = vendí la vaca aquí y por ese motivo he venido (G. Azpeiti).

c) *En el mismo estado*: «Eria nola dago? Ala-ala dago» = ¿cómo está el enfermo?, está en el mismo estado (AN.).

d) *Medianamente*: «Eria nola dago? Ala-ala» = ¿cómo está el enfermo? Medianamente (AN.).

e) *Tal vez, o*: «Zeñek ill dute? Soldaduak ala?» = ¿quiénes lo han matado? ¿Tal vez los soldados? (G.). «Nola atera bear dezu dirua? Eskeaz ala errifaz?» = ¿cómo ha de sacar Vd. el dinero? ¿Por colecta o por rifa? (G.).

2.—«Ala, alan o alean» = a medida que. «Bekoak belarra jaso ala, alan edo alean goikoak artzen zuten» = a medida que los de abajo levantaban la hierba los de arriba la recogían (G.).

3.—*Ala ere*, bien antepuesto, bien pospuesto a la frase, significa «sin embargo, por fin, gracias a Dios, menos mal, por cierto»: «Ala

ere etorri zan; etorri zan ala ere» = vino sin embargo (G. AN.). «Beti bere zai; etorri da ala ere» = siempre estar (estábamos) aguardándole; ha venido por fin o gracias a Dios (G.). «Beia saldu ziazun; ederra ala ere» = me vendió Vd. una vaca, hermosa por cierto (G.).

4.—*Alaz ere, alaz guztiz ere.* Se anteponen a la frase y significan «sin embargo».

ALAKO, sust., adj., adv. Conc. de tal, de tal clase, tan grande: «Alakoa ezagutzen dezu?» = ¿conoce Vd. a tal? (G.). «Beti gaxoa zebillena alakoa zen» = era un hombre tal que siempre andaba enfermo (G.). «Alako urik eztet ikusi» = no he visto tanta agua (G.). «Alako ederra da» = es tan hermoso (G.). «Zuk alako (el. de *aldi*) artan bide txiurra artu zenduan?; andik etorri naiz» = ¿no se acuerda Vd. de aquel atajo que tomó? Por allí he venido (G.).

BESTELA. Conc. de otro modo, por otro motivo, de lo contrario, adj. en ko: «Bestelako eginkizunak» = ocupaciones diferentes (G.). «Bestela (G. AN.), bestelan» (G.) = de otro modo, por otro motivo. «Bestelaz» = de lo contrario, al revés (G.).

BEZELA. Conc. de cómo; adj. en ko: «Ura bezelakoa da» = es semejante a él (G.). «Nik nai bezela atera zan» = salió como querer (quería) (G. AN.).

IÑOLA. Conc. de algún modo; adj. en ko o zko: «Iñolako, iñolazko biderik etzun aurrera ateratzeko» = no tenía ningún medio de salir adelante (G.). «Etorriko zera? Iñola ez, iñolaz ere ez» = ¿vendrá Vd.? De ningún modo (G.).

NOLA. Conc. de cómo: *Adj. en ko:* «Nolako poza ematen diguzun» = ¿qué contento nos da Vd.? (G.).

Adv. a) Nola = ¿cómo? «Nola zaude?» = ¿cómo está Vd.?

b) *Nolaz* = ¿cómo? «Nolaz ezagutu dezu?» = ¿cómo lo ha conocido Vd.? (G.).

c) *Nolatan* = cómo. «Nolatan ditekete ori?» = ¿cómo puede ser eso? (AN.). «Nola edo ala» = de un modo u otro (G.).

NOLABAIT. Conc. de algún modo, mediocre; adj. en ko: «Nolabaiteko lana» = trabajo mediocre, «Nolabait, nolabaitean egiñ» = hacer de alguna manera. «Beste nolabait egin» = hacer de alguna otra manera (AN. b.).

NOLANAI. Conc. de «como quiera» adj. en ko: «Nolanaiko lana» = trabajo adocenado. «Nolanai egin» = hacer como quiera (G.).

OLA. Conc. de «esa manera» adj. en ko: «Pello, Agustín ta olako batzuk etorri dira» = han venido Pedro, Agustín y algunos de esa clase (AN. b.).

Adv. Significados de ola: a) Así: «Ola da» = es así, de ese modo (G. AN.).

b) *Estado:* «Bere ola dago» = está en el mismo estado (AN. Saldias).

c) *Medianamente:* «Nola zaude? Ol-ola (L. Urdazubi), ol-ola» (AN. Saldias) = ¿cómo está Vd.? Muy medianamente.

d) *Aproximadamente:* «Zenbat aldiz egin zendun? Beñ ola» = ¿cuántas veces lo hizo Vd.? Como una vez (G.). «Ogei al dira? Ola-ola» = ¿son veinte? Aproximadamente (G.).

Nota: Aunque «ala» y «ola» se incluyen aquí entre los determinativos defectivos, hay que advertir que el pueblo los usa en algunos pocos casos como sustitutivos de nombres y formas verbales sustantivas: «Tomatek eta ola ekarri ditut» = he traído tomates y otras cosas así (AN. b.). «Esnea ta berdura ta ola saltzen ditut» = vendo leche, verdura y otras cosas así (AN. b.). «Ez ongi ta lanak eta ola énaiz etortzen» = no vengo por estar indispuerto o tener trabajos o por otras cosas así (L. Urdazubi). «Deskargatzen eta ola gabiltz» = andamos descargando y en otros trabajos semejantes (AN. b.). «Egualdi txar eta olatan etxean gelditzen gera» = en los tiempos malos y en otras circunstancias semejantes nos quedamos en casa (G.).

CAPITULO SEPTIMO

Nombres determinativos de afirmación, negación y duda

Hay algunos regulares ya perfectos, ya imperfectos. Los demás son defectivos.

1.—*Regulares perfectos.* Son *ez* y *gabe*, que se juntan a los nombres determinativos, a los que niegan, formando nuevos nombres determinativos. Algunas veces actúan solos, pero a veces sobreentendiéndose los nombres a que se refieren.

EZ, sust., adj. dobl, adv. Conc. de negación, privación:

a) *Sust.:* *Eza* = carencia, negativa: «Ondo-eza» = privación de salud, indisposición. «Pagatu eza» = falta de pago. «Gauza guzien eza aundia dago» = hay mucha escasez de todo (G.). «Ondo ez ortan» = en esa indisposición (G.). «Pagatu ezik geiago da emen» = aquí hay más falta de pago (G.). «Besterik ezean» = a falta de otra cosa (G.). «Eza eman» = dar la negativa (G.). «Arretarik ezak kalte geiago egiten du ez jakiñak baño» = hace más daño la falta de atención que la ignorancia (G.).

Adj. doble: Con *ez* añadido al adj. verbal y *ezeke*: «Eztira eskolara

nai ez, nai ezik, nai ezikan mutillak» = no son chicos que no quieren ir a la escuela (G.). «Mutillak eskolara joan nai ezak edo joan ez naiak dira» = son chicos que no quieren ir a la escuela (G.). «Jakin-eza, ez jakiña» = ignorante, ignorancia (G.). «Lanik ezeko txolartietan» = en los ratos sin trabajo (G.).

Adv.: «Joan zera? Ez» = ¿ha ido Vd.? No (G. AN.). «Au ez, au ezik beste asko etorri dira» = han venido muchos otros menos éste (G.). «Gurekin igo nai ez, igo nai ezik etxean gelditu da» = ha quedado en casa por no querer subir con nosotros (G.). «Or izan ezik gaizki ibilliko zan» = hubiera andado mal de no estar ahí (G.). «Ori ezik beste asko etorri dira» = han venido muchos otros menos ese o además de ese (G.).

GABE, sust., adj., sust. equivalente a la preposición *sin*. Conc. de privación, *sin*. Va siempre detrás del nombre a que afecta o sobrentendiéndose éste.

a) *Sust.*: «Pazientzi-gabe batzuk izan» = tener algunas faltas de paciencia (AN. b.). «Euri aundia egin du. Gabea bañon obe» = ha llovido mucho. Mejor que la carencia (que nada) (AN. b.).

b) *Sust. equivalente a la preposición sin*: «Diru-gabe, diru-gaben, diru-gaberik janik ezta» = sin dinero no hay comida (G.).

c) *Adj. regular y con ko*: «Arten etorri gabea zen» = todavía no había venido (G.). «Etorri gabe bat, etorri gabeko bat» = uno que no vino (G.).

2.—Regulares perfectos e imperfectos con adj. en ko.

BAIETZ, sust., adj., con *ko*, adv. Conc. de afirmación, conformidad: «Baietza eman» = dar la conformidad (G.). «Baietza egin» = aprobar, consentir (G.). «Baiezko erantzuna» = contestación afirmativa (G.). «Baietz esan» = decir que sí (G.).

BAIEZKO, sust., adj., adv. Conc. de «lo afirmativo»: «Baiezkoa eman» = dar la conformidad. «Baiezko (el. de AN.) gelditu giñan» = quedamos conformes (G.). «Baiezkoan» = en caso de conformidad.

EZETZ, sust., adj. con *ko*, adv. Conc. de negación: «Ezetzta eman» = dar la negativa (G.). «Ezezko erantzuna» = respuesta negativa (G.).

EZEZKO, sust., adj., adv. Conc. de «lo negativo»: «Ezezkoa eman» = dar la negativa (G.). «Ezezko (el. de AN.) gelditu» = quedarse en la negativa (G.). «Ezezkoan» = en caso de negativa (G.).

3.—*Defectivos*. Los hay de dos clases: los que tienen las dos funciones, de adjetivo con *ko* y de adverbio y los que sólo tienen función de adverbio:

A) *Defectivos de funciones adjetiva y adverbial*:

BADA-EZPADA. Conc. de «por si acaso»: «Bada-ezpadako laguntzallea» = ayudante dudoso (G.). «Bada-ezpada, bada ta ezpada, bada-ezpadan onera etorri» = en todo caso venga Vd. aquí (G.).

BADA-EZPADAKO = dudoso. «Bada-ezpadakoan» = en caso de duda (G.).

NOSKI. Conc. de tal vez, probablemente: «Etorri da noski» = ha venido probablemente (G.). «Noskiko» (de poco uso) = conjetural.

B) *Defectivos de sola función adverbial:*

AGI. Conc. de apariencia: «Agian, agiaz» = quizá, por lo visto (AN. Igantzi). «Agi danez, agi danean» = por lo visto, según parece (AN.).

BAI. Conc. de «si»:

A) *Antepuesto o pospuesto a una oración significa:*

a) *Ya posibilidad, ya seguridad en la opinión:* «Noiz izan zan emen? Lau urte izango dira bai» = ¿cuándo estuvo aquí? Hará unos cuatro años, hará de seguro cuatro años. «Arek emango eskatzen zue-na... Bai eman arek» = aquel le habría dado lo que le pedía... Ya lo creo que habría dado (G.).

b) *Decisión en la afirmación:* «Au artuko dezu? Bai nik» = ¿tomará Vd. esto? Yo sí (G.). «Utzi ontzia; nik jasoko det bai» = deje Vd. ahí el vaso; yo me cuidaré de recogerlo (AN. b.).

c) *Solo, aunque, pero, si:* «Eltze au eztez nik autsi; beste ura bai» = no he roto yo este puchero; pero sí aquel (G.). «Eztut eritasun gogorrik izaki; katarro batzuk bai» = no he tenido enfermedad grave, sólo algunos catarros (AN. b.).

B) *Antepuesto o pospuesto al auxiliar de una oración causal significa «porque»:* «Lagun aundia nuen bai ta bere illetara etorri naiz» = como era gran amigo he venido a su entierro (G. Altzo). Barau egon nintzan ortziralra baizen» = estuve en ayunas porque era viernes (AN. Igantzi).

C) *Antepuesto a un nombre determinativo o pospuesto a una oración expresa ideal de «mucho»:* «Elurra asi zan; bai laster etorri ziran aurrak» = empezó a nevar; bien pronto volvieron los niños (G.). «Ameriketara izan da; ibilli da ori bai» = ha estado en América; ese ha andado mucho (G.).

D) *Antepuesto a los miembros de una enumeración significa «ya, ya»:* «Bai artoa, bai illarra ondo etorri dira» = han venido bien ya el maíz, ya la alubia (Ondarribi).

E) *«Bai ere» significa «también»:* «Egun on —Bai zuri ere» = buenos días —los tenga Vd. también (G. AN.). «Ezta nere anaia ba-

karrik etorri; bere laguna ere bai» = no ha venido solo mi hermano; también ha venido su compañero (G.).

F) «*Bai ta ez, ezpai*» significan disputa: «Bai ta ez ibilli» = andar disputando (G.). «Ezpai batzuk izan» = tener algunas disputas (G.).

G) «*Bai*» y «*ez*» antepuestos sucesivamente a un verbo significan indecisión en la acción o duda: «Joango banintzan enintzan ibilli nintzan» = anduve dudando si ir o no ir (G.). «Ez egin, bai egin ibilli naiz» = he andado indeciso sobre hacer o no hacer (G.).

H) «*Bai*» en coordinada secundaria: como quiera. «Ura isildu? Bai» = ¿Callarse aquél? Como quiera (G.).

BA.—Es contracción de *bai* o *bada*.

A) Es contracción de *bai*, ya de afirmación, ya condicional, cuando se antepone al verbo sintético o al auxiliar del perifrástico: «Batero badakizu?» = ¿Sabe V. algo? (G. AN.). «Anaiak etortzen badira aiekin joango naiz» = si vienen los hermanos iré con ellos (G.). «Baso guzik autsi dituzu? Bat edo beste autsi badet» = ¿Ha roto V. todos los vasos? Si he roto (a lo sumo habré roto) alguno que otro (G.).

B) Es contracción de *bada* cuando se pospone al verbo de una oración interrogativa o negativa: a) al final de una oración interrogativa con los significados de «he aquí», «claro que sí»: «Ibiltzera joan giñan eta ezkendun ba erbi bat arrapatu?» = fuimos a paseo y he aquí que cogimos una liebre (G. Bedaio). «Amak maite du. Eztu maiteko ba?» = la madre lo ama. ¿No le va a amar? (Ya creo que le ama) (G. Ernani). «Nor norekin eta orrelako alprojatzarra Maria'z etzan lilluratu ba?» = ¿Quién con quién? ¿Quién iba a decir que el tal paleta se enamorara de María? (G.).

b) Pospuesto a *ez* de una oración negativa con significado de «pues» o «claro que»: «Gezurra esan al dek? Ez ba» = ¿Ha mentado Vd.? Pues no, claro que no (G.). «Barkatu nion; ez ba zapaldu bear ez nualako» = le perdoné, pero no porque no debiera aplastarlo (G.).

BAIZIK = sino, fuera de, más que: «Bat baizik eztu» = no tiene sino uno (G.). «Elizondo'n baizik ezta jai egin» = no se ha hecho fiesta fuera de Elizondo (AN. b.).

BAÑO, BAÑA, BAÑAN = pero, que, aunque, sino:

Antepuesto: a) A una oración adversativa significa «pero»: «Agin-du bai, baño etzan etorri» = prometer (prometió) si, pero no vino (G.).

b) A un comparativo significa «que»: «Elurra baño zuriago da» = es más blanco que la nieve (G.).

Pospuesto al nombre a que se añade, significa «sino», «aunque»: «Aragia badut, beti ez baño» = tengo carne, aunque no siempre (G.).

AN.). «Ezta etorri au, ura baño» = no ha venido éste sino aquél (AN.).

Interpuesto entre dos sustantivos o nombres determinativos significa intensidad mayor en el segundo miembro que en el primero: «Nekez baño nekez irabazi zuan» = ganó con mucho trabajo (G.). «Egunean baño egunean gogorrago» = cada día más duramente (Ondarribi). «Nork baño nork ots aundiago atera» = sacar cada cual voz más fuerte (G.). «Len baño len etorri» = venir antes que antes (cuanto antes) (AN. Saldías).

OTE = quizá: «Etorriko ote da» ¿Vendrá tal vez? «Au ta au ger-tatu da. —Bai ote?» = esto y esto ha sucedido. —¿Será verdad?

NOTA: Los sustantivos *kalte*, *lotsa*, *lana*, *poza*, etc., al formar con *izan* intransitivo frases impersonales equivalen a adjetivos: «Kalte da (AN.), neke da (AN.), lana da (G.), lotsa da (G.), poza da (AN. ori egitea)» = es perjudicial, penoso, trabajoso, vergonzoso, agradable ha-cer eso.

EL SUPERLATIVO ABSOLUTO EN EL EUSKERA HABLADO

En latín y en las lenguas romances se llama superlativo al adjetivo o adverbio que significa la calidad del positivo en grado sumo. El superlativo se divide en absoluto y relativo: el absoluto es el que no compara con otro y el relativo el que compara con todos los demás del grupo que se considera.

En euskera existen el superlativo absoluto y el relativo. El superlativo absoluto euskérico reúne peculiaridades muy notables. Primera, es propio no sólo del adjetivo o adverbio, sino de todas las partes de la oración y hasta de las mismas oraciones. Segunda, se aplica a todas las categorías: calidad, cantidad, acción, pasión, estado, lugar, modo, tiempo. Tercera, existen tres clases de superlativos absolutos: el de primera vocal acentuada y prolongada, el de palabra repetida y el de partículas de superlativo adicionadas. Cuarto, cada uno de estos superlativos tiene tres grados: el de muy elevado, el de elevadísimo y el de extraordinariamente elevado.

El superlativo absoluto de primera vocal acentuada y prolongada forma sus tres grados, prolongando la primera vocal dos, tres y cuatro tiempos. El de palabra repetida forma su primer grado por una sola repetición de palabra; el segundo, por dos repeticiones o por acentuación y prolongación por dos tiempos de las dos primeras vocales del superlativo de primer grado; el tercero por tres repeticiones de la palabra o por acentuación y prolongación por tres tiempos de la primera vocal de las dos palabras del superlativo del primer grado.

El superlativo absoluto de adición de partículas forma el primer grado por adición de los adverbios agitz (AN.), asko, ondo (G.) u ongi (AN.), oso, txit, txoil (Ondarribi) y a veces de los comparativos onen, orren, arren (añ) y de diminutivos de palatización; el segundo, por una repetición de los adverbios oso, arras, arront, por acentuación y prolongación por dos tiempos de la primera vocal de los adverbios de primer grado o por adición de adverbios como alako y alen y adjetivos como eder, gaizto y porrokatu y de sustantivos como puska; el tercero

por dos repeticiones de los adverbios como oso, arras, arront, por acentuación y prolongación por tres tiempos de la primera vocal de los adverbios de primer grado, o por acentuación y prolongación por dos tiempos de la primera vocal de los adverbios o adjetivos de superlativización de segundo grado y alguna vez de las dos primeras vocales de los mismos y por adición de adjetivos o adverbios como izugarri, izugarrizko, ikaragarri, ikaragarrizko, berealdiko, berebiziko, uts; se puede formar hasta un cuarto grado prolongando por cuatro tiempos la primera vocal del adverbio de primer grado, acentuando y prolongando por tres tiempos la vocal acentuada de las partículas de segundo grado como alako y porrokatu o acentuando y prolongando por dos tiempos la vocal acentuada de las partículas de tercer grado como ikaragarri e izugarri o anteponiendo a un comparativo ezin o interponiendo entre un positivo y su comparativo baño.

Los superlativos ya de primera vocal acentuada y prolongada, ya de palabra repetida que significan acción, estado y pasión expresan a veces la continuidad de la acción, estado y pasión, otras la intensidad de la acción y pasión y algunas la intensidad de la afirmación o negación; los que significan lugar, expresan a veces la continuidad del reposo o de posiciones sucesivas, otras lo sumo de las dimensiones o de alejamiento o aproximación y otras el término o centro preciso; los que significan tiempo expresan ya lo sumo de las dimensiones de los espacios de tiempo, ya el tiempo preciso; los que significan cantidad lo sumo del grandor o de la pequeñez, según las palabras de que se trate.

Este estudio se dividirá en tres capítulos: I El superlativo absoluto de primera vocal acentuada y prolongada; II El superlativo absoluto de palabra repetida; III El superlativo absoluto de partículas añadidas a la palabra.

El capítulo I se subdividirá en tres artículos, que tratarán de los superlativos de primera vocal de palabra acentuada y prolongada por dos, tres y cuatro tiempos; el capítulo II en otros tres artículos de los superlativos de palabra reeptida una, dos y tres veces o de sus equivalentes, el capítulo III en cuatro artículos, que tratarán de los cuatro puntos, que se han enumerado en párrafo anterior.

CAPITULO PRIMERO

El superlativo absoluto de primera vocal acentuada

Se usará la grafía ordinaria por carecer de otra más apropiada

Artículo 1.º SUPERLATIVO ABSOLUTO DE PRIMERA VOCAL ACENTUADA Y PROLONGADA POR DOS TIEMPOS

Las palabras se agruparán por categorías. A) *Acción, estado, pasión.*

a) *Continuidad de acción, estado o pasión:* «Béerriketan aritu da ta lanak agiteko» = ha estado en charla continuada y los trabajos sin hacer (G.). «Arria zéerrendan erori zen» = la piedra cayó en una zanja larga (AN. b.).

b) *Intensidad de una acción o pasión. 1.º Sustantivo:* «Ekaitza ari zan; áaizeakin ebia» = se levantó la tempestad; con ventarrón, lluvia (G.). «Aalegiña egin dut, áalegiñak egin ditut, éegiñalak egin ditut» = he hecho lo posible, he hecho todo lo posible (AN. N. G.). «Ez al da etorriko? Biildur = ¿No vendrá? Temo mucho (G.). «Góorroto izan» = tener mucho odio (AN. b.). «Kóoleran erran» = decir con gran cólera (AN. b.). «Lito egin» = ahogar con fuerza (G.). «Náai zun, baño ezin» = lo quería de veras, pero no poder (no pudo) (G. AN.). «Páarez egon, páarez ito» = desternillarse de risa (G.). Ori egin dezu? Uustez ez = ¿ha hecho Vd. eso? Estoy seguro que no (G. AN.). «Aa uste det = esa es mi firme convicción (G. AN.).

2.º *Infinitivo:* «Mutilla galdu zen. Nik péensatu? = se perdió el chico. Nunca lo hubiera pensado (AN. b.). «Nai gabea izan nun. Nik péensatu...» = tuve un disgusto. Pensé mucho (AN. b.).

3.º *Participio.* Iirrikitzen daude etortzeko» = desean con vivas ansias venir (G.). «Áalegin det etortzeko» = he hecho lo posible por venir (G.). «Aarritu nintzen» = me quedé muy admirado (G.). «Zango guziak béeroturik etorri da» = he venido con las piernas recalentadas (G.). «Záartu da» = ha envejecido mucho (G.). «Éetsiturik dago» = está muy desalentado (G.).

4.º *Adverbio:* «Áalez, áalik etorri zen» = vino en cuanto pudo (AN. b.). «Póozik negon» = estaba muy contento (G.). «Óostikoka ibilli zun» = lo anduvo dándole fuertes patadas.

c) *Intensidad de una afirmación o negación:* «Jáaingoikoa iraindu» = ofender a todo un Dios (G.). «Nor izan da? —Áau» = ¿Quién ha sido? —Este, éste (G.). «Ala da. —Báai?» = Es así. —¿Pero es posible? (G. AN.). «Etxean ongi ezpazara éetorri» = si no está V. bien en casa, véngase con toda libertad (L. Zugarramurdi). «Dónostin badago, éetortzeko» = si está en San Sebastián que no deje de venir (A. N. b.). «Pozik ala éere» = a gusto muy por ciento (G.).

B) *Calidad.* a) *Adjetivos:* «Bécartua» = muy necesitado. «Bíurria» = muy travieso. «Gáaixoa» = muy digno de compasión. «Gáaiztoa» = muy malo. «Góogorra» = muy duro. «Góortua» = muy sordo (AN.). «Íilluna» = muy oscuro. «Íixilla» = muy callado. «Jáatorra» =

muy castizo. «Lúuzea» = muy largo. «Óona» = muy bueno. «Óotza» = muy frío. «Póolita» = muy bonito. «Záakarra» = muy áspero.

En AN. y L. hay adjetivos de primera vocal prolongada como *zakarra*, que se usan como de grado positivo.

b) *Adverbios*: Éederki» = muy bien. «Póolliki» = muy bonitamente, en franca mejoría.

Excepciones. Forman este superlativo prolongando las dos primeras vocales y acentuando la segunda: a) Los adjetivos *aldena*, *ederra*, *izugarri*, *polita*, *porrokatua*. «Aaldéena» = el más próximo con mucho. «Eedéerra» = muy hermoso. *Ederra* forma también *éederra*. «Iizúugarria» = muy espantoso. «Póoliita» = muy bonito «Póorróokatua» = extremo; b) *Los adverbios bapo*, *eza*, *ondo*, *ongi*. «Baapóo» = muy satisfactoriamente. «Eeztáa» = de ninguna manera. «Oondóo, oongí» = perfectamente.

Langille y *Gizon*, cuando actúan de predicados, forman este superlativo prolongando las dos primeras vocales y acentuando la primera. «Láangiillea da» = es muy trabajador (G.). «Gíizoona da» = es muy hombre (G.). *Ikaragarri* lo forma en AN. acentuando y prolongando dos tiempos la primera vocal y otras dos la tercera. «Iikaraagarria» = muy temible.

C) *Cantidad*. a) *Sustantivos*. «Píixka ba» = un poquitillo (G.). «Dena sáasi jarri zan» = todo se convirtió en espeso matorral. «Púurruستا, páarrusta» = un grupo grande (AN.).

d) *Pronombre*. «Iiñor ez» = absolutamente nadie (G.). «Zéerbait» = algo muy poquito. «Gogoratze zéerbait, solas zéerbait» = algún poquito de pensamiento, de conversación (AN.).

c) *Adjetivos y participios*. «Báatzuk» = algunos muy pocos (G.). «Déena» = absolutamente todo (G.). «Gúuziak» = absolutamente todos. «Náaiko det» = tengo muy suficiente (G.). «Automobilla jóosia zetarren» = el automóvil venía abarrotado (AN.). «Zelaia urez jóosia» = la llanura llena completamente de agua (AN.). «Méetu da ibillitan» = se ha enflaquecido mucho andando (G.). «Xéetu» = partir en pedazos muy pequeños (AN.).

d) *Adverbios*. «Aasko, áaunitz» = muy mucho (AN.). «Báat ere ez» = nada absolutamente (G. AN.). «Píixkaka» = muy poquito a poco (G.). «Zéenbait aldiz» = muy pocas veces (AN. b.).

D) *Modo*. «Aala da» = es así mismo (G.). «Báakarrik» = completamente a solas (G.). «Iiñondik» = de ningún modo, de ninguna parte (G. AN.). «Nóolabait» = de algún modo imaginable (G. AN.). «Óola-xen» = muy exactamente (AN. G.).

E) *Lugar*. «Aalde» = muy cerca o muy lejos (AN. G.). «Béera» =

muy abajo (G.). «Géertu (G.), úurbil» (AN.) = muy cerca. «Uurruti (G.), úurrun» (AN.) = muy lejos. «Beti bere burua léenik» = siempre él el primero (AN.).

Sumo de precisión. «Lúurreraño erori zan» = cayó hasta el mismo suelo (G.).

F) *Tiempo.* «Aaskotan» = muchísimas veces (G.). «Aaspaldi, áaspaldin» = hace muchísimo tiempo. «Báatzutan» = algunas raras veces. (G. AN.). «Béeciñ ere ez» = ni siquiera una vez (G. AN.). «Béetaz joan» = ir con toda calma (G.). «Láaister etorri» = venir muy pronto (G.). «Léen» = hace mucho tiempo (G. AN.).

Nota. Metátesis del superlativo de vocal acentuada y prolongada. Hay en el lenguaje popular (AN.) casos de palabras colocadas al principio de la oración, en que el superlativo de vocal acentuada y prolongada se traslada del adjetivo al sustantivo o viceversa o del sustantivo regente al regido o del verbo al sujeto o al complemento directo. «Eerri-guzia dago örrela» = todo el pueblo absolutamente está así (AN.). «Aatsalde guzin ari zan» = estaba trabajando sin parar toda la tarde (AN. b.). «Náai zun guzia egiten zun» = hacía absolutamente todo lo que quería (AN.). «Karioa da emen egurre. Emen éegurre...» = la leña está aquí muy cara; pero muy cara (AN.). «Eentzun orduko jautsi zen» = bajó en el mismo instante en que oyó (AN.). Utsak badire» = no deja de haber faltas (AN.). «Aarria jotzen zan» = estaba sin parar picando piedra (AN.).

Art. 2.º SUPERLATIVO DE PRIMERA VOCAL ACENTUADA Y PROLONGADA POR TRES TIEMPOS O DE SEGUNDO GRADO.

Equivalen a los adjetivos y adverbios castellanos en «ísimo».

A) *Acción, estado, pasión. Acción continuada.* «Béerriketan aritu zan» = estuvo charlando un rato larguísimo (G.). «Aaalik ixillen» = lo más callando posible (AN.).

B) *Calidad.* «Oootza dago» = hace muchísimo frío. «Záaarra da» = es viejísimo (G. AN.).

C) *Cantidad.* «Nekatu zera? Aasko» = ¿se ha cansado Vd.? Muchísimo (G. AN.). «Aaainbertze urte» = tantísimos años (AN. b.).

D) *Tiempo.* «Etorri da? Aaspaldi ez» = ¿ha venido? Hace muchísimo tiempo que no (G.). «Béeciñ edo bertze» = algunas rarísimas veces (AN. b.). «Béeciñ ere ez» = nunca jamás (G. AN.).

Notas: 1.ª Los vocales de calidad, que en la formación del superlativo del primer grado se exceptúan prolongando dos tiempos la primera vocal y acentuando y prolongando otros dos tiempos la segunda hacen

el superlativo de segundo grado prolongando por tres tiempos la primera vocal. «Aaaldéena» = cercanísimo. «Eedéerra» = hermosísimo. «Póoorróokatua» = extremosísimo. En cambio Láangiillea hace Láaan-giillea» = trabajadorísimo. *Ikaragarri* formará *Iikaraagarri* = espantosísimo.

2.^a En las metátesis el superlativo de segundo grado se formará prolongando por tres tiempos la primera vocal del superlativo de transposición.

Art. 3.º SUPERLATIVO DE PRIMERA VOCAL ACENTUADA Y PROLONGADA POR CUATRO TIEMPOS O DE TERCER GRADO.

A) *Acción, pasión, estado.* «Aaarritu nintzan» = quedé sobremanera admirado (AN. b.).

B) *Calidad.* «Txúuuuria» = sobremanera blanco.

C) *Tiempo.* «Aaaaspaldin ez naiz etorri» = hace un tiempo largo en extremo que no he venido (AN. G.).

Las palabras exceptuadas de que se habló en los artículos anteriores forman el superlativo de tercer grado prolongando por cuatro tiempos la primera vocal acentuada.

CAPITULO SEGUNDO

Superlativo absoluto de palabra repetida

Observaciones previas: 1) *Precisión del concepto de superlativo absoluto de palabra repetida.* No son superlativos absolutos de palabra repetida los sustantivos repetidos con el artículo *ik* en la primera palabra y el sufijo *ra* en la segunda o el sufijo *z* en la primera y ningún artículo o sufijo en la segunda o a veces las dos palabras con el sufijo *an*: «Etzetik etxera, etxez etxe ibilli ziran» = anduvieron de casa en casa. «Aidez aide, bidez bide etorri zan» = vino de vuelo en vuelo, de camino en camino. «Astelenean astelenean etortzeko zan» = era de venir de un lunes para otro.

No son tampoco superlativos absolutos los verbos repetidos anteponiendo *bai* al primero y *en* al segundo, que significan duda, indecisión o inconstancia: «Bainintzan enintzan lanerako gauza etxean gelditu nintzan» = dudando si estaba o no en disposición de trabajar me quedé en casa (AN.). «Bai nai ez nai nindagon» = estaba indeciso (AN.). «Umeen esana bai dala ez dala badakizu» = ya sabe Vd. que los dichos de los niños carecen de fundamento (AN.).

Son generalmente superlativos de palabra repetida dos palabras consecutivas con sentido de superlativo sin ningún sufijo las dos, o la primera sin sufijo y la segunda con él, o ambos con el mismo sufijo, entre los cuales se intercala a veces los verbos *egon* e *izan*, el adverbio *bai*, etc.

2) *División*. Se pueden dividir según lleven o no sufijo en:

a) *Sintéticos*: los que no llevan ningún sufijo: «Ekin da ekiñ iritxi giñan» = a fuerza de empeñarnos llegamos (G.).

b) *Perifrásticos*: los que en las dos palabras llevan sufijo: «Berriketetan-berriketetan joan giñan» = fuimos en una charla continuada (G.). «Ikusian-ikusian, ikusiaz-ikusiaz ikasten da» = se aprende a fuerza de ver (G.).

c) *Sintético-perifrásticos*: si sólo lleva sufijo la segunda palabra: «Alde-aldetik» = desde muy cerca (G.). «Alde-aldera» = hacia muy cerca (G.). «Barru-barruan» = muy adentro. «Bear-bearrezkoa» = muy necesario (G.). «Biotz-biotzez» = de lo íntimo del corazón (G.). «Pixka-pixkaka» = muy poco a poco (G.). «Ume-umetan» = muy en la infancia (G.).

Artículo 1.º SUPERLATIVO DE PALABRA REPETIDA UNA VEZ O DE PRIMER GRADO.

A) *Acción, estado, pasión*: a) *Continuidad de acción, estado, pasión*:

1) *Sust.*: «Asper-asper egin» = hastiar mucho. «Astin-astin (astindu-astindu) egin» = azotar mucho (G. AN.). «Berriketetan-berriketetan bidia egin» = hacer el viaje en conversación continuada (G.). «Estul ta estul egon» = estar en continua tos (G.). «Neka-neka (nekatu-nekatu) egin» = cansarse mucho.

En oraciones sintéticas con elipsis del verbo: *Consecutivas*: «Aski asperturik gare; beti euria, beti euria» = estamos bastante hastiados; siempre lluvia, siempre lluvia (AN.). *Adversativas*: «Lan da lan, ezin atera bizia» = a pesar del mucho trabajo no poder sacar la vida (AN.). «Ikusi nuen; nik keñu ta keñu, baña arrek ez aditzen» = lo vi; yo hacerle (le hacía) de modo continuo señas, pero él no oír (no oía) (AN.). «Txistulari asi zan; aize ta aize (elipsis de egin), etzuan asmatzen» = empezó a aprender de chistulari; a pesar de soplar no acertaba (G.).

Se pueden agregar aquí los superlativos de palabra repetida en que se cambia la primera consonante de una de las palabras: «Aitzaki-maitzaki» = excusas continuadas. «Txirri-mirri» = menudencias continuadas. «Txurrute-murrute» = chiquiteo.

2) *Infinitivos en coordinada sintética adversativa*: «Igeska etorri

naiz; nik aldegin; nik aldegin; aiek ez uzten» = he venido huyendo; yo apartarme, yo apartarme (yo me esforzaba por apartarme); ellos no dejarme (no me dejaban) (G.).

3) *Adjetivos en coordinada sintética adversativa*: «Oju egin nion; aditu ta sor, aditu ta sor, baño azkenean erantzun zuen» = le grité; oír y hacerse el sordo por un rato, pero al fin respondió (AN.).

4) *Verbos en modo finito*: «Euria gogotik ari du. Ari du, ari du» = llueve mucho. Llueve sin parar (AN.). «An zebillen, an zebillen bere lanetan» = andaba afanoso de una parte a otra en sus trabajos (G.).

5) *Participios*: «Egondu-egondu naiz» = he esperado largo rato (AN.). «Egin-egin zera» = ha engordado Vd. mucho (G.).

6) *Oraciones sustantivas complementarias*: a) *De genitivo*: «Gaizki egiten nula, gaizki egiten nula bildur egon naiz» = he estado de miedo de que estaba obrando mal (AN.). b) *Ablativas*: «Adi-adi jarri zen» = se puso a escuchar con toda atención (AN.) c) *Intencionales*: «Beti juteko, beti juteko (elipsis de *izan*), azkenean abiatu gíñan» = siempre estar (estábamos) para ir, al fin nos encaminamos. d) *Modales*: «Ekiñean-ekiñean, ekiñaz-ekiñaz, ekin da ekin; arian-arian, ariz-ariz, ari ta ari lanak egin ditu» = a fuerza de constancia ha hecho los trabajos (G.). e) *Temporales*: «Ibilli-ibilli egualdia ona gelditu da» = después de varias andanzas el tiempo ha quedado bueno (AN.). «Lanak utzi-utzi, oraindik egiteko ditut» = después de dejar por un tiempo los trabajos todavía los tengo sin hacer (G.). «Dena prestatu, dena prestatu, etzen egin prozesioa» = después de haber preparado todo no se hizo la procesión (AN.). «Dabillela, dabillela giltza galdu du» = en su continuo trajinar ha perdido la llave (G.).

7) *Adverbios*: «Izerdia arra-arra erori» = caer el sudor en gotas continuadas (G.). «Elurra bala-bala erori» = caer la nieve en copos continuados (AN. G.). Raka-raka edan» = beber a tragos continuados (G.). «Taka-taka lan egin» = trabajar poco a poco (G.). «Tapa-tapa joan» = ir poco a poco (G.). «Ta-ta ari» = hablar sin parar (G.). «Txor-txor bildu» = recoger poco a poco (G.).

b) *Intensidad de afirmación o negación*. Entre los sustantivos, adjetivos y participios, que forman el superlativo, se interponen los verbos *egon* e *izan* y entre los adverbios *bai*, *baño*, aunque no siempre.

1) *Sust.*: «Aita zan aita lan egiten zuna» = el que trabajaba verdaderamente era el padre (G.). «Ezer gabe bialtzea lotsa da lotsa» = el enviar sin nada es verdaderamente vergonzoso (G.). «Eskola, eskola maite du» = lo que verdaderamente ama es la escuela (Irún).

2) *Adjetivo*: «Otza dago otza» = hace verdaderamente frío (G.). «Besterik da besterik» = es verdaderamente diferente (G.).

3) *Participio*: «Egin du egin» = lo ha terminado gracias a Dios (AN.). «Eldu zera eldu?» = ¿pero ha llegado Vd.? (AN.). «Lan ortan nekatzen da nekatzen» = en este trabajo se cansa uno verdaderamente (AN.). «Etorriko da etorriko» = vendrá de seguro (AN.).

Parece que deben incluirse entre estos superlativos las siguientes construcciones: «Esan banion esan, gogorak aditu nitun» = si verdaderamente le dije, oí tremendas. «Esan badiot, esan diot, aserre jarri da» = si verdaderamente le he dicho, en mala hora le he dicho, se ha enfadado (AN.). «Bazkari onen billa ibilli giñan; ibilli bagiñan ibilli, ederra etorri zitzaigun esku artera» = anduvimos en busca de buenas comidas, y si verdaderamente anduvimos o en mala hora anduvimos, nos ocurrió algo lastimoso (G.).

B) *Calidad*: 1) *Sustantivos*: «Bear-bearrean egin dut» = he hecho por necesidad urgente (AN.). «Giro-giro dago ereiteko» = hace un tiempo excelente para sembrar (G.).

2) *Adjetivos*: «Alper-alper da» = es completamente inútil (AN.). «Arro-arro eginda» = completamente ensoberbecido (G.). «Arroxkak-marroxkak» = los muy vanidosillos (AN.). «Lan bear-bear batzuk» = algunos trabajos imprescindibles (AN.). «Bere-bereak ditu» = son muy propios de él (G.). «Geren-gerenak» = muy nuestros (G.). «Gañ-gañeko gizona» = un hombre eminente (G.). «Zelai-zelai da» = es lugar completamente llano (G.). «Etxe zar-zar bat» = una casa muy vieja (G.).

3) *Adverbios*: «Iritzi-miritzi ari» = estar criticando (AN.). «Isill-isillik» = muy calladito (G.). «Ixilka-mixilka ari» = estar cuchicheando (G.). «Kiskili-maskili itzegin» = hablar tartamudeando (G.). «Atea zabal-zabal ideki» = abrir completamente la puerta (G.).

C) *Cantidad*: 1) *Sustantivos*: «Apur-apur egiñ» = hacer añicos (G.). «Zer edo zer ekarri det» = he traído alguna cosilla (G.).

2) *Pronombres*: «Batzu-batzuek (G.), zenbait-zenbait (AN.) etorri dire» = han venido algunos pocos.

3) *Adjetivos*: «Patata aundi-aundia» = una patata muy grande (AN.). «Urte guzi-guzian» = el año entero (G.). «Urte oso-osoz ez» = un año escaso (G.).

4) *Participios*: «Bete-bete zun» = lo llenó completamente (G.).

5) *Adverbios*: «Aundien-aundiena» = a lo sumo (AN. G.). «Geien-geiena» = a lo sumo (G.). «Dirua parra ta parra ibilli» = despilfarrar el dinero (G. AN.).

D) *Lugar*: a) *Ocupación continuada de posiciones, reposo continuado*: «Etxetik atera-atera zijoan» = iba saliendo poco a poco de ca-

sa (G.). «Denak txanda-txandan joan bearko» = todos tendremos que ir por turno (G.). «Lerro-lerro gan ziren mandoak» = los mulos se pusieron en fila perfecta (AN.). «Egonez-egonez sendatuko da» = se curará por un reposo continuado (G.).

b) *Precisión de lugar*: «Elurra atari-atarian dago» = la nieve está en el mismo portal (G.). «Erdi-erdian jo du» = le ha dado en el mismo centro (G.). «Erri-erria bakarrik artu dute» = no han tomado más que el casco del pueblo (G.). «Etxe-etxeraño etorri ziran» = llegaron hasta la misma casa (G.). «Or-oroko nagusia» = el señor de ahí mismo (G.). «Ortxe-ortxe zebiltzek biek» = los dos andan casi iguales (G.). «Ikulluan sartzen-sartzen (sartzean) dago» = está en la misma entrada de la cuadra (AN.).

c) *Significado de muy*: «Alde-aldean dago» = está muy cerca (G.). «Alde-aldera etorri da» = ha venido muy cerca (G.). «Gañ-gañean, bebean» = en lo muy alto, en lo muy bajo de un objeto (G.). «Zelai zelaian dago» = está en lo muy llano (G.). «Urruti-urruti da» = está muy lejos (G.).

E) *Tiempo*: a) *Precisión de tiempo*: «Amabi-amabitan etorri zan» = vino a las doce en punto (G.). «Illuntzen-illuntzen (illuntzean) etorri zan» = vino a punto de oscurecer (G.). «Orain-orain zan emen» = ahora mismo estaba aquí (G.).

b) *Significado de muy*: «Aldiz-aldiz» = de vez en cuando (AN.). «Egunero-egunero, y más raras veces egun-egunero o egunean egunero» = todos los días (G.). «Labur-laburka» = en muy corto tiempo (AN.). «Gau-gauan» = muy de noche (G.). «Len-len, len-lenago, lenleno» = hace mucho tiempo, antiguamente (AN. G.). «Ume-umetan» = cuando era muy niño (G.).

NOTA: *Metátesis*: También en los superlativos de palabra repetida hay trasposiciones del superlativo de la segunda palabra a la primera: «Egun-egun auetan izan zan» = estuvo en estos mismos días (AN. b.). «Medikoangana etorrita kanpoan dala erran dabete; etorri-etorri espe-roan nago» = habiendo venido al médico me han dicho que está fuera; llevo mucho tiempo esperando (AN. b.).

Art. 2.º SUPERLATIVO DE PALABRA REPETIDA DE SEGUNDO GRADO.

Se forma de dos modos: 1) Repitiendo dos veces la misma palabra; 2) Acentuando y prolongando dos veces la primera vocal de las dos palabras del superlativo de primer grado.

A) Primer modo.

a) *Acción continuada*: «Arian-arian-arian, ariz-ariz-ariz ikasten

da» = se aprende a fuerza de mucho ejercicio (AN.). «Erantsi-erantsi-erantsi, bildu gendun» = a fuerza de mucho añadir recogimos (G.). «Iratzeak ebaki-ebaki-ebaki, aizeak ematen baitthu, zirriborron ematen thu» = después de cortar muchísimo hehecho, si lo lleva el viento, lo lleva en remolino (AN.).

b) *Calidad*: «Burni txar-txar-txar bat» = un trozo de hierro pequeñísimo (G.).

c) *Cantidad*: «Xe-xe-xe egin zun» = lo partió en pedazos pequeñísimos (AN.).

d) *Lugar*: «Goiti-goiti-goiti da» = está en lugar altísimo (AN.).

B) Segundo modo.

a) *Cantidad*: «Piixkeka-piixkeka edan dut» = he bebido muy poquito a poco (AN.).

b) *Lugar*: «Góoiti-góoiti dago» = está en lugar altísimo (AN.).

e) *Tiempo*: «Béeiñ edo béeiñ egin det» = he hecho alguna rara vez (G.). «Béeti-béeti eztet egin» = he dejado de hacer alguna rara vez (G. AN.).

Hay algunas otras expresiones equivalentes al superlativo castellano en «ísimó»: «Aserre baño aserreago» = enfadadísimo (G.). «Ondo baño obeto» = inmejorablemente (G.). Alguna vez se oye en AN. «Arras bear-bearrezkoa» = necesario en grado elevadísimo.

Art. 3.º SUPERLATIVO DE PALABRA REPETIDA DE TERCER GRADO.

Tiene significado de extraordinario y se forma de tres modos: A) Repitiendo tres veces la palabra; B) Acentuando y prolongando tres veces la primera vocal de las dos palabras del superlativo de primer grado; C) Por sustantivos repetidos, en que se añade al primero el sufijo *en* y al segundo el sufijo *z*.

A) *Primer modo*: «Zuri-zuri-zuria» = blanco en grado extraordinario (L. Zugarramurdi). «Estaziora gau; an egon, egon, egon» = fui a la estación; allí esperé larguísimo tiempo (AN. b.).

B) *Segundo modo*: «Béeeiñ edo béeeiñ egin det» = he hecho alguna rarísima vez (G. AN.).

C) *Tercer modo*: «Egarrien egarriaz» = por la sed extraordinaria (G.). «Ekiñaren ekiñaz» = por el extraordinario esfuerzo (G.). «Ikaren ikaraz» = por el extraordinario espanto (G.). «Itxuaren itxuz» = por la extraordinaria ceguera (G.). «Pozaren pozaz» = por el contento extraordinario. Txikiaren txikiz» = por la extraordinaria pequeñez (G.).

El superlativo de cuarto grado se forma ya repitiendo cuatro veces

la palabra, ya prolongando cuatro tiempos las primeras vocales de la palabra repetida de primer grado.

CAPITULO TERCERO

Superlativo absoluto por adición de palabras de superlativo

Estas palabras son en general adverbios, pero a veces también adjetivos y alguna vez sustantivo. Se pueden formar hasta cuatro grados de superlativo absoluto por adición de palabras de superlativo: 1.º por simple adición de adverbios de superlativo de primer grado, de significado de muy; 2.º por la prolongación por dos tiempos de la primera vocal de los adverbios superlativos de primer grado o por una repetición de esos adverbios o por adición de palabras de superlativo de segundo grado; 3.º por la prolongación por tres tiempos de la primera vocal de los adverbios de primer grado o por dos repeticiones de esos adverbios o por adición de palabras de superlativo de tercer grado; 4.º por prolongación por cuatro tiempos de la primera vocal de los adverbios de primer grado ó por tres tiempos de la primera vocal de la palabra de superlativo del segundo grado o por dos tiempos de la palabra de superlativo del tercer grado.

Artículo 1.º PRIMER GRADO.

Por adición de los siguientes adverbios, que significan «muy»: «Agitz» (AN.), «asko» (G.), «aunitz» (AN.), «ondo» (G.), «ongi» (AN.), «oso» (G.), «arras» (AN.), «txit» (G.), «txoil» (Ondarribi), y a veces de «onen», «orren», «arren» («añ»). Todos ellos se anteponen a la palabra a que afectan menos «asko», que siempre se pospone y «oso», «arras» y «agitz», que pueden anteponerse o posponerse. También los diminutivos de palatización tienen a veces significado de «muy»:

a) *Asko*: «Ezta iñor asko etorri» = han venido muy pocos (G.). «Larri asko ibilli zan» = quedó en casa y bien tranquilo por cierto (G.).

b) *Arras, arront*: «Arras ongi, ongi arras» = muy bien (AN. b.). «Arront ona» = muy bueno (AN. b.). «Arront beti» = muy siempre (generalmente) (AN. b.).

c) *Ondo, ongi*: «Ondo, ongi argia zan» = era bien despabilado.

d) *Oso*: «Oso ona da; on da oso» = es muy bueno. «Oso errian bizi da» = vive muy dentro del pueblo (G.).

e) *Onen, orren, arren (ain)*: «Poxik gare; orren prediku ederra egin dauku» = estamos contentos; nos ha predicado tan bien (muy bien) (AN.).

f) *Diminutivos de palatización de significado de superlativo*: «Moxa da» = es muy corto (G.). «Llaburra da» = es muy corto (AN.). «Xartu da» = ha envejecido mucho (G. AN.).

Art. 2.º SEGUNDO GRADO DE SUPERLATIVO POR ADICION DE PALABRAS:

a) *Por acentuación y prolongación por dos tiempos de la primera vocal de los adverbios del primer grado*: «Ooso ona da» = es buenísimo (G.). «Áarront ona zan» = era buenísimo (G.). «Nola zaude? Áarras polliki o por metátesis póolliki arras» = en estado buenísimo (AN.).

b) *Por una repetición de los adverbios del primer grado*: «Oso oso ona da» = es buenísimo (G.). «Arras-arras erori da» = ha caído muchísimo (AN.).

c) *Por adición de los adverbios «alako» y «alen» y de los adjetivos «eder», «gaizto», porrokatu*: «Alako ederra da» = es tan hermoso (es hermosísimo) (G.). «Gaizto alena» = malo más que malo (G.). «Ler gaiztoa egin zuen» = se fatigó muchísimo (G.). «Langille porrokatua zan» = era grandísimo trabajador (G.).

En admiraciones hay comparativos y oraciones, que equivalen a este grado de superlativo: «Zelaiago da!» = es llanísimo (G.). «Uraxe bazan, bai, astotxo» = ¡qué animal tan grande (era un grandísimo animal)! (G.).

Art. 3.º TERCER GRADO DE SUPERLATIVO POR ADICION DE PALABRAS:

a) *Por acentuación y prolongación por tres tiempos de la primera vocal de los adverbios del primer grado*: «Oooso ona da» = es sobremanera bueno (G.).

b) *Por acentuación y prolongación por dos tiempos de la primera vocal de alako, gaizto, porrokatu, por palabras superlativas propias de segundo grado*: «Aalako ederra da» = es hermoso en grado superlativo (G.). «Ler gáaiztoa egin zun» = se cansó enormemente (G.). «Langille póorrokatua» = trabajador en grado superlativo (AN. G.).

c) *Por doble repetición de los adverbios del primer grado oso, arras, arront*: «Pozik zare? Arras, arras, arras» = ¿está Vd. contento? Sobremanera (AN.).

d) *Por adición de palabras superlativas propias de este grado: berealdiko, berebiziko, ikaragarri, ikaragarritzko, ikarazko, izugarri, paska, uts*: «Berealdiko jipoia artu zuen» = recibió un palizón de padre y señor mío (G.). «Berebiziko masallekoa eman zion» = le dio un bofetón mayúsculo (AN. G.). «Izugarri ederra da» = es hermoso en ex-

tremo (G.). «Jai ikaragarria» = fiesta por demás solemne (Lezo). «Euria ikaragarri egin du» = ha llovido extraordinariamente (G.). «Izugarizko lana» = un trabajo enorme (AN.). «Ikaragarrizko naigabea» = un disgusto terrible (G.). «On utsa zan» = era un pedazo de pan (G.). «On puska da» = es un buenazo (G.). «Adiñ puska badu» = tiene mucha edad (G.).

Art. 4.º CUARTO GRADO DE SUPERLATIVO POR ADICION DE PALABRAS:

a) *Por acentuación y prolongación por cuatro tiempos de la primera vocal de los adverbios superlativos del primer grado o por tres tiempos de la primera vocal de las palabras superlativas de tercer grado o por perífrasis:* a) «Ooóoso ona da» = es bueno en grado extraordinario. «Aaalako aundia da» = es extraordinariamente grande. «Iizugarri aundia da» = es extraordinariamente grande.

b) *Repetiendo tres veces el adverbio superlativo de primer grado:* «Oso-oso-oso-oso ona da» = es extraordinariamente bueno.

c) *Anteponiendo al comparativo ezin, ezinda o interponiendo entre el positivo y el comparativo baño:* «Ezin, ezinda geiago obea» = inmejorable (G.). «Ondo baño obeto» = inmejorablemente (G.).

EL HIPERBATON EUSKERICO

En las lenguas románicas se considera como orden lógico de las palabras en la oración, el que pone uno a continuación del otro el sujeto, el verbo, el predicado, el complemento directo, el complemento indirecto y el complemento circunstancial. La alteración de este orden se llama hipérbaton.

El euskera tiene un hipérbaton hasta cierto punto regulado. Lo rigen varias reglas, intangibles fuera de la poesía y excepciones admitidas por el uso: la regla de la colocación del elemento inquirido, ya sea éste diferente del verbo, ya el verbo o el grupo del elemento inquirido con el verbo, la regla de la colocación de los adjetivos y de los complementos de los sustantivos y adjetivos y las reglas de la colocación de los sufijos y prefijos, de las conjunciones y de ciertos adverbios.

Dentro de la observancia de estas reglas parece que se pueden distinguir en el hipérbaton euskérico dos órdenes normales. *Primero*, el que expresa antes del verbo en las oraciones descriptivas el escenario y otros precedentes: en las narrativas, los sucesos anteriores al afirmado por el verbo, y en las didácticas, los antecedentes lógicos de la acción o pasión enunciada por el verbo. «Udaberrian gure zelaietan lore asko izaten da» = en primavera suele haber en nuestras praderas muchas flores. «José'kin ezkondata laister, otoitzean zala, Jangoikoaren izenean Gabriel Goiangerua Maria'ri agertu zitzaion» = al poco tiempo de desposarse con José, mientras estaba en oración, el Arcángel San Gabriel se apareció a María en nombre de Dios «On egiten digunari eskerrak ematea bidezkoa da» = es justo dar gracias al que nos hace bien.

Segundo, el impuesto por la colocación del verbo o del elemento inquirido con el verbo al principio de la oración: «Aitak egin ditu lan guziak» = el padre es el que ha hecho todos los trabajos. «Badakizkit zure ibilliak erriz-erri» = sé tus viajes a través de los pueblos. «Ederki egin dezú onera alik laisterrena etortzen» = ha hecho Vd. muy bien en venir aquí lo más pronto posible.

Este segundo orden de colocación de las palabras en la oración se ha de considerar también como normal, porque ha tomado carta de

naturaleza en el lenguaje hablado y sobre todo en la literatura escrita, aunque no cabe duda que en muchos de los casos se ha debido al influjo de las lenguas románicas circundantes. En ambos órdenes de colocación de palabras en la oración cabe todavía mucho hipérbaton artístico con tal de no quebrantar las reglas intangibles anteriormente dichas. Los ejemplos se tomarán de otros estudios del autor.

Este estudio se dividirá en varios capítulos: 1.º Del hipérbaton de toda oración euskérica; 2.º De la regla del elemento inquirido en las oraciones sustantivas, adjetivas, coordinadas y subordinadas; 3.º Reglas de la colocación de los adjetivos y de los complementos de sustantivos y adjetivos; 4.º Reglas sobre la colocación de las conjunciones y de ciertos adverbios; 5.º Desarrollo del hipérbaton euskérico según los principios que lo regulan en el lenguaje hablado y en los autores.

El capítulo primero se dividirá en tres artículos: A) La regla del elemento inquirido cuando es el verbo o el grupo del elemento inquirido con el verbo; B) La regla del elemento inquirido en las frases y locuciones verbales.

El capítulo II se divide en dos artículos: A) La regla del elemento inquirido en las oraciones sustantivas y adjetivas; B) La regla del elemento inquirido en las coordinadas y subordinadas.

El capítulo III se divide también en tres artículos: A) Reglas de la colocación de los adjetivos; B) Reglas de la colocación de los complementos de sustantivos; C) Reglas de la colocación de los complementos de los adjetivos.

El capítulo IV se divide en dos artículos: A) Reglas de la colocación de las conjunciones; B) Reglas de la colocación de ciertos adverbios.

CAPITULO PRIMERO

Del hipérbaton de toda oración euskérica

Artículo 1.º DE LA REGLA DEL ELEMENTO INQUIRIDO EN TODAS LAS PARTES DE LA ORACION MENOS EL VERBO.

La regla del elemento inquirido se puede enunciar así: el elemento inquirido o idea principal de la oración si es diferente del verbo se coloca inmediatamente antes del verbo, y si el elemento inquirido es el verbo o el grupo formado por el verbo con el elemento inquirido, se colocan éstos antes que las demás partes de la oración.

Cualquier parte de la oración: sujeto, verbo, predicado, adverbio

que determina al verbo, complemento directo, complemento indirecto, complemento circunstancial, puede ser elemento inquirido.

A) SUJETO: a) *Sust.*: «Orrek jaso du txapela» = ese ha obtenido el premio (G.).

B) PREDICADO: «Mutilla ona da» = el chico es bueno (G.). «Zaldi oiek egonerako gaiztoak dira» = esos caballos son malos para estar quietos (Errenderi). «Galdua, galduta, galdurik dago» = está perdido (G. AN.). «Santa uste oietakoa zan» = era de las tenidas por santas (G.). *En la segunda de dos oraciones coordinadas*: «Ur geldi aundia zan; aundia, ure» = había mucha agua remansada; mucha agua (G.). «Egualdi ederra dago; ederra, egualdie» (G.) = hace un día hermoso: hermoso está el día (G.).

C) COMPLEMENTO DIRECTO: «Lanak egin ditut» = he hecho los trabajos (G. AN.). «Lanak eginda etorri da» = ha venido después de hacer los trabajos (G.). «Aundituak eztu garbitzen; odol beltza besterik eztu ematen» = la inflamación no supura; no produce más que sangre negra (G.).

D) COMPLEMENTO INDIRECTO: «Goxoak zuentzat ekarri ditut» = he traído para vosotros los dulces (G.). «Eskua zertarako du?» = ¿para qué tiene la mano? (G.). «An ibilli zan etxekoei laguntzen» = allí anduvo ayudando a los de casa (G.).

E) ADVERBIOS Y COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES QUE AFECTAN AL VERBO: a) *De calidad*: «Ederki egin du» = ha hecho muy bien (G.). «Apañ-apañ jarri da» = se ha puesto muy adornado (G.).

b) *De cantidad*. «Asko poztu da» = se ha alegrado mucho (G.). Los adverbios: oso, agitz, arras (AN.), txol (Ondarribi) pueden colocarse también detrás del verbo cuando éste hace de elemento inquirido: «Poztu da oso» = se ha alegrado muchísimo (G.).

c) *De tiempo*. «Urteekin eztago jostetan ibiltzerik» = no se puede jugar con los años (G.). «Berandu jeiki» = levantarse tarde (G.). «Garaiz etorri» = venir a tiempo (G.). «Luzean eukitzen du beroa ladrilloak» = el ladrillo guarda por largo tiempo el calor (G.). «Pixka bat, pixka batean (elipsis de aldi) egon» = esperar un poco de tiempo (G.). «Ura etorrita gero etorria naiz» = ha venido después de venir él (G.).

d) *De causa*. «Egualdi txarrez enaiz etorri» = no he venido por el mal tiempo (G.). «Zertan etzera etorri» = ¿por qué no ha venido V?

e) *De modo*. «Onela, ola, ala, bestela gertatu zan» = sucedió de ésta, de ésa, de aquella manera, de otra manera (G. AN.).

f) *De lugar*. «Alde egon» = estar cerca o lejos (G.). «Baten on-

doan jarri» = poner el libro sobre la mesa (G.). «Bilbo'tik etorri da laguna» = el compañero ha venido de Bilbao.

Art. 2.º DE LA REGLA DEL ELEMENTO INQUIRIDO CUANDO ESTE ES EL VERBO O EL GRUPO FORMADO POR EL ELEMENTO INQUIRIDO CON EL VERBO.

Esta regla consiste en que el verbo o el grupo formado por el elemento inquirido con el verbo se colocan en el primer término de la oración. Todas estas oraciones pueden tener sus correspondientes en que no es el verbo ni el grupo del verbo el elemento inquirido sino otra parte de la oración, y entonces el hipérbaton será según la norma primera de hipérbaton de que se habló en el preámbulo.

A) *El elemento inquirido es el verbo:* a) *Los verbos afirmativos.* Todos los verbos, en especial los que llevan el prefijo afirmativo *ba* y los que expresan percepción intelectual, volitiva o sensorial o de mandato o consejo hacen de elemento inquirido. «Baduk nork egin edo nork egiña» = ya tiene quien se lo haga. «Badakit aita etorri dala» = ya sé que ha venido el padre (G.). «Uste det etorri dala» = creo que ha venido (G.). «Igarri diot nere buruari ondo ez nagola» = he conocido que no estoy bien (G.). «Joxe nola dago? Izan dira aita-ama ikusten» = ¿Cómo está José? Han estado el padre y la madre viéndole. (G. Anoeta). «Egin dezagun aitari eskutitza ematen diodala» = supongamos que doy la carta al padre (G.). «Aditu det zure otsa» = he oído la voz de usted (G.). «Egon bertan» = esté V. en el mismo sitio (G.). «Kendu ortik» = quítese de ahí (G.). «Artu gogotik» = tome Vd. sin miedo (AN.). «Egin det zuk esandakoa» = he hecho lo que me ha mandado (G.).

b) *Los verbos negativos, o sea, los que van precedidos del adverbio ez.*—«Eztu edo eztauke joaterik» = no puede ir (G., AN.). «Ene-kien orren laister etorri bear zunik» = no sabía que hubiera de venir tan pronto (G.). «Eztago bildurrik» = no hay miedo. «Ez dator iñor» = no viene nadie.

En la conjugación perifrástica el orden de colocación se presenta ya poniéndose en el primer término de la oración el conjunto del verbo; o bien poniéndose en el primer término el auxiliar, luego los complementos como en una oración normal de primer modo, y por fin el participio. «Eztet ikusi iñor» = no he visto a nadie. «Ez ditugu gauzak bear bezela ikusten» = no vemos las cosas como se deben (G.). «Ezta iñor etorri» = no ha venido nadie (G.). «Ez gaitu bat ere arritu» = no nos ha extrañado nada (G.).

B) *El elemento inquirido es el elemento inquirido con el verbo.*
a) *Sujeto con verbo.* «Nik uste det aita etorria dala» = yo creo que

ha venido el padre. «Ñior badator ogia bear duela, ezetz esan» = si alguien viene diciendo que necesita pan, dígame que no hay (G.). «Yllarrak asi dira lekatzen» = los guisantes han comenzado a granar (G.).

b) *Predicado con verbo.* «On da gurasoak ondo erakustea» = conviene que los padres enseñen bien (G.).

c) *Complemento directo con verbo.* «Alegiñak egin zituzten lagunei laguntzeko» = hicieron todo lo posible para ayudar a los compañeros (G.). «Murgildu egin zan igarilaria» = se sumergió el nadador (G.). «Bi ordu egin ditut bidean: ordu bat joaten, beste ordu bat etortzen» = he pasado dos horas en el viaje: una hora en la ida y otra en la vuelta (G.).

d) *Complemento indirecto con verbo:* «Lanean aritzeko egin du gizona Jangoikoak» = Dios ha hecho al hombre para trabajar (Arroña) (G.). Lanak egiten ari naiz; neri gustatzen gauzak aurretik egitea» = estoy haciendo los trabajos; a mí me gusta adelantarlos (G. Aduna).

e) *Complemento de acusativo terminado con el sufijo «ra» con verbo:* «Bizibide guzietara deitzen ditu Jangoikoak gizonak» = Dios llama a los hombres a todos los estados y oficios (G.).

f) *Complemento ablatival o circunstancial o adverbio con verbo:* «Gogoan erabilli egi auk» = medite V. sobre estas necesidades (G.). «Ortan dago santua izatearen oñarria» = en eso consiste el fundamento de llegar a la santidad (G.). «Arten neskatilla txikia zala eramán zuten gurasoak Ama Birjiña elizara» = siendo todavía una niña la llevaron sus padres a la Santísima Virgen al templo (G.). «Ederki egin du onera etortzen» = ha hecho muy bien en venir aquí (G.). «Urteekin eztago jóstetan ibiltzerik» = no se puede jugar con los años (G. Lizartza).

Cuando hace de elemento inquirido el elemento inquirido con el verbo, se intercalan a veces los adverbios o los adjetivos entre ambos y se anteponen algunos adverbios: «Pelotan ederki egiten dute oek» = estos juegan bien a pelota (G. Azpeiti) = «Ogia ezte ekarri; neri seguro agindu zidan berak ekarriko zuela» = no he traído pan; a mí me aseguró que él traería (G. Aduna). «Alegin guztiak egin zituzten ni eramateko» = hicieron todo lo posible para llevarme (G.). «Nunbait jaketeo gogoa kendu zaie gaxoei» = sin duda se les ha quitado a los pobres la gana de comer (G.).

Art. 3.º LA REGLA DEL ELEMENTO INQUIRIDO EN LAS FRASES VERBALES.

A) Se llaman en la gramática castellana frases verbales a las construcciones de auxiliar más infinitivo, auxiliar más gerundio y auxiliar

más participio. El euskera tiene sus frases correspondientes, cuyo hipérbaton está regido por la regla del elemento inquirido.

a) A la frase verbal castellana auxiliar más infinitivo corresponde la euskérica de auxiliar vg.: así, etorri, joan e infinitivo de forma verbal sustantiva terminada en ten (tzen) o tera (tzera). El hipérbaton, cuando el elemento inquirido es el infinitivo, es de infinitivo y auxiliar: «Lana egiten asi zan» = empezó a hacer el trabajo (G.). «Obispo izatera etorriko zan» = llegaría a ser Obispo (G.). «Lan egitera zijoan» = iba a trabajar (G.). Y cuando el elemento inquirido es el auxiliar, el hipérbaton será auxiliar e infinitivo. Asi zan lana egiten.—Bazijoan lana egitera.—Etorriko zan Obispo izatera.

b) A la frase verbal castellana auxiliar más gerundio corresponden en euskera los auxiliares ari izan, egon, etorri, gelditu, ibilli, izan, joan y las formas verbales sustantivas fundamentales, las en ten (tzen) o una forma verbal de modo finito con sufijo la.

El hipérbaton cuando el elemento inquirido es la forma verbal cuantitativa, es forma verbal sustantiva más auxiliar: «Ereiñean, ereiñ da ereiñ dabill» = anda sembrando, anda sembrando sin parar. «Lanak egiten ari naiz» = estoy haciendo los trabajos. «Ume zaitzen dago» = está cuidando al niño. «Galtzerdia egiten duala etorri da» = ha venido haciendo media. Y cuando el elemento inquirido es el auxiliar, será: «Soroan dabill ereiñean edo ereiten» = anda en la pieza sembrando. «Etxean da aurra zaitzen» = está en casa cuidando al niño. Oraiñ etorri da galtzerdia egiten duala» = ha venido ahora haciendo media.

c) A la frase verbal castellana auxiliar más participio corresponde también en euskera auxiliar más participio de presente, de pretérito o de futuro. En frases afirmativas el participio se antepone al auxiliar; en negativas, por regla general, se pospone: «Egiten det» = hago. «Egin det» = he hecho. «Egingo det» = haré. «Eztet egiten» = no hago. «Eztet egin» = no he hecho. «Eztet egingo» = no haré.

Respecto a la frase adverbial auxiliar más participio de pretérito hay que notar que éste puede anteponerse o posponerse al auxiliar, según que el auxiliar haga o no de elemento inquirido, en las frases verbales en que aparece concordando con el complemento directo: «Lan batzuk utsegiñak baditut; lan batzuk baditut utsegiñak» = tengo algunos trabajos omitidos (he omitido algunos trabajos) (G.). «Zure galtzak konponduta ditut emen; emen ditut zure galtzak konponduta; emen ditut konponduta zure galtzak» = aquí tengo arreglados sus pantalones.

B) *Locuciones verbales:* a) Llamo locuciones verbales a unas a modo de construcciones sintéticas que los verbos: aldatu, artu, barreatu, beratu, berritu, ekarri, jarri y sobre todo egin e izan transitivo y también las formas verbales nominales en ten (tzen) y teko (tzeko) reali-

zan con varios complementos directos no verbales y verbales. También llamo locuciones verbales a otras a modo de construcciones sintéticas, que los verbos auxiliares: ari izan, egon, ibilli, etc., forman con complementos ablativales.

Del hipérbaton de estas construcciones se puede decir que, cuando los complementos se presentan en forma sintética o sin artículo anteceden por lo general al verbo; pero cuando se presentan con artículo siguen las reglas del elemento inquirido: «Aitak gañ artu du» = el padre ha ganado la cumbre. «Kupela bete egin du» = ha llenado el tonel. «Kalte egin dio» = le ha hecho daño. «Antz eman dio» = le ha reconocido. «Bear izan du» = ha necesitado. «Aitak gaña artu du edo aitak artu du gaña» = el padre ha ganado la cumbre. «Eztio kalterik egin edo eztio egin kalterik» = no le ha hecho daño. «Eztio antzik eman edo eztio eman antzik» = no le ha reconocido. «Eztu etorri-bearrik izan edo eztu izan etorri bearrik» = no ha tenido necesidad de venir.

Lo mismo se ha de decir por lo general de las construcciones de verbos auxiliares con complementos ablativales: «Udare guzik loretan daude edo udare guzik daude loretan» = todos los perales están en flor. «Udare guzik lore daude» = todos los perales están en flor.

CAPITULO SEGUNDO

La regla del elemento inquirido en las oraciones sustantivas, adjetivas, coordinadas y subordinadas

Artículo 1.º LA REGLA DEL ELEMENTO INQUIRIDO EN LAS ORACIONES SUSTANTIVAS Y ADJETIVAS.

El orden de colocación de las palabras dentro de la oración sustantiva o adjetiva es el del primer modo normal, o sea, el que se observa cuando las demás partes de la oración, menos el verbo, hacen de elemento inquirido, salvo alguna que otra excepción. Pero las oraciones sustantivas se anteponen o posponen al verbo según que éste o el grupo del elemento inquirido con él no hagan o hagan de elemento inquirido.

Las oraciones sustantivas pueden hacer de sujeto, predicado, complemento de genitivo, complemento de adjetivo, complemento directo, indirecto y circunstancial.

1.º *Sujeto*: «Gure ondo izatea joan zan. Joan zan gure ondo izatea» = desapareció nuestro bienestar, nuestra salud (G.).

2.º *Predicado*: «Konbentuan sartzea ezta santu egitea, santu egitea»

ko bidea artzea baizik» = el entrar en el convento no es hacerse santo, sino tomar el camino para ello (G.).

3.º *Oraciones complementarias de genitivo*: «Ona izateko itxura du» tiene traza de ser bueno (G.). «Ona dalako ustean nago» = estoy en la creencia de que es bueno (G.). «Gaizki egin nuen kezka nago» = estoy con inquietud de que obré mal (G.).

4.º *Oraciones adjetivas*: «Maian jartzeko alkiak» = los asientos que hay que poner en la mesa (G.). «Etxean dut atakek eman (AN.), atakek emaneko (AN), atakek emandako (G.), atakek eman zion edo eman dion aita» = tengo en casa al padre a quien dió el ataque. «Baditut lau egun lanik gabe geldituk» = tengo (hace) cuatro días que me quedé sin trabajo (G.).

5.º *Complementarias indirectas*: «Ondo zeritzon nunbait jokutik dirua errez irabazteari» = le parecía bien ganar fácilmente el dinero en el juego (Garoa-VI). «Gurasoei laguntzeko alegin zuen» = se esforzó en ayudar a los padres (G.). «Berotu zan etortzeko» = se animó a venir (G.). «Berari laguntzekoan edo laguntzekotan eldu naiz» = vengo a ayudarle (AN.). «Orrekin egon bear naizela etorri naiz» = he venido con la intención de estar con él (AN.). «Emen natorkizu erakutsi nazazun» = aquí vengo para que me enseñe V. (G.).

6.º *Complementarias directas*: «Mozkortua (elipsis de izan) det edo dauket» = tengo haberme emborrachado (G.). «Lanak egiten asi da» = ha empezado a hacer los trabajos (G.). «Aita etorri dala bada- kit» = sé que ha venido el padre (G.). «Anaiak bertze errira gan dala-koa egin dit» = el hermano me ha escrito que ha ido a otro pueblo (AN.). «Lanak egin dituen edo egin dituenik ez tut uste» = no creo que haya hecho los trabajos (AN.).

7.º *Complementarias adverbiales*: A) *Causales o perifrásticas*. «Ezin etorriagatik, ezin etorrian, ezin etorriaz etxean gelditu nintzan» = por no poder venir me quedé en casa (G.-AN.). «Nik esana egin gabez ger- tatu da guzia» = todo ha sucedido por no hacer lo que dije (G.). «Ura etortzetik ni etxean gelditu nintzan» = me quedé en casa por venir él (Ondarribi). «Enintzen etxetik atera ondo enintzalakoz» = no salí de casa por no estar bien (G.). «Trena pasatu denez burnibidetik ibilli diteke» = ya que ha pasado el tren se puede andar por la vía (G.).

b) *Causales sintéticas*: «Ondo ezta ez naiz etorri, ez naiz etorri ondo ezta» = no he venido por no estar bien (G.). «Lanean aritu naiz bear-ta» = he estado trabajando por necesidad (G.). «Au dala, ori dala ez naiz etorri» = no he venido por esto o por aquello. «Egunero joaten naiz Tolosa'ra esnea ta berdura ta» (el. de dala) = voy todos los días a Tolosa por razón de la leche y de la verdura (G.). «Ondo enintza-

lako enintzen etxetik atera. Enintzen etxetik atera ondo enintzalako» = no salí de casa por no estar bien (G.). «Izitzen naiz maia okerka dagona» = me espanto por estar la mesa inclinada (AN.).

B) *Consecutivas*. «Atea itxita dago giltzari eman besterik ezte-
la» = la puerta está cerrada de modo que no se necesita más que dar
a la llave (G.). «Miñ eman dio kalterik egin etzaion» = le ha dado
dolor de modo que no le ha hecho daño (AN. b.).

C) *Concesivas*. a) *Perifrásticas*: «Ibilliangatik (ibilliarengatik) ez-
tet arkitu» = no lo he encontrado a pesar de lo que he andado (G.).
«Pezeta batzuk emanagatik eztigu gañerakoa barkatuko» = a pesar de
que le demos algunas pesetas no nos perdonará lo demás (G.).

b) *Sintéticas*: «Guk askotan esan edo esan ere, beti berea egi-
ten du» = a pesar de lo que le decimos siempre hace la suya (G.).
«Elizara sari joan-da ezta ondu» = a pesar de ir mucho a la iglesia
no se ha hecho bueno (AN.). «Zuk nai ez dezula ere juango da» =
irá aunque Vd. no quiera (G.). «Kanpaiak jotzeko zirenik ere, jota
etziran elizan sartu» = a pesar de estar esperando que tocasen las cam-
panas, después de tocadas no entraron en la iglesia (G.). «Naiz egin,
eztet iritxiko» = a pesar de empeñarme no lo conseguiré (G.). «Erori
ez baño oso zirikatua izan zen» = aunque no caer (aunque no cayó)
fue muy tentado (G.).

D) *Condicionales*. a) *Perifrásticas*: «Ainbeste ibilliaz nekatuko
zera» = si anda Vd. tanto se cansará (G.). «Ibillin ikasten da» = si
se anda, se aprende (G.). «Arek lagundukin ondo gera» = si nos ayuda
él, estamos bien (G.). «Fabrikan bat ibiltzekin jazten gera» = nos arre-
glamos yendo uno a la fábrica (G.). «Joatekotan, joatekotaz, joatekoz
lagunakin joan» = si va Vd., vaya con compañero (G.).

b) *Sintéticas*: «Lan egin, lan egiñik, lan egin-da obeto nago» =
si trabajo, estoy mejor (G.). «Ixil-ixillik ezta gelan ez sartu» = no
entre Vd. en el cuarto si no es muy callandito (G.). «Ori etortzen danik
ongi gera» = si viene ese, estamos bien (AN.).

E) *Putativas e intencionales*. a) *Perifr.*: «Igali (fruta) oiek sa-
garrak direlakoan, direlako ortan jan ditu» = ha comido esas frutas en
la creencia de que son manzanas (G.).

b) *Sintéticas*: «Lan ura aguro akitu bear nuela asi nuen» = em-
pecé aquel trabajo con la intención de terminarlo pronto (G.). «Ez
gera etorri beró egongo zala» = no hemos venido creyendo que haría
calor (G.). «Mendira gan da an geiago irabaziko duen» = ha ido al
monte por si allí gana más (AN. b.).

F) *Modales*. a) *Perifrásticas*: «Ekiñean-ekiñean irabazi degu» =
hemos ganado a fuerza de empeñarnos (G.). «Ibillin aixa pasatzen da

denbora» = andando se pasa pronto el tiempo (G.). «Guk eutsiaz igo da» = ha subido apoyándole nosotros (G.). «Lanak egin gabean, egin gabez gelditu nintzen» = quedé sin hacer los trabajos (G.). «Itxura danez gizon asko etorri da» = según parece, ha venido mucha gente (G.).

b) *Sintéticas*: «Ekin da ekin irabazi degu» = hemos ganado a fuerza de empeñarnos (G.). «Guk eutsi-ta igo da» = ha subido apoyándole nosotros. «Lanak egin gabe gelditu nintzan» = quedé sin hacer los trabajos (G.). «Oker ori eztet egin dakidala» = no he hecho esa falta a sabiendas (G.).

G) *Temporales*: a) *Que expresan una acción anterior a la del verbo principal y que empiezan en castellano por «después de...», «desde que», «para cuando...», «después...»*: a) *Después de*: «Bazkalduan (G.), baztaldutakoan (G.), bazkalduez (G.), bazkaldu dedala joango naiz» = iré después de comer. «Lana egin nuenik etorri nintzen» = cuando hice el trabajo vine (AN.).

b) *Desde que*: «Ori ezkonduetik iru urte dira» = hace tres años que se casó (G.). «Lau urte dira ori etorrita (G. AN.), ori etorri (AN.), ori etorririk (G. AN.), ori etorri zala (G. AN.), edo ori etorritik, ori etorrita lau urte dira» = hace cuatro años que vino ése (G.).

c) *Para cuando*: «Ura etorri zaneke gu etxean giñan» = para cuando él vino estábamos en casa.

d) *Que expresan una acción simultánea a la del verbo principal*: «Zartuan, zartuta, zartzekin, zartzera (AN.) neke geiago izaten da aldapa igotzean» = al envejecer hay más dificultad en subir la cuesta. «Bazkaltzekoan itzegingo degu» = hablaremos al comer (G.). «Onera nentorrenean, onera nentórrela galdu nintzan» = me perdí al venir aquí (G.).

e) *Que expresan acción posterior a la del verbo principal y que empiezan en castellano por «para cuando, para»*: «Arbia ereiteko luze juango da» = pasará mucho tiempo para cuando se siembre el nabo (G.). «Ni jeikitzerako etorriko da» = vendrá para cuando yo me levante (G.). «Zer gertatu zaitzu orren berant etortzeko?» = ¿qué le ha pasado a Vd. para venir tan tarde? (AN. b.).

Art. 2.º LA REGLA DEL ELEMENTO INQUIRIDO EN LAS COORDINADAS Y SUBORDINADAS.

La regla del elemento inquiredo parece aplicarse también al hipérbaton de las oraciones coordinadas disyuntivas, distributivas, adversativas y causales y de las subordinadas concesivas y condicionales.

La aplicación de esa regla se hará en el sentido de ocupar el primer

lugar entre las coordinadas o subordinadas la que se considera como elemento inquirido.

A) *Disyuntivas*: «Egin duena esaten badu ezpadu berdin da» = diga o no diga lo que ha hecho es lo mismo (G.). «Berdin da batek eraman, bestek eraman» = es lo mismo que lleve uno u otro (Irún).

B) *Distributivas*: «Uda bada, negua bada, beti gure etxean lana» = sea invierno o verano siempre hay trabajo en nuestra casa (G.). «Gure etxean beti lana uda izan, negua izan» = siempre hay trabajo en nuestra casa sea invierno o verano (G.).

C) *Adversativas en que se pospone bai a toda la oración o la primera palabra de la misma*: «Jaunartze gutxi izan da; jendea etorri bai» = ha habido poca comunión; lo que sí (pero) ha habido gente (G.). «Zerbait erran diozu? Gogoa (el. de izan) bai, erran ez» = ¿le ha dicho Vd. algo? Tener sí ganas; decir no (he tenido ganas pero no le he dicho) (AN. b.).

D) *Causales*: a) *Posponiendo eta o ta a la causal*: «Etzidan eskatu-ta, enion eman o enion eman etzidan eskatu-ta» = no le di, pues no me pidió (G.).

b) *Posponiendo ba a la causal, y cuando el verbo es perifrástico y negativo al auxiliar*: «Ark esan zigun ba etorri egin gera o etorri egin gera, ark esan zigun ba» = hemos venido, pues él nos dijo (Ondarribi). «Auldu zan oso, etzuen ba jaten» = se debilitó completamente, pues no comía (G.).

c) *Posponiendo bai a la oración causal o anteponiéndolo al verbo o a su auxiliar*: «Lagun aundie nuen bai, enuen utzi izan nai» = como me era gran amigo, no quise dejarle (G.). «Barau egon nintzan, ortzirala bai zen» = estuve en ayunas, pues era viernes (AN. Igantzi). «Etxeko lanak ezpaituen egin enintzen etxetik atera» = como no había hecho los trabajos de casa, no salí de ella.

E) *Concesivas precedidas de naiz, naiz eta baño*: «Naiz enun egin, gogoak izan nitun» = aunque no hice, tuve deseos (G.). «Aserre ibiltzen gera, naiz gero adiskidetzen geran» = andamos enfadados, aunque luego nos reconciliamos (AN.) «Garbitzen bazera ere, etzera erabat garbituko; etzera erabat garbituko garbitzen bazera ere» = aunque se limpie Vd., no se limpiará completamente (G.). «Nik esan nion baño ezta etorri; ezta etorri, nik esan nion baño» = no ha venido, aunque yo le dije (G.).

E) *Condicionales*: «Lan ori akituko nun, beta, astia izan banu; beta, astia izan banu lan ori akituko nun» = si hubiera tenido tiempo, hubiera terminado ese trabajo (G.).

CAPITULO TERCERO

Regla de la colocación de los adjetivos y de los complementos de sustantivos y adjetivos

Artículo 1.º COLOCACION DE LOS ADJETIVOS.

REGLA GENERAL. Por regla general se posponen inmediatamente al sustantivo los adjetivos calificativos y demostrativos y se anteponen inmediatamente los adjetivos posesivos, los numerales, los determinativos terminados en *ko* y los participios que hacen de oraciones de relativo.

A) **SE POSPONEN AL SUSTANTIVO:** a) *Los adjetivos calificativos:* «Gizon ona» = hombre bueno. «Mendi aundia» = monte alto. «Leku urrutia» = lugar lejano. Se oyen en el pueblo algunas pocas excepciones de *alper, asko, azken, geien, oker, zikin:* «Alper-bidea» = viaje inútil (G. AN.). «Azken tokia» = el último lugar. «Asko tokitan» = en muchos sitios (AN.). «Geien tokitan» = en la mayor parte de los sitios (AN.). «Oker bidea» = camino torcido (G.). «Zikin solasak» = conversaciones sucias (AN.). Y de algunos nombres que más bien parecen sustantivos con elipsis del sufijo *ko* que adjetivos: «Bear meza» = misa de obligación (AN.). «Garratz-usaia» = olor acre (G.). «Gazte-denbora» = tiempo de la juventud. «Txiki-denbora» = tiempo de la niñez.

b) *Los adjetivos demostrativos: au, ori, ura:* «Gizon au» = este hombre. «Gizon ori» = ese hombre. «Gizon ura» = aquel hombre. Se anteponen a los sustantivos *au, ori, ura*, cuando tienen significado de admiración: «Au, ori, ura beroa!» = ¡qué calor éste, ése, aquél! «Au bai dala beroa!» = ¡éste sí que es calor! (G.). «Au dagon beroa!» = ¡qué calor hace! (G.). Pero en estos ejemplos parecen pronombres y no adjetivos.

B) **SE ANTEPONEN A LOS SUSTANTIVOS:** a) *Los adjetivos posesivos:* «Nere gauzak» = mis cosas. «Gure maite ori» = ese nuestro amado. «Beren amak» = sus madres.

Existen raras excepciones: «Sasoia joan da gurea» = ha desaparecido nuestra coyuntura (G.).

b) *Los numerales tanto cardinales como ordinales:* «Bi urte ditu» = tiene dos años. «Bigarren urtean dijoa» = va en el segundo año.

Se exceptúa *bat*, que siempre se pospone al sustantivo y en guipuzcoano, cuando se trata de la hora *bi:* «Gizon bat etorri da» = ha venido un hombre (AN. G.). «Ordu bik dire» = son las dos (G.).

c) *Los determinativos terminados en ko:* «Lenbiziko etxea» = la

primera casa. «Animen aldeko lanak» = los trabajos que se hacen en favor de las almas. «Mutillai jartzeko maiak» = las mesas que hay que poner a los chicos (G.). «Urtean beingo jaunartzea» = la comunión de una vez al año o anual (G.).

El pueblo a veces pospone estos adjetivos determinativos en *ko* al sustantivo: «Caja bat etxekoa badegu emen» = tenemos aquí una caja de casa (G. Ataun). «Jan kalte egitekorik ez artu» = no tome comida que le haga daño (G.).

d) *Los participios que hacen veces de oraciones de relativo*: «Euria dakarten odeiak» = las nubes que traen agua (G.). «Gure zuzendari izaneko (AN.), izandako (G.). ura» = aquel que fue nuestro director. «Gure lanak egin dituan gizona» = el hombre que ha hecho nuestros trabajos (G.).

Con bastante frecuencia el pueblo coloca el participio detrás del sustantivo: «Maia mutillai jartzekoa ekarri» = traiga Vd. la mesa que hay que poner a los chicos (G.). «Bada emen gizon bat orai etorria» = hay aquí un hombre que ha venido ahora (AN.). «Lau egun ditut lanik gabe geldituk» = tengo (hace) cuatro días que me quedé sin trabajo (G.). «Ura izan san mutilla geiago etorri etzana» = fue un muchacho que no vino más (G.).

Nota. A veces se verifica metátesis o trasposición entre el sustantivo y el adjetivo, colocándose el sustantivo o el adjetivo después del verbo. «Ikasten ari da: ikasteko arreta bear aundie» = está estudiando: para aprender es necesaria mucha atención. «Aunitz ari du euria» = llueve mucho (AN.). «Eskola bat egin dut utsa» = he faltado a una clase (AN.). «Aserretu ziñaten? Ezpaia izan gendun aundie» = ¿os enfadásteis? Tuvimos una disputa fuerte (G.). «Landare asko dago? Asko dago landarea» = ¿hay mucha planta? La hay mucha (G.). «Anak miñik ematen dizu? Miñik ez; indarra du gutxi» = ¿el pie le produce dolor? Dolor no; tiene poca fuerza (G.).

Art. 2.º COLOCACION DE LOS COMPLEMENTOS DE LOS SUSTANTIVOS.

Estos complementos son los de genitivo sufijados por los sufijos *ko* y *en*. Por regla general se anteponen al sustantivo regente en construcción ya perifrástica o con sufijo expreso, ya sintética o con elipsis de sufijo. Se incluyen aquí los sustantivos y las oraciones sustantivas.

A) COMPLEMENTOS SUFIJADOS POR KO: a) *C. perifrásticas*: «Etxeko jauna» = el señor de la casa. «Etxean iñor artzeko gogorik eztu» = no tiene gana de recibir a nadie en casa. «Ondo egin dualako ustean dago» = está en la creencia de haber obrado bien. «Anaia etorri daneko herririk ezte» = no tengo noticia de que haya venido el her-

mano. *Con elipsis de izan*: «Urrezko eztaiak egindako berria bialdu zidan» = me envió la noticia de haber celebrado las bodas de oro (G.).

b) *Sintéticas con aldi, arte, bide, giro, etc., como regentes*: «Atealdidi» = rato de salir, salida. «Bustialdi» = rato de mojarse, baño. «Oroialdi» = rato de acordarse, recuerdo. «Egonarte» = rato de estar, parada. «Bizibide» = medio de vida, oficio. «Logiro» = tiempo a propósito para dormir. «Atea idiki zai edo begira egon» = estar esperando a que abran la puerta. «Gaizki egin duala bildur da» = está de miedo de que ha obrado mal (G.). «Gaizki egin nuen kezka nago» = estoy con inquietud de que obré mal (AN.).

Se coloca el regido detrás del regente: 1.º En las construcciones en que el regente significa recipiente, medida, cantidad: «Iru botella sargardo» = tres botellas de sidra. «Ontzi ur bero bat» = una vasija de agua caliente. «Iru otar limosna» = tres cestas de limosna (Ondarribi). «Sei gurdi garoa ta belarra» = seis carros de helecho y hierba (G.). «Kilo artoa, kilo bat arto, kiloko artoa» = un kilo de maíz (G.). «Ura emana amorraie!» = ¡qué cantidad de truchas! (G.).

2.º En las construcciones en que el regente es *makiña bat*: «Makiña bat neke» = gran cantidad de fatiga (G.).

3.º Cuando el regente es *bat ere* se puede anteponer al regido o posponer al verbo. «Bat ere ogirik eztu, ogirik eztu bat ere» = no tiene nada de pan (G.).

Nota: Cuando los regentes son *leku* y *urte* el genitivo forma a veces curiosas metátesis: «Aize-leku gogorra en lugar de Aize gogor lekua» = lugar de fuerte viento (G.). «Babarrun urte ona, en lugar de babarrun oneko urtea o babarrunetan urte ona» = año bueno en alubia.

B) **COMPLEMENTOS SUFIJADOS POR EN**: a) *Perifrásticas*: «Antonio'ren etxea» = la casa de Antonio. «Gurasoen esanak» = los mandatos o consejos de los padres.

b) *Sintéticas, con alde, arte, arrautz, barka, gañ, eske, esan, etc., como regentes*: «Arri-alde» = pedregada (G.). «Artalde» = rebaño. «Itxas-alde» = zona costera. «Iturralde» = alrededores de la fuente. «Olo-arrautza» = huevo de gallina. «Mendi arte» = espacio entre montes. «Bei-bazka» = comida de vacas. «Guraso-esanak» = dichos de los padres. «Sagar-eske» = busca de manzanas.

Cuando el regido es una persona no hay elipsis en *en*; pero el pueblo elide muchas veces la *re* del sufijo: «Antonio'n esanak» = los dichos de Antonio. «Aitan aginduak» = los mandatos del padre.

El complemento de genitivo en *en* se pone a veces como un sustantivo de aposición, detrás ya del sustantivo regente, ya del verbo: «Oiea

egiña al dago praillena» = está hecha la cama del fraile (G.). «Deseua nun liburu on batena» = tenía deseo de un buen libro (G.).

Art. 3.º COLOCACION DE LOS COMPLEMENTOS DE LOS ADJETIVOS.

Estos complementos pueden ser sustantivos o formas verbales sustantivas y adverbios. Cuando las formas verbales sustantivas se juntan al adjetivo en construcción sintética, se anteponen a él; cuando se juntan en construcción perifrástica se pueden anteponer o posponer según las reglas del elemento inquirido. Los adjetivos son varios:

A) *Adjetivos berri, zar, erraz, gaitz, zaill y formas verbales sustantivas fundamentales:* «Egin-berria» = reciente de haber sido hecho (recién hecho). «Egin zailla edo gaitza» = difícil de hacer. «Egin erraza» = fácil de hacer. «Egin-zarra» = antiguo de haber sido hecho (hecho hace tiempo).

B) *Adjetivos erraz, zaill con formas verbales sustantivas en ten (tzen), que son invariables y no reciben sufijos:* «Bei orrek esnea kentzen zailla du; bei orrek esnea zalla du kentzen» = esa vaca tiene la leche difícil de quitar (G. Leaburu).

C) *Adjetivos bera y dun con formas sustantivas verbales fundamentales y con sustantivos:* «Min (mindu) bera» = propenso a dolerse, delicado. «Oz (oztu) pera» = propenso a enfriarse, friolero. «Izi (izitu) pera» = propenso a espantarse, espantadizo. «Izerdibera» = propenso a sudar (G.). «Diruduna» = rico. «Obenduna» = pecador.

D) *Adjetivos zai, zale con sustantivos o formas verbales sustantivas:* «Atea idiki zai nago» = estoy esperando a que abran la puerta. «Noren zai zaude? Aizparena» = ¿a quién está aguardando? A la hermana (G. Ondarribi-Ataun). «Ezti-zalea da» = es aficionado a la miel (G.).

Se exceptúan los complementos de *bete* que se posponen a este adjetivo: «Itxas-ontzi bete arrai ekarri zuten» = trajeron un barco lleno de pescado (G.). «Esku bete txanponek eztu zorionik ematen» = la mano llena de dinero no da la felicidad (G.).

E) *Los adverbios agitz (AN.), arras (AN.), arront (AN. b.), franko (AN. G.), y sobre todo oso, pueden anteponerse al adjetivo o al sustantivo calificado por los adjetivos o posponerse al verbo de la oración:* a) *Oso:* «Egualdi oso txarra egin zuan; oso egualdi txarra egin zuan; egualdi txarra egin zuan oso» = hizo muy mal tiempo (G.). «Lanbide oso txarra zuan belarrikin; oso lanbide txarra zuan belarrikin» = sentía una molestia muy grande en los oídos (G.). «Oso ona zan; ona zan oso» = era muy bueno.

b) *Agitz*: «Agitz txarra zan; txarra zan agitz» = era muy malo (AN. Igantzi).

c) *Arront*: «Ez arront txarra; txarra ez arront» = no muy malo (AN. b.).

d) *Franko*: «Franko aterea dago; aterea dago franko» = está bastante sacado (G. Lizartza. AN.).

D) *El adverbio aĩn* = tanto, tan. Afecta a adjetivos y adverbios. Puede anteponerse a adjetivos y adverbios y anteponerse al sustantivo unido con el adjetivo o al verbo de la oración: «Etxe onek zimendu aĩn aula du. aĩn zimendu aula du, aĩn du zimendu aula, ezin du luzean iraun» = esta casa tiene un cimiento tan débil que no puede durar mucho tiempo (G.).

E) *El adverbio bezin (bezain)* = tanto, como. a) Se interpone entre el sustantivo u oración sustantiva y el adjetivo o adverbio: «Zu bezin ona» = tan bueno como Vd. «Munduak dakien bezain fintki» = tan finamente como sabe el mundo (Axular. «Gero»).

CAPITULO CUARTO

Reglas sobre la colocación de las conjunciones y de ciertos adverbios

De los sufijos euskéricos, ya impropriamente, ya propiamente dichos, se habla en el estudio de «Los sufijos euskéricos». Los sufijos euskéricos se posponen a la palabra, a que afectan, formando un vocablo con ellas. De los raros prefijos euskéricos como *ba*, *bai*, se tratará al hablar de las conjunciones.

Art. 1.º DE LA COLOCACION DE LAS CONJUNCIONES.

A) PREFIJO BA, SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL = *si* Se antepone inmediatamente al verbo a que afecta, si es de conjugación sintética, y al auxiliar, si es de conjugación perifrástica.

A veces tiene el significado de «a lo sumo»: «Eztet uts aundirik izan; txikien bat izan badet» = no he tenido falta grave; a lo sumo habré tenido una falta pequeña (G.). Otras tienen el significado de «el favor de»: «Ainbeste egiten badu, neri txartela eman» = ¿hará Vd. el favor de darme la cédula? «Apaizak esan du jendea badagola juango balitz confesonariora» = ha dicho el cura que hay gente, si haría el favor de ir al confesonario (G.).

B) PREFIJO BALDIN-BA, SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL =

si. Pueden colocarse las dos palabras juntas inmediatamente, ya baldin al principio de la oración condicional y ba antes del verbo: «Ekartzten baldin badezute» = si Vds. traen (G.). «Baldin ekartzten ezpadezute» = si Vds. no traen (G.).

C) *Prefijo ba condicional en el m. adv. bada ere (badarik, badarik-ere, bedere, bederen, bederik)* = *siquiera, a lo menos*. Se coloca detrás de la palabra a que determina: «Ori bada ere» = si quiera eso (G.). «Ori bederik» = siquiera eso (G. Leaburu).

D) BADA, CONJUNCION CAUSAL = *pues, ahora bien*. Se coloca a veces: a) Al principio de la oración: «Bada haur bera egin bear dugu guk ere orai» = ahora bien esto mismo debemos hacer también nosotros ahora (Axular-Gero, capt. 13 al final).

b) Después de la primera palabra de la oración. «Orai, bada, orai bear dugu permatu» = ahora pues, ahora debemos afirmarnos (Axular-ib).

C) *Al final de la oración*: «Esan bezela egin zazu bada» = hágalo usted, pues, como lo ha dicho (G.).

BA conjunción causal, ilativa, de fuerza = *pues*.

a) *Causal*. Se pospone a la oración: «Semea ekarri du, asko maite du ba» = ha traído al hijo, pues le quiere. «Anaia ezta etorri ba, nik lanak egin bear» = cómo el hermano no ha venido, yo tengo que hacer los trabajos. (G.).

b) *Ilativa*. Se pospone a la oración o al verbo: «Eztek lanik egin nai? Artuko dek ba, artuko dek ba jipoia» = ¿no quieres trabajar, pues recibirás castigo. *Precisamente*. Se pospone a la oración y en las negativas también a ez. «Ori jakin nai nun ba» = eso es lo que quería saber. «Lengoan ekarri nuen ba bide bat, andik etorri naiz» = he venido por el camino por el que vine la otra vez (G.). «Nai diot ezpa ona dalako» = le quiero, pero no por ser bueno. *Conque*. «Ementxe algera ba? ¿Conque estamos aquí? «Étzidan ezer esaten; joan nintzan ba» = nada me decía, conque me marché (G.). *Es que*. «Lan egiten dezu? Lana egin bear degu ba, lana» = ¿Trabaja V? Es que debemos trabajar (Ondarribi). «Olo au ezta jatorra: Enda garbikoa dirudi ba» = esta gallina no es castiza: Pues parece de raza pura (G.).

c) *Equivalente a cuando*. «Jaten ari nintzan ba ta etorri zan = vino cuando estaba comiendo (G).

d) *Equivalente a «he aquí»*. Ibiltzera joan da ezkendun ba erbi bat arrapatu» = salimos a pasear y he aquí que encontramos una liebre (G.).

e) *De fuerza*. «Amak maite du. Eztu maiteko ba? La madre le ama, ¿no le va, pues, a amar? «Etorri zera? —Bai ba» = ¿Ha venido Vd? Pues sí.

D) *Baño* (baña, bañan) conj. adv. y comp. Como conj. adv. significa pero, sino, aunque; como conj. comp., que. a) *Significado de pero*. En general se antepone a la oración a que afecta, pero algunas veces se pospone: «Agindu zuen, baño etzan etorri = prometió, pero no vino (G.). «Ondo bizi ziran. Nola baña» = vivían bien, pero cómo (G.).

b) *Significado de sino, aunque*. Se pospone a la oración o palabra a que afecta: «Añ ona etzan baño, amak beti nai izan zion; amak beti nai izan zion, añ ona etzan baño» = siempre le quiso la madre, aunque no fuera tan bueno (G.). «Aragia badut; beti ez baño» = tengo carne, aunque no siempre (AN.).

c) *Conjunción comparativa-que*. Se pospone a la palabra a que afecta: «Elurra baño zuriagoa da» = es más blanco que la nieve (G.). «Len baño len etorri» = venir cuanto antes (G.). «Egunean baño egunean gogorrago» = cada vez más duramente (Ondarribi). «Nekez baño nekez irabazi» = ganar a duras penas (G.). «Iñork baño ots aundiago atera» = sacar a cual voz más fuerte (G.).

E) *BAIZIK*, conj. adv. = sino, fuera de, más que. Se coloca después de la palabra a que afecta, aunque en literatura cierto uso la antepone también a la oración: «Bat baizik eztu» = no tiene más que uno (G.). «Ēlizondo'n baizik ezta ori egin» = eso no se ha hecho más que en Elizondo (AN. b.).

F) *ETA* (ta, da) conj. cop. = y. Aunque originariamente tuviera este sentido, adherido al participio de pretérito y a la oración causal, lo ha perdido tomando el significado de los mismos.

A) *Significado de conj. cop.* a) *Con segundo término de la conjunción expreso*: «Andres eta Juan etorri dira» = han venido Andrés y Juan. «Anaia ta arreba emen dira» = están aquí el hermano y la hermana.

b) *Sin segundo término de la conjunción expreso*. «Amak eutsi-ta ibilli da gaixoa = ha andado el pobre, sosteniéndole la madre (G.). «Oiak eta egin ditut» = he hecho las camas, etc. (G.).

B) *Transmutación del significado de conjunción copulativa*. a) *Adherido al participio de pretérito ha formado un nuevo participio de pretérito*. V.gr.: «Egiña, egiñik, eginda dago = está hecho.

b) *Adherido a una oración causal ha tomado significado de causalidad*. «Ondo ez (elipsis de izan) ta ez-naiz etorri» = no he venido por no estar bien (G.). «Lanak egin eztituta, aitak jo du; aitak jo du lanak egin eztituta» = el padre le ha pegado porque no ha hecho los trabajos (G.).

Art. 2.º DE LA COLOCACION DE CIERTOS ADVERBIOS.

A) AL. EN G. ADVERBIO INTERROGATIVO. Se coloca delante del verbo sintético o del auxiliar del perifrástico: «Bai al dakizu? = ¿lo sabe usted? (G.). «Egin al dezu?» = ¿lo ha hecho usted? (G.).

B) *Ala*, conj. disy. y adv. = O, así. *Conj. disy.* Se pone entre los dos miembros de la frase disyuntiva: «Dirua nola atera bear dezu? Eskez ala errifaz? = ¿Cómo va a sacar Vd. el dinero? ¿Por colecta o por rifa? (G.).

Adv. Se antepone. a) *Al verbo* cuando significa en el mismo estado, por ese motivo, medianamente, parecido: «Nola dago? Ala, ala dago?» = ¿Cómo está? Está en el mismo estado (AN.). Beia erosi zidaten ta ala etorri naiz = me compraron la vaca y por ese motivo he venido. «Nola zaude? Alaxe, alaxe» = ¿cómo está Vd.? Medianamente (G.). «Itxura ala-ala du = tiene el rostro muy parecido (AN. b).

b) *Al adjetivo o a su sustantivo cuando significa tanto*: «Ala nai aundikin ez tet egin» = no he hecho con tan gran voluntad (AN. b.). «Jende aundia zan? Ez aala» = ¿había mucha gente? No tanta (AN. b.).

Se pospone. a) *A un nombre* cuando significa tal vez: «Nork kendu du emengo arria? Aitak ala?» = ¿quién ha quitado la piedra de aquí? ¿Tal vez el padre?

b) *Al verbo* en algunas enumeraciones: «Tentazioak izaten dira: batean ala, bestean ala» = suele haber tentaciones: ahora de esta clase, ahora de aquella (AN. Gelbentzu).

c) *A oraciones sustantivas, que hacen veces de subordinadas cuando significa a medida que*: «Batzuek joan ala, besteak etorri ziren» = a medida que fueron unos, vinieron los otros (G.). «Bekoak belarra jaso alan artu zazu» = a medida que el de abajo levante la hierba, tómelas Vd. (G. Leaburu).

C) *Ala-ere* = sin embargo, menos mal, por cierto, por fin, gracias a Dios.

a) *Ala ere, alaz ere, alaz guztiz ere*, cuando significan sin embargo, se anteponen o posponen a la oración adversativa: «Makal zegon; etorri zan ala ere o ala ere etorri zan» = estaba enfermo; sin embargo vino (G.).

b) *Ala ere cuando significa menos mal, por fin, gracias a Dios, se pospone a las oraciones que expresan deseo o esperanza*: «Jo omen dute; ill ezpadute ala ere» = se dice que le han pegado; si no le han matado, menos mal (G. AN. b.).

c) *Ala ere con significado de «por cierto»*, se pospone a los adjetivos cualitativos y cuantitativos: «Beia saldu zidazun, ederra ala ere» =

me vendió Vd. una vaca, hermosa por cierto (Ondarribi). «Organistik eztago? Ondo gutxi ala ere» = ¿No hay organista? Bien pocos por cierto (G.).

D) BA, prefijo afirmativo del verbo. Se antepone a él formando una palabra: «Mutilla badator edo badator mutilla» = ya viene el chico (G.). En G. cuando se antepone al verbo el adverbio interrogativo *al*, *ba* se cambia en *bai* y *al* se interpone entre *bai* y el verbo: «Mutilla bai al dator?» = ¿ya viene el chico? (G.).

E) BAI = sí. *Se antepone*: a) A nombres y adverbios cuando expresa la idea de qué admirativo: «Ibiltzera joan da oztu zun. Bai laister itzuli giñan» = Fuimos a pasear y se enfrió el tiempo. Bien pronto volvimos (G.). «Bai gozoa ezta!» = ¡qué dulce es la miel! (G.). «Bai otz Estella'n!» = ¡qué frío hace en Estella! (G.).

b) A los nombres cuando equivale a la conjunción distributiva «ya»: «Bai artoa, bai illarra ondo etorri dira» = han venido bien ya el maíz, ya la alubia (Ondarribi).

c) A las formas verbales sustantivas cuando alternando con *ez* expresa indecisión. «Ez egin, bai egin ibilli naiz» = he andado indeciso sobre hacer o no hacer (G.). «Bai nai, ez nai egon» = estar indeciso (G. AN.). «Ez ardo bai ardo egon» = estar indeciso si beber o no beber (AN. b.).

d) Cuando se usa como la interjección familiar «ya». «Ura isildu? Bai = ¿Callarse aquí? Ya (G.).

Se postpone a la oración: a) Cuando expresa la idea de mucho: «Ibilla da ori bai = ese ha andado mucho (G.).

b) Cuando expresa probabilidad en la opinión: «Zenbat urte etorri etzerala? —Lau urte izango da bai» = ¿cuántos años hace que no ha venido Vd? —Hará de seguro cuatro años (G.).

c) Cuando equivale a la conjunción adversativa «pero, aunque»: «Enuen jo; gogoan ibilli bai» = no le pegué, aunque pensé en ello (AN. b.). «Ontzi au ezte nik autsi; beste ura bai» = no he roto yo este vaso; pero sí aquel otro (G.). «Eztut eritasun gogorrik izaki; katarro batzuk bai» = no he tenido enfermedad notable, pero sí algunos catarros (AN. b.).

Se antepone o postpone a *Al verbo cuando hace veces de conjunción causal*: «Baru egin nuen ortziral saindua baizen = guardé ayuno, pues era Viernes Santo (AN. Igantzi). «Illa lagun aundie nuen bai ta bere illetara etorri naiz» = como el muerto era gran amigo, he venido a su entierro (G. AN.).

b) *A una oración cuando significa decisión en la afirmación*: «Mendira joan nai dek? —Bai nik» = ¿quieres ir al monte? —Yo sí (G.). «Gaxo zetorren. Askar asko antz-eman nion bai» = Venía enfer-

mo. Bien pronto le conocí (G.). «Arek-jaten emango zion. Bai eman arek» = él le habría dado de comer. De seguro le habría dado (G.).

c) *A palabra seguida de ere*: «Egun on. Bai zuri ere» = Buenos días. También a V. (G.). «Nere anaia etorri da; bere laguna ere bai» = ha venido mi hermano y también su amigo (G.).

F) BERAZ = por lo mismo, pues. A veces se antepone a la oración, pero en general se pospone a la primera palabra de la misma: «Beraz lanetako emen izan bear dezu = por eso debe V. estar aquí para los trabajos (AN). «Eraman zituzten beraz astemea ta astokoa» = llevaron, pues, a la burra y al pollino (AN.). «Joan zan beraz Jesus» = Fue, pues, Jesús (AN.).

G) BERRIZ, adv. = de nuevo; conj. adv. = pero: a) *Cuando actúa de adverbio*, se rige por las reglas del elemento inquirido: «Berriz etorri; etorri berriz» = venga V. de nuevo.

b) *Cuando actúa de conj. adv.* se coloca después de la primera palabra de la oración: «Zu berriz etziñan etorri» = Vd. en cambio no vino (G.).

H) BEZELA = como, a medida, en cuanto. Se pospone a la palabra u oración a que afecta:

a) *Como*: «Orrek bezela egin nai det» = quiero hacer como ése (G.).

b) *A medida que*: «Zuek ekarri bezela nik jasoko ditut» = yo los recogeré a medida que los traigáis (G.).

c) *En cuanto*: «Ura etorri bezela ni joango naiz» = yo iré en cuanto él venga (G.).

I) ERE = también, por cierto, aún: a) *Significado de también*: «Ori ere etorri da» = también ese ha venido.

b) *Aun*: «Aztarnik ere eztu utzi» = no ha dejado ni aún rastro (G.). «Emen beñ ere izan da?» = ¿ha estado aun o siquiera una vez aquí? (G.). «Bat ere badakizu?» = ¿sabe Vd. aun (siquiera) algo?

c) *Por cierto*: «Oso ondo bizi dire, oso ondo ere» = viven muy bien, muy bien por cierto (G. Olaberri). «Urdai azpikoa, ederra ere, ekarri digute» = nos han traído un jamón, hermoso por cierto (G.).

d) *Ya, hasta*: «Bi ere bagera» = somos ya dos (AN. b.).

Constituye excepción la frase «bai ere o baita ere» en que ere se puede colocar antes o después de bai o baita: «Dirua eman zion berriz jaso ere bai edo baita. —o— dirua eman zion, berriz jaso bai edo baita ere» = le dio dinero, pero lo recogió de nuevo (G.). «Asi giñan...; bai damutu ere» = comenzamos, pero también nos arrepentimos (G.).

J) EDO, conj. disyun. = tiene también significado de quizá: a)

Conjunción disyuntiva. Se interpone entre los miembros de la disyuntiva: «Ori edo ura» = éste o aquél. «Bein edo beste (elipsis de aldi) egin det = he hecho alguna que otra vez (G.).

b) *Significado de adverbio*. Se pospone a la palabra a que afecta «*Tal vez*»: «Egón naiz ez ote dan edo bera or ibilli» = he estado pensando si tal vez no habrá andado él por ahí (G.). «Gaurko trenean edo juango al naiz? = ¿Iré tal vez en el tren de hoy? «Zeiñ da bere izena? Luis edo orrelako zerbait izan bear du» = ¿Cuál es su nombre? Debe ser tal vez Luis o algo semejante (G.).

Sin duda. «Lanen asia edo ezta etorri» = no ha venido por haber sin duda empezado el trabajo (G.).

Unos, alrededor de. «Iru urte edo da» = hace unos tres años (G.).

Ez = no. Actúa de sustantivo, formando adjetivo con ko. Prefijado o sufijado a nombres afirmativos constituye sustantivos y adjetivos negativos. El pueblo elide a veces su z cuando se prefija al presente y pretérito perfecto de indicativo de izan intransitivo o transitivo.

Se antepone: a) *A los verbos de modo infinito*: «Ez atera» = no salga Vd.

b) *A verbos de formas verbales en tea (tzea), teko (tzeko) o de modo finito con sufijo la, lako o n*: «Lanak ondo ez egitea txarra da» «es malo no hacer bien los trabajos. «—Aitak esan du ez joateko» = el padre ha dicho que no vayas. «Lanak egin ez nituala, egin ez nitualako, egin ez nituenik aita aserretu zan» = el padre se enfadó porque no hice bien los trabajos (G.).

Se antepone o pospone: a) *A los verbos de coordinadas secundarias sintéticas o subordinadas constituídas con formas verbales fundamentales o en ten (tzen)*: «Alper bizi zan: gogotik jan, lanik egin ez» = vivía ocioso: comía a gusto, no trabajaba (G.). «Ondo ez, ondo ezta (elipsis de izan antes o después de ez) enaiz etorri» = no he venido por no estar bien (G.). «Nik aitaren esanak egiten ez, aserretzen zait» = como no hago los trabajos, el padre se me enfada (G.).

b) *A los nombres afirmativos para formar los negativos correspondientes Sust. y adj.* «Ez-bearra, bear-eza» = desgracia, que no se debe (G.). «Ezjakiña, jakiñ-eza» = ignorancia, ignorante (G.). «Nai-eza, eznaia» = el no querer, que no quiere (G.). Ej.: «Ez bear, bear ez (Ondarribi) au» = esta desgracia. «Lan egin ez bearrak, lan ez egin bearrak, lan egin bearezak, egin ez bear lanak, ez egin bear lanak» = trabajos que no hay que hacer (G. AN.). «Eztira eskolara joan nai ezikan mutillak» = no son chicos que no quieren ir a la escuela (G.). *Sust.* Ondoeza = indisposición (G.).

Se *pospone a los nombres o verbos a que afecta cuando significa los adverbios menos, fuera de, a no ser*: «Ori ez, ori ezik beste gañerakoak etorri dire» = han venido todos los demás menos ése (G.). «Ori egin ez, ori egin ezik galdua zaude» = a no ser que haga esto está Vd. perdido (G.). «Nekez ikusten giñuzen aundien jauregietan ezik» = difícilmente los veíamos si no es en los palacios de los grandes (G.).

El adverbio ez ezik, superlativo de palabra repetida de primer grado, que significa no sólo, además de, fuera de, se *pospone a la palabra a que afecta*. «Ona ez ezik trebea ere da» = es no solo bueno sino también hábil (G.).

L) EZIN, sust., adj., adv., concepto de imposible. a) Cuando determina a nombres se puede anteponer o posponer a ellos. «Eziñ-egiña edo egiñ-eziña da» = es imposible de hacer. «Eziñ-egiña edo egin-eziña det edo dauket» = tengo imposibilidad de hacer (G.).

b) En la conjugación perifrástica se antepone ya a todo el verbo, ya al auxiliar. «Ezin egin det o ezin det egin, egin ezin det» = no puedo hacer (G.).

M) GERO, sust., adj. con ko, adv. = después, en verdad, pues, llamada de atención. a) *Después*. Se puede anteponer o posponer a los sustantivos según las reglas del elemento inquirido; en las oraciones sustantivas se *pospone siempre*. «Orain au; gero ura; au orain, ura gero» = ahora éste, aquél después (G.). «Lanaz egiñaz gero (lanak egin ezker), lanak eginda gero» = después de hacer los trabajos (G.).

b) *En verdad*. Se *pospone a la oración a la que afecta*: «Itxusia da gero» = es en verdad feo (G.).

c) *Llamada de atención*. Se *pospone a la primera palabra de la oración o a toda ella*. «Or gero erremedion bat bearko degu» = hay que tener en cuenta que necesitaremos ahí algún remedio (G.). «Amak esan du pupua ez ukitzeko gero = ha dicho la madre que de ningún modo toque la pupa (G.).

d) *Pues*. Se intercala después del verbo dentro de la oración. «Gizon ez ezik axeri zar ere ez degu gero bera?» = además de hombre, ¿no es, pues, él, un perro viejo? (G.).

N) GEROZ, GEROZTIK, adv., conj., ilat. = después, luego. a) *Adv. después*: «Geroztik ez iltzeko» = para no morir en adelante (AN.). «Lanak eginda geroz edo geroztik» = después de hacer los trabajos (AN.).

b) *Conj. ilat.* luego. Se antepone a la oración a que afecta. «Geroz ori egia zan» = luego eso era verdad (Arbitzu). «Geroztik ori egia da» = luego eso es verdad (AN. b.).

O) NUNBAIT = en alguna parte, tal vez —o— sin duda. Se puede anteponer o posponer a la oración. a) *En alguna parte*: «Nunbait izan-

go da» = estará en alguna parte. «Or da nunbait» = por ahí debe de andar.

b) *Tal vez, sin duda*: «Nola zaude? Nunbait or (elipsis de izan)» = ¿Cómo está Vd? Puede pasar. «Etxera joateko gogoa kendu zaio nunbait; nunbait etxera joateko gogoa kendu zaio» = sin duda se le ha quitado la gana de ir a casa (G.).

P) OMEN = se dice que. Se coloca: a) En la conjugación sintética antes del verbo sintético: «Or omen dator» = se dice que viene ahí.

b) En la perifrástica afirmativa antes del auxiliar: «Etorri omen da» = se dice que ha venido.

c) En la perifrástica negativa detrás de ez y antes del verbo: «Ez omen da etorri» = se dice que no ha venido.

Q) ORDE, ORDEA, ORDEAN (ORDEN) = en cambio. Se coloca después de la primera palabra de la oración adversativa o después del verbo de la oración: «Arek orde, ordea, orden etzun erantzun; arek etzun erantzun ordea» = pero él no contestó (G.). Axular, Gero-Cap. XVII lo usa al principio de la oración.

R) ORREGATIK (ORRATIK, ORRATIO) = por eso, a pesar de eso, gracias a Dios, claro.

a) Se antepone o pospone a la oración, cuando significa por eso o a pesar de eso: «Orregatik da; ezta orregatik» = es por eso o por ése; no es por eso o por ése (G.). «Orregatik etorri da; etorri da orregatik» = ha venido a pesar de eso (G.). «Sartu zan orratik» = entró a pesar de eso (G.).

d) Se pospone cuando significa gracias a Dios, claro: «Etorri da orregatik, orratik u orratio» = ha venido, gracias a Dios, por fin (G.). «Alegi maite du; Alegi'koa izan orratio» = ama a Alegría; claro, es de Alegría (G. Alegi).

S) OSTERA, OSTEAN = pero, por el contrario. Puede ponerse al principio de la oración o después de la primera palabra de la misma: «Oiek ostera, ostera oiek» = pero esos (G.). «Bazkal ostein» = después de comer (G.).

T) OTE = tal vez interrogativo: a) *Con nombres y adverbios* se pospone a ellos. «Nor dator? Antonio ote? = ¿Quién viene? ¿Tal vez Antonio?

b) Con verbos precedidos de bai o ez se coloca detrás de estos adverbios. «Bai ote dator? Ez ote dator?» = si vendrá, si no vendrá. «Ez ote da etorri?» = si no habrá venido.

CAPITULO QUINTO

El hipérbaton de los elementos de la oración no sujetos a las reglas anteriores y de los periodos

En el prólogo se distinguieron dos órdenes normales de hipérbaton euskérico: Primero, el que pone antes del verbo, además del elemento inquirido diferente del verbo los antecedentes de la acción, estado o pasión expresados por el verbo; Segundo, el impuesto por la colocación del verbo o del elemento inquirido con el verbo al principio de la oración. A éstos se puede añadir un tercer orden: el orden mixto o sea compuesto de ambos, que es general en los períodos contruidos tanto por el pueblo como los escritores.

Sobre la colocación de los elementos de la oración no sujetos a las reglas anteriormente estudiadas sobre la colocación del elemento inquirido, de los adjetivos y complementos de adjetivos y sustantivos, conjunciones y ciertos adverbios no se halla pauta señalada y se presta a bastante variedad el hipérbaton artístico: vg. la oración de segundo modo normal: «Par aundiak egin zizkioten orduan lagunak gure mutillari» = se rieron mucho entonces los compañeros de nuestro chico (G.). Se presta a estas otras combinaciones: a) Par aundiak egin zizkioten mutillari orduan lagunak; b) Par aundiak egin zizkioten lagunak orduan gure mutillari; c) Par aundiak egin zizkioten gure mutillari lagunak orduan. El estudio del lenguaje popular en zonas más apartadas y la lectura de autores, que se acomodan a él, serán los mejores maestros.

Este capítulo se reducirá a presentar con pequeños análisis ejemplos de los órdenes normales de hipérbaton tomados del pueblo y de los autores destacados.

I. PRIMER ORDEN NORMAL DE HIPERBATON. Se traen ejemplos de estilo descriptivo, narrativo y didáctico.

A) *Estilo descriptivo.* a) *Lenguaje hablado:* «Gure etxe-aurreko zelaian lore asko dago» = en el prado que está en frente de nuestra casa hay mucha flor (G.). «Betik gora, goitik bera nekatu egin naiz» = subiéndome y bajando me he cansado (G.).

b) *Autores:* «Gogordo'peko zelaitxo baten, garometa audi batzuen urrean, soro eder narotuz inguraturik, bene-benetako patxadan zegoan Zabaleta baserria» = en una llanurita al pie de Gogordo, cerca de unas metas grandes de hierba, rodeado de prados hermosos y lozanos, se asentaba en verdadera calma el caserío Zabaleta (D. Aguirre-Garoa Cap. II).

En estos ejemplos se expresan primero el escenario o acciones precedentes y luego la acción o el estado que indica el verbo.

B) *Estilo narrativo*. a) *Lenguaje hablado*: «Zerbait esaten nion ta berak parra egin ta beste aldera» = yo le decía algo y él reírse (se reía) y mirar (miraba) a otra parte (G.). «Sorotik etorri, etxeko lanak egin ta elizara joan zan» = vino del campo, hizo los trabajos de casa y se fue a la iglesia (G.). «Egiteko esan nion, baño etzuan egin» = le dije que hiciese, pero no hizo (G.).

b) *Autores*. «Zalpurditik jetxi ta bereala, pardeltxoa euritakoan sartu, sorbalda gañean ipiñi ta oinkadarik sendoenaren oiartzuna atari ixill zabalen aurrean utziaz, izpi baten igaro zituan Oñati'ko kale-ariak» = en seguida de bajar del coche, metiendo el hatillo en el paraguas, poniéndolo sobre el hombro y dejando el eco de paso fuerte ante zaguanes amplios y silenciosos, pasó en un momento las calles de Oñate (Garoa-VI).

En estos ejemplos se expresan las acciones según el orden de realización. El ejemplo de Garoa termina por el segundo orden normal de hipérbaton, adelantando el elemento inquirido con el verbo al complemento directo.

C) *Estilo didáctico*. «Nere aragia ziñez da janari ta nere odola ziñez edari. Nere aragia jaten eta odola edaten duena Nigan dago ta Ni argan. «Bizi dan Aitak bialduta Ni arengatik bizi naizen bezela, jaten nauena ere, Nigatik biziko da» = Mi carne verdaderamente es comida y mi sangre verdaderamente bebida. Como yo vivo por el Padre, que me envió, también el que me come vivirá por mí (Urte guziko Meza-Bezperak. Orixe. Corpus Christi eguna).

«Denbora luzeaz bekatutan egoitez eta usatzeaz bertze kalterik etor ezpaledi ere, pleguaren ta aztura gaiztoaren hartzea baizen ere, hura bera bear lizateke asko bekatutan pausatetik begiratzeko eta lehen baño lehen bide onean iben-arazitzeko» = aunque del estar largo tiempo en pecado y acostumbrarse a él no se siguiera sino el plegamiento y la costumbre mala, bastara eso sólo para precaverse de permanecer en pecado y ponerse cuanto antes en buen camino (Axular-Gero. VII, 1).

En estos ejemplos la expresión de ideas y juicios sigue el encadenamiento lógico de los mismos.

II. SEGUNDO ORDEN NORMAL DE HIPERBATON. El verbo o el grupo del elemento inquirido con el verbo ocupan el primer lugar en la oración.

A) *Sujeto*. Así como en el primer orden normal se coloca al principio de la oración o por lo menos antes del verbo, en este segundo orden se coloca frecuentemente al final de la oración y a veces después

del verbo. Así puede verse en las coordinadas secundarias siguientes: «Arbolak lore jarri ziran; aize auekin joan zaie lorea» = los árboles se psieron en flor; con estos vientos les ha desaparecido la flor (Oiarzun).

«Noiz biurtu bear dik Somorrostrora Martin'ek?» = ¿cuándo va a volver Martín a Somorrostro? (Garoa XIV). «Pelotan ederki egiten dute oek» = estos juegan bien a la pelota (G. mirando jugar a pelota). «Atzo atera zan ama Lourdes'a joateko» = ayer salió la madre para ir a Lourdes (G.).

B) *Complemento directo*. Se coloca en las oraciones afirmativas detrás del verbo; en las negativas perifrásticas se puede colocar entre el auxiliar y el participio. «Orain jeiki naiz; nik goizean izaten det lorik oberena» = ahora me he levantado; yo suelo tener a la mañana mi mejor sueño (G.). «Eztu lanik egin» = no ha trabajado (G.). «Ez al du geiago bear?» = no necesita más? (G.).

C) *Complemento indirecto*. Se coloca detrás del verbo. «Ergelkeriak esaten ditu; burua joaten zaio gizagaxoari» = dice necedades; se le va la cabeza al pobrecito (G.).

D) *Complemento de acusativo con sufijo ra*. Se coloca siempre detrás del verbo. «Lanak eginda gero joan zan elizara» = después de hacer los trabajos se fue a la iglesia. «Malen'ek ertetzen zion aitonari larrañera, ura menditik zetorrenean» = Magdalena le salía al abuelo a la era, cuando aquel venía del monte (Garoa, VI).

E) *Complementos circunstanciales y adverbios*. «Aita gelditu da etxean» = es el padre quien ha quedado en casa (G.). «Gaezan ez naiz ateratzen; gaezan ezpainaz ibiltzen errez» = no salgo de noche; porque de noche no ando fácilmente (G.). «Iru urte da ori etorri zala, ori etorririk, ori etorrita» = hace tres años que vino ése (G. AN.).

III. ORDEN MIXTO O COMBINACION DE LOS DOS ANTERIORES. Se verifica de diversos modos: A) A veces se empieza por el primer modo y se termina por el segundo. «Etxera etortzean zer esan dik aitak?» = ¿qué te ha dicho el padre al venir a casa (G.). «Orain dakitana ikasi detalako, gaurtik aurrera, uda ontan beintzat eta gero ere bai gauzak zuzendu arteraño, Aloña'n bizi bearko dek geienbat» = porque he aprendido lo que ahora sé, de aquí en adelante, por lo menos en este verano y aún después hasta arreglarse las cosas tendrás que vivir en Aloña la mayor parte del tiempo (Garoa, VII).

B) Otras veces se empieza por el segundo orden, pero en las oraciones complementarias directas y circunstanciales se sigue ya el primer orden, ya, a veces, el segundo. «Zer ez dezu Jaunaren eskutik artu? Zer etzaudezte artzeko, nor bazerate? Ez dakizue bera dela diran ondasunen Jauna ta Jabea? Ez dakizue bear bezela eskatzen zaion gau-

zarik ez dakiela ukatzen? Ez dakizue onek baizik ezin eman dezakeala Zeruko gloria eta ematen diela beraz kasorik egiten ez duten gaiztoai betiko sua ta nekea?» = ¿qué no ha recibido Vd. de la mano de Dios? ¿qué no esperáis recibir si sois dignos? ¿no sabéis que El es el Señor y Dueño de los bienes que existen? ¿no sabéis que no sabe negar cosa alguna a quien le pide como se debe? ¿no sabéis que nadie sino El puede dar la gloria del Cielo y que da a los malos que no hacen caso de El el fuego y la pena eterna? (Mendiburu «Jesusen Bihotzaren Debozioa». Irugarren Burua, I, 9).

C) Por fin, otras veces suceden en el período a las oraciones de primer orden normal las del segundo o viceversa. «Gizaldea lur gañean etzanarazi zuen. Gero artu zituan ogiak eta arraiak eta eskerrak eman ondoan autsi ta bere ikasleai eman zizkien, ta ikasleak, gizaldeari. Gu-ziak jan zuten ta ase ziran» = hizo sentar a la gente sobre tierra. Después tomó los panes y los peces y, después de dar gracias, los partió y dio a sus discípulos y los discípulos, a la turba. Todos comieron y se saciaron (Iraizoz «Jesukristoren Bizia», 90).

Albokoia norbera baño goraxeago ez ikusteagatk, larogei eguneko garizuma igarokó luketenak badira; maiztxo, maiztxo. Azkarraga'ra etzan geiago Ameriketako dirurik azaldu, ez dirurik, ez albisterik» = Para no ver al prójimo más arriba que a sí mismo hay quienes harían la cuaresma de cuarenta días, los hay con mucha frecuencia. No apareció más en Azcárraga dinero de América, ni dinero ni visita (Garoa XIII).

Expresión de facultades y actos psíquicos en el euskera hablado

Los términos, que expresan las facultades y los actos psíquicos, revelan en el constructor o constructores de esta lengua una psicología rudimentaria, de hombres prehistóricos, al expresar con una misma palabra muchos estados y actos anímicos. *Buru* significa cabeza, talento memoria, atención, término y hasta a veces persona; *gogo*, mente, pensamiento, gana, gusto, ánimo, intención e implícitamente alma; «*nai*», querer, apetencia, exigencia; «*poz*», alegría por la posesión de un bien y alegría, que acompaña al deseo y esperanza de poseerlo; «*uste*», creencia, parecer, confianza, intención; «*miñ*», dolor físico y moral, nostalgia.

Muchos de los verbos, que expresan estados y actos psíquicos, son verbos que primeramente expresan acciones materiales y tanto en el orden material como espiritual tienen diversos significados: «*egon*» además de estar, esperar, pararse, consistir, tratar, significa estar cierto, dudar, sospechar, estar pensando, investigar, consentir; «*euki*» (*iduki*), además de tener y retener, tener por cierto, dudar, opinar, retener en la memoria; «*ibilli*», además de andar, verse, usar, etc., estar pensando, dudar, investigar; «*jarri*», además de poner y sentarse, estar pensando, dudar, conformarse; «*egin*», además de otros muchísimos significados, juzgar, suponer; «*aditu*», además de oír, escuchar y sentir, atender y entender; «*gogoratu*», venir a la mente, traer a la mente, acordarse y recordar.

Este estudio se dividirá en cuatro capítulos: el primero de los cuales tratará de la expresión de las facultades y actos intelectuales, significados de «*buru*», «*gogo*» y de sus derivados y de otras palabras que expresan actos intelectuales; el segundo de la expresión de los estados intelectuales respecto a la verdad, certeza, duda, sospecha, opinión, ignorancia y de los superlativos de estas expresiones; el tercero, de las facultades y actos volitivos; el cuarto, de la expresión de otros estados y actos psíquicos.

CAPITULO PRIMERO

De la expresión de las facultades y actos intelectuales

Artículo 1.º SIGNIFICADO DE BURU Y DE SUS DERIVADOS.

- Buru.* a) *Cabeza:* «Buru txikia du» = tiene cabeza pequeña.
- b) *Talento:* «Burua badu» = tiene talento (G. AN.).
- c) *Juicio:* «Buru argia izan» = tener juicio claro. «Burua galdu, burutik joan (gan. AN.)» = perder el juicio. «Burutik egon» = estar con el juicio perdido (G. AN.). «Festa ondoren buru aundi» = atontado después de la fiesta. «Burutik asi» = empezar a debilitarse de la cabeza (G.).
- d) *Mente:* «Burura etorri» = venir a la mente, ocurrir (G. AN.). «Buruan zerbait ibilli (G.), Burutan zerbait ibilli (AN.)» = revolver algo en la mente. «Buruan zerbait jarri» = fijarse algo en la mente (G.). «Gogorazioa burutik kendu» = quitar de la mente el pensamiento (G.).
- e) *Atención:* «Burua joan, gan (AN.), zerbaitera joan, beste gauzetara atera (G.)» = perder la atención, distraerse. «Burua ekarri —o— itzuli» = volver a la atención (L. Zugarramurdi). «Burua umetara joana ta ekarri nuen» = me había distraído con los niños y volví a la atención (L. Zugarramurdi). «Memoria aldatuxe, baño itzultzer a egin det» = me distraje algo, pero he procurado volver a la atención (AN. b.).
- f) *Memoria:* «Buruan artu» = fijar en la memoria (G. Donosti). «Zerbait buruan, burutan, izan, euki o ibilli» = llevar algo presente en la memoria (G. AN.). «Burutik joan» = olvidarse (L. Zugarramurdi).

B) *Derivados:* a) «*Bururatu*» = venir a la mente, ocurrir (G. AN.).

b) «*Burutazio*» = pensamiento. «Burutazio aldatu» = cambiar o quitar los pensamientos (G. L.). «Burutaziok izaki ta bertze aldera egin» = tener pensamientos y distraerse de ellos (AN. b.).

NOTA.—«Buru» significa también cabo o término: «Urte buru» = cabo de año. «Buru eman» = dar cabo o terminar. «Burutu» = arreglarse.

Art. 2.º SIGNIFICADOS DE GOGO Y SUS DERIVADOS.

A) *Gogo:* a) *Atención:* *Perder la atención* = «Gogoa aldatu (AN. b.), gogoa aldekotu (AN. b.), gogoa banatu (AN.), gogoa bazertu

(G. AN.), gogoa bidenabartu (AN. b.) = cambiar la atención, dispersar la atención, distraerse. «Gogoa bestetan egon» = estar con la atención en otras cosas (G. AN.). «Gogo aldatu, gogo aldatua, gogo aldatuz egon, gogorik ez egon» = estar distraído (AN. b.). «Gogo aldatuxe egon» = estar con atención bastante distraída (AN. b.). «Gogoa bestetan egon» = estar con la atención en otras cosas (G. AN.). «Gogo gabeturik, gogo gabetuta egin» = hacer sin atención, sin ganas (AN. b.). «Bertze gauzai gogo eman» = prestar atención a otras cosas (AN. b.). «Gogo ariñean egon» = estar con poca atención (AN. b.). «Errana gogoan artu» = atender a lo que se dice (AN. b.).

b) *Recogerse*: «Gogoa galdu nun; berriz gogoratu nintzan» = perdí la atención, pero de nuevo la recobré (AN. b.). «Gogoa aldatuz egon ta itzuli naiz» = estaba distraído; he vuelto a la atención. (L. Zugarramurdi).

c) *Mente*: «Zerbait gogoan euki» = tener algo en la mente (G.). «Gogoa daukadana esaten dizut» = le digo a V. lo que tengo en la mente (G.). «Aspalditik gogoan neukana egin det» = he hecho lo que pensaba hace tiempo (G.). «Etxea gogoan egoten naiz» = suelo estar pensando en casa (G.). «Ori du gogoan etxerako» = a ese le tiene en la mente para casa (G.). «Gauza alaiak gogoan ibilli» = pensar en cosas alegres (G.). «Etzion gogoak ematen nor zen» = no se le ocurría quién era (AN. Igantzi).

d) *Memoria*: «Gogoan dut beñ ekarria» = recuerdo haberlo traído una vez (AN. Zubieta). «Gogoan daukat zer gertatu zan» = tengo en la memoria lo que sucedió (G.). «Ori ongi gogoan artu du» = lo tiene bien grabado en la memoria (AN. b.). «Gogotik utzi» = olvidar (AN.).

e) *Crédito*. «Gogoa eman» = dar crédito (G.).

B) *Derivados de Gogo*.—a) «Gogamen» = pensamiento (G. L.).

b) «Gogoeta» = pensamiento (G.).

c) «Gogora (gogoratu)» = pensamiento: «Gogora batzuk» = algunos pensamientos (AN. b.).

d) «Gogorapen» = pensamiento: «Gogorapenak lagunekin izaten ditut» = suelo tener los pensamientos en los compañeros (AN.).

e) «Gogoratu» = venir a la mente, acordarse, recordar: «Gogoratu bai, egin ez» = ocurrírseme sí, pero hacerlo no (AN. b.). «Gogoratu zait umekin bialtzea» = se me ha ocurrido enviar con el niño (Errenderi). Es perifrasis sinónima «Gogora eman»: «Gogora eman zidan onera etortzea» = se me ocurrió venir aquí (L. Zugarramurdi). *Acordarse, recordar*: «Eztet gogoratu» = no he recordado (G.). «Eztait gogoratzen» = no recuerdo (AN. b.).

f) *Gogorazio* = pensamiento, recuerdo: *Pensamiento*: «Gogorazio

txarra burutik kendu» = quitar de la cabeza el mal pensamiento (G. AN.).

g) *Recuerdo*: «Enuen gogorazio orrenik» = no tenía recuerdo de ése (AN. Zubieta).

Art. 3.º OTRAS PALABRAS, QUE EXPRESAN ACTOS INTELECTUALES.

Daré un léxico de palabras recogidas del pueblo:

ATENCION = «Oroitu»: «Oroitu naiz» = me he acordado (AN. b.). «Oroitu det» = he recordado (AN. b.).

ADMIRARSE: Arritu, ao zabal edo zabalik gelditu (G.).

APRECIAR. ESTIMAR = «Etsi, aundi egin»: «Jaungoikoa etsi ta maitatu det» = he estimado y amado a Dios (AN. b.). «Oso aundi egiten zun lana» = estimaba mucho el trabajo (G.).

APROBAR = «Eder-etsi, on-etsi, on artu, ontzat eman»: «Gure eder etsiz» = con nuestra aprobación (G.). «On artzen du» (L. Zugarramurdi), «ontzat ematen du» (G.), «on esten du» (AN.) = lo aprueba.

ADVERTIR, NOTAR, SENTIR = «oartu (G. AN.), oroitu (AN. b.), sumatu» (G. AN.): «Zakurrak nor sartzen dan bela sumatzen du» = el perro nota enseguida quien entra (G.). «Ardorik eman al du? Eztet iñoiz sumatu» = ¿ha llevado vino? No he advertido nunca (G. Azkoiti). «Sumatu ditut zurrumurra» = los he notado metiendo ruido (AN. Elgorriaga). «Oar-kaben egin nun» = lo hice sin advertirlo (AN.). «Batere enintzan oroitu etorri zala» = no me di cuenta de que había venido (AN. b.).

ATENCION = «Ardura, arreta»: a) *Ardura*: «Ardura gabe mezan egon» = estar sin atención en la misa (G. Alegi). b) *Arreta*: «Ikasten asi naiz; ikasteko arreta bear aundie» = he empezado a estudiar; para aprender se necesita mucha atención (G.).

ATONTARSE = «Buru aundi gelditu, ergeldu, toteldu»: «Festa ondoren buru aundi» = después de la fiesta atontado (G.).

COMPRENDER, ENTENDER = «Aditu (AN. G.), antz eman (G.), igarri (igerri) (G.), ezaguera eman (Dorrai), artu (AN.), ikasi, jabetu»:

a) *Aditu*: «Aditu nun» = lo comprendí (AN. Ituren). «Ezin adierazi berari» = no poder hacerle comprender (AN. Ituren).

b) *Antz eman*: «Arek esanakin eman nion antza» = con lo que él dijo lo comprendí (G. Gaztelu). «Antz eman nion egia zala» = comprendí que era verdad (Ondarribi).

c) *Artu*: «Artzen duana etzaio atzendutzen» = no se le olvida lo que ha comprendido (AN. Donamaria).

d) *Ezaguera eman*: «Ezaguera eman ezker» = después de haberlo comprendido (G.).

e) *Ikasi, jabetu*: «Eztu ikasiko, ezta jabetuko nola besterik izan ditekén» = no aprenderá, no comprenderá cómo puede ser de otro modo (G.).

CÓNCIENCIA = «Barrena (L. Donibarre Loitzun), barrunbea» (G.).

CONSIDERAR = «Ikusi, begiratu, begitu»: «Ikusiko det» = lo pensaré (G.). «Begitu beza» = piense Vd. (G. Lezo).

DARSE CUENTA = «igarri o igerrri (G. AN.), igarri eman, gogoratu (AN. b.), ezaguera eman, oartu, oroitu» (AN.):

a) *Igarri*: «Igarri diot nere buruari ondo ez nagola» = he conocido que estaba enfermo (G. Alegi). «Abitu ibiltzetik praillea zala igerrri nuen, baño ez berezi» = por llevar hábito conocí que era fraile, pero no distinguí (Araitz).

b) *Ezaguera eman*: «Zakurrak ezaguera ematen ezpadu eztu artuko» = si el perro no conoce no lo tomará (G. AN.).

c) *Antz eman*: «Eziñ antz eman zeñ aldarean zan meza» = no podía darse cuenta en qué altar era la misa (G.).

d) *Oartu*: «Oartzean» = al darse cuenta (G. AN.).

e) *Oroitu*: «Oroituz eztut egin» = no lo he hecho con advertencia (AN.). «Ongi oroitu ezker» = después de darse perfecta cuenta (AN.).

f) *Gogoratu*: «Gogoratzean» = al darse cuenta (AN. b.).

ENTERARSE, INFORMARSE = «jakin, berri jakin, ikasi, berri izan»: «Gertatua badakizu» = ya sabe Vd. lo sucedido (G.). «Emengo berri jakingo du?» = ¿conocerá Vd. esto? (G. Aldaba). «Bakoitzak bere etxeko berri daki» = cada cual conoce las intimidades de su casa (Ondarribi). «Orrek eztaki itxasoaren berri» = ese no conoce la naturaleza del mar (Ondarribi). «Onen berririk badezu?» = ¿tiene Vd. noticia de esto? (G.).

JUZGAR = «Artu, egin, etsi»: a) *Artu*: «Aunditako artu» = tomar por grande o juzgar grande (G.). «Pekatu len ez uste ta gero pekatu artu» = no juzgar antes pecado y ahora juzgar pecado (AN. b.).

b) *Egin*: «Gaizki zebilela egin nun ta andik kendu nintzen» = juzgué o pensé que andaba mal y me aparté de allí (AN. b.).

c) *Etsi*: «On etsitzen det» = lo juzgo bueno (G.). «Gaitz etsi det» = lo he juzgado malo, lo he reprobado (G. AN.).

OLVIDARSE = «atzendu» (G. AN.) y sus corrupciones antzi (AN. b.) y aztu (G.): «Meza laguntzen noiz nola atzendu nintzan» = me olvidé de ayudar a misa cuando y cómo (o sea de sus detalles (G.).

RECONOCER = «antz eman, ezaguera eman, ezagutu, taju eman, tankera eman, tankeratu, ezagun izan»: «Antz eman diot (G. Alegi), tankera eman diot (G. Bedaio), taju eman diot (G. Altzo), ezaguera eman diot» (G.) = le he reconocido. «Azkar asko antz eman zion» = bien pronto le reconoció (G. Altzo). «Urrutira ezagutu» = conocer de lejos (G. Ernani). «Emendik ezta ezagun» = no se le conoce de aquí (AN. b.).

TALENTO: *Perífrasis para expresarlo*: «Ikasten asi da; balezake» = ha empezado a estudiar; tiene talento (G.). «Ikasi nai bai, baño eztezaket» = quisiera estudiar, pero no tengo talento (G. AN.). «Ikasteko gauza da (G.), ikasteko lañ da (G.), ikasteko aundia da (AN.), ikasteko ainbestekoa da» (G.) = es capaz para estudiar. «Ikasteko albidea edo bidea du» = tiene capacidad para estudiar (AN.).

CAPITULO SEGUNDO

Expresión de los estados intelectuales respecto de la verdad

Artículo 1.º EXPRESION DEL ESTADO DE CERTEZA.

A) *Por egon, ortan egon, artan egon, ala egon*: «Egia dala nago» = estoy cierto, persuadido de que es verdad (G.). «Elizak erakusten duena sinisten dezu? —Ortan nago» = ¿cree Vd. lo que enseña la Iglesia? —estoy cierto de ello por la fe (G.). «Nik ondo egiñ ezkeru berak baietz ondo erantzun ortan nago» = estoy seguro de que si yo le hablo bien él contestará bien (G.). «Ala nindagon» = estaba persuadido de ello (AN.). «Ura etorri bai nindagon» = estaba seguro de que él vendría (AN.).

B) *Por izan, ortan izan*: «Etorriko zirela ortan nintzan» = estaba en la seguridad de que vendrían (G.).

C) *Por adición de ala, bai, batere, aixxa, gero, ori, orixe a izan, etc.*

a) *Ala*. Se antepone al verbo: «Ala da» = es cierto (G. AN.). «Ala zen» = era verdad (AN.). «Ala omen da» = se dice que es cierto (G.).

b) *Bai*. Se antepone o pospone al verbo: «Arrek emango zion dirua; bai eman arrek» = aquel le habría dado dinero; de seguro darle (le habría dado aquel) (G.). «Ura etorri bai nago» = creo que de

seguro vendrá (AN.). «Etorriko da bai» = de seguro que vendrá (G.). «Izango dira lau urte bai etorri zala» = hará de seguro cuatro años que vino (G. AN.).

c) *Batere*: «Ezta bat ere etorriko» = esté seguro que no vendrá (AN. G.).

d) *Aixa*: «Egiñen du? —Aixa» = ¿lo hará? —Fácilmente, de seguro (AN.). «Euri dana jan du lurrak; geiago naiko du —Aixa» = la tierra ha absorbido toda el agua; apetecerá más. —De seguro (G.).

e) *Gero*: «Illun dago gero, illun dagola gero» = está verdaderamente oscuro (G.).

f) *Ori, orixe*: «Ola al da? —Ori, orixe» = ¿es así? —Eso, eso mismo (sí por cierto) (G.).

D) *Por oración interrogativa, a la que se añade al final ba*: «Ala al zan? —Etzan izango ba?» = pero ¿era verdad? —Claro que sí (G.). «Orrek badu indarra. Eztu izango ba?» = tiene fuerza. ¿No la va a tener? (G.). «Mutiko oiek gaiztoak dire. Eztire izanen ba?» = esos chicos son malos. ¿No lo van a ser? (AN.).

E) Expresan persuasión o creencia cierta o incierta las frases complementarias terminadas en *la, lako, lakoan*: «Txarrak zirela utzi nitun» = los dejé creyendo que eran malos (AN. Zubieta). «Sagarrak direlako jango ditu» = los comerá creyendo que son manzanas (G. Ataun). «Emen nintzalakoan etorri da» = ha venido creyendo que yo estaba aquí (G. AN.). «Etorriko ez direlako ortan abiatu da» = ha marchado en la creencia de que no vendrán (L. Zugarramurdi).

Art. 2.º EXPRESION DEL ESTADO DE DUDA.

A) DUDA. Se expresa por los sustantivos *zalantz, bildur, kezka*.

a) *Zalantz*: «Zalantzean negon» = estaba en duda (G. AN.).

b) *Bildur* = duda acompañada de miedo: «Egin ote nun bildur gelditu nintzan» = quedé con duda de si lo hice (G. Bedaio). «Pekatu ote zan bildurrago nago» = estoy en duda de si era pecado (G.). «Laguna zuregatik erori zan? —Bildur» = ¿cayó por Vd. el compañero? —Lo dudo (G.).

c) *Kezka* = duda acompañada de inquietud: «Uts egin ote nuen kezka jarri zait» (Arano), uts egin ote nun kezka etorri zait (AN. b.), uts egin ote nun kezka artu dut» (AN. b.) = me ha venido la duda de si lo hice. «Kezketan jartzen naiz uts egin ote dedan» = me pongo a dudar si lo hice (G. Bedaio). «Uts egin ote dudan kezka det edo kezka nago» = estoy con duda de si falté (G. Bedaio).

B) DUDAR. Además de las locuciones verbales antes dichas: bil-

dur izan, bildur gelditu, kezka izan, kezka egon, kezka etorri, kezka artu, kezka jarri, kezketan jarri, significan dudar: *bildurtu*, *egon*, *euki*, *ibilli jarri*, *larri egon* y las formas verbales sustantivas, adjetivas y personales repetidas a cuya primera parte se antepone *bai* y a la segunda *ez*.

a) *Bildurtu*: «Egin ote dudan bildurtzen naiz» = suelo dudar si lo hice (AN. b.).

b) *Egon*, *ala egon*. Se añade a veces a la subordinada *ote* o *edo*: «Egia ote dan ala nago» = dudo si es verdad (G.). «Antzi nuen nago» = dudo si lo olvidé (AN. b.). «Egin ote duten nago» = dudo si lo habré hecho (AN. b.). «Banegon ba egia ote dan» = ya dudaba yo si era verdad (G.). «Banegon ba orren zarra ote dagon» = ya dudaba yo que estuviese tan envejecido (G. Leaburu). «Egin zuen edo egon nintzan» = estuve dudando si lo hizo (G.).

c) *Euki*: «Daukat egin dudan o egin ote dudan» = dudo si lo he hecho (AN. b.).

d) *Ibilli* = estar dudando: «Ez ote dan edo etorri ibilli naiz» = he estado dudando si habrá venido (G. Altzo).

e) *Jarri* = empezar a dudar: «Jarri naiz egin ote nun» = he empezado a dudar si lo hice (G. Bedaio).

f) *Formas verbales sustantivas, adjetivas y personales repetidas anteponiendo bai a la primera parte y ez a la segunda, o repitiendo el participio de futuro en ko*: «Ála dala ez dala nindagon» = estaba dudando si era o no era verdad (L. Zugarramurdi). «Egin dudan ez ote dudan ibilli naiz» = he estado dudando si lo he hecho o no (AN. Saldias). «Pozoitu banintz ezpanintz sendabidea artzera egin nun» = procuré tomar un remedio por si me hubiera envenenado (AN. Zubieta). «Banintzan enintzan gauza etxetik enintzan atera» = dudando de que estuviera en disposición no salí de casa (AN. b.). «Zer egingo ta zer ez egingo Fernando'ri deitu zion» = dudando sobre lo que debía hacer llamó a Fernando (G.). «Osaba gaur etorriko biar etorriko ibilli naiz» = he estado dudando si el tío vendría hoy o mañana (G.). «Pekaturak artzen dut eta ez tut artzen» = dudo si es pecado o no (AN. b.). *Con elipsis de uno o de los dos verbos de la repetición*: «Ondo bai ez ote zen utzi nuen» = lo dejé dudando si era o no bueno (AN. Saldias). «Aitak deitzen zidala egia ez egia nindagon» = estaba dudando si era verdad o no que el padre me llamaba (AN. b.). «Bai ardo ez ardo ibilli nintzan» = estuve dudando si beber o no vino (AN. b.).

Art. 3.º EXPRESION DE LA SOSPECHA.

A) *Sospecha* = *susmo*: «Susmo txarrak egin ditut» = he hecho malas sospechas (he sospechado mal) (G. AN.).

B) *Sospechar*. a) *Perífrasis con forma verbal sustantiva*: «Ez al zuan berak egin erran» = revelar la sospecha de que él fuera el autor (AN. Elgorriaga). «Ez al duan berekin dirua eman aserre ibilli naiz» = he estado enfadado sospechando que él haya llevado el dinero (AN. b.). «Juzgo egin dut ez al zuan berak artu» = he sospechado si no habría tomado él (AN. b.).

b) *Egon*: «Egon naiz ez ote dan edo bera or ibilli» = he sospechado si no habrá andado él ahí (G. Altzo).

c) *Susmatu*: «Ori ote dan susmatu dut» = he sospechado si será ese (G. AN.).

Art. 4.º EXPRESION DE LA OPINION.

A) *Opinión, parecer, creencia* = Iritzi, irudi o iduri (AN.), mirudipen (AN.), uste, formas verbales en *la, lako, lakoan*:

a) *Iritzi*: «Iritzi bat da» = es una opinión (G. Alegi). «Besteenztat iritzi txarra egin» = juzgar mal de otros (G.). «Nere iritiz, nere iritzian» = a mi parecer (G.).

b) *Irudi, iduri, irudipen*: «Nere irudiz (AN.), nere iduriko» (AN.) = a mi parecer. «Nere irudipena ta ustea errain datzut» = le diré mi parecer y opinión (AN.).

c) *Uste*: «Uste ori zuen» = tenía ese parecer (AN. b.). «Nere ustez, nere ustean ez tet utzi» = a mi parecer no lo he dejado (G.). «An zirelako ustetan» = en la creencia de que estaban allí (G.).

d) *Formas verbales sustantivas en la, lako, lakoan*: «Txarrak zirela utzi nitun» = los dejé creyendo que eran malos (AN. Zubieta). «Sagarrak direlako jango ditu» = los comerá creyendo que son manzanas (G. Ataun). «Emen nintzalakoan etorri da» = ha venido creyendo que yo estaba aquí (G. AN.). «Etorriko ez direlako ortan abiatu da» = ha marchado en la creencia de que no vendrán (L. Zugarramurdi).

B) *Opinar, parecer* = «Euki, egon, iritzi o eritzi, iruditu, gogoak eman, uste izan»:

a) *Euki*: «Egin nuena daukat» = creo que lo hice (AN.).

b) *Egon*: «Egin nuela nago» = creo que lo hice (G. AN.). «Txarroa zuk autsi zendun? —Ezetz nago» = ¿Vd. rompió el jarro? —Creo que no (G.). «Ala nindagon» = estaba en esa creencia (AN. b.).

c) *Iritzi o eritzi*: «Iritzen bazion» = si le parecía bien (G.). «Txarra iritzen diogu» = nos parece malo (G.). «Ona derizkiot» = me parece bueno (G.). «Berari zerizkiona egiten zun» = hacía lo que le parecía (G.).

- d) *Gogoak eman*: «Ala gogoak ematen dit» = así me parece (G.).
 e) *Iruditu*: «Ona iruditzen zait» = me parece bueno (G.).
 f) *Usteak eman*: «Usteak ematen dit» = me parece (AN. b.).
 g) *Uste izan*: «Ala uste det» = así me parece (G.). «Guardasola etxean utzi det; beartuko enintzala uste» = he dejado el paraguas en casa; creer (creía) que no me vería necesitado de él (G.).

«Eztut uste egin duten, eztut uste egin dutela» = no creo que haya hecho (AN. b.). «Uste dut egin nuen, uste dut egin nuena» = creo que lo hice (AN. b.).

Nota: Tanto en G. como en AN. sustituye con frecuencia *kontu* a *uste*: «Gaxoa gaizkitu da; obe-kontuan negon» = el enfermo ha empeorado; yo estaba en la creencia de que estaba mejor (G.).

C) *Opinión probable*: Se expresa: a) *Por la conjunción edo*. Edo cuando significa posibilidad o probabilidad se coloca generalmente detrás de la palabra a que afecta, aunque hay palabras, en las que formando compuesto, se coloca delante, como en *edonor*, *edonun*, *edozein*, *edozer*: «Bat edo etorri zen» = vino uno o algo así (G.). «Iru edo ola etorri ziren» = vinieron unos tres (G.). «Beñ edo izan da» = ha estado como una vez (G.). «Lanik ez edo etzan etxetik atera» = no salió de casa por lo que parece por falta de trabajo (G.). «Nun da? —Ezta emen; kanpora joanen zan edo» = ¿dónde está? —No está aquí; es posible que haya ido afuera (AN. b.). «Luis edo dalako ura» = aquel, que si no recuerdo mal, se llama Luis (G.). «Gizon batzuk atzo badire etorrik edo» = ayer debieron de venir unos hombres (AN. Saldias).

b) *Por los adverbios agian, apike, asko, bat ere, bear bada, gero, noski, nonbait, ola, ote*.

a) *Agian*: «Sagarra gezatxo zan agian» = la manzana era sin duda sosa (G.). «Mutikoa gogorra aterako da. —Agian» = el chico saldrá duro. —Sin duda (AN.).

b) *Apike*: «Zenbat etorri dire? —Lau apike, asko jota» = ¿cuántos han venido —Unos cuatro, echando mucho.

c) *Asko*. Se pospone a la palabra a que afecta: «Ori Olazabal goa izango degu asko» = ese será muy probablemente de Olazábal (G. Alzo). «Gaur ebia izango degu asko» = hoy lloverá seguramente (G. Tolosa).

d) *Bat ere*: «Eztait iruditzen bat ere» = no me parece nada probable (AN.).

e) *Bear bada*: «Bear bada gaur etorriko da; gaur etorriko da bear bada» = hoy vendrá probablemente (G.).

f) *Gero*: «Ezta gero ura bera?» = ¿no es tal vez, probablemente, el mismo? (AN. b.).

g) *Noski*: «Aita etorriko da noski» = sin duda vendrá el padre (AN. G.). «Ori izango da nagusia? —Noski» = ¿Ese será el amo? —Sin duda (G.).

h) *Nonbait (nunbait)*: «Aitak gogor egin zion; etzun nunbait berak agindua egin» = el padre le trató duramente; sin duda no hizo lo mandado (G.). «Ots eginda eztu erantzun; nunbait etxean ez» = después de llamarle no ha contestado; sin duda no está en casa (G.).

i) *Ola*: «Zenbat etorri dire? —Lau ola» = ¿cuántos han venido? —Unos cuatro (G.).

j) *Ote*: «Automobil berria Lourdes'era joana da» —«Ala ote» = ¿El automóvil nuevo ha ido a Lourdes? —¿Es verdad? (L. Zugarramurdi).

Art. 5.º EXPRESION DE LA IGNORANCIA.

La ignorancia se expresa anteponiendo o posponiendo *ez* a *jakin*, posponiendo *gabe* a *jakin* y anteponiendo *ez* a las formas verbales sustantivas sintéticas de *jakin*: a) *Anteponiendo o posponiendo ez a jakin*: «Jakin-eza, ez jakiña» = ignorancia, ignorante (G.).

b) *Posponiendo gabe a jakin*: «Jakin-gabe» = ignorancia, ignorante (G.).

c) *Anteponiendo ez a las formas verbales sustantivas sintéticas de jakin*: «Zer egiten nuen eznekiela egin nuen» = hice sin saber lo que hacía, por ignorancia (G.).

Nota: «Ez-jakiña» significa no sólo ignorancia sino también inadvertencia: «Eztu ez jakiñean egiten, dakiela, jakiñean gañean, egiten du» = no lo hace por inadvertencia; lo hace a sabiendas, con advertencia (G.). «Uts oiek batek eztakiñean egiñak dira» = esas faltas son hechas sin advertencia (G.).

Art. 6.º ELATIVOS O SUPERLATIVOS DE PALABRAS ANTERIORES.

A) *Por acentuación y prolongación por varios tiempos de adverbios y sustantivos de certeza y probabilidad*:

a) *De los adverbios de certeza bai, bat ere, aixa, ez y de los complementos de egon artan, ortan*: «Egia al zan? —Bâai ba» = ¿era verdad? —Claro que sí (G.). «Etorriko al da? —Ēez» = ¿vendrá? —En ningún modo (G.). «Etorriko al zera? —Eztakit» = ¿vendrá Vd.? —No le puedo en ningún modo asegurar (G.). «Ezta báater eborri-

ko» = no vendrá en ningún modo (G. AN.). «Egingo du? Aaixa» = ¿lo hará? Muy fácilmente, con toda seguridad (G.). «Artan zaude? Aartan nago» = ¿está Vd. seguro? Estoy segurísimo (G.).

b) De los sustantivos *bildur* y *uste* y de los adverbios de probabilidad *ala*, *noski*, *ola*: «Ebirik egingo al du? —Biildur» = ¿lloverá? —Es muy de temer, muy probablemente (G.). «Lana ondo egin dezu? —Úustez bai» = ha hecho Vd. bien el trabajo? —Es mi íntima convicción (G.). «Aita etorri da?» = Aala iruditzen zait» = ¿ha venido el padre? Me lo parece fundadamente (AN.). «Zenbat etorri dire? Iru edo lau? —Oola» = ¿cuántos han venido? ¿tres o cuatro? —Muy aproximadamente (G. AN.).

B) *Por repetición de sustantivos, adjetivos, pronombres y adverbios:*

a) *Repetición de sustantivos, adjetivos, pronombres y adverbios de certeza o adición de xe a ori:* «Aita zan aita lan egiten zuna» = el padre era ciertamente, verdaderamente, el que trabajaba (AN.). «Otza dago otza» = hace verdaderamente frío (G.). «Izaten dira izaten onela dabiltzanak» = no deja de haber quienes andan así (AN.). «Etorriko da etorriko» = esté muy seguro de que vendrá (AN.). «Etorriko da? —Bai, aita, bai» = ¿vendrá? —Sí, padre, sí (G.). «Ezta etorriko ez» = esté bien seguro de que no vendrá (AN.). «Berak egin al zun? —Orixe» = ¿lo hizo él? —Eso mismo (sí por cierto) (G. Atauñ.).

b) *Repetición de sustantivos, pronombres, adjetivos y adverbios seguidos de edo:* «Nor edo nor etortzen bada» = si viene siquiera alguien (G.). «Bat edo bat etorriko da» = ya vendrá siquiera alguien (G.). «Bein edo bein etorri da» = ha venido alguna rara vez (G.). «Zer edo zer ekarri du» = ha traído siquiera alguna cosilla (G.).

CAPITULO TERCERO

Facultades y actos volitivos

Artículo 1.º EXPRESIONES CON NAI Y GOGO.

A) NAI = Voluntad, querer, apetito, exigencia, intención.

a) *Voluntad:* «Nai aundiko gizona da» = es hombre de gran voluntad (G.).

b) *Querer, amor:* «Nai bat ere ez» = ni siquiera un acto de querer o amor (G.). «Ez naia, nai eza» = falta de querer, malquerencia (G.). «Nai izan» = tener querer (querer, amar, consentir). «Denak nai zioten» = todos le querían o amaban (G. Leaburu). «Egualdi on egitea nai litzake» = se querría, sería de desear que hiciera buen tiempo

(G.). «Nai eztudala egin dut» = he hecho sin querer, involuntariamente (AN.). «Bai nai, ez nai ibilli» = estar indeciso (G.). «Egin ez nai en utzi» = dejar por no querer hacer (AN. b.).

Con elipsis de izan: «Naiez, nai-ta, nairik, nairikan, naizik (AN. b.) egin» = hacer queriendo, voluntariamente (G.). «Nai ezta, nai gabe, nai gabeen, nai gaberik egin» = hacer involuntariamente o contra la voluntad (G.). «Gogorazio nairik eztut» = no tengo pensamientos consentidos (AN. b.).

c) *Intención.* «Guri lagundu naiean dator» = viene con intención de ayudarnos (G.).

d) *Exigencias:* «Gora igotzeko denbora ona nai du» = para subir arriba se requiere buen tiempo (G.). «Arbiak ereiteko legorra nai du» = para sembrar nabo se requiere tiempo seco (G.). «Orai nai du epel» = ahora se necesita tiempo tibio (AN. Elgorriaga). «Ebia nai luke, edo nai litzake» = precisa lluvia (G.). «Nai litzake egun ona egitea» = sería de desear que hiciera buen tiempo (G.).

d) *Apetito* (atribuido a seres materiales): «Soroak ebia nai luke-te» = los campos quisieran agua (G.).

e) *Con razón:* «Pozik dago. Nai luke» = está contento. Con razón (G.).

Derivados de nai: a) «Naikeri» = concupiscencia, deseo reprochable, capricho.

b) «Naimen» = voluntad, querer. El término «borondate» se usa bastante en el lenguaje hablado.

B) *GOGO* = ánimo, consentimiento, deseo, intención, propósito:

a) *Animo:* «Gogo-aundi» = magnánimo. «Gogo ariñ» = casquivano. «Gogo argi» = alegre. «Gogo-gaizto» = ánimo malo. «Gogo-illun» = triste. «Gogo gan» = perder el ánimo (AN. b.).

b) *Consentimiento:* «Gogoeta txarrari gogo eman» = dar consentimiento al pensamiento malo (G.).

c) *Intención:* «Gogo onez egin» = hacer con buena intención (G.).

d) *Deseo:* «Orain patata ereiten ari naiz; gero indibaba gogo» = ahora estoy sembrando patata; tener deseo (tengo deseo) de sembrar luego alubia (G.). «Etortzeko gogo nuen» = tenía deseo o gana de venir (G.).

e) *Propósito:* «Gogo sendoa» = deseo o propósito firme (G.).

f) *Gana* (aplicado hasta a plantas). «Gogorik eztet» = no tengo ganas. «Emen arbola gogo aundiz egiten da» = aquí crece el árbol con mucho empuje (G.).

Art. 2.º ACTOS VOLITIVOS EXPRESADOS POR OTRAS PALABRAS:

Conformarse: Etsi, jarri, laketu (AN. b.): «Etsiak dire eskolarako» = se conforman a ir a la escuela. «Lan auetara jarri naiz» = me he hecho a estos trabajos (G.).

Condescender, ceder: «Amor eman, amor egin, jetxi, lañeza eman (Arrona, Errenderi): «Amor eman bear batzuetan zerbait irixteko» = hay que condescender en algo para conseguir otras cosas (G.). «Eztio amor egiten» = no condesciende con él (G.). «Bizkaikoak jexten omen dira» = se dice que ceden los vizcaínos (G. Bedaio).

Cuidar = Begiratu, eran artu, zaindu edo zaitu, arditan eta ibilli: «Umeari begiratu» = cuide del niño (G.). «Erria eran artzen du» = cuida bien del pueblo (G.). «Ardiak zaitzen, arditan ibiltzen da» = anda cuidando del rebaño.

Decidirse, proponerse = «Asmoa artu, asmoan izan, jarri, ontaratu, ortaratu, artaratu, zerbait egiteko izan, egon con complemento de verbo en modo finito.

a) **Asmoa artu, asmoan izan:** «Etxera joateko asmoa artu degu, etxerako asmoan gera» = hemos tomado el propósito de ir a casa; estamos con propósito de ir a casa (G.).

b) **Jarri:** «Ara joatera edo joateko jarri naiz» = me he decidido a ir allá (G.).

c) **Ontaratu, ortaratu, artaratu, zertaratu:** «Ontara ezkerero, ortara ezkerero, artara edo arta ezkerero» = puestos ó determinados a esto, a eso, a aquello (Errenderi, (AN). «Ortaratzen dana» = el que se decide o expone a eso (AN. b.). «Ikusiko degu zertaratzen dan» = veremos a qué se determina, en qué para (AN. b.).

d) **Zerbait egiteko izan:** «Ara joatekoak giñan» = habíamos decidido ir allí (G.).

e) **Egon con complemento de verbo en modo finito:** «Egingo lukeanean dago» = permanece en el propósito de hacerlo (G.).

Dominar, mandar = Azpiratu, gaindu, eskuratu, estali, mende euki, menderatu, mende izan, nagusitu: «Belarrak artoa azpiratu zuen» = la hierba dominó al maíz (AN. Elgorriaga). «Nere sentiduak ez ditut eskuratzzen» = no sujeto mis sentidos (AN. b.). «Griñak gainduta» = dominado por la pasión (AN. b.). «Azkenean estaltzen gaitue» = por fin nós dominan (AN. b.). «Pagotxa oloak mende euki zun, mende izan zun» = la avena dominó al trébol (G.). «Ura suaz nagusitzen da» = el agua domina al fuego (Ondarribi). «Mendeko, meneko» = súbdito.

Empeñarse, procurar = Egiñ, al egin, alegiña egin, leiatu, saiatu:

«Egiñen dut etortzeko» = procuraré venir (AN. b.). «Alegiten degu gure eginbearrak egiteko» = procuramos cumplir nuestros deberes (G.). «Nik alegiten diot ikasteko» = me empeño con él para que estudie (AN. Donamaría). «Txarkeriak nere burutik kentzera egiten det alegiña» = procuro quitar lo malo de mi persona (G.). «Al guzia, alegin guzia, egiñal guzia egin det» = he hecho todo lo posible (G.). «Leiatu zan» = se empeñó se esforzó (G.).

Empeño = Alegin, egiñal, alegite, kemen, lei, en frases adverbiales por repetición del sustantivo o de la forma verbal sustantiva: «Alegite guzian» = con todo empeño (G. Ataun). «Alegin guzi ez tet egin» = no he puesto todo el empeño posible (G. Bedaio). «Nere egiñal guzian aritu naiz» = he puesto todo mi empeño (G.). «Ekiñean-ekiñean, ekiñiaz-ekiñiaz» = a fuerza de empeñarse (G.). «Ibillian-ibillian, ibilliaz-ibilliaz, ibilli-ibilli» = a fuerza de andar (G.).

Intención = gogo, biotz, forma verbal sustantiva terminada en la o teko, on, gaizto, txar, con el sufijo z; bear terminado en ik, an o z.

a) *Gogo*: «Gogo onez egin» = hacer con buena intención (G.). «Gogo gaiztoz egin» = hacer con mala intención (G.). «Ori jartzea go-goan du» = tiene intención de poner eso (G.).

b) *Biotz*: «Biotz gaiztoz egin» = hacer con mala intención (G.).

c) *Formas verbales terminadas en la o teko (tzeko)*: «Laister etorri nai nuala, laister etortzeko joan nintzan» = fui con la intención de venir pronto (G.).

d) *On, gaizto, txar terminados en z*: «Onez egin, onez esan»: hacer con buena intención, decir con buena intención (G. AN.). «Gaiztoz egin» = hacer con mala intención.

e) *Bear terminado en ik, an o z*: «Obe-bearrez, obeto-bearrez, obe bearrik egin» = hacer con buena intención (G.). «Erakutsi-bearrean, erakutsi bearrez esan» = decir con intención de enseñar (AN. b.).

Libertad.—*Aukera* = libre albedrío, elección, opción.

a) *Tener libertad*: a) *Izan o euki con forma verbal sustantiva terminada en te (tze) como complemento*: «Etortzea du o dauke, etortzerik ez tu o eztauke» = tiene libertad u opción para venir, no tiene libertad u opción para venir (G.).

b) *Eskuan izan o euki*: «Bere eskuan dauke etortzea» = en sus manos está el venir (AN. b.).

Obedecer: a) Ponerse a las órdenes o bajo la dirección de alguno: «Baten esanera jarri (G. Bedaio). «Baten mende sartu».

b) Obedecer, ser obediente o sumiso a alguno: «baten esanak egin

(G.), baten esanera edo esanetara egon (G.), egin (Araitz)». «Aiek agintzen, gu egiten = aquéllos mandando, nosotros obedeciendo.

c) Desobedecer = esanak ez egin, erranak uts (AN.).

d) No poder soportar los mandatos = baten esanak ezin eraman (G. AN.).

Obediente = esanekoa.

Obediencia = mendetasuna, menpetasuna.

Responsabilidad: a) Asumir la responsabilidad de algo = «zerbait bere gañ artu» (G.).

b) Tener la responsabilidad de algo = zerbait bere gañ izan, zerbait bere gañ euki (G.). «Orren eriotza gure gañ izango zan» = seríamos responsables de su muerte (G.).

c) Hacer a uno responsable = zerbait baten gañ bota (AN. b.).

Art. 3.º EXPRESIONES DEL PECADO Y SUS ANTECEDENTES:

A) *Tentación:* a) Tentación = zirika, zirikapen.

b) Rato de tentación, tentación = ziri-aldi (AN. b.), zirikaldi (G.).

c) Tentación continuada = zirika-mirika (G.).

B) *Tentar* = a) Zirikatu, ziri egun. «Zirikatu nindun eta gaizki erranka aritu nintzan» = me tentó y estuve hablando mal (AN. b.). «Beti ziri, asper, asper egin nindun» = por tentarme de continuo me hastió (G.).

b) Perifrasis con forma verbal sustantiva terminada en la: «Sagarrak ikusi nitun... artu bear nitula, artu bear nitula..., azkenean artu nitun» = vi manzanas; me vi muy tentado de cogerlas y al fin las cogí (AN. b.).

C) *Consentir en la tentación:* a) Consentir en el pensamiento malo: «Gogorazio edo burutazio txarrean egon edo egondu (G. AN.), gogorazio txarrean gogoz egon (G.), naikeri txarrari gogoa eman, gogorapen txarra nai izan».

Consentir plenamente = gogo osokin edo osoz egon (G. AN.), borondate (naïmen) osoz egondu (AN. b.).

Andar dudando si consentir = «bai nai, ez nai ibilli» (G. AN.).

No consentir: «Gogorazio ortan ez naiz egondu» = no he consentido en ese pensamiento (Ondarribi). «Gogorazio egonik edo nairik eztet edo ez dauket» = no tengo pensamiento consentido (G.).

Detenerse bastante rato = «Luzexko egon» (L. Zugarramurdi).

D) *Resistir a la tentación, desechar* = kendu, aldatu, gogor egin: «Gogorapen txarra etorri zitzatan; ezin kendu, ezin kendu» = me vino el mal pensamiento, estuve un rato luchando por desecharlo (AN. b.).

E) *Pecado* = uts, utsegite, utsegiñ, oker, makur, gaizki egin, oben, pekatu, bear eztana, zille eztana, debekatu edo galerazi edo eragotzia:

a) *Uts, utsegite, uts-egin*.—Su significado primero es de falta material, extendido luego a omisiones y por fin a toda clase de falta: «Meza utsegin det; meza bat egin dut utsa» = he faltado a misa, he faltado a una misa (G. AN.). «Nere utsak, nere utsegiteak, nere utsegiñak» = mis faltas (G. AN.).

b) *Oker, okerbide*. Significan defecto en general comprendidas las faltas morales: «Oker ibilli naiz, Jauna» = he andado, Señor, desviado (G.). «Bi okerbide ditu erri onek: zimurrak eta otzak (el. de izatea)» = este pueblo tiene dos defectos: ser agarrados y fríos (AN. Lesaka). «Gure okerra erakutsi zigun» = nos enseñó nuestra falta (G.).

c) *Gaizki egin*: «David'ek ezagutu zun gaizki egin zuela» = conoció David que había pecado (AN. b.).

d) *Bear eztana*. *Bear eztana egin* = hacer lo que no se debe (G. AN.). «Bear eztiran izetak (G.), edo solasak (AN.) izan, bear eztirana erran (AN. b.) = tener conversaciones que no se deben tener, hablar de cosas de que no se debe hablar.

e) *Zille edo zillegi eztana, debekatu edo galerazi edo eragotzia egin*. Hacer lo ilícito o prohibido (G.).

f) *Oben*: «Oben astuna edo larria» = pecado mortal. «Oben ariña» = pecado venial.

g) *Pekatu*. Esta palabra ha prevalecido casi completamente para expresar pecado.

El pueblo expresa la culpa en dejar de cumplir una obligación por utzi, utsegin o verbo negativo acompañado de sustantivos o verbos, que significan posibilidad: al, al izan, tiempo potencial de izan transitivo o forma verbal sustantiva en te (tze) con el sufijo z:

a) *Verbos predichos con alik, alean, alez*. «Gan (joan) alean, gan (joan) alik, gan (joan) alez meza utsegin, utzi» = dejar la misa pudiendo ir o sin motivo o con culpa (AN. b.). «Aalez, al guzitan izan» = estar en la medida de lo posible, todas las veces que he podido (AN. Igantzi).

b) *Verbos predichos con al izan*: «Etorri al izanda, al naizela ez naiz etorri» = no he venido pudiendo (G.). «Al dutela eztut utzi» = no he dejado sin motivo (AN. Igantzi).

c) *Verbos predichos con tiempo potencial de izan*: «Etorri nitekela utzi nun» = déjé pudiendo venir o sin motivo (AN. Elgorriaga). «Dezakegula eztegu uzten» = no dejamos sin motivo (G.).

d) *Verbos predichos con forma verbal sustantiva en te (tze) y*

sufijo z: «Etortzeaz etorri gera» = hemos venido en cuanto hemos podido (AN. b.).

CAPITULO CUARTO

Expresión de otros estados y actos psíquicos

Artículo 1.º EXPRESIONES DEL CARACTER, TEMPERAMENTO, GENIO, HUMOR, TRANQUILIDAD E INTRANQUILIDAD, GANA, PLACER, ALEGRIA, SIMPATIA Y ANTIPATIA, ESPERANZA Y CONFIANZA, VALOR Y CORAJE:

Carácter, temperamento, genio = giza, sena, seta = «Giza on» = buen carácter o temperamento ó genio. «Giza txar» = mal temperamento o carácter o genio (G.). «Aitaren senakoa da» = es del temperamento del padre (Ondarribi). «Seta onekoa da» = es de buen carácter.

GENIO: a) *Estar de buen genio* = «Onez egon» (G.).

b) *Ponerse de mal genio* = «Gizatxar jarri, gizatxartu, zakartu, zitaldu (G.).

c) *Estar de mal genio* = «gizatxar, zakar egon, gogo erretxiña egon.

d) *Tener ratos de mal genio* = gizatxarrak izan (G.).

HUMOR: a) *Humor* = aldi, aldarte, alderdi, gogo. «Ze alderdi dauke orrek?» = ¿de qué humor está ese?» (AN. b.).

b) *Buen humor* = aldi on (G. Altzo), aldarte on (G.).

c) *Mal humor* = aldi txar (G.), aldarte txar (G.), aldi antzi (G. Altzo), gogo txar (AN. b.). «Aldi txarra izan» = tener mal humor (G. Bedaio). «Gogo txarrean egon nintzan» = estuve de mal humor (AN. b.).

TRANQUILIDAD, INQUIETUD: a) *Tranquilidad* = on, lasa. *Estar tranquilo* = «Onez egon, lasa edo lasai egon» (G.). «Berea egin arte onik eztu» = no está tranquilo, no descansa, hasta hacer la suya (G.). «Ura aditzean nere onetik atera nintzan» = al oír aquello salí de mi tranquilidad (de mis casillas) (G.).

b) *Inquietud, nerviosismo* = Ezin egona, kezka, on eza: «Gure ezin egona aundia zan» = era grande nuestra inquietud (G.). «Kezka egon, kezketan egon» = estar con inquietud (G.).

c) *Remordimiento* = Kezka, ezin-egona. «Nere burukin kezketan negon» = estaba con remordimiento (AN. Donamaría).

GANÁ = gogo, gale, gura. Estos tres sinónimos significan deseo, gana.

a) *Gogo*: «Gogoak ematen didanean jeikitzen naiz» = me levanto cuando me da la gana (G.). «Gógoa egin» = hacer gana (G.). «Gogoa izan» = tener gana (G.). «Gogo onez, gogotxarrez egin» = hacer de buena gana, de mala gana (G.).

b) *Gale*: Usado en la zona central de Guipúzcoa, sobre todo en construcción sintética: «Logale» = gana de dormir. «Logaletu» = venir ganas de dormir.

c) *Gura, gure*: Usado en el goierri guipuzcoano, sobre todo en construcción sintética: «Logure» = gana de dormir. «Jakin-gure» = deseo.

Venir gana de vomitar = «gora eman, goragure egin (G.).

Placer: A) *Placer o gusto psico-somático* = gogo, atsegin, gogo: a) *Gogo*: «Esnea gogoz, gogotik artzen du» = toma gusto a la leche (G.). «Etxean gogotik egoten naiz» = suelo estar a gusto en casa (G.).

b) *Gozo*: «Eguzki gozoa dago; gogoa ematen du» = está un sol agradable; da gusto (G. Zaldibi).

c) *Atsegin*: «Atsegin txarra artu, atsegindu» = tomar un placer carnal (AN. G.).

B) *Placer o gusto espiritual* = Atsegin, gogo, poz: a) *Atsegin*: «Atsegin zan ari entzutea» = era agradable, daba gusto oírle (G.). «Atsegiten det» = me alegro, recibo contento (G.).

b) *Gogo*: «Gógotik adituko diot» = le oíré a gusto (G.).

c) *Poz*: «Orrekin poza artzen du» = con eso recibe gusto o contento (G.). «Jaia etortzeko pozik egoten naiz» = suelo estar con gusto o deseo gustoso de que venga el día de fiesta (G.).

ALEGRIA = atsegin, poz: a) *Atsegin*: «Ori aditzeaz atsegin artu nun» = recibí contento de oír eso (AN. b.). «Ori aditzen atsegiten det» = me alegro de oír eso (G.).

b) *Poz*: «Pozaren aundiaz, poz aundiaz» = por el gran contento (G.). «Pozik, pozak egon» = estar con alegría o contento (G.). «Poztu» = alegrarse, alegrar (G. AN.). «Poza eman» = dar gusto, alegría (G. AN.).

Simpatía, antipatía: a) *Tener simpatía hacia alguien, congeniar con él* = «batekin etorri, batekin ondo etorri; batekin artu, batekin ondo artu (G. AN.).

b) *Tener antipatía a alguno, no congeniar* = batentzat edo batendako ezin eramana, ezin ikusia, ez ikusi naia izan (G. AN.). «Ekin enaiz eramaten» = no congenio con ellos (AN. b.).

Esperanza, confianza = uste, poz, oración con *al* antepuesto al verbo:

a) *Uste*: «Onen ustean zegon» = tenía la esperanza en éste (Erren-

deri). «Ontan uste gutxi dut» = tengo poca esperanza o confianza en éste (AN.).

b) *Poz*: «Nik errosariaren poza ta ezin joan izan det» = tenía la esperanza de ir al Rosario, pero no he podido ir (G.). «Ura iltzen daneko onen poza dauket» = para cuando muera aquél, tengo mi confianza puesta en éste (Dorrau).

c) *Oración con al antepuesto al verbo complementario*.—«Artuko al zula eman nion» = le di con la esperanza de que tomaría (AN. b.).

Sentido = sena, konorte. Estar con sentido = «senean egon (Ondarribi), ezaguera jatorra izan (G.).

Perder el sentido = senik gabe gelditu (Ondarribi), konortea galdu (G.).

Valor, coraje = biotza, barrena, kopeta:

a) *Biotz*: «Biotzik etzun artarako» = no tenía valor para aquello (G. AN. b.).

b) *Barren*: «Barrena bear du ori jateko» = necesita valor para comer eso (AN. Igantzi). «Barrena bear du gero» = necesita en verdad valor (AN. b.).

c) *Kopeta*: «Kopeta bear ortarako» = necesita para eso coraje, cara dura (G.).

Art. 2.º EXPRESIONES DE LA MOHINEZ, SERIEDAD, TRISTEZA, SUFRIMIENTO, DOLOR FISICO, SENTIMIENTO, DISGUSTO, DOLOR MORAL, HASTIO, DESESPERACION, DESCUIDO, MOLESTIA.

Mohinez = muturraldi (G.), mokokaldi (AN. b.), illunkeri (AN. Lesaka), muturkeri (AN. b.).

Ponerse serio = mutur gelditu (G.), muturtu (AN. b.), muzindu (G.), zapuztu (G.).

Andar mohino = mutur egon (G.), muturkerian egon (AN. b.), mutur edo muturka ibilli (AN. b.).

Tener algunos ratos de mohinez = muturraldi batzuk izan (AN. Igantzi) zapuzkeri batzuk izan (Ondarribi).

Seriedad, serio: a) *Seriedad* = illunkeri batzuk izan zitun» = tuvo algunos ratos de seriedad (AN. Lesaka).

b) *Serio* = illun, arpegi illun (G.), itzal (AN. b.), kopeta illun, kopetabeltz: «Itzal-antx gelditu zan» = quedó algo serio (Unanua). «Illun, kopeta illun jarri» = ponerse serio (G.). «Begitarte illuna egin» (AN. Elgorriaga), begitarte illuna paratu» (AN. b.) = ponerse serio, ponr cara seria.

Triste, tristeza: a) *Triste* = illun, gogo-illun, goibel.

b) *Tristeza* = Illun, gogo-illun, gogo-illunkerri, goibeltazun.

c) *Ponerse triste* = gogo-illundu.

Disgusto = naigabe, atsekabe, gogait: a) *Naigabe, naigabetu:* «Makiña bat naigabe ikusia naiz» = he sufrido muchos disgustos (G.). «Famili guzia naigabetu» = disgustar a toda la familia (G. AN.)

b) *Atsekabe, atsekabetu:* «Atsekabe aundia artu, asko atsekabetu» = recibir gran disgusto, disgustarse mucho (G.).

c) *Gogait egin, gogaitu:* disgustarse, hastiarse: «Emengo alderdiak ikusten gogait egiten det» = me disgusto al ver los parajes de aquí (G.). «Bestengatik gogaitu» = disgustarse de otros (G.).

Dolor físico, sentimiento: a) *Dolor físico, sentimiento, enfermedad* = Miñ, samiñ: «Buruko miña eman» = venir dolor de cabeza (G.). «Miñez egon» = estar enfermo. «Miñ egin» = venir desmayo (Errenderi). «Bere buruari miñ egiñ» = producirse daño (G.).

b) *Recibir dolor, sentimiento* = miñ artu, mindu, miñ izan. «Miñ artuko zun, minduko zan» = lo habría sentido (G.). «Zinea uztea miñ izan nuen» = sentí dejar el cine (AN. b.).

c) *Estar sentido* = miñ izan, minduta egon, samiña izan: «Miñ izango zun, minduta egongo zan» = estaría sentido (G. AN.). «Aren samiña nun» = estaba sentido de aquello (AN. Zubieta).

d) *Dar que sentir* = miñ eman: «Miñ eman dizut» = le he dado que sentir (G.).

e) *Doloroso, lastimoso, penoso* = mingarri, samiñ (AN.).

f) *Sensible* = miñhera (G.).

Dolor espiritual, pesar = damu (G. AN.), urriki (AN.).

a) *Damu, damutu, damutan egon:* «Damurik geiena ematen dida na» = lo que me produce más pesar (Jesusen Biotzaren Debozia, IV buru, 2. 2). «Damutan daude ori egin zutelako» = están pesarosos o arrepentidos de haber hecho eso (G.). «Bide ori damutu zitzaion» = le pesó ese comportamiento (G.). «Damutan naiz» = estoy arrepentido (AN. Zubieta).

b) *Urriki:* «Etzaitzu urriki izanen» = no se arrepentirá V. (AN. Zubieta).

Sufrir, soportar = ikusi, eraman jaso: a) *Ikusi:* «Errietan ikusten da makiña bat naigabe» = en los pueblos se sufre mucho disgusto (G.). «Gorriak ikusia naiz» = he sufrido muchísimo (Ondarribi). «Otzik eztegu negu ontan ikusiko» = no sufriremos frío este invierno (G.).

b) *Eraman:* «Eraman eziña» = imposible de soportar (G.). «Biok eramaten dugu» = nos sopórtamos (V. Araitz).

c) *Jaso*: «Eziñ jaso» = no poder soportar (AN.).

Sufrir con paciencia, paciencia. Sufrir con paciencia = eraman, onez eraman (G.), eraman ona izan (G.).

b) *Paciencia* = eramana, eraman ona.

Sufrir con impaciencia, impaciencia: a) *Sufrir con impaciencia*: «eraman txarra izan (G.), ezin eraman (G.), ezin jaso (AN. L.).

b) *Impaciencia* = ezin eramana, eraman txarra, ezin jaso.

Descuido, descuidar, descuidado: a) *Descuido* = ardura gabea, ardura eza, ajola eza, ajolagabea, lasaikeria, zabarkeria. «Ardura gabez galdu» = perder por falta de cuidado (G.). «Ajolagabekeriz utzi» = dejar por descuido (AN.).

b) *Descuidar* = ardurarik ez izan, ajolagabetu, zabartu: «Bear ainbat ardurarik ez izan» = no tener el suficiente cuidado (Ondarribi). «Axolagabetzen ari da» = se está descuidando (AN.). «Nere eginbearrak zabartuta utzi ditut» = he dejado mis deberes por descuidarme (G.).

Molestia, molestar = lanbide, lan, galerazia, miñ, gaizto: «Kanpora goatea lan aundia da» = es muy penoso ir afuera (AN. Saldías). «Lanbide aundia da ori» = eso es mucha molestia (G.). «Lanbide txarra daukat belarrikin» = me molesta mucho el oído (G.). «Miñ artzen dudanean, miñ ematen didatenean» = cuando me molestan (AN. b.). «Eztiot galerazirik eman nai» = no le quiero molestar. «Arri-koskorretan ibiltzea gaiztoa da» = es molesto andar entre pedruscos.

Art. 3.º EXPRESION DE INCLINACIONES Y HABITOS.

Afición, pasión, inclinación = Griña, zalea, gogo, gura, nai, irrikitu, joera: «Griña zuen kanporako» = tenía inclinación para fuera (G.). «Zaleturik zegon esateko» = estaba inclinado, deseando de decirlo (G.). «Irrikitzen dago ikustekó» = está ansiando verlo (G.). «Eztiaren zalea du, eztiaren zalea da» = tiene afición a la miel, es aficionado a la miel (G.). «Soroak ebia nai lukete» = los campos desean agua (G.). «Negar-gogo, negar-gure det» = tengo gana de llorar (G.). «Joera onak ditu» = tiene buenas inclinaciones (G.). «Ortarakoa da» = se inclina a eso (G.).

1. *Inclinación mala, pasión mala* = griña txarra, zalekeri, naikeri, joera txar.

I. *Orgullo* = Arrokeri. *Egoísmo* = berekoikeri.

A) *Tener excesiva estima de sí* = bere buruaz uste aundia izan (Arano), bere burua asko uste izan (G.), bere buruaz artua egon (G.).

B) *Anteponerse a los demás* = bere burua leenik egin edo jarri (AN. L.).

C) *Vanidad*: a) *Mostrarse* = bere burua erakutsi naia.

b) *En el vestir* = bere burua apaindu bearra da = es vanidoso en el vestir (L. Zugarramurdi).

Tener envidia = bekaiztu, bertzeen ona bekaiztu (AN. b.), besteen onaz miñ artu edo miñ izan, besteen ona ezin eraman, besteen ona ezin ikusi.

II. *Ira* = aserrekeri, kolera.

A) *Enfado*: a) *Enfado* = aserre, aserraldi, koleraldi (AN.), be-roaldi, ernealdi: «aserre, aserraldi, koleraldi batzuk izan» = tener algunos enfados. «Aserre-bide eman» = dar motivos de enfado.

b) *Enfadarse, hacer enfadarse a otro* = aserretu, aserre egin.

Enfadarse interiormente = bat bere burutik aserretu. *Enfadarse hasta echar palabrotas* = erran gaiztoka aserretu (AN.).

c) *Estar enfadado* = aserre egon, aserre izan, erneatuta egon, errenkurak izan (AN.).

d) *Calentarse en el enfado* = berotu, odol txarra egin (G. AN.).

e) *Salir de casillas* = gañez egiñ (G.).

B) *Refunjuño* = purrusta, parrusta, purrustada, murruskada. Tener un refunjuño = purrusta bat egiñ (G.).

C) *Aversión* = ezin ikusia, ez ikusi naia, biotz-oztasuna: «Ezin ikusi antz bat izan (G.), ez ikusi nai pixka bat izan (AN.), biotz-oztasun pixka bat izan batendako (AN)» = tener un poco de aversión a uno.

D) *Odio, rencor* = gorroto (G. AN.), iguin (G.), aserre gaizto (AN.), erra (G. L.):

a) *Odio ligero* = gorroto txiki (G. AN.).

b) *Odio profundo* = gorroto gogor (AN. b.), gorroto aundi (AN. b.), gorroto gaizto (AN. b.).

c) *Concebir odio* = gorrotoa norbaiti artu (AN. Ituren), norbaiti gorroto egin (G.).

d) *Odiar a alguien* = norbait gorrotatu (G. AN.), batentzat edo batendako gorroto egon.

e) *Tener actos de odio* = gorrotok ibilli (Goizueta), gorrotok izan (AN. b.), gorrotaldi batzuk izan = (AN. Igantzi).

f) *Odioso* = gorrotogarri, iguingarri.

III. *Avaricia, mezquindad* = zikoizkeri, zurkeri, elkorkeri, zekenkeri.

Avaro, tacaño = zur, elkor, zimur, zikoitz, zeken: «Elkorrak dira, zimurrak dira» = son agarrados (G. AN.). «Xurra da» = es muy agarrado (G.).

Pródigo = abarra (G.).

IV. *Lujuria* = lizunkeri, loikeri, aragikeri, lasaikeri (G.), urdakeri (AN. b.), zerrikeria (AN. b.). Las palabras en *keri* significan no sólo vicio sino también acto del mismo.

a) *Pensamientos carnales* = gogoeta txarrak, gogora txarrak (AN. b.), burutazio txarrak (AN.). «Burutazio txarrak ibilli» = tener pensamientos malos (AN. b.). «Gogoeta txarrak (G.), gogora txarrak (AN.) izan» = tener pensamientos malos.

b) *Palabras torpes* = itz arroak (G. AN.), itz lasaiak (G.), izkuntza loiak (AN. Etxalar), solas txarrak (AN.), lizunkeriak (G.), lasaikeriak (G.), solas zakarrak (AN.), urdakeri-solasak (AN. b.), esankera gaiztoak (Dorrau). «Lasaikeriak esan (G.), itz txarrak izan (AN. b.), solas txarrak ibilli» (AN. b.) = hablar de cosas deshonestas.

c) *Pecados carnales* = atsegin txarra (G.), lasaikeria (G.), zakarkeria (AN. b.), lizunkeria, zikinkeria (AN. b.), itxuskeria (G. AN.), nastekeria (Dorrau). «Atsegin txarra artu, nor bere burukin atsegindu, lasaikeria, zakarkeria, itxuskeria egin» = hacer actos deshonestos.

V. *Gula* = jatekeri, jan-edan geiegikeri.

VI. *Pereza* = alperkeri, nagikeri, zabarkeri, lasakeri (AN. b.). «Alperrez, nagiz, zabarrez, zabartuz egin-bear bat utzi» = dejar una obligación por pereza.

Costumbre = lege, oitura. «Lege, oitura ori zun» = tenía esa costumbre (G.).

Acostumbrar = oi izan, forma verbal sustantiva en *ten* (*tzen*). «Ori egin oi du» = acostumbra hacer eso (G.). «Ori egiten du» = suele hacer eso (G.). Alguna vez se emplea la forma verbal en *ko* en lugar de *ten* (*tzen*). «Onera etorri ta gero lanean asiko da» = viene aquí y luego empieza a trabajar (G.).

Estar acostumbrado = jarria egon, oitua egon. «Ori egitera jarria dago» = está acostumbrado a hacer eso (G.). «Ortara oitua dago» = está acostumbrado a eso (G.). Cuando se expresa costumbre probable se emplea a veces la forma verbal con sufijo *ko*. «Nora joaten da? —Donosti'ra ibilliko da» = ¿a dónde suele ir? —De seguro que suele ir a San Sebastián (G.).

Indicios de primitivismo en el euskera hablado

Como dice don José Miguel Barandiarán, el euskera constituye un admirable repertorio documental, que lleva en sí las huellas de las diversas edades o etapas del progreso histórico vasco, comenzando por los períodos de la edad de piedra y siguiendo por el de la primitiva cultura aria, por el vasco-romano y por el de la edad media, pero cuyo gran fondo es irreductible hasta hoy a ningún origen conocido.

Huellas que han dejado en el idioma los períodos de la edad de piedra son los nombres de muchos instrumentos formados la mayoría a base de *aitz* (pedernal, ofita, etc.) y algunos de *arri* (piedra). Tales son: «aizkora» = hacha; «aitzur» = azada; «aizto» = cuchillo, «aitzur» = tijera grande, etc. El Sr. B. E. Lasa en su obra «Orígenes de los vascos». XIV. «La vida en el neolítico» trae una lista de estos instrumentos y a ella me permito remitir al lector.

Pero, ¿de cuándo datan estos nombres? Claro es que de los períodos de piedra, o del paleolítico en que existían el pueblo y lengua vascos o del neolítico (4.000 a 2.000 a. de J. C.). Don José Miguel Barandiarán, uno de los grandes investigadores de la prehistoria vasca, consultado sobre el caso, contestó que no se atrevía a determinar, porque en las excavaciones hechas en los últimos tiempos del paleolítico no había encontrado esos instrumentos de piedra, volviéndolos a encontrar en los del neolítico, y por lo tanto los nombres actuales pudieron ser dados por el hombre vasco neolítico.

Puede verse también como un indicio de primitivismo de la lengua en la fraseología que emplea para la expresión de los fenómenos meteorológicos, que comparten algo las lenguas modernas. En Ondarribi se distingue el tiempo atmosférico en «egualdi zikiña» = sucio o de llovizna y «egualdi garbia» = tiempo limpio o despejado; en «egualdi lodi» = tiempo grueso o muy nuboso y «egualdi me» = tiempo flaco o sin nubes. «Egualdi lodi zegon; meetu du» = estaba el tiempo nuboso y se ha aclarado (Ondarribi). En G. y AN. es general la distinción

del tiempo en «egualdi on» y «egualdi txar» = tiempo bueno y tiempo malo; «egualdi gogor» y «egualdi bera» = tiempo duro y blando; «egualdi legor» y «egualdi busti» = tiempo seco y tiempo húmedo; «egualdi illun edo lodi» y «egualdi ariñ» = tiempo oscuro y tiempo ligero o tiempo despejado. Se dice que el tiempo se ha endurecido = «egualdia zaildu da» (AN. b.), «ebia zail dago» (G.), cuando hay una sequía pertinaz, y que el tiempo ha caído = «egualdia erori da» (Ondarribi), cuando tiende a malo, o que se ha levantado = «egualdia jaso du o goratu du», cuando ha despejado. Del viento se dice que ha salido o ha empezado = «aizea atera du edo asi du», y que ha entrado = «aizea sartu du» (L. Urdazubi). La niebla se distingue en «laño itsu» = niebla sin luz o cerrada y «laño garbi» = niebla clara o que permite ver. Es muy curiosa la concepción de que el frío seco devora o consume la lluvia = «otz legorrak jaten du ebia» (G.).

Deben considerarse también como indicios de primitivismo los vocablos-concepto o nombres determinativos, que hacen oficios de sustantivo, adjetivo y adverbio, de los que se habló en estudio aparte y la multiplicidad de significados de los verbos más comunes como *izan*, *egon*, *euki*, *jarri*, *etorri*, de los sustantivos *buru*, *gogo*, *nai*, estudiados en estudio especial y de los adverbios *bai*, *ba* y *ez*.

En el presente estudio pienso tratar, aunque someramente, de otros indicios de primitivismo en el euskera: las voces onomatopéyicas y las expresiones concretas.

1. LOS NOMBRES ONOMATOPEYICOS

Los nombres onomatopéyicos reproducen los fenómenos externos naturales, en particular los sonoros, y se presentan ya como palabras simples, ya como palabras compuestas o superlativos de palabra repetida, sobre todo de primer grado: p. ej. «talapats» = ruido que produce un líquido agitado; «dar-dar» = temblor.

El euskera actual interpreta algunos fenómenos sensoriales, p. ej., el sonido del golpe, con diversas voces onomatopéyicas: *tan*, *dan*, *pan*, *zan*, *dun*, *zun*, que dan origen a los sinónimos *tanpa*, *danba*, *panpa*, *zanpa*, *tunba*, *zunpa* = golpe.

También en la formación de los superlativos onomatopéyicos de palabra repetida se observan cambios fonéticos, que dan a la frase expresión gráfica: 1) El cambio de la primera *a* de la palabra en *i* en la primera palabra del superlativo, p. ej.: «balast» = bofetada, chapoteo del agua al moverse, forma su superlativo *bilist-balast*, que reproduce el chapoteo del agua gráficamente. 2) El cambio de la primera *b* en *p* formando un sinónimo: *pilist-palast*, *pilisti-palasta*. 3) La con-

tracción de la palabra por la elipsis de la primera vocal: «Blasta-blasta elurra joan zan» = la nieve desapareció derritiéndose poco a poco (Zigordi). «Plisti-plasta eman zion» = le dio algunas bofetadas. Este cambio de consonante y esta contracción se produce aún fuera del superlativo: «Blast, plast eman zion» = le dio una bofetada.

A veces el cambio de consonante se produce sólo en la segunda palabra del superlativo, trocándose la *i*, *k*, *p*, de la primera palabra en *m* en la segunda: «Kili-mili joan ziran» = se fueron escurriendo poco a poco (AN.). «Purru ta murru zebiltzen eltxoak» = los insectos andaban zumba que zumba (G.). Graciosamente también se cambia en la segunda palabra la primera vocal de la primera palabra, p. ej. la *u* en *a*, formando un vocablo sinónimo: «Purrusta-parrusta ibilli» = andar echando reniegos (G.). «Aranak purrunda-parrunda erori» = caer las ciruelas en mucha abundancia (AN.).

En el ensayo de elenco de voces onomatopéyicas, que aquí intento, presentaré primero la voz onomatopéyica y luego los nombres que de ella se forman, a los que cuadra también la denominación de voces onomatopéyicas. Emplearé las siguientes siglas: Voz onomatopéyica = V. o.

Nombres provenientes de ella = N.

Superlativo absoluto de palabra repetida, que en general suele ser de primer grado = *sapr.*

Contracción de palabra por elipsis de la primera vocal = *contr.*

Mutación de primera consonante de la palabra = *mc.*

Mutación de la primera vocal de la palabra = *mv.*

Mencionaré juntas las voces onomatopéyicas sinónimas.

1) BALAN, TALAN, TILIN: A) *Balan* = V.o. de objeto que cae dando tumbos o se balancea o de campana que tañe.—N. «Bilin-balan» (*contr.* *blin-blan*) = balanceo, campaneo, serie de tumbos. «Ezkillak bilin-balan, blin-blan ari dire» = están tocando las campanas. «Bilin-balan, blin-blan erori da» = ha caído dando tumbos.

B) *Talan, tilin*, v.o. de campana que toca, *talan* de campana grande, *tilin* de campana pequeña. N. «Tilin-talan», «tilin-talanka», «tilinko-talankø», *sapr.* = acción de tocar una campana grande, de balancearse, de de vaguear. «Tilin-talan», *sapr.* = sonido de campanilla, balanceo. «Tilinga» = columpio.

2) BALAST, *contr. blast.*, *contr.* y *mc. plast.* v.o. del sonido de la bofetada o golpe del chapoteo del agua. N. «Plast, plast, blastada, blaustada» = bofetada, golpe, ruido del objeto que cae en el agua. *Blasta-blasta*, *blist-blast*, *bilist-balast*, *pilist-palast*, *pilisti-palasta*, *plisti-*

plasta, sapr. = chapoteo del agua. «Elurra blasta-blasta joan zan» = la nieve desapareció derritiéndose (Zigordi). «Ura bilist-balast, blist-blast, pilist-palast, pilisti-palasta, plisti-plasta zebillen ontzi inguruan» = el agua chapoteaba en torno al barco (G.). «Blast, plast eman zion» = le dio una bofetada. «Plisti-plasta eman zion» = le dio varias bofetadas (G.).

3) BAR, BOR, POL, PUL, PIL, PIR, ZIR. vv.oo. con que se designan los distintos sonidos del agua en ebullición. Designará tal vez *zir* el primer rumor del agua en ebullición y seguirán luego *pil*, *bar*, *bor*, *pol*, *pul*. *Pil* significa también el sonido del latir del corazón. N. Se forman con superlativos de palabra repetida: «Ura pir-pir, pil-pil, zir-zir egon» = estar el agua en la fase de hervor suave. «Ura bar-bar, bor-bor, bol-bol, pol-pol, pul-pul egon» = estar el agua en la fase de ebullición tumultuosa. «Biotzak pil-pil egin» = dar latidos el corazón.

Derivados: «Barbarita» = ruido, rumor. «Barbullu» = algazara, estrépito, bullanguero. «Barbullatu» = decir necedades, charlar a troche y moche.

4) BARRA, BARRAS, PARRA, PARRAS, PARRUN, PURRA, PURRAS, PURRUN parecen vv.oo. de derramar un puñado de grano, etc., con profusión.

Quiero apuntar como posible que barre o parre = risa sea también voz onomatopéyica.

5) BITS, PITS = espuma. Parece v.o.

6) BLAI (BLEI) = mojado, calado hasta los huecos. Parece v.o.

7) BLINK, KLINK = sorbo, trago: «Blink, kling egin» = darse un trago «Klinkada» = sorbo.

8) BURRUN v.o. del zumbido de un insecto.

N.: a) «Burrún» = zumbido. «Burrún-burrún ibilli» = andar con zumbido continuo.

b) «Burrundarra» = velocidad, marcha.

c) *Verbo:* «Burrunbatu» = hacer ruido.

9) DAN = v.o. del sonido del golpe de campana, etc. Forma los sustantivos. Danda» = campanada; din-dan = campaneó.

10) DANGA v.o. del trago, del golpe de campana: «Danga, dangada» = trago, porrazo, golpe de campana. «Danga-danga edan» = beber a tragos continuados.

11) DANBA v.o. del golpe, del estallido: «Danba, danbada» = estampido, golpe. «Danba egin» = Detonar. «Danba-danba, dinbi-danba ibilli» = golpear con insistencia.

Sustantivos derivados: Barrasta, parrasta, purrusta, parrunda, purrunda = puñado, tropel. Purrusta significa también refunfunño; sin duda de la bocanadita de aire, que se derrama en un reniego de enfado: «Barrastan erein» = sembrar a puñados. «Ebi purrusta» = un manojo de lluvia (G.). «Purrunda-parrunda aranak erori» = caer las ciéruelas en abundancia (AN.). «Purrust egin» = renegar por enfado.

N.: a) PARRA, que de ordinario se emplea como superlativo absoluto de palabra repetida: «Dirua parra-parra, pirri-parra ibilli» = despilfarrar el dinero.

12) DAPA v.o. de la presencia repentina de una idea o persona.

13) DAR, DUR, v. o. del temblor. Forma el sustantivo superlativo de palabra repetida de primer grado «dar-dar» = temblor: «Dardar egin, dardaratu» = temblar. «Dardara eragin, dardarizatu» = hacer temblar. «Durduri, urduri» = nervioso, inquieto.

Caben en él los superlativos de palabra repetida de todos los grados, p.ej.: «Dar-dar-dar egin» = temblar con un temblor muy continuado, muy intenso.

14) DINDIL, DILIN, GINGIL, ZINTZIL (superlativos de palabra repetida de din, dil, gin, zintzi) vv.oo. del movimiento de una cosa que cuelga: «Dilindaka, dilindizka, zintzilika» = acción de estar pendiente.

15) DIN. DIR vv.oo. del zumbido del mosquito. N. «Dindirri» = mosquito.

16) DIR, DAR, DIZ, DRIZ, NIR vv.oo. del destello de una luz. Los sustantivos y verbos se forman con vv.oo. de los superlativos absolutos de primer grado de esas vv.oo.: «Dirdira, dirdari, dizdiz, dizti, dizdizera, diztizara, diztira» = resplandor, destello. «Dirdiratu, dirdarritu, diztiratu, diztiatu, dizt egin» = brillar, resplandecer.

17) DRAK v.o. de parada en seco, de galope. El sustantivo se forma con el superlativo absoluto de palabra repetida de primer grado «draka-draka»: «Zaldia draka-draka dijoa» = el caballo va a galope.

18) DUNBA = Explosión, cencerro. «Dunbada» = explosión, sonido de cencerro. «Dunbal» = tambor, bombo. «Dunbateko» = Porrazo.

19) DURUN, v.o. de la resonancia.

N. «Durunda» = resonancia: «Durunda egin» = resonar.

20) «Dzanga» v. o. de la zambullidura. «Dzanga uretan sartu» = entrar en el agua en zambullidura.

21) IRRÍ = risa. Parece v. o.

22) IRRINTZ v. o. del grito del irrintzi y del relincho del caballo.

23) IRRIST, ZIRRIST v. o. del resbalón. N. «Irrist, zirrist» = res-

balón. «Irrist o zirrist egin, irristatu, zirristatu, txirristatu» = resbalar-se. «Irristada» = resbalón.

24) KAKARA v.o. del cacareo de la gallina: «Kakaraka» = acción de cacarear.

25) KANKALA, KARRAKALLA, MANKALLA, MASKILI, TAKALA, TANKUN, TRAKALA, TRAKULU, TRANKA, TRAKALA vv.oo. que significan torpeza en el andar, hablar, etc. Se usan en frases adverbiales formadas por supr. de primer grado: «Kinkili-kankala, kinkilli mankalla, kirrikilli-karrakala, kiskili-maskili, tikili-takala, tinkili-tankala, trikulu-trakulu, trinki-tranka, trinkili-trankula, tinkun-tankun, tinkon-tankon, tinkalum-tankulum» = muy torpemente, a trancas y barrancas. «Tiskili-maskili itzegin» = hablar muy torpemente. «Tikili-takala ibilli» = andar muy torpemente, tambaleándose (G.).

26) KASK v. o. del ruido de golpe, choque: N. «Kask eman» = dar un golpe.

27) KIRISKET, KRISKET, KISKET = pestillo, v.o. tomada del ruido que produce al abrirse o cerrarse el pestillo.

28) KIRRI, KIRRIK, KIRRIZK, vv.oo. del crujido y del ruido de la polilla al carcomer. N. «Kirri, kirrikizka, kirrika» = crujir de dientes. «Kirritu» = carcomer. «Kirrikatu» = hender, crujir.

29) KLAK, v.o. que significa choque, mordisco, despegamiento de cosas adheridas. N. «Klaska, klaskada» = choque, estallido. «Klaska egin, klaskatu» = morder, devorar, tragar.

30) KLIS, KLISKA = guiño, pestañeo: «Klisk egiñ» = guiñar, pestañear, raer.

31) KLUK v.o. de quiebra: «Kluk egin» = quebrarse.

32) KOLOK v.o. que significa tambaleo: «Kolokatu» = tambalearse.

33) KULUNK, KLUNK v.o. del balanceo. «Kulunk egin, kulunkatu» = balancearse.

ZANBULU es sinónimo de kulunk; significa balanceo, columpio.

34) KORROK v.o. de regüeldo eructo. N. «Korroka, korrokada» = regüeldo, eructo.

35) KOSK v.o. del ruido del mordisco, del choque: N. «Kosk» = mordisco, choque, mella, resalto.

36) KURRIZ v.o. del chirrido, del lloriqueo. N. «Kurrizka, kurrizkada» = rechinar, lloriqueo.

37) KURRUSK v.o. del ruido de la masticación. Kurrusk, kurruskada» = masticación. «Kurruskatu» = masticar.

38) MARR, MURR v.o. del sonido gutural del bramido, etc. N. a) «Marra, marru, marros, marraka, marraska» = bramido, rugido, berrido, balido, chasquido, quejido lastimero; b) «Marmar, marrada» = murmuración.

39) MARR, MURR v.o. del ruido de rascar, rayar. Se derivan:

A) De marr: a) «Marra» = raya, línea; b) «Marrakatu, marrazta-tu» = rayar, delinear; c) «Marraztu» = dibujar.

B) De murr: «Murruskaldi» = frotamiento, roce. «Murruskatu» = frotar, restregar, rozar.

40) ORRO v.o. = mugido, rugido. «Orroatu» = bramar, mugir, rugir.

41) PA (aoa) = beso. «Pa eman» = besar.

42) PANP v.o. de pegar. «Panpa» (panpatu) = pegar, caer. «Panpakada» = latido, palpitación del corazón.

43) PANPALA, DANBALA, PANPULUN» vv. oo. del rodar, del tumbos. Se usan no solos, sino formando superlativos de palabras repetidas: «Dinbili-danbala, pinpili-panpala, pinpulu panpulum» = acción de rodar, de dar tumbos. «Dinbili-danbala erori ziren» = cayeron rodando.

44) PI v.o. del roer de la polilla. Forma el nombre superlativo de palabra repetida de primer grado «pi-pi» = polilla.

45) PIN-PIN v.o. = aguzanieves.

46) PINPIRIN, PINPILIN v.o. del movimiento de la mariposa. N. «Pinpilin-pauxa, pinpolon-pauxa» = mariposa.

47) PIO v.o. del piar del pollito.

48) PIPIRRI, TXIO v.o. = gorjeo de los pájaros. «Pipirrika, txio-txioka, txio-txauka» = con gorjeos, gorjeando.

49) PLA, ZAPLA, ZAS (dim. XAPLA, TXAPLA) vv.oo. de bofetada, sopapo, palmada. N. «Zapla, zaplada, zapladako, zaplateko» = palmada, bofetada, golpe.

50) PIRRA (irra) v.o. del ruido que hace el hiló al salir de la rueca. N. «Pirradaka» (irradaka) = brazada de hilo.

51) PIRRI v.o. del ruido de líquido que sale de tubo estrecho. N. Lo forma el sapr. «Pirri-pirri» = disentería.

52) PIRRINTZ (printz) v.o. = ráfaga de luz.

53) PIRRIST v.o. Agua que sale con fuerza de caño estrecho. Tal vez sea el origen de «pix, piz» = orina.

54) POR, PAR, PURRUT parecen las vv.oo. que dan origen a las palabras que siguen: a) «Porro» = pedazo. «Porrozka» (de donde es probable venga «puska» = pedacito. «Porrokatu, purrukatu» = partir en pedazos. «Porroskatu» (puskatu) = partir en pedazos pequeños. b) «Purrut egin» = quebrar, fracasar. «Purruteko» = quiebra, fracaso.

55) PUNP v.o. del sonido de caída, de descarga de fusil: «Punp egin, punpatu» = caerse, botar la pelota.

56) PULUNP v.o. = sumersión: «Pulunp egin, pulunpatu» = sumergirse, zambullirse. «Pulunpaldi» = sumersión.

57) PURRU v.o. Zumbido de los insectos: «Eltxoak purru ta marru» = los insectos andaban zumbando.

58) PUTZ v.o. de ráfaga de aire que se emite: «Puztu» = llenarse de ventosidad, hincharse. «Puzkar» = ventosidad, cuesco.

59) RAKA v.o. del ruido del trago: «Raka-raka edan» = beber a tragos continuados.

60) RAU v.o. de morder, de quitar de golpe: «Rau artu zuen» = lo tomó de golpe.

61) RRI, RRAU v.o. del ruido de cerrar bruscamente una puerta: «Rri rrau atea itxi zuen» = cerró bruscamente la puerta.

62) TA, TAR, TTA, TTAR v.o. del ruido de la charla. Se usa como superlativo de palabra repetida: «Tartara» = charla, charlatán. «Ta-ta-ta, tar-tar-tar ari» = estar charlando.

63) TALAPATS v.o. = ruido que produce el líquido agitado: «Talaskatu, talapastatu, talastatu» = agitar o agitarse un líquido dentro de un recipiente.

64) TAK v.o. de golpe pequeño: «Taka, takada, takateko» = golpecito. «Tak egin» = tocar, dar un golpecito. «Taka-taka, tiki-taka joan lan egin» = ir a pasitos, a paso ligero y corto, trabajar poquito a poco.

65) TANK v.o. del golpe: «Tanka, tankako, tankateko» = golpe, campanada. «Tanka-tanka joan» = ir a paso continuado. «Tinki-tanka jo» = dar golpes con el martillo.

66) TANP v.o. del golpe: «Tanpa» = golpe. «Tanpada» = latido. «Tanpa-tampa (dim. Ttanpa-itanpa) joan» = ir paso a paso.

67) TAPA v.o. del golpe: «Tapada» = palpitación del corazón.

68) TAPAST v.o. de repentino: «Tipust-tapast» = repentinamente. «Tipust-tapasteko» = repentino.

69) TARRAKA = acción de arrastrar. Se emplea sobre todo como superlativo de palabra repetida de primer grado: «Tirriki-tarraka, zirrin-zarren ibilli» = andar arrastrándose.

Tarra v.o. como de ruido de desgarrón se emplea como superlativo en «tirri-tarra» = ruido de ventosidad.

70) TARRAT, ZARRAT, ZARRAST vv.oo. de rasgar: «Tarrasta, tarrastada, tarrankada; zarrat, zarrast, zarrastada» = rasgar, rasguño. «Tarratatu, zarratatu, tzarrat egin, zarrat egin» = rasgar, rasgarse.

71) TANP v.o. del latir del corazón: «Tanpada» = latido del corazón. «Biotz tanpatsu» = corazón de muchas palpitaciones.

72) TEINK v.o. de estirar: «Teink, teinkada» = estirón. «Teink egin, teinkatu» = estirar.

73) TENK v.o. de ¡Alto!: «Tenk egin» = detenerse. «Tenke» = tema, obstinación. «Tenkean egon» = estar en los trece.

74) TINK v.o. de adhesión, terquedad: «Tink, tinki, tinko egon» = estar firme, terco. «Tinkatu» = adherir, oprimir, hincar.

75) TUNK v.o. de golpe: «Tunkako» = empujón, golpe. «Tunkatu» = embestir, dar golpes con la cabeza. «Tunka-tunka ibilli» = andar torpemente. «Tunpazale» = acorneador.

76) TUNP v.o. de golpe ruidoso: «Tunpa, tunpada, tunpateko» = golpe ruidoso, trompazo, empujón.

77) TUP v.o. de topetazo: «Tupa» = topetazo. «Tupako, tupadako» = latido, palpitación.

78) TUPUST v.o. de choque: «Tupusteko» = repentino.

79) TURURU, TURUTA, TUTUT, v.o. = trómpeta.

80) TUTULU, TETEL = bobo, tonto.

81) TXAU-TXAU v.o. = pío del gorrión.

82) TXINPART v.o. = chispa, rayo.

83) TXIST v.o. = chist, picadura: «Txista-mista» = cuchicheo.

84) TXOR v.o. Se usa como superlativo de palabra repetida de primer grado: «Txor-txor ibilli» = charlar. «Txor-txor gauzak ekarri» = traer poco a poco las cosas.

85) TXUN-TXUN v.o. = chunchun.

86) ZANGA v.o. del ruido del trago: «Zanga-zanga edan» = beber a tragos.

87) ZANGULU v.o. de arrastrarse: «Zingulu-zangulu ibilli» = arrastrarse.

88) ZANPA v.o. del golpe, del trago: «Zanpa-zanpa, zinpi-zanpa jo» = dar a uno una porción de golpes. «Zanpa-zanpa jan» = devorar a bocados.

89) ZALAPART v.o. = alboroto, estruendo, atropello. Es sinónimo TARRAPUTS, que tiene igual significado: «Zirripiti-tarraputa ibilli» = andar con ruido continuado.

90) ZAPAR v.o. «Zapar, zaparrada» = lluvia torrencial y ruidosa, chaparrón.

91) ZAPART v.o. «Zapart, zaparta» = percusión, estallido: «Zapart egin, zapartatu» = reventar.

92) ZAPLA v.o. = sopapo, chapoteo en el agua. «Zaplada, zapladako, zaplateko» = bofetada, porrazo. «Zipli-zapla ibilli» = andar repartiendo bofetadas. «Zapla-tapla, txapla-txapla (diminutivo) uretan ibilli» = andar en el agua produciendo fuerte chapoteo o ligero chapoteo.

93) ZART (Durt) = golpe, explosión, rotura. Son sinónimos: «Zart, zarta» = estallido, palmada. «Zartadako» = bofetada, azote; «Zartateko» = palmada, porrazo; «Zartako» = golpe, porrazo; «Zart egin, zartatu» = estallar, quebrarse. «Zirti-zarta, zirt-zart uretatik ibilli» = Andar decididamente por el agua. «Buruko miña zartaka-zartaka ari» = tener dolor de cabeza con golpes. «Zirt edo zart egin» = decidirse. «Zirt edo zart erabaki bear da» = hay que decidir salga lo que saliere.

94) ZAST v.o. de meter un instrumento con fuerza: «Zasta, zastada» = cuchillada, lanzada.

95.) ZINKURI (ZINKURIN) v.o. = murmullo, dolencia, queja: «Zinkurinati, zinkurinatsu» = quejumbroso, lloroso.

96) ZINTZ, ZIST v.o. de sonarse las narices.

Derivado «Zintzur», «txintzur» (diminutivo) = cercanía de la nariz, garganta.

97) ZIPART, ZIPERT v.o = estallido. «Zipert egin, zipertu» = estallar, reventar.

98) ZIR, ZIRI (Zil, gil, kil) v. o. de meter una punta, de lluvia menuda, de ruido de la ebullición. Forma el sustantivo ziri = cuña con sus derivados y los superlativos de palabra repetida de primer grado, que hacen de sustantivos y adverbios: «Zirtzira, ziri-ziri, ziri-miri» = llovizna; ziri-mara» = movimiento suave y continuado; «Úra zir-zir egon» = estar el agua en cierto grado de ebullición. Los onomatopéyicos «ziririko, ziririzko» = cohete, se derivan de zir.

99) ZIRRI-ZARRA v.o. = garabato.

100) ZIRRINTA = alba, aurora; parece v.o.

101) ZIRRITA v.o. = ruido del metal incandescendete al contacto del agua. «Zirritada» = ese mismo ruido.

102) ZIRRITA, ZIRRITU, ZIRRISTU = grieta, hendidura, v.o. proveniente tal vez del vibrar del aire o de la luz al pasar por la rendija.

103) ZIRT v.o. = chispa, brasa, raja. «Zirtako» = chasquido. «Zirtakatu» = chisporrotear. «Zirtikitu» = rajarse.

104) ZIRTZIL v.o. = colgajo, hilacha, desvergonzado. «Zirtzilatu, zirtzildu, zirtzikatu» = deshilacharse un tejido. «Zirtzillatu» = destrozarse un vestido, hacerse pedazos pequeños.

«Zirzilleri» = baratija. «Zirtzilkeri» = canallada.

105) ZIST (sist, sast, txist) v.o. de meter un instrumento puntiagudo. «Zizt, ziztada, ziztako» = punzada, pinchazo, incisión. «Zist» = lanceta. «Zist egin, zistatu» = pinchar, sajar.

106) ZURRU, ZURRUKO v.o. = ruido, ronquido, estertor, trago. «Zurru-zurru edan» = beber haciendo ruido. «Aizea zurruko-zurruko sartu» = meterse el aire con ruido. «Zurru-zurru edan» = beber haciendo ruido (G.).

107) ZURRUT, ZURRUP, ZURRUST v.o. = sorbo, trago. «Zurрут zurrup, zurrust egin» = sorber. «Zurruta» = bebida. «Zurrutada» = trago. «Txurrute-murrute ibilli» = andar de chiquiteo.

En este léxico de voces onomatopéyicas no se hallan todas las claramente tales, pero además hay sin duda en el euskera un gran fondo de voces primitivamente onomatopéyicas, que por el uso han perdido su matiz de tales.

El constructor del euskera aparece en contacto íntimo con la naturaleza, la venera como un ser impersonal, como se ve en la expresión de los fenómenos meteorológicos, copia sus sonidos haciendo de ellos su lenguaje. Las voces onomatopéyicas dan al euskera una nota de primitivismo, de gracia y de candor.

Sería lástima que por la falta de uso ya en el lenguaje hablado, ya en el escrito se fuera perdiendo este tesoro onomatopéyico.

II. *Expresiones concretas.*

Son sustantivos, adverbios, adjetivos, que expresan una cualidad, acción, pasión, estado, en su realidad concreta y no en término abstracto, ya por medio de una palabra, ya por medio de perífrasis; son también frases verbales, que por medio de perífrasis expresan juicios, que en las lenguas románicas se expresan en general por medio de sustantivos abstractos.

1) *Sustantivos y adverbios.*

A) SUSTANTIVOS: a) *Palabras.* Como puede verse en el estudio «Los nombres determinativos en el euskera hablado», los nombres determinativos forman sustantivos de expresión concreta: «Ona» = lo bueno (la bondad). «Aundi» = lo grande (la grandeza). «Onak egin» = hacer beneficios (G.). «Orren aundiko gizona» = un hombre del tamaño de ese (G.). «Zikiña kendu» = quitar la porquería. «Zuzenean, zuzen ibilli» = andar recto o rectamente. «Urruti aietan» = en aquellas lejanías.

Hay sustantivos abstractos como «ontasun» = bondad; «gaiztakeri» = maldad; «lasaikeri» = obscenidad y en general los terminados por el sufijo eri ó keri, que tienen significado abstracto y concreto. «Ondasunak» = bienes. «Gaiztakeriak» = las maldades. «Lasaikeriak» = las palabras o actos obscenos.

b) **PERIFRASIS:** «Bere burua apaindu bearra» = necesidad (inclinación fuerte) de adornarse (vanidad). «Bere burua erakutsi naia» = querer de mostrarse (vanidad). «Aundi naia» = ambición. «Artubide» capacidad local. «Egonaldi, egonarte» = rato de pararse, parada. «Bizibide» = medio de vivir, oficio. «Eginpide» = medio de trabajar, oficio. «Irabazpide» = medio de trabajar, oficio. «Irabazpide» = medio de ganar, oficio.

B) **INFINITIVOS.** El presente de infinitivo expresa la acción en desarrollo, el pretérito de infinitivo la acción desarrollada. El euskera en lugar de emplear el sustantivo abstracto equivalente a «ida» emplea el equivalente a «el ir».

a) *Formas verbales fundamentales:* «Luzea da prozesio au; zaila egiten da gero joan-etorri» = es larga esta procesión; se hace largo el ir y venir (la ida y la venida). «Ura etorri-arte, ura etorri artean» = en el espacio de venir él (hasta venir él). «Erori egin, erori bat egin» = hacer un caer (tener una caída). «Joan-etorrian, joan etorriaz, joan-etorri ibilli» = andar en el ir y venir (yendo y viniendo). «Ura junakin pozutzen da» = se alegra con su ir (con su ida, con que él vaya).

b) *Formas verbales terminadas en tea (tzea):* «Gure joatea ezta-kigu noiz izango dan» = no sabemos cuándo será nuestro ir (ida). «Nere bakarrik egotea gan (joan) zen» = se acabó mi estar solo (mi soledad) (AN. b.). «Otza etortzeko pozik egoten da» = suele estar contento de que venga el frío (G. AN.). «Etxea saltzeko zeukan» = tenía la casa para vender (en venta) (G.). «Etotortzea du edo dauke» = tiene en su mano el venir, puede venir (G.).

c) *Formas verbales nominales en teko (tzeko):* «Eztauket egitekoa» = no me es posible el hacer (G.). «Etotortzeko agindu zion» = le mandó lo del venir (que viniese) (G. AN.). «Amari laguntzeko, laguntzekoan, laguntzekotan etorri da» = ha venido para ayudar a la madre (G.).

d) *Formas verbales nominales en ten (tzen):* «Ikasten asi da» = ha empezado a aprender. «Utzi zun etortzen» = le dejó venir. «Edaten eztu uts aundirik» = no tienen mucha falta en el beber (en beber). «Ate ori zaila da idikitzen» = esa puerta es difícil en el abrir (de abrir).

e) *Forma nominal de verbo en modo finito y sufijo la:* «Etorri da la egia da» = es verdad que ha venido. «Ona dala dirudi» = parece

que es bueno. «Onat etortzen dala edo dalarik egonen gera» = al venir él aquí (cuando venga aquí) trataremos (AN.).

f) *Formas nominales del verbo en modo finito y sufijo lako*: «Etxea aldatu duelakoa erran zuben» = me dijo que había cambiado la casa (AN. b.). «Sagararak direlako edo direlakoan jango ditu frutu oiek» = comerá esas frutas en la creencia (creyendo) de que son manzanas (G.). «Enintzen etxetik atera, ondo enintzen; enintzen etxetik atera, ondo enintzelakoz edo enintzelako» = no salí de casa por no estar bien (G.).

g) *Formas nominales de verbo en modo finito y sufijo n*:

«Uste det egin nuen edo egin nuena» = creo que lo hice (AN.) «Tapak nai zun eskiñetara jo zezan» = exigía la tapa tocar las esquinas (G.). «Onera etortzen danean (el. de «aldi») itzegingo degu» = hablaremos al venir él aquí (cuando venga aquí) (G.).

h) *Coordinadas sintéticas de las distintas formas nominales verbales*: «Arek eman ta nik jaso nuen» = él darme (me dio) y yo lo recogí (G.). «Mutill ona zan; ergela izatea» = era chico bueno; el ser alelado (solo que era alelado) (G.). «Nik aginduak ez egiten; aita aserretzen zan» = como yo no hacía los mandatos, el padre se enfadaba (G.). «Beti juteko, beti juteko (el. de «izan»), azkenean abiatu nintzan» = siempre estaba por ir; al fin me encaminé. «Laguna etorri zait; galdurik dagola» = me ha venido el amigo; que está perdido (pero está perdido) (G.). «Organista ona da; Zugarramurdi'n bizi dalako» = es un buen organista; el vivir en Zugarramurdi (sólo que vive en Zugarramurdi (AN. Bera). «Zergatik etzera etorri? Eri nagona» = ¿Por qué no ha venido V? El estar enfermo (porque estoy enfermo) (AN. Etxalar).

2. FRASES VERBALES DE EXPRESION CONCRETA POR PERIFRASIS

Las clasificaré según las ideas que expresan:

Antipatía: «Batentzat edo batendako ezin eramana izan» = tener antipatía a alguno (G. AN.).

Aplazar: «Gaur biarko, biar etziko utzi» = dejar de un día para otro, aplazar indefinidamente (Ondarribi).

Aversión: «Bat edo bat ez ikusi nai» = tener aversión a alguno (G.).

Blasfemar: «Biraoak esan edo bota, Jaungoikoarendako edo Jaunandako gaizki erran» (AN. b.).

Capacidad: Tener capacidad para algo = «zerbaiterako izan, zerbait egiteko izan edo ainbestekoa izan edo gauza izan edo lañi izan edo ñor edo nór izan edo era izan», potencial de izan transitivo.—«Eezta ñora ateratzeko» = no es capaz de salir a ninguna parte (AN. b.). «Zerta-

rako naizen artarako sartuko naiz» = entraré en el oficio para el que sea capaz (AN. b.). «Ortarakoa da» = es a propósito para eso, es inclinado a eso (AN. b.). «Etxeko lanak egiteko aundia da» = es muy a propósito para hacer los trabajos de casa (AN. b.). «Ori egiteko ainbestekoa da» = es capaz de hacer eso (G.). «Ori egiteko lañ da» = es capaz de hacer eso (G.). «Era aundirik eztu ortarako» = no tiene mucha capacidad o habilidad para eso (G.). «Balezake, etzezake» = tiene capacidad, habilidad; no tiene capacidad, habilidad (G.).

Certeza objetiva o subjetiva: «Ala da» = así es, es verdad. «Dana esan o erran» = decir lo que es (la verdad). «Extana, eztiranak esan» = decir falsedades (G.).

Opinión cierta o subjetiva: «Izango dira lau urte bai etorri zala» = hará de seguro cuatro años que vino (G.). «Ura etorri bai nago» = creo que de seguro vendrá (G.). «Txarrak zirela, txarrak zirelako, zirelakoan utzi nitun» = los dejé en la persuasión o creencia de que eran malos (G.). «Egia dala nago, egia dala ortan nago, egia dala ala nago» = estoy en la persuasión o creencia de que es bueno (G.).

Confianza, esperanza. a) Poza: «Ura iltzen daneko onen poza dauket» = para cuando muera aquel tengo mi esperanza puesta en éste (Dorrau). «Nik Errosariaren poza eta ezin joan izan det» = esperaba ir al rosario y no he podido (Dorrau). «Poz ortan» = con esa esperanza (G.).

b) *Uste:* «Onen ustetan zegon» = tenía la esperanza puesta en éste (Errenderi). «Ontan uste gutxi dut» = tengo poca confianza en éste (AN.).

c) *Adverbio antepuesto al verbo:* «Artuko al zula eman nion» = le dí con la esperanza de que lo tomaría (AN. b.). «Iñor etorriko al da gauen» = deseo con esperanza que alguno venga a la noche (G.).

Convertirse: «Jaunarengana biurtu (G.), Jaunarenganako artu (Ondarribi), onbideratu».

Costar: «Lana izan, lanbide txarra izan, neketan egin»: «Lan ederra du ori zuzentzen» = le costará mucho enderezarle (G.). «Lan bide txarra izaten degu ori eramaten» = nos cuesta mucho llevarle (G.). Costar un precio determinado se traduce por «egin».

Decidirse a: «Ontaratu, ortaratu, artaratu, zertaratu» = decidirse a esto, a eso, a aquello, a qué decidirse. b) «Zerbait egiteko jarri» = decidirse a hacer alguna cosa.

Decir, hacer cosas inconvenientes = «Bear eztizanak esan, egin» (G. AN.).

Dudar = Egon, ala egon, euki, ibilli, jarri, formas verbales repetidas anteponiendo *bai* a la primera parte y *ez* a la segunda:

a) «Egia ote dan nago, ala nago» = dudo si es verdad (G.). «Antzi omen nago» = dudó si lo olvidé (AN. b.).

b) «Daukat egin dudan egin ote dudan» = dudo si lo hice (AN. b.).

c) «Ez ote dan etorri edo ibilli naiz» = he estado dudando si habrá venido (G.).

d) «Jarri naiz egin ote nun» = he empezado a dudar si lo hice (G.).

e) «Ala dala ezdala nindagon» = estaba dudando si es o no verdad (L.). «Zer egingo ta zer ez egingo Fernando'ri deitu zion» = dudando sobre lo que debía hacer llamó a Fernando (G.).

Disputa = ezpaie (ez baie) (G. Ataún).

Envidia: «Besteen ona ezin eraman, besteen ona ezin ikusi» = tener envidia del bien de uno.

Estimación: «Bere burua beti leenik egin edo euki» = estimarse siempre más que a los demás (L.). «Bere buruaz artua egon» = estar poseído de sí mismo (G.). «Besteak baño geiago uste izan» (G. AN.).

Exagerar = dan baño geiago esan (G.). «Ezin egon, kezketan egon,

Fecundación: Umea artzea (AN.). «Beia umea artzera eraman» = llevar la vaca a fecundarse (AN. Gelgentzu).

Inquietud = «gañ artu», «onik ez izan». «Bata goiti, bestea goiti pakerik ezin» = levantando la voz, insolentándose uno y otro no poder tener paz (AN.).—Berea egin arte onik eztu = no tiene descanso hasta hacer la suya (G.).

Hablar sobre la verdad o falsedad de un hecho, sobre vidas ajenas: «Egin bazun ezpazun aritu» = hablar sobre si hizo o no hizo (sobre la verdad de un hecho (AN. b.). «Nor nola dabillen, zeñek zer egin duen ibilli; au egin du, ura egin du ibilli; au egin dik, ura egin dik ibilli; bertzeendako aritu au dala, ura dala; nun zer dabiltzen ibilli» = hablar de vidas ajenas (AN. b.).

Intención: a) «Biotz onez, gogo onez, onez egin» = hacer con buena intención. «Biotz gaiztoz, gaiztoz egin» = hacer con mala intención.

b) «Zerbait egiteko izan» = tener intención de hacer algo (G.).

c) «Egingo lukenean egon» = permanecer en la intención o propósito de hacer algo (G.).

Libertad, tener libertad o facultad: a) *Izan o euki con forma verbal sustantiva terminada en te (tze) como complemento directo*: «Etortzea du edo dauke; etortzerik eztu edo eztauke» = tiene libertad u opción para venir; no tiene libertad u opción para venir (G.).

b) «Eskuan izan edo eduki»: «Bere eskuan dauke etortzea» = tiene en su mano el venir (AN. b.).

Molestar: Lanbide izan edo euki; lanbide, lanbide txarra eman: «lanbide txarra daukat belarrikin» = me molesta mucho el oído (G.). «Lanbide ematen diot» = le molesto (G.).

Obedecer, desobedecer, ponerse a las órdenes de uno, ponerse al servicio de uno:

a) *Obedecer* = «esanak egin, egin».

b) *Desobedecer* = «esanak ez egin (G.), erranak utsegin (AN.).

c) *Ponerse a las órdenes de uno* = «baten esanera, baten esanetara jarri (G.).

d) *Estar a las órdenes de uno* = «baten esanera, baten esanetara egon».

e) *Ponerse a las órdenes de uno* = «baten mende jarri».

f) *Estar al servicio de uno* = «baten mende egon».

Parecer, opinión: a) *Egon*: «Egin nuela nago» = creo que lo hice (G.).

b) *Euki*: «Egin nuela daukat» = creo que lo hice (G.).

c) *Gogoak eman*: «Ala gogoak ematen dit» = así me parece (G.).

d) *Usteak eman*: «Usteak ematen dit» = me parece.

Propiedad: «Batena, bestena dala ibilli» = discutir sobre la propiedad de una cosa (Ondarribi).

e) *Formas verbales sustantivas en la, lako, lakoan*: «Sagarrak direla, direlako, direlakoan jango ditu» = los comerá en la creencia de que son manzanas (G.).

Responsabilidad: a) *Asumir la responsabilidad* = «zerbair bere gañ artu (G.).

b) *Tener la responsabilidad de algo* = «zerbait bere gañ izan edo euki (G.).

c) *Hacer a uno responsable de algo* = «zerbait baten gañ bota edo jarri (G.).

Ser superior a otro en talento, etc. = «bestea baño gziago izan (G.).

Ser superior a otro en bienes = bestea baño geiagoko izan (G.).

Simpatía: «Batekin etorri; batekin ondo etorri; batekin artu; batekin ondo artu» = tener simpatía hacia alguien, congeniar con él (G.).

Sospecha: a) *Sospecha*: «Egon naiz ez ote dan bera or ibilli» = he sospechado si no habrá andado él ahí (G.).

b) *Perífrasis con forma verbal sustantiva*: «Ez al zuan berak egin

erran» = revelar la sospecha de que él fuera el autor (AN. Elgorriaga). «Ez al duan dirua eman aserre ibilli naiz» = he estado enfadado sospechando que él haya llevado el dinero (AN. b.).

Tranquilidad: Estar tranquilo: «Onez egon, lasa edo lasai egon».

Tranquilidad: «Lasaldi, lasatasun».

Transformarse: «beste bat izan, Ondarribi beste bat da» = Fuente-rabía es distinto, se ha transformado (G.).

Tratar: Tratar con uno = «batekin ibilli». *Tratar mucho con uno* = «Artu-eman, joan-etorri aundia batekin izan (G.).

3. ADJETIVOS DE EXPRESION CONCRETA

Se pueden considerar como tales todos los terminados por los sufijos mixtos *ko* (de genitivo y dativo) y *en*.

A) *Adjetivos terminados por el sufijo ko de genitivo:* Entre éstos se cuentan los de las formas nominales verbales fundamentales, los terminados en *teko* (*tzeko*), los terminados en *lako*, los de los nombres determinativos de cualidad, de materia, de lugar, de tiempo, de modo.

a) *Adjetivos de formas nominales verbales en teko (tzeko) provenientes de ko de genitivo:* «Mutillai jartzeko maiak» = las mesas que hay que poner a los chicos (G.). «Etortzeko, etortzekoak dira» = son de venir, tienen intención de venir (G.).

Provenientes de ko de dativo: «Eskerrak ematekoa da» = es digno de que se le den gracias. «Sagarrak ekartzeko saskia» = la cesta para traer las manzanas o en que se trae las manzanas (G.).

b) *Adjetivos de formas verbales fundamentales:* «Adituko (AN.), aditutako (G.) gauzak» = las cosas oídas. «Egoneko (AN.), egondako (G.) urak» = las aguas estancadas.

c) *Adjetivos de formas nominales verbales en lako:* «Tomas dalako ori» = ese a quien llaman Tomás (G.).

B) *Adjetivos determinativos de cualidad, materia, lugar, tiempo, modo, sufijados por ko como sufijo primario o como sufijo secundario, al que preceden los sufijos ra, z, etc.:* «Urrutiko jendeak» = las gentes de lejos o lejanas. «Goizeko izarra» = estrella de la mañana o matutina. «Gure aldeko erritarrak» = los compluebanos favorables a nosotros. «Onelako gizonik ezte arkitu» = no he encontrado hombre de esa clase. «Donostiako trena» = el tren que va a San Sebastián. «Aizeko pelota» = pelota de viento.

C) *Adjetivos terminados por el sufijo mixto en:* «Besteen gauzak» = las cosas de otros o ajenas. «Saski auek besteenak dira» = estas cestas son de otros o ajenas (G.).

Se pueden equiparar a los adjetivos de expresión concreta los sustantivos apositivos calificados por un adjetivo: «Gizon sudur motz ori» = ese hombre de nariz chata. «Aur ank'oker ori» = ese niño de pie torcido (G.).

INDICE

<i>Prólogo</i>	3
<i>Presentación</i>	5
<i>Los sufijos euskéricos</i>	7
<i>Las formas nominales del verbo euskérico</i> ..	39
<i>Sintaxis euskérica</i>	83
<i>Los nombres determinativos en el euskera hablado</i>	137
<i>El superlativo absoluto en el euskera hablado</i>	181
<i>El hipérbaton euskérico</i>	195
<i>Expresión de facultades y actos psíquicos en el euskera hablado</i>	223
<i>Indicios de primitivismo en el euskera hablado</i>	247

**Esta obra se terminó
de imprimir en los
talleres
«Gráficas Izarra»
de San Sebastián, el
día 15 de noviembre de
1961**

